Geschäftsbericht

Rapport de gestion

2002 Biel-Bienne

Geschäftsbericht

Rapport de gestion

2002 Biel-Bienne

Inhaltsübersicht

Seite

0. Allgemeine Gemeindeverwaltung

Wahlen und Abstimmungen 1
Stadtrat 2–4
Gemeinderat 4–5

Direktionen

1. Präsidialstab 7–13
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 7–11
Stadtkanzlei 11–12
Personalamt 12–13

2. Finanzdirektion 15–24
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 15–16
Finanzverwaltung 16–18
Steuerverwaltung 18–20
Liegenschaften der Stadt Biel 20–22
Abt. Organisation und Informatik 22–24
Einkaufszentrale 24

3. Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion ... 25–49
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 25–27
Gemeindeführungsorgan (GFO) 27–28
Stadtpolizei 29–32
Feuerwehr + Zivilschutz 32–35
Einwohneramt 36–37
Stadtchemikeramt 38–42
Energie Servie Biel 43–49

Seite

4. Schul- und Kulturdirektion 51–62
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 51–53
Kontaktstelle für Ausländer und Ausländerinnen 53
Schulamt 53–56
Sportamt 56–57
Abteilung für Kultur 57–62

5. Sozial- und Gesundheitsdirektion 63–76
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 63–65
Fürsorgeamt 65–66
Vormundschaftsamt 66–68
Jugendamt 69–71
Städtische Betagtenheime 71–72
Arbeitsamt 72–73
AHV-Zweigstelle 73–74
Wohnungs- und Mietamt/Arbeitsgericht 74–76

6. Baudirektion 77–96
Direktion; Parlamentarische Vorstösse 77–83
Hochbauamt 83–86
Bauinspektorat 86
Abteilung Infrastruktur 86–91
Stadtplanungsamt 91–96

Résumé de la table des matières

Page

0. Administration générale de la commune

Elections et votations 1
Conseil de ville 2–4
Conseil municipal 4–5

Directions

1. Mairie 7–13
Direction; interventions parlementaires 7–11
Chancellerie municipale 11–12
Office du personnel 12–13

2. Direction des finances 15–24
Direction; interventions parlementaires 15–16
Administration des finances 16–18
Intendance des impôts 18–20
Immeubles de la Ville de Bienne 20–22
Dpt. Organisation et Informatique 22–24
Centre d'achats 24

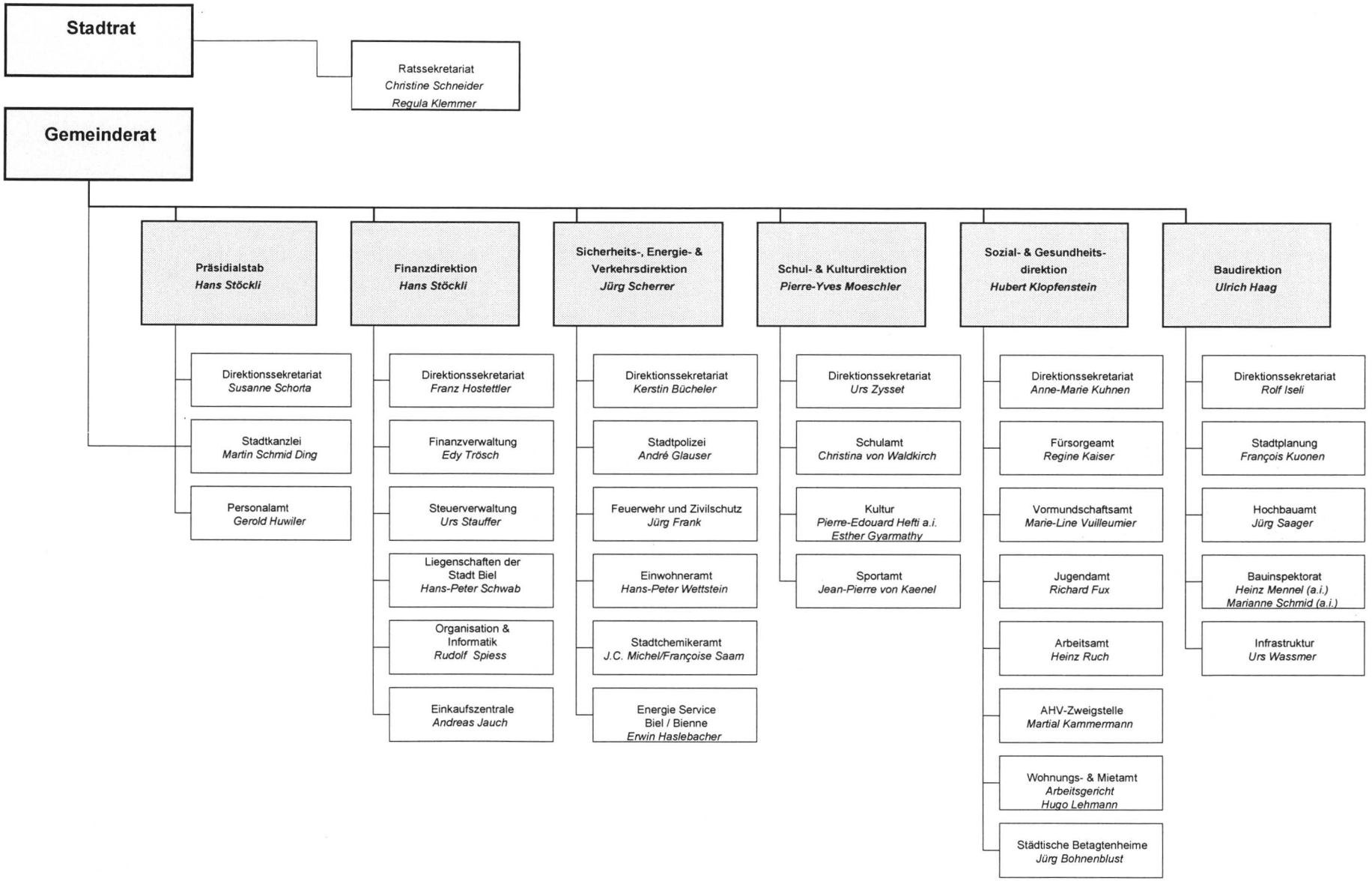
3. Direction de la sécurité, de l'énergie et des transports 25–49
Direction; interventions parlementaires 25–27
GFO 27–28
Police municipale 29–32
Service du feu + Protection civile 32–35
Office des habitants 36–37
Office du chimiste municipal 38–42
Energie Service Bienne 43–49

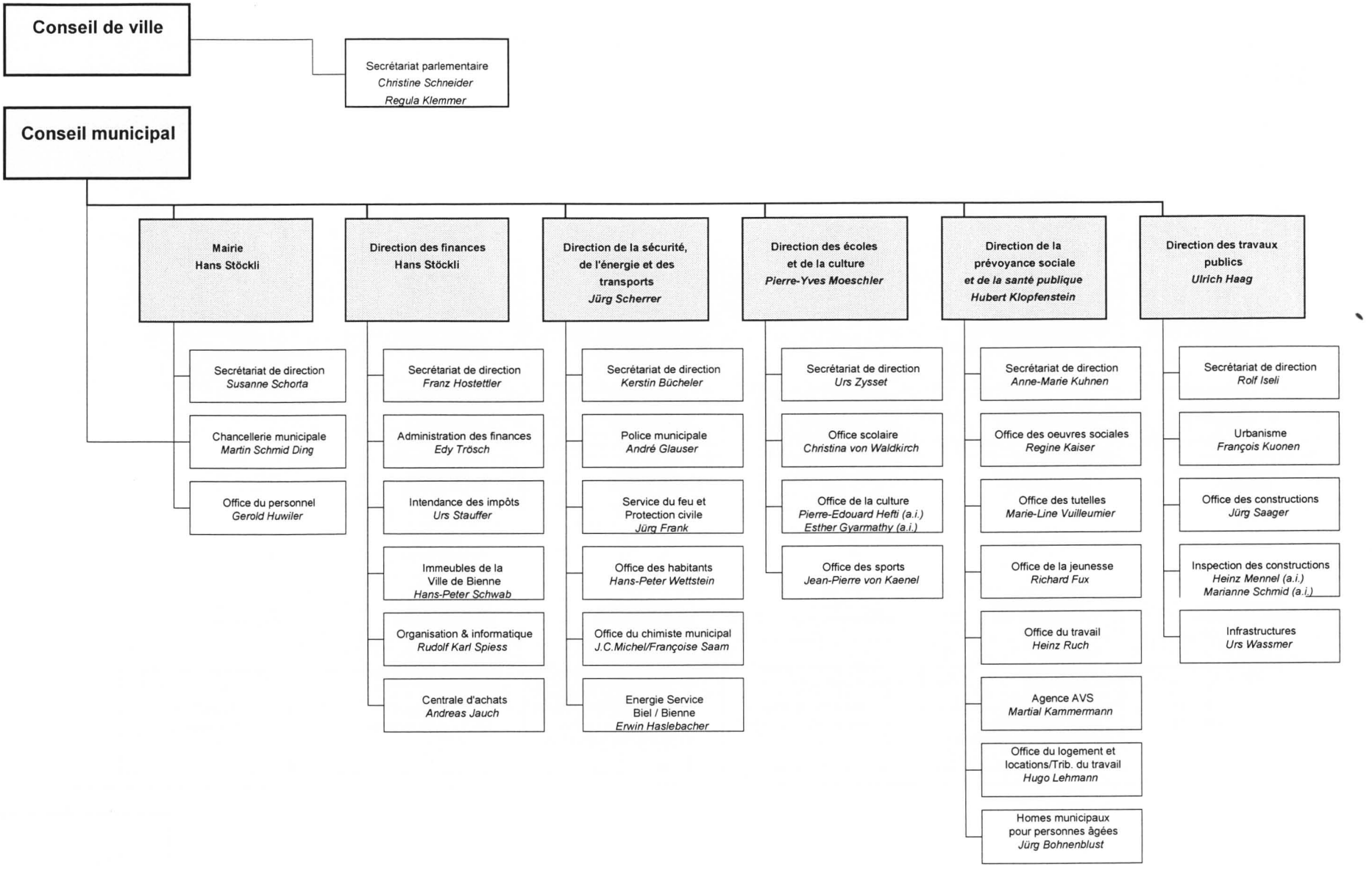
Page

4. Direction des écoles et de la culture 51–62
Direction; interventions parlementaires 51–53
Centre de contact pour étrangers et étrangères 53
Office scolaire 53–56
Office des sports 56–57
Office de la culture 57–62

5. Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique 63–76
Direction; interventions parlementaires 63–65
Office des œuvres sociales 65–66
Office des tutelles 66–68
Office de la jeunesse 69–71
Homes municipaux pour personnes âgées ... 71–72
Office du travail 72–73
Agence AVS 73–74
Office du logement et des locations/ Tribunal du travail 74–76

6. Direction des travaux publics 77–96
Direction; interventions parlementaires 77–83
Office des constructions 83–86
Inspection des constructions 86
Infrastructures 86–91
Office d'urbanisme 91–96


Stadtrat
Ratssekretariat
Christine Schneider
Regula Klemmer
Gemeinderat
Präsidialstab
Hans Stöckli
Direktionssekretariat
Susanne Schorta
Stadtkanzlei
Martin Schmid Ding
Personalamt
Gerold Huwiler
Finanzdirektion
Hans Stöckli
Direktionssekretariat
Franz Hostettler
Finanzverwaltung
Edy Trösch
Steuerverwaltung
Urs Stauffer
Liegenschaften der Stadt Biel
Hans-Peter Schwab
Organisation & Informatik
Rudolf Spiess
Einkaufszentrale
Andreas Jauch
Sicherheits-, Energie- & Verkehrsdirektion
Jürg Scherrer
Direktionssekretariat
Kerstin Bücheler
Stadtpolizei
André Glauser
Feuerwehr und Zivilschutz
Jürg Frank
Einwohneramt
Hans-Peter Wettstein
Stadtchemikeramt
J.C. Michel/Françoise Saam
Energie Service Biel / Bienne
Erwin Haslebacher
Schul- & Kulturdirektion
Pierre-Yves Moeschler
Direktionssekretariat
Urs Zysset
Schulamt
Christina von Waldkirch
Kultur
Pierre-Edouard Hefti a.i.
Esther Gyarmathy
Sportamt
Jean-Pierre von Kaenel
Sozial- & Gesundheitsdirektion
Hubert Klopfenstein
Direktionssekretariat
Anne-Marie Kuhnen
Fürsorgeamt
Regine Kaiser
Vormundschaftsamt
Marie-Line Vuilleumier
Jugendamt
Richard Fux
Arbeitsamt
Heinz Ruch
AHV-Zweigstelle
Martial Kammermann
Wohnungs- & Mietamt
Arbeitsgericht
Hugo Lehmann
Städtische Betagtenheime
Jürg Bohnenblust
Baudirektion
Ulrich Haag
Direktionssekretariat
Rolf Iseli
Stadtplanung
François Kuonen
Hochbauamt
Jürg Saager
Bauinspektorat
Heinz Mennel (a.i.)
Marianne Schmid (a.i.)
Infrastruktur
Urs Wassmer


Conseil de ville
Secrétariat parlementaire
Christine Schneider
Regula Klemmer
Conseil municipal
Mairie
Hans Stöckli
Secrétariat de direction
Susanne Schorta
Chancellerie municipale
Martin Schmid Ding
Office du personnel
Gerold Huwiler
Direction des finances
Hans Stöckli
Secrétariat de direction
Franz Hostettler
Administration des finances
Edy Trösch
Intendance des impôts
Urs Stauffer
Immeubles de la
Ville de Bienne
Hans-Peter Schwab
Organisation & informatique
Rudolf Karl Spiess
Centrale d'achats
Andreas Jauch
Direction de la sécurité,
de l'énergie et des
transports
Jürg Scherrer
Secrétariat de direction
Kerstin Bücheler
Police municipale
André Glauser
Service du feu et
Protection civile
Jürg Frank
Office des habitants
Hans-Peter Wettstein
Office du chimiste municipal
J.C.Michel/Françoise Saam
Energie Service
Biel / Bienne
Erwin Haslebacher
Direction des écoles
et de la culture
Pierre-Yves Moeschler
Secrétariat de direction
Urs Zysset
Office scolaire
Christina von Waldkirch
Office de la culture
Pierre-Edouard Hefti (a.i.)
Esther Gyarmathy (a.i.)
Office des sports
Jean-Pierre von Kaenel
Direction de la
prévoyance sociale
et de la santé publique
Hubert Klopfenstein
Secrétariat de direction
Anne-Marie Kuhnen
Office des oeuvres sociales
Regine Kaiser
Office des tutelles
Marie-Line Vuilleumier
Office de la jeunesse
Richard Fux
Office du travail
Heinz Ruch
Agence AVS
Martial Kammermann
Office du logement et
locations/Trib. du travail
Hugo Lehmann
Homes municipaux
pour personnes âgées
Jürg Bohnenblust
Direction des travaux
publics
Ulrich Haag
Secrétariat de direction
Rolf Iseli
Urbanisme
François Kuonen
Office des constructions
Jürg Saager
Inspection des constructions
Heinz Mennel (a.i.)
Marianne Schmid (a.i.)
Infrastructures
Urs Wassmer

0 Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune

0.1 Wahlen und Abstimmungen Élections et votations

Es fanden 5 Urnengänge statt.

0.1.1 Eidg. Abstimmungen

03. März 02 *(Stimmbeteiligung:48,3%)*

	Ja	Nein
Volksinitiative "für den Beitritt der Schweiz zur Organisation der Vereinten Nationen (UNO)"	10'107	4'667
Volksinitiative "für eine kürzere Arbeitszeit"	5'365	9'278

02. Juni 02 *(Stimmbeteiligung:31,5%)*

Änderung des Schweizerisches Strafgesetzbuches (Schwangerschaftsabbruch)	7'809	1'843
Volksinitiative "für Mutter und Kind – für den Schutz des ungeborenen Kindes und für die Hilfe an seine Mutter in Not"	1'507	8'141

22. September 02 *(Stimmbeteiligung: 36,2%)*

Volksinitiative "Überschüssige Goldreserven in den AHV-Fonds (Goldinitiative)"		
1a Initiative	4'953	5'854
1b Gegenentwurf	5'689	5'076
1c Stichfrage – Initiative	4719	
1c Stichfrage – Gegenentwurf	5730	
Elektrizitätsmarktgesetz (EMG)	4'605	6'148

24. November 02 *(Stimmbeteiligung:40,4%)*

Volksinitiative "gegen Asylrechtsmissbrauch"	5'468	6958
Änderung des Bundesgesetzes über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzentschädigung	5'877	6'406

0.1.2 Kantonale Wahlen und Abstimmungen

03. März. 02 *(Stimmbeteiligung: 44,1%)*

Einführung einer Defizitbremse und einer Steuererhöhungsbremse	10'429	3'071

14. April 02 *(Stimmbeteiligung: 22,1%)*

Erneuerungswahl des Regierungsrates
Erneuerungswahl von 11 Mitgliedern des Grossen Rates

Anzahl Stimmberechtigte	Stimmende absolut	in %
30'602	6'752	22,1

22. September 02 *(Stimmbeteiligung: 34,0%)*

Wassernutzungsgesetz (WNG), Änderung		
1 Vorlage des Grossen Rates	3'409	5'851
2 Volksvorschlag	6'504	2'916
3 Stichfrage – Grossen Rates	2'746	
3 Stichfrage – Volksvorschlag	6'502	
Verfassung des Kantons Bern (Änderung): Grosser Rat mit 160 Mitgliedern und Wahlreform	8'006	2'161
Gesetz über die politischen Rechte (Änderung)	6'755	3'205
Olympische Winterspiele "Bern 2010"; Rahmenkredit für Investitionsbeiträge an Eissportanlagen	2'227	8'415
Olympische Winterspiele "Bern 2010"; Rahmenkredit für Mitfinanzierung der Durchführung	2'102	8'528

24. November 02 *(Stimmbeteiligung: 37,4%)*

Verpflichtungskredit "Erschliessung Flughafen Bern-Belp"	4'443	7'082

0.1.3 Gemeinde Abstimmungen

03. März 02 *(Stimmbeteiligung: 48,9%)*

Reglement über die Reklame in der Stadt Biel und spezielle Plakatierungspläne	9'740	2'717

02. Juni 02 *(Stimmbeteiligung: 32,1%)*

Teiländerung Reglement über städtische Abstimmungen und Wahlen	6'953	936
Teiländerung der Überbauungsordnung "Neumarkt-Gerbergasse"	7'274	940

24. November 02 *(Stimmbeteiligung: 38,1%)*

Änderung der "Teiländerung des Uferschutzplanes Seeufer-Vingelz"-Neufassung des Art. 5 Abs. 3 der Überbauungsvorschriften	7'589	3344
Voranschlag 2003	7'999	2'866

0.2 Stadrat /Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 1.1.2002

Aellig-Rebato Nuria (SP)	Ammann Olivier (PRR)
Arnold Marc (SP)	Augsburger-Bucheli Isabelle (PRR)
Monika Barth (SP)	Ena Bartlome Berger (SP)
Blösch Paul (EVP)	Bösch Andreas (GFL)
Calegari Patrick (FPS)	Cataldo Antonio (CAT)
Contini François (AVES)	Cuche Nicolas (PRR)
Despont Marc (PRR)	Eschmann René (SVP)
Esseiva Monique (PDC)	Fehr Erich (SP)
Gauchat François (PRR)	Gautier Christian (PSL)
Germann Albert (SP)	Grünenwald Samuel (UDF)
Gurtner Roland (PSR)	Gurtner Sonja (PSR)
Habegger Markus (BLAU)	Haefely René (PSL)
Hoffmeyer Daniel (PRR)	Isler Peter (SP)
Jordi Hanspeter (FDP)	Koch Barbara (SP)
Lachat Heinz (SP)	Ledergerber Heinz (GB)
Liechti Gertsch Teres (SP)	Löffel Christian (EVP)
Marthaler Fritz (SVP)	Massa Bösch Giovanna (GFL)
Merazzi Marlyse (PSR)	Monnier Eve (OAB)
Moser Peter (FDP)	Nicati Alain (PRR)
Ogi Pierre (PSR)	Paronitti Maurice (PRR)
Rindlisbacher Hugo (FPS)	Rüfenacht Martin (FDP)
Scheurer Nathalie (SP)	Schlapbach Dorothea (FDP)
Schlauri René (FPS)	Schmid Urs (FDP)
Schwickert Barbara (GFL)	Sermet-Nicolet Alain (PSR)
Stöckli Schwarzen Heidi (SP)	Storz Karl (FDP)
Sutter Andreas (SVP)	Thomas Ralph (PSR)
Truffer Irène (SP)	Trüssel Margrit (SP)
Walliser-Dolivo Yann (PSR)	Villoz-Muamba Félicienne (VLL)
Wendling Urs (FDP)	Weyeneth Rita (FDP)
Wiederkehr Martin (SP)	Zbinden Walter (FPS)

Fritz Marthaler (SVP), Monika Barth (SP), Ena Bartlome Berger (SP) sowie Nathalie Scheurer (SP), Isabelle Augsburger-Bucheli (PRR) und Ralph Thomas (PSR) demissionierten im Jahr 2002 und wurden durch

Urs Grob (SVP)

Urs Wiedmer (SP)

Niklaus Baltzer (SP)

Peter Mischler (SP)

Alfred Piazza (PRR)

Julien-François Gerber (PSR) ersetzt.

0.2.2 Büro des Stadtrates

Bis Ende April 2002:

Präsident:	Nicati Alain (PRR)
1. Vizepräsident:	Wiederkehr Martin (SP)
2. Vizepräsident:	Marthaler Fritz (SVP)
Stimmenzähler:	Lachat Heinz (SP)
	Rüfenacht Martin (FDP)

Ab Mai 2002:

Präsident:	Wiederkehr Martin (SP)
1. Vizepräsident:	Sutter Andreas (SVP)
2. Vizepräsidentin:	Barbara Schwickert (GFL)
Stimmenzähler:	Lachat Heinz (SP)
	Nicolas Cuche (PRR)

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

Die **Geschäftsprüfungskommission** hat insgesamt 11 Sitzungen abgehalten. Sie bereitete die Geschäfte für den Stadtrat vor und nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr. Ad hoc zusammengestellte Delegationen der GPK haben ferner zwei Überwachungsbesuche bei der Verwaltung durchgeführt.

Daneben fanden - aufgrund der Diskussionen um die Einführung eines neuen Elektrizitätsmarktgesetzes auf eidgenössischer Ebene verzögert - Ende 2002 zwei Sitzungen **der speziellen vorberatenden Kommission ESB** statt. Diese hatte nach wie vor den Auftrag, die Erarbeitung einer neuen sowohl juristischen als auch organisatorischen Struktur des ESB zu begleiten und zu überwachen.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres waren eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.5 Wahlgeschäfte

Anstelle der nach rund siebenjähriger Tätigkeit als Ratssekretärin demissionierenden Christine Schneider-Rustichelli wurde am 20. Juni Regula Klemmer als Nachfolgerin gewählt.

0.2.6 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Einbürgerungen

165 Bewerberinnen und Bewerber wurde das Bürgerrecht der Einwohnergemeinde Biel zugesichert.

0.2.8 Reglemente / Tarife

Reglemente / Tarife

- Teiländerung des Reglements über die städt. Abstimmungen und Wahlen
- Reglement zur Internet-Seite des Stadtrates
- Reglement über die Spezialfinanzierung zur Verwendung des Risikofonds aus dem Casino-Ertrag zur Mitfinanzierung der Kongresshaussanierung / Aufhebung
- Reglement über die Spezialfinanzierung für Arbeitsbeschaffungsmassnahmen und Programme zur sozialen Eingliederung / Entnahme von Fr. 300'000.—
- Finanzhaushalt II / Umsetzung Strukturabbau: Teiländerung Organisationsreglement

0.2.9 Verpflichtungskredite

Bauliche Sanierungen

- Schlösslistrasse / Sanierung der Einmündung in die Bözingenstrasse Fr. 345'000.--
- Aula OSZ Biel-Stadt (Rittermatte) Fr. 1'060'000.--
- Museum Schwab: Innenrenovation und das neue Ausstellungskonzept Fr. 2'295'000.--
- **Leitungen / Kanalisation**
- Kanalisationserneuerung Beundenweg Fr. 630'000.--
- **Weitere Verpflichtungskredite**
- Verkehrsoptimierung Neuenburgstrasse Fr. 745'000.--
- Renfer-Areal: öffentliche Wege und Ufermauer längs der Schüss Fr. 625'000.--
- Feldschlösschen-Areal: Bereitstellung eines Bus-Terminals für die Expo.02 Fr.700'000.--
- Stadtbibliothek : Erneuerung des EDV- und Bibliotheksystems Fr. 556'850.--
- Oberstufenzentren Biel /Einbau von Garderobenschränken für die Schüler Fr. 500'000.--
- Pour la révision des comptes 2000 Fr. 55'000.--

0.2.10 Nachtragskredite / Zusatzkredite

- Ernennung einer Ratssekretärin Zusatzskredite Fr. 70'000.--

0.2.11 Abrechnungen

- Alters- und Pflegeheim Redernweg / Sanierungsmassnahmen

0.2.12 Weitere Geschäfte

- Stand der Expo.02 / Situation der Stadt Biel per Ende 2001
- Gaswerk-Areal: Reorganisation des Parkraumangebotes
- Teiländerung der Überbauungsordnung "Neumarkt-Gerbergasse"
- Ernennung einer Ratssekretärin
- Geschäftsbericht 2001 der Stadtverwaltung
- Klassenorganisation für das Schuljahr 2002/2003
- Gemeindeinitiative "Passe-Partout"
- Flüchtlingssekretariat /Anpassung der Strukturen an die heutigen Bedingungen
- Finanzhaushalt II: Umsetzung Strukturabbau / Stadtchemiker-
  amt Biel / Obligatorische Auflösung der Abteilung
- Änderung der "Teiländerung des Uferschutzplanes Seeufer-
- Vingelz" / Neufassung der Überbauungsvorschriften
- Längfeldweg / Zusicherung einer baurechtsweisen Abgabe an die Firma Ultim Trading AG, Biel
- Tätigkeitsbericht 2001 der Geschäftsprüfungskommission
- Neue Grundsätze der Tarifstruktur im Strombereich ESB
- Neue Strategie und Struktur des ESB
- Stellenschaffungen / Stellenstreichungen
- Verkehrsbetriebe Biel / Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2001
- Projekt zur Einrichtung neuer Kinderkrippen / Subventionierung/ Investitionsbeitrag
- Subvention für den Verein Yucca
- Saanen: Chinderhuus Ebnit, Gstaad / Verkauf der Liegenschaft an die Einwohnergemeinde Saanen
- Längfeldweg im Bözingenfeld / Verkauf einer Baulandparzelle für die Erstellung eines Bau- u. Gartenmarktes und ergänzenden Fachmärkten an die Firma Hornbach-Baumarkt AG
- Längfeldweg Zusicherung eines Baurechts an die Firma Hartmann & Co AG
- Investitionsplanung 2002-2006

0.2.13 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete und abgeschriebene parlamentarische Vorstösse

Postulat

000482 Monique Esseiva (Ariane Bernasconi)/ Conseillères et conseillers de ville à l'écoute des citoyens biennois.

b) Per 31.12.2002 pendente durch das Stadtratsbüro zu beantwortende parlamentarische Vorstösse

Motion

020316 Alain Nicati (Commission A5) Appréciation des projets d'ensemble relevant de la circulation / Mitbericht der Baudirektion ausstehend.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind.

Postulat

000359 Andreas Bösch / Jugend-Motion.

Motion

010101 Ralph Thomas (GPK) Jetons de présence et indemnités de fraction.

0.2.14 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hatte die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidentenkonferenz sowie für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen. Dieses Jahr fanden (ohne die Kommissionen mit zu zählen) somit

insgesamt 28 Sitzungen statt, welche zu einem grossen Teil durch das Ratssekretariat verarbeitet und organisiert werden mussten. Dieses diente somit sowohl als Anlaufstelle und Drehscheibe für den eigentlichen Ratsbetrieb, als auch als Dienstleistungszentrum für alle am eigentlichen Ratsbetrieb Interessierten.

Dieses Jahr hatte das Ratssekretariat verschiedene personelle Wechsel zu verzeichnen: so wurde im April (unter Beibehaltung des bisherigen Stellenetats) eine altershalber freigewordene Stelle durch zwei neue Mitarbeiterinnen besetzt und im September trat eine neue Ratssekretärin ihr Amt an.

Auf reges Interesse stiess die letzjährig eingeführte Website des Parlamentes (www.parlementbienne.ch / www.parlamentbiel.ch). Diese entwickelte sich mehr und mehr zu einem wichtigen Arbeitsinstrument für die Parlamentarier sowie zu einem eigentlichen Informationsportal für die an der Stadtpolitik interessierten Personen.

0.3 Gemeinderat / Conseil municipal

0.3.1 Zusammensetzung

Pour cette législature, la composition du Conseil municipal est la suivante:

Membres à titre principal du Conseil municipal
Hans Stöckli (SP/PS), maire et directeur des Finances
Jürg Scherrer (FPS/PSL), directeur de la Sécurité, de l'énergie et des transports
Hubert Klopfenstein (FDP), directeur de la Prévoyance sociale et de la santé publique
Ulrich Haag (SP/PS), directeur des Travaux publics
Pierre-Yves Moeschler (PSR), directeur des Ecoles et de la culture
Membres à titre accessoire du Conseil Municipal
Marianne Reber (SP/PS)
Ariane Bernasconi (PRR)
Elisabeth Ingold (GFL/GB, VLL/AVES)
Peter Bohnenblust (FDP)

0.3.2 Kommissionen

Es erfolgten einzelne Ersatzwahlen.

0.3.3 Erlasse

- Verordnung über das Parkieren, Änderung
- Teiländerungen der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel in den Bereichen Zentralplatz, Kerngebiet Masterplan undBeaumontweg
- Verordnung über die Reklame in der Stadt Biel, Inkraftsetzung
- Teilrevision Gebührentarif II: Gebühren für Plakatierung
- Neue Stromtarife
- Diverse Senkungen und Erhöhungen des Gastarifs

0.3.4 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

- Diverse Kredite aus dem Zuständigkeitsbereich der Baudirektion (Details siehe Baudirektion)
- Diverse Kredite aus dem Bereich der städtischen Werke und Betriebe (ESB, Abwasserwesen; Details siehe Sicherheits-, Energie - und Verkehrsdirektion bzw. Baudirektion)
- Projekt Neue Struktur ESB; Nachkredit 84'500.--
- Projekt eBienne 254'000.--

Weitere Verpflichtungskredite

- Diverse Kredite aus dem Zuständigkeitsbereich der Baudirektion (Details siehe Baudirektion)
- Diverse Kredite aus dem Bereich der städtischen Werke und Betriebe (ESB, Abwasserwesen; Details siehe Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion bzw. Baudirektion)
- Erweiterung Familiengartenareal Brügg 207'280.--
- Projekt Reorganisation und Kulturverwaltung 45'000.--
- Filmprojekt "bielbienne01-02.ch" 80'000.--
- Erfassungszentrum Steuern 222'000.--
- Expo.02: Event "Best of Berne" 50'000.--
- Strandboden: Spielplatzsanierung im Rahmen EXPO.02 216'000.--
- Magazin Expo-City Biel-Bienne 50'000.--
- Expo.02 Pocket-Card 200'000.--
- Expo.02 Willkommen für "Expo-Team" 30'000.--
- Expo.02: "Willkommen für Medienleute" 40'000.--
- Expo.02 Elektronisches Gästebuch 25'000.--
- 1. Bieler Kommunikationstage 50'000.--
- Abgabe "Magazin" und "Expo.02-Swatch" 48'000.--
- Expo.02 "Aktionen Stadtpersonal" 28'000.--
- Installation von Überwachungskameras für den Strassenverkehr während der Expo.02, 303'000.--
- Kredit Kinderzentrum "Marmaru" 21'670.--
- Expo.02 flankierende Marketing-Massnahmen Teilbereich Tourismus 250'000.--
- Expo.02 flankierende Marketing-Massnahmen Teilbereich Urban Art 170'000.--
- Expo.02 flankierende Marketing MassnahmenTeilbereich Image 360'000.--
- Expo.Club im X-Projekt inkl. Betriebsgarantie 150'900.--
- Expo.02 Human Powered Mobility 260'000.--
- Beteiligung an MesseN Biel-Bienne AG 60'000.--
- Depot für archäologische Sammlung 41'753.--
- Palace AG finanzielle Unterstützung 10'000.--
- Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit 4'000.--
- Stiftung Centre PasquArt Sanierungsbeitrag 120'000.--
- Wohnhilfe Casanostra Subvention und Darlehen 300'000.--
- Projekt "Lothurm" 10'000.--

Abrechnungen

- Sanitätshilfsstelle Bärlet Brügg
- Energieversorgungsplan Biel
- Städtisches Daten-Netzwerk
- Stadtgärtnerei, Ersatz des Depots am See
- Unterer Quai, Baumbepflanzung

0.3.5 Vernehmlassungen an den Kanton

- Spitalversorgungsgesetz
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege
- Arbeitsmarktgesetz
- Gesetz über die Abfälle
- Gesetz über die Gewinnung mineralischer Rohstoffe
- Gesetz über das "Centre interrégional de perfectionnement (LCIP)
- Motion Käser, Grosser Rat

0.3.6 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

- Entwurf Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften (Sprachengesetz)

0.3.7 Weitere Geschäfte

- Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel/Bienne: Im Jahre 2002 haben Projektorganisation und Gemeinderat die Arbeiten am Projekt zügig vorangetrieben. Im Vordergrund stand dabei die Definition klar umschriebener Forderungen und Umsetzungsmassnahmen auf Stufe der Gemeinde, des Kantons und des Bundes. Die Resultate dieser Arbeiten können nunmehr dem Bericht über die Projektphase II entnommen werden, welcher die Gemeinderäte von Leubringen und von Biel am 25.10.2002 genehmigt haben. Der Regierungsrat hat mit Beschluss Nr. 613 vom 27. Februar 2002 die Forderung der politischen Behörden des Amtsbezirks aufgenommen, wonach im Gleichschritt mit einer schrittweisen Autonomisierung des Berner Juras auch die Frage der Zweisprachigkeit im Amtsbezirk Biel durch die kantonale Gesetzgebung definitiv zu regeln sei. Der Gemeinderat hat in seinem Antwortschreiben vom 12. Juni 2002 dem Regierungsrat diese Anliegen in substantieller Form zur Kenntnis gebracht. Der Regierungsrat wurde ebenfalls mit dem Bericht der Projektorganisation über die Phase II bedient. Auf der eidgenössischen Ebene hat sich leider im vergangenen Jahr wenig getan. Die Stellungnahme der Stadt Biel zu einem Entwurf für ein eidgenössisches Sprachengesetz ist bisher ohne Antwort und sichtbare Auswirkung geblieben.
- Städtetag 2002: In Zusammenarbeit mit der Stadt Murten wurde der Städtetag in den beiden Arteplage-Gemeinden mit sehr grossem Erfolg durchgeführt. Die Organisation in Biel lag bei der Stadtkanzlei, welche in der CTS-SA einen verlässlichen Partner für Hosting und Catering im eben neu eröffneten Kongresshaus fand.
- Test-Sicherheitskamera der Stadtpolizei
- Petition Tierparkverein betr. 300 Meter Schiessanlage
- Neue Struktur Energie Service Biel-Bienne
- Investitionsplanung 2002 - 2006
- Sicherheit in Biel
- Finanzhaushalt II Umsetzung Massnahmen
- Feuerwehr, Erste-Hilfe- Dienst
- Zusammenlegung AHV-Zweigstellen Biel und Leubringen
- Initiative zur Vergrösserung des Parks Elfenau
- Instandstellung Pavillon Felseneck
- Verein "Tagesbetreuungsplätze für Kleinkinder
- Petition Greenpeace Galvanikfabrik Jungen Bürenstrasse
- Revision der Stromtarife
- Schulzahnärztlicher Dienst
- Wahl Beisitzer des Arbeitsgerichtes

0.3.8 Sitzungen des Gemeinderates

- Es fanden 36 ordentliche Sitzungen statt. Im Rahmen einer Klausurtagung vertiefte der Gemeinderat zudem am 13. Juni 2002 seine Überlegungen zur Kapitalverzinsung und Gebührenpolitik des ESB.
- Am 16. Mai 2002, dem Expo.02 Tag der Stadt Biel, empfing der Gemeinderat die Amtskollegen der Nachbargemeinden im Expo-Gelände zum Nachtessen.
- Am 19. Februar 2002 war der Gemeinderat Gast des Gemeinderates von Le Locle, am 15. April 2002 des Gemeinderates von Nidau.

1 Präsidialstab Mairie

Stadtpräsident Hans Stöckli

1.1 Direktion

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse (*per 31.12.2002 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

010343 Heinz Ledergerber / Für eine soziale Standortpolitik der Stadt Biel! SR-Sitzung vom 24.01.02. Zurückgezogen.

020100 François Contini / Non à la privatisation de l'espace public de la Place centrale. SR-Sitzung vom 19.09.02. Nicht befriedigt.

020320 Heinz Ledergerber / Wie steht es mit der Anlagepolitik bei der städtischen Pensionskasse? SR-Sitzung vom 11.12.02. Befriedigt.

020368 Dringlich. Barbara Schwickert/Giovanna Massa Bösch / Casino Palace: neue Nutzung. SR-Sitzung vom 21.11.02. Befriedigt.

Postulat

*020317 Erich Fehr / Erhebung einer Kurtaxe zugunsten von Tourismus Biel-Seeland in allen Gemeinden unserer Tourismusregion.

Motionen

010455 Heinz Ledergerber / Kein Lohn unter 3'000.-- Franken netto für die städtischen Angestellten und Mitarbeitende von subventionierten Organisationen! SR-Sitzung vom 23.05.02. Punkt 1 als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben, Punkte 2 und 3 als Postulat erheblich erklärt.

020103 Heinz Ledergerber / Für eine soziale Standortpolitik der Stadt Biel! II SR-Sitzung vom 11.12.02. Nicht erheblich erklärt.

020158 Alain Sermet / Règlement du site Internet de la ville de Bienne. SR-Sitzung vom 21.11.02. Erheblich erklärt.

*020319 Erich Fehr / Ausstattung des öffentlichen Raumes mit Uhren.

b) Per 31.12.2002 pendente parlamentarische Vorstösse

Motionen

020482 Dringlich. Erich Fehr / Anpassung des Leistungs- und Pachtvertrages zwischen der Einwohnergemeinde Biel und der CTS SA

020483 Barbara Schwickert / Ombudsstelle der Stadt Biel

020486 Erich Fehr / Ein symbolisches Andenken an die Expo.02

Postulat

020533 Roland Gurtner / Sprachencharta

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

970321 Erich Fehr / Für attraktivere Öffnungszeiten der Dienststellen der Stadt Biel mit intensivem Publikumsverkehr. SR-Sitzung vom 22.1.98. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat die Frist zur Erfüllung dieses Vorstosses am 16.09.1999 ein erstes Mal bis zum 16.09.2001 und am 23.08.2001 ein zweites Mal bis Ende September 2003 verlängert. In der stadträtlichen Diskussion wurde gewünscht, dass der Vorstoss nicht erst im Zusammenhang mit dem Bau eines neuen Verwaltungsgebäudes erfüllt wird, sondern dass bereits vorher geeignete Massnahmen getroffen werden.

980426 Philippe Garbani / Pousser les propriétaires à entretenir leurs immeubles. SR-Sitzung vom 18.03.99. Punkte 1 + 4 erheblich erklärt, Punkte 2 + 3 zurückgezogen. Wird im Rahmen des Projektes "Wohnen in Biel" realisiert. Der Stadtrat hat an seiner Sitzung vom 22.03.2001 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2003 zugestimmt. Mit dem Ausschuss "Wohnen in Biel" im Rahmen des Projektes "Wohnen in Biel" wurde das mit dem Vorstoss verlangte gemischte Gremium von Grundeigentümern, Verwaltern, Vermieter, Baufirmen usw. geschaffen. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht Abschreibung des Postulates beantragt.

980554 Giovanna Massa Bösch / Arbeitszeitmodelle für das städtische Personal. SR-Sitzung vom 18.03.99. Als Postulat erheblich erklärt. Der Stadtrat hat an seiner Sitzung vom 22.3.2001 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2003 zugestimmt. Im Frühjahr 2002 wurde bei den städtischen Angestellten mittels einer Umfrage die Bedürfnisse betreffend einer Anpassung der Arbeitszeitmodelle erhoben. Gestützt auf die Umfrageergebnisse wurde eine Anpassung der Verordnung über die Gleitende Arbeitszeit

erarbeitet und in die Vernehmlassung geschickt. Gemäss Terminplan sollte der Gemeinderat im Februar 2003 über die aufgrund der Vernehmlassungsergebnisse überarbeitete Arbeitszeitverordnung befinden können. Mit separatem Bericht wird dem Stadtrat ein nochmaliges Gesuch um Fristverlängerung unterbreitet.

980557 Ariane Bernasconi / Bienne, ville plus accueillante: Accueil de nouveaux citoyens. SR-Sitzung vom 18.03.99. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat an seiner Sitzung vom 22.03.2001 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2003 zugestimmt. Das Informations- und Empfangsangebot für neue Einwohnerinnen und Einwohner wurde in der Zwischenzeit inhaltlich ausgebaut und optisch verbessert. Es wird eine Mappe mit einem Begrüssungsschreiben des Stadtpräsidenten und diversen aktuellen Informationsbroschüren abgegeben. Weiter ist eine Ergänzung mit Gutscheinen "zum Kennenlernen" beispielsweise der VB, CTS usw. in Arbeit. Dem Stadtrat wird daher mit separatem Bericht die Abschreibung des Vorstosses beantragt.

980657 Alain Nicati / Conséquences pour notre ville de l'Expo.01. SR-Sitzung vom 10.06.99. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat an seiner Sitzung vom 22.03.2001 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2003 zugestimmt. Der Stadtrat wurde mit Bericht vom 17. Januar 2003 wiederum über den Stand der Expo.02 und deren Konsequenzen auf die Stadt Biel per Ende 2002 informiert. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht Abschreibung des Postulates beantragt.

980664 Erich Fehr / Konzept für den Verkauf von Dienstleistungen durch die Stadt Biel an andere Gemeinden. SR-Sitzung vom 10.06.99. Erheblich erklärt. Der Stadtrat hat an seiner Sitzung vom 22.03.2001 einer Fristverlängerung bis Ende Februar 2003 zugestimmt.. Zwischenzeitlich konnten mit diversen umliegenden Gemeinden Zusammenarbeitsverträge betreffend Zivilschutz, AHV-Zweigstelle, Feuerwehr und Stadtpolizei abgeschlossen werden. Der Gemeinderat betrachtet die Förderung solcher Zusammenarbeitsverträge als permanente Aufgabe. Dem Stadtrat wird mit separatem Bericht Abschreibung des Postulates beantragt.

990570 Ena Bartlome Berger / Erstellung von Minergiehäusern auf dem Boden der Stadt Biel. Im Stadtrat wurde angeregt, diese Bauart im Rahmen des Projektes "Wohnen in Biel" zu promovieren. Anlässlich der SR-Sitzung vom 21.02.02 wurde eine Fristverlängerung bis Ende Februar 2004 gewährt, da sich durch die Neuorganisation der Geschäftsstelle "Wohnen in Biel" die Erarbeitung eines entsprechenden Konzeptes verzögert hat.

000482 Monique Esseiva (Ariane Bernasconi) / Conseillères et conseillers de ville à l'écoute des citoyens biennois. *Siehe Bericht des Stadtrates.*

000574 Alain Nicati / Pour une vraie force romande. SR-Sitzung vom 26.04.01. Erheblich erklärt. Die Gemeinderäte von Biel und Leubringen haben sich intensiv für das vom Vorstoss verlangte Anliegen eingesetzt und sind damit beim Regierungsrat auf Gehör gestossen. Dieser hat zwischenzeitlich entschieden, dass das Sonderstatut für den Berner Jura wie dasjenige des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel gleichzeitig im April 2004 zur Behandlung vorgelegt werden soll. Dem Stadtrat wird daher mit separatem Bericht Abschreibung des Postulates beantragt.

010340 Dringlich. Marlyse Merazzi / Promouvoir une cohabitation respectueuse entre fumeurs et non-fumeurs. SR-Sitzung vom 20.09.01. Punkte 1 und 2 nicht erheblich erklärt, Punkt 3 erheblich erklärt. Entsprechende Projekte sind in Abklärung.

Motionen

000359 Andreas Bösch / Jugend-Motion. *Siehe Bericht des Stadtrates.*

000485 Ena Bartlome Berger / Chancen der Stadt Biel als Messestadt. SR-Sitzung vom 17.05.01. Als Postulat erheblich erklärt. Zur Zeit wird die Möglichkeit von zentralen oder peripheren Messestandorten evaluiert wie auch die generelle Positionierung der Stadt Biel als Messestandort. Dem Gemeinderat wird deshalb mit separatem Bericht eine Fristverlängerung beantragt.

010101 Ralph Thomas (GPK) / Jetons de présence et indemnités de fraction. *Siehe Bericht des Stadtrates.*

010348 Monika Barth / Öffnung des Strandbad-Areals im Winter. SR-Sitzung vom 22.11.01. Als Postulat erheblich erklärt. Die entsprechenden baulichen Massnahmen wurden im Vorfeld der Expo.02 umgesetzt und rechtzeitig zum Beginn der Expo.02 wurde das Strandbad-Restaurant wieder eröffnet.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

970162 Alain Nicati / Nouvelle désignation pour les listes des commissions. SR-Sitzung vom 21.02.02. Abgeschrieben.

970583 Ernst Hügli / Keine Expo 2001 ohne saubere Stadt Biel. SR-Sitzung vom 22.08.02. Abgeschrieben.

980140 Dringlich. Barbara Schwickert / Expo.01: Verzicht auf IRIS Schnellboote auf dem Bielersee. SR-Sitzung vom 22.08.02. Abgeschrieben.

000401 Ariane Bernasconi / Messages du Conseil de ville à l'intention des citoyens et citoyennes. SR-Sitzung vom 22.08.02. Abgeschrieben.

1.1.2 Allgemeines / Projekte

Attraktivierung Innenstadt

Der aus Vertretern des Gemeinderates, der Innenstadtbewohner, der Innenstadtleiste, der Restaurateure und Geschäftsinhaber zusammengesetzte Ausschuss "Attraktivierung Innenstadt Biel" liess sich anlässlich von vier Sitzungen unter anderem über das Konzept des in der Bieler Innenstadt vom 3. - 5. Mai 2002 durchgeführten Stadtfestes und über verschiedene für die Innenstadt geplante Projekte informieren. Mehrmals thematisiert wurden die verlängerten Ladenöffnungszeiten während der Expo.02 und das geänderte Parkierungsreglement beziehungsweise die Parkierungssituation während der Expo.02. Der Ausschuss wurde auch über die neuen Zonenkarten/Parkgebühren und Parkkarten nach Abschluss der Expo.02 orientiert.
Zu Beginn des Jahres 2002 genehmigte der Gemeinderat für das Jahr 2002 eine zusätzliche Vereinbarung zum bestehenden Leistungsvertrag zwischen der Stadt Biel, dem Verein Innenstadt-Marketing, dem Verein City Biel-Bienne (CBB) und dem Nidaugassleist sowie unter Einbindung weiterer Innenstadtleiste. Diese ermöglichte es dem Verein Innenstadt-Marketing, seine Aufgaben auch im Jahr 2002 zu erfüllen. So konnten mit Geldern des Vereins diverse Anlässe aus Kultur und Sport, welche das Logo oder das Gesamterscheinungsbild "Biel-Bienne" übernommen haben, unterstützt werden. Auch für die neu herausgegebenen Gutscheine von City Biel-Bienne wurde das Logo "Biel-Bienne" verwendet. Der bewährte Einkaufsführer konnte auch im Jahr 2002 herausgegeben werden.
Im Zusammenhang mit der Neuorganisation im Präsidialstab bezüglich Stadtmarketing wird auch die Struktur im Projekt Attraktivierung Innenstadt überprüft.

Wohnen in Biel

Das Mandat mit der Firma Metron AG, Herrn Nico Hartz für die Führung der Geschäftsstelle wurde per Mitte 2002 aufgelöst. Die Geschäftsstelle hatte nicht die erwarteten Leistungen erbracht. Im Rahmen der Neuorganisation des Präsidialstabes wird nun angestrebt, die Aufgaben vermehrt mit internem Personal zu lösen, indem zusammen mit der klassischen Wirtschaftsförderung ein kombiniertes, umfassendes und schlagkräftiges Stadtmarketing zur Standortförderung aufgebaut werden soll.

Der Ausschuss "Wohnen in Biel" (gemischtes Gremium mit Mitgliedern des Gemeinderates und Privaten) und die interne Begleitgruppe mit städtischen Fachvertretern liessen sich an einer Sitzung zudem über das seitens der Baudirektion aufgebaute Projekt "Quartiermassnahmen" informieren.

Als Marketingmassnahmen vor der Expo.02 konnten ein Faltprospekt und Filmbeiträge auf der Grossleinwand im Terminal B realisiert werden.

Die Bevölkerung der Stadt Biel hat im Jahresverlauf 2002 zugenommen (von 49'553 auf 50'002 Ende Dezember 2002). Zwischenzeitlich konnte der am 9. September 2002 geborene Tiago Mota dos Santos als 50'000 Einwohner begrüsst werden. Erwartungsgemäss war die Bevölkerungszahl nach Abschluss der Expo.02 wieder leicht rückläufig (Höchststand Ende Oktober 50'069).

Stadtmarketing

Die Expo.02 bot ein Umfeld zur Profilierung der Stadt Biel, welches nicht verpasst werden durfte. Mit dem Konzept der flankierenden Marketingmassnahmen zur Expo.02 konnte dieses Ziel erreicht werden. Die Stadt Biel fand in der nationalen und internationalen Presse eine gute Resonanz.

Die breit einsetzbare Image-Broschüre für die Stadt Biel konnte ebenso produziert werden wie das Magazin "Expo-City Biel-Bienne", welches nützliche Informationen über die Stadt Biel vermittelte wie auch Informationen über die Expo.02. An den Kantonstagen an der Expo.02 wurden die Gäste auch durch die Stadt Biel begrüsst und Willkommen geheissen. Als Geschenk an die Gäste wurde eine Sonderanfertigung der Expo.02-Swatch-Uhrenkollektion für die Stadt Biel produziert. Auf dem Robert Walser-Platz, auf dem Bahnhofplatz, bei den Stadteingängen und auf den Drähten der Verkehrsbetriebe waren Fahnen und Logos der Stadt Biel präsent, welche die Gäste willkommen hiessen. Im Strandbadgebäude wurde während der Expo.02 im kleinen Raum im 2. Stock ein informeller Gäste-Salon eingerichtet

Der Bevölkerung wurde am Stadtfest anfangs Mai für die Geduld während der intensiven Bauarbeiten in der Stadt Biel gedankt und die Möglichkeit zur Besichtigung geboten. Gleichzeitig erfolgte die Aufschaltung des neuen Internet-Portals der Stadt Biel unter der Adresse www.biel-bienne.ch.

Die Biel Bienne Communication Days konnten am 2. und 3. Mai 2002 durchgeführt werden, das internationale Symposium "Expo and the medias" fand auf Einladung von Präsenz Schweiz und der Stadt Biel am 15. und 16. Oktober in Biel statt.

Mit dem touristischen Projekt "Charme" (gemeinsam mit dem Hotelierverein Biel plus und Tourismus Biel Seeland) konnten mittels eines Wettbewerbs die Adressen von rund 30'000 Besucherinnen und Besucher der Expo.02 gesammelt werden, welche nun in den Jahren 2003 bis und mit 2005 zweimal jährlich mit saisonalen Spezial-Angeboten zu attraktiven Preisen bedient werden.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Der Arbeitsausschuss befasste sich im Berichtsjahr mit der Fertigstellung des Bieler Jahrbuches 2001 und beschloss die Beiträge für das Jahrbuch 2002. Das Bieler Jahrbuch 2001 erschien so früh wie noch nie, nämlich bereits am 12. April 2002. Alle Autorinnen und Autoren dieser Ausgabe und die Medien wurden zur Vernissage mit anschliessendem Apéro eingeladen. Das frühe Erscheinen des Jahrbuches 2001 ermöglichte es, diese Ausgabe im Rahmen der Expo.02

ebenfalls als Geschenk abzugeben. Nach 40jähriger Mitarbeit im Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch gab Herr Franz Böhlen anlässlich der erwähnten Vernissage seine Demission bekannt.

Fest der 18-Jährigen

Am 14. November 2002 fand das Fest der 18-Jährigen statt, für dessen Organisation das Team Jugend & Freizeit verantwortlich zeichnet. Das Fest wurde in den Räumlichkeiten von X-Project durchgeführt, welche für diese Veranstaltung einen optimalen Rahmen bieten. 92 der 436 eingeladenen 18-Jährigen nahmen am Anlass teil; erfreulicherweise waren auch die französischsprachigen Jugendlichen gut vertreten. Der direkte Kontakt und das Gespräch mit den anwesenden Politikerinnen und Politiker war für die jungen Menschen wichtig und wertvoll. Als Geschenk wurde den 18-Jährigen eine Expo-Swatch-Uhr und das Magazin "Expo-City Biel-Bienne" überreicht.
Der Präsident von X-Project, Juan Escribano, stellte den Anwesenden den Verein, dessen Ideologie und Freizeitmöglichkeiten vor. Weiter kamen die Jugendlichen in den Genuss der Vorpremiere einer musikalischen Revue des Theaters Biel-Solothurn, die sich speziell an die Jugendlichen richtete.
Der reichhaltige und appetitanregende Apéro wurde von der Gassenküche kreiert. Das Fest fand mit einer Breakdance-Show und einer Disco mit Dj Escape seinen Ausklang.

Réseau des villes de l'Arc jurassien

Im Rahmen des Réseau des villes de l'Arc jurassien und dessen vom Bieler Stadtpräsidenten präsidierte Untergruppe "Tourismus" wurde insbesondere der Aufbau des Labels "Watch Valley - Le pays de la précision" weitergeführt. Am 26. November wurde der Stadtpräsident zum Präsidenten des Réseau des villes de l'Arc jurassien gewählt.

Conférence des maires du Jura bernois et de Bienne

Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland

Die **Conférence des maires du Jura bernois et de Bienne** befasste sich schwergewichtig mit der Entwicklung betreffend dem "Statut particulier du Jura bernois". Sie hat zudem zu verschiedensten kantonalen Gesetzesvorlagen eine gemeinsame Stellungnahme erarbeitet.

Die **Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland** hat sich unter anderem mit der Struktur der bestehenden regionalen Organisationen befasst, mit dem Bauprogramm betreffend Nationalstrassen sowie dem Sparvorlage SAR des Kantons.

An den jeweiligen Jahresversammlungen des Réseau des villes de l'Arc jurassien, der Conférence des maires du Jura bernois et de Bienne und der Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidien im Seeland wurde eine Resolution verfasst gegen die von der Post geplante Schliessung des Postverteilzentrums in Biel.

CTS SA

Die CTS SA hat im Jahr 2002 diverse Projekte in direktem Zusammenhang mit der Expo.02 realisiert: Das Dream-Inn (einfache Gruppenunterkunft mit 200 Schlafplätzen) im Centre CTS, die betriebliche Verantwortung für den Infopavillon Terminal B des Kantons Bern und der Stadt Biel auf dem Robert Walser-Platz, und das Angebot von Teilen des Strandbadgebäudes als Restaurant für Gruppen und Bankette sowie für Expo-Mitarbeiter. Kongresshaus und Hallenbad konnten fristgerecht Anfang Mai 2002 eröffnet werden, zudem bewirtschaftetet die CTS SA auch im Jahr 2002 die provisorischen Saal-Räumlichkeiten im Centre CTS.

Die Expo.02 zeigte insbesondere Auswirkungen im Bereich des Personalbestandes, wo Überstunden anfielen und Hilfskräfte engagiert werden mussten. Durch die Landinanspruchnahme der Expo.02 hatte die CTS keine Gästebootsplätze anzubieten und einen erschwerten Zugang zum Kleinbootshafen. Diese Einschränkungen wurden jedoch seitens der Expo.02 durch finanzielle Beiträge ausgeglichen.

Das Casino musste Mitte Jahr geschlossen werden. Die CTS SA hat zwischenzeitlich 100% der Aktien der Casino Palace Biel AG CPB erworben. Der Kanton hat der CPB eine Betriebsbewilligung für 5 Spielautomaten bis am 31.03.2005 erteilt. Die CPB hat zudem mit Herrn Peter Schorno einen Vertrag zum Betrieb eines Bar-Dancing-Betriebs in den Lokalitäten des Casinos abgeschlossen.

In Folge des schweren Unfalles von CTS-Direktor Peter Hauri im Mai mussten die Aufgaben der Direktion vorübergehend auf die Geschäftsleitung verteilt werden. Aufgrund der Dauer des Rehabilitationsprozesses sah sich der Verwaltungsrat im Dezember im Interesse des Unternehmens gezwungen, den Arbeitsvertrag mit Peter Hauri zu kündigen.

Das dem Stadtrat entsprechend dem Pacht- und Leistungsvertrag zu unterbreitende Leistungscontrolling der CTS SA wird erst 2003 vorgelegt werden können.

1.1.3 Koordination Expo.02

Das "Expo-Jahr" 2002 war geprägt durch die 159 Tage zwischen dem 15. Mai und dem 20. Oktober 2002, in welchen die Landesausstellung für die Besucherinnen und Besucher offen stand.

Die allermeisten im Zusammenhang mit der Expo.02 stehenden Projekte sind stadtintern abgeschlossen, abgesehen von Projekten im Zusammenhang mit Rückbau und Nach-Expo.02-Planung. Die Projekte werden weitgehend als erfolgreich und erfreulich beurteilt, teilweise werden positive Auswirkungen auf die kommenden Jahre erwartet. Innerhalb der Stadt Biel bestehen keine grossen offenen Probleme im Zusammenhang mit der Expo.02.

Die Stadt Biel konnte vom schlussendlich positiven Image der Expo.02 und ihrem Publikumserfolg profitieren. Es geht für die Stadt Biel nun insbesondere darum, den Imagegewinn und das an Biel neu entstandene Interesse erhalten und weiterentwickeln zu können. Dann hat sich die Expo.02 für die Stadt Biel nachhaltig gelohnt.

Der Stadtrat wurde mit dem jährlichen Bericht "Stand der Expo.02 per Ende 2002" anfangs 2003 wiederum ausführlich über die geleisteten Arbeiten in der Stadt Biel informiert.

1.1.4 Promotion économique Wirtschaftsförderung

Rapport d'activités

En 2002, parmi les 234 (en 2001: 202) affaires traitées, 92 (98) affaires ont été reprises des années précédentes, 142 (104) nouvellement ouvertes et 158 (108) archivées. Les affaires **externes** ouvertes en 2002 comprenaient 9 (3) projets de création d'entreprise, 22 (35) projets d'implantation, 22 (4) affaires immobilières, 12 (7) demandes d'exonérations fiscales, 26 (8) demandes de financement, 10 (10) projets et 24 (21) affaires diverses. Les affaires **internes** ouvertes comprenaient 0 (1) projet et 17 (15) affaires administratives. **Registre des locaux**: En 2002, 80 (75) recherches de locaux ont été enregistrées.

Généralités

Le 18 mars 2002, M. Pascal Couchepin, conseiller fédéral et vice-président de la Confédération, ainsi que M. Nicolas G. Hayek, président et délégué du conseil d'administration de Swatch Group S.A ont participé aux 25 ans de la Promotion économique (PEVB), auxquels plus de 300 représentants d'entreprises biennoises soutenues par la PEVB, ainsi que des institutions politiques et économiques régionales avaient été invités. **Economie**: les difficultés conjoncturelles ont affecté tous les secteurs de l'économie, y compris sa promotion. **Expo.02**: La PEVB a activement participé aux séances de coordination d'Expo.02. Elle a réalisé 3 dépliants présentant les secteurs phare de l'économie biennoise: l'horlogerie, l'industrie (mécanique - high-tech) et la communication. Ils ont été mis à disposition, avec l'ensemble du matériel promotionnel de Bienne et sa région, du 15.5 au 20.10.02 au Terminal B, plateforme d'information et d'animation proposée par l'association "Présence de Berne". Le film sur les entreprises de la communication a été remis à jour. **Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS)**: L'exceptionnalité de l'année 2002 en raison du déroulement d'Expo.02 à Bienne, entre autres, a encore intensifié la collaboration avec la CEBS, en particuliers lors de la présentation de la région aux journalistes allemands et autrichiens ou la création de "facts sheets", documents fournissant des données précises sur l'économie, les clusters, le territoire, la population, l'accessibilité, etc. de Bienne et sa région, du canton de Berne et du Jura bernois . La brochure de la CEBS, rééditée spécialement pour l'Expo.02, a été personnalisée pour l'usage spécifique de la PEVB. **Promotion économique du canton de Berne (PEB)**: la Ville de Bienne, en collaboration avec la PEB, a érigé une borne informatique au Terminal B présentant à ses utilisateurs et visiteurs le canton de Berne, Bienne et sa région, ainsi que le Jura bernois durant toute la durée d'Expo.02. Un panneau présentant les clusters de Bienne et du canton de Berne a été exposé dans la salle de conférence du Terminal B. La PEVB a participé aux journées française et italienne organisées par la PEB dans le cadre d'Expo.02. Un chasseur d'entreprises françaises a été mandaté par la PEVB et la PEB pour une durée test d'un an. **Centre des Fondateurs de Bienne (CeFoB)**: Une formule "light", sans secrétariat, a été instaurée. La PEB offre à l'entreprise fondatrice la première séance-conseil avec Business Start Center SA. Energie Service Biel-Bienne a repris la gestion des locaux. **Personnel**: le directeur, Marc-Alain Langel, a quitté sa fonction fin août 2002 pour reprendre la direction européenne d'une entreprise industrielle. Un poste de responsable du marketing, auquel la PEVB sera nouvellement affectée, a été mis au concours.

Mesures de promotion

En 2002, une contribution financière totale de 40'000 fr. (927'000 fr.) a été octroyée. Le nombre de prêts d'encouragement économique versés jusqu'à ce jour se monte à 73 (72); la somme totale prêtée est de 6'724'492 fr. 10 (6'684'492 fr. 10), dont 50'000 fr. ont été transformés en capital-actions et 6'674'492 fr. 10 versés sous forme de prêt. Les prêts courants sont au nombre de 23 (23) et la somme ouverte est de 1'241'004 fr. (2'225'501 fr.). L'ensemble des mesures financières libérées jusqu'à ce jour se monte à 7'324'492 fr. 10 (7'284'492 fr. 10), dont 600'000 fr. de cautionnement..

Financement spécial

Intérêts de 4 % (4,4 %) que la Commune doit débourser pour l'emprunt de capitaux étrangers: la charge se monte à 82'574 fr. 60 (108'300 fr. 60). Après déduction des intérêts de 52'214 fr. 25. (61'875 fr. 55) perçus sur les prêts, il reste une différence d'intérêts de 30'360 fr. 35 (46'425 fr. 05) à la charge du financement spécial. En 2002, une perte probable de 614'997 fr. est à envisager (288'147 fr. 60). Le montant total des pertes se monte à 1'545'323 fr. 90 (930'326 fr. 90). La somme de 409'500 fr. (364'353 fr. 40) a été remboursée en 2002. Le capital se montait à 960'437 fr. 45 (1'605'794 fr. 80) au 31.12.02.

1.2 Stadtkanzlei Chancellerie municipale

Service central de traduction

Avec seulement 240% de postes au tableau des emplois (dont 15 % vacants depuis près d'une année), le Service central de traduction a enregistré un total de 1'612 mandats (2001: 973 mandats), ce qui représente quelque 3'685 pages de traduction (2001: 4'200 pages), sans compter le nombre d'heures de travail considérables investies pour le site Internet bilingue. Il convient de noter que la hausse sensible des mandats implique aussi une plus grande charge administrative et organisationnelle, respect des délais et extrême variété des sujets ajoutant encore à la difficulté de l'exercice. En outre, la proportion croissante des mandats de traduction de français vers l'allemand (11%), soit au total 17,5% sur l'ensemble des pages traduites, reflète, entre autres, les efforts entrepris depuis des années pour augmenter le nombre de personnes francophones dans l'Administration municipale, notamment à des postes de responsables. Cette activité s'est comme chaque année accompagnée des travaux relatifs au recueil du droit communal, aux séances du Conseil de ville et aux publications dans la Feuille officielle de la Ville de Bienne

Archives municipales

Des documents provenant des services suivants de l'administration ont été versés aux Archives : Chancellerie, Office du personnel; Police municipale, ESB; Office scolaire, Office de la culture; Office des œuvres sociales, Office des tutelles; Inspection des constructions.

Le Stadtarchiv Nürnberg, la Theatergesellschaft, le Verein Kinderfreunde Biel, Madame I. Ehrensperger, Monsieur H. P. Kohler ont donné des documents aux Archives.

Le dépôt des documents de l'entreprise et de la famille Bähni a été complété.

Les Archives municipales ont été rattachées au réseau informatique interne de la Ville ; elles disposent désormais d'une adresse e-mail.

32 volumes de l'Office des habitants ont été désacidifiés par la maison Nitrochemie Wimmis AG.

En 2002, 22 chercheurs (2001 : 21) ont consulté des documents à la salle de lecture au cours de 36 visites (2001 :30).

1.3 Personalamt Office du personnel

Teuerungsausgleich / Personalverbände

Die Personalverbände verlangten im Sinne eines weiteren Aufholens früher nicht ausbezahlter Teuerung per 1.1.2003 nochmals eine Reallohnerhöhung im Ausmass von 1,6%. Mit der Nichtgewährung dieser Reallohnerhöhung waren sie nicht zufrieden. Sie nahmen aber Kenntnis vom Vorschlag des Gemeinderates an den Stadtrat – welcher diesen guthiess – betreffend Ausrichtung eines Teuerungsausgleichs von 1,5% per 1.1.2003, auch wenn die Index-Teuerung kleiner ist. Schliesslich betrug die Index-Teuerung Ende November 2002 0,9% und ausbezahlt wurden 1,5%. Die 0,6% über der Teuerung November 2001 zu November 2002 liegende Auszahlung wird bei der Fortsetzung der Gespräche mit den Personalverbänden über Lohn- und andere Begehren berücksichtigt.

Mindestlohn

Ab dem Jahr 2003 wird für im Monatslohn angestellte Mitarbeitende die Lohnklasse 1 nicht mehr angewandt. Insbesondere für die im Monatslohn angestellten Reinigungshilfen ergibt sich somit eine echte reale Verbesserung des Lohnes. Der tiefste Monatslohn für eine in Biel wohnhafte Person beläuft sich auf Fr. 3'434.—.

Treuegeschenk

Immer mehr Treuegeschenke werden in Form von Geld bezogen. Im Jahre 2002 sind 55,15% (2001: 47,6%) in Geld und 44,85% (2001: 52,4%) in Freizeit bezogen worden. Einerseits haben gerade Familien das Geld nötig; anderseits sind viele Abteilungen froh, wenn das Personal nicht allzu viel abwesend ist.

Expo.02

Alle städtischen Mitarbeitenden genossen 2002 einen Expo-Freitag. Weiter erhielten alle die offizielle Expo-Uhr der Stadt Biel und das Magazin Expo-City Biel-Bienne geschenkt.

Aus- und Weiterbildung

Infolge Personalwechsel organisierte das Personalamt im Jahr 2002 das zweisprachige Weiterbildungsprogramm erst ab der zweiten Jahreshälfte. Erstmals wurden hinsichtlich der bevorstehenden Organisationsveränderungen im Zuge des Finanzhaushaltsanierungsprojektes FHII Kurse zum Thema „Veränderungsmanagement" sowohl für Mitarbeitende wie auch das Kader angeboten. Ein weiteres Spezialangebot 2002 war der Kurs „Gewalt an der Schule: was tun?" für Hauswartinnen und Hauswarte der städtischen Schulliegenschaften.

Gegenüber den letzten fünf Jahren hat der (Nachhol)Bedarf an Bildungsmassnahmen im Zusammenhang mit dem LeF (Leistungsbeurteilungs- und Förderungsgespräch) abgenommen. In den LeF-Einführungskursen, die in gewissen Abteilungen zum Pflichtprogramm gehören, standen wir vermehrt komplexeren Kommunikationssituationen gegenüber.

Information / Personalzeitung Horizont

Das Personalamt informierte die Mitarbeitenden zweisprachig über verschiedene Informationskanäle: Mitteilungen über den Dienstweg, P-Info, L-Info, Broschüre Aus- und Weiterbildung sowie die Personalzeitung Horizont. Zunehmend, aber unsystematisch – nicht alle Mitarbeitenden sind erreichbar - wurde das Mail benützt. Die Personalzeitung Horizont erschien 2002 zweimal. Sie wird zweisprachig nach "Bieler Art" redigiert: wichtige Mitteilungen parallel verfasst, sonst deutsche und französische Beiträge, allenfalls mit Zusammenfassung in der anderen Sprache. Das 2002 neu zusammengestellte, unabhängige Redaktionskomitee steht unter der Leitung des Personalamtes.

Flexibilisierung der Arbeitszeit

Ende März 2002 führte das Personalamt eine Bedürfniserhebung bei den städtischen Mitarbeitenden und dem Kader zum Thema „Flexibilisierung der Arbeitszeit" durch. Der Rücklauf betrug 27%. Die Umfrage zeigte, dass die flexible Gestaltung der Arbeitszeit sowie der Kompensationsmöglichkeiten einem generellen Bedürfnis sowohl des Kaders als auch der Mitarbeitenden entspricht. Aufgrund dieser Ergebnisse erarbeitete das Personalamt einen Vorschlag für ein neues, zukunftsgerichtetes Arbeitszeitreglement (genannt FLAZ), welcher im September zur Vernehmlassung den Direktionen und Abteilungen sowie Personalverbänden geschickt wurde.

Praktika

Das „Berufsorientierte Praktikum für arbeitslose Jugendliche und Wiedereinsteigerinnen" wurde im Jahre 2002 weiterhin angeboten, die Nachfrage war jedoch gering.

2002 haben sechs Jugendliche ein einjähriges, kaufmännisches Praktikum zur Vorbereitung auf die Berufsmatur bei der Stadtverwaltung begonnen (4 d, 2 f). 15 Jugendliche (9 d, 6 f) haben ein Vorpraktikum in einer der städtischen Krippen in Angriff genommen. Insgesamt 21 Jugendliche (17 d, 4 f) haben 2002 in den städtischen Alters- und Pflegeheimen ein

Pflegepraktikum begonnen. Neun weitere Personen (8 d, 1 f) haben im Jahr 2002 ein Praktikum bei der Stadtverwaltung gestartet, z.B. im Bereich Sozialpädagogik, Sozialarbeit, Recht usw.

Berufsbildung

2002 haben elf Jugendliche ihre Berufsausbildung bei der Stadtverwaltung begonnen: vier kaufmännische Angestellte, ein Lastwagenmechaniker, ein Lastwagenführer, zwei Gärtner sowie drei Köche. Unter den elf neuen Auszubildenden (Azubi) sind sechs deutscher und fünf französischer Muttersprache, drei Frauen und acht Männer. Insgesamt 28 Jugendliche (19 d, 9 f, 14 Frauen und 14 Männer) befanden sich in Ausbildung. Im Jahre 2002 haben 12 Azubi die Lehrabschlussprüfungen erfolgreich bestanden.

Im Herbst 2002 führte das Personalamt die Selektion für die Ausbildungsplätze 2003 durch. Die Selektion brachte zu Tage, dass insgesamt sechs Abteilungen ihre kaufmännische Lehrstelle im Jahre 2003 nicht wiederbesetzen wollen. Grund dafür sind einerseits die immer knapper werdenden Personalressourcen (z.B. durch FHII), andererseits die per August 03 in Kraft tretende Reform der kaufmännischen Grundausbildung (RKG), welche höhere Anforderungen an Lehrbetriebe und –verantwortliche stellt.

Im August 2002 haben erneut fünf kaufmännische Azubi im zweiten Lehrjahr die Rotation in verschiedenen Verwaltungsabteilungen begonnen. Die Rotation hat zum Ziel, den Azubi praktische Verwaltungsbranchenkenntnisse zu vermitteln sowie die personalen, sozialen und methodischen Kompetenzen zu fördern.

Das Aktivitäten- und Weiterbildungsangebot für die Azubi wurde 2002 konsolidiert. Die Lehrverantwortlichen erhielten wiederum die Gelegenheit zum Erfahrungsaustausch.

Der im Herbst 2001 eingeführte Nichtrauchendenbonus für Auszubildende bei der Stadtverwaltung Biel wurde auch 2002 weitergeführt. Jugendliche, die während ihrer Ausbildungszeit bei der Stadtverwaltung nicht rauchen, erhalten am Ende der Ausbildung einen Gutschein für eine Reise in den ihrer Muttersprache entgegengesetzten Sprache (d-f / f-d). 18 von 28 betroffenen Jugendlichen haben die Nichtrauchendenvereinbarung unterschrieben.

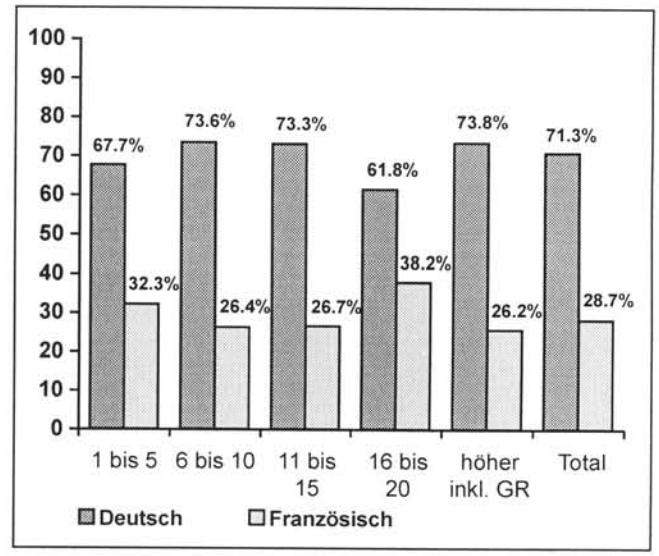
Personalstatistik

1. Personalstatistik 2002 gemäss Stellenplan, Teilzeitbeschäftigte in **ganze Personaleinheiten** umgerechnet (in Klammer die Zahlen von 2001), ohne Aushilfen, Praktikantinnen und Praktikanten, Auszubildende, Reinigungshilfen, Aufgabenhilfen, usw. (= ausserord. Stellenplan).

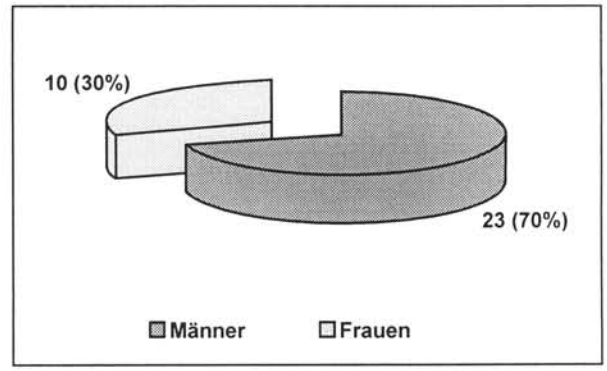
	Männer	Frauen	Total
ESB	112 (115,3)	23.5 (21,4)	135,5 (136,7)
Pflegeheime + Viaduktstrasse	42 (39,1)	170,5 (171,7)	212,5 (210,8)
Übrige Verwaltung	437 (425,6)	214 (216,9)	651 (642,5)
Total	591 (580)	408 (410)	999 (990)

2. Verteilung nach Lohnklassen und Sprachen gemäss Stellenplan, ohne Personal des ausserordentlichen Stellenplanes.

Lohnklasse	Anteil in Prozent (Anzahl Personen)		Total (in Zahlen)
	Deutsch	Französisch	
01 – 05	**67,7%** (235)	**32,3%** (112)	347
06 – 10	**73,6%** (394)	**26,4%** (141)	535
11 - 15	**73,3%** (168)	**26,7%** (61)	229
16 - 20	**61,8%** (42)	**38,2%** (26)	68
höher inkl. GR	**73,8%** (31)	**26,2%** (11)	42
Total	**71,3%** (870)	**28,7%** (351)	**1221**



3. Leitung Ämter und Direktionssekretariate (inkl. Ratssekretariat)



2 Finanzdirektion
Direction des finances

Vorsteher : Finanzdirektor Hans Stöckli

2.1 Direktion

2.1.1 Direktions-Schwerpunkte 2002

Herausragend am Jahr 2002 war einerseits die EXPO.02, welche in vielerlei Hinsicht Abschluss einer städtischen Infrastruktur-Entwicklung war und zugleich den Ausgangspunkt für eine Attraktivierung der Stadt Biel im Vergleich zu anderen Städten des Mittellandes darstellte.

Noch vor der EXPO.02 in Betrieb genommen werden konnte u.a. auch das Bahnhof-Parking, welches von der Finanzdirektion betreut wird.

Weiter war das Jahr 2002 geprägt durch ein hervorragendes finanzielles Ergebnis. Statt ein Defizit von 10,8 Mio. Franken konnte für die Stadt Biel ein Überschuss im Ausmass von 10,4 Mio. Franken ausgewiesen werden, dies nach Vornahme von zusätzlichen Abschreibungen, welche eine mehr als 100 %ige Eigenfinanzierung der sehr hohen Investitionen 2002 von 26,3 Mio. Franken ermöglichten.

Ende Jahr zeichneten sich relativ düstere globale und regionale wirtschaftliche Entwicklungen ab, weshalb die Stadt Biel alles daran setzen muss, den gewonnenen Spielraum und Schwung bestmöglichst auszunutzen, um die eingeleitete Attraktivierung als Wirtschafts-, Dienstleistungs- und Wohnstandort konsequent weiter voranzutreiben.

Dabei wird die Bereitschaft, die Verwaltungsstruktur gemäss den Beschlüssen des Stadtrates anzupassen, einen starken positiven Input setzen (Projekt Finanzhaushalt II, Aufgaben- und Strukturabbau zur Sicherstellung des Haushaltgleichgewichts).

2.1.2 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*per 31.12.2002 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

020097 Walter Zbinden / Wie kommt es, dass man eine Tankstelle unter der Autobahnbrücke bewilligt ? SR-Sitzung vom 19.09.02. Befriedigt.

020154 Antonio Cataldo / Wer ist für die Wartung und Reinigung der Bus-Haltestellen zuständig ? SR-Sitzung vom 21.11.02. Nicht befriedigt.

020155 Barbara Koch (Monika Barth) / Liegenschaft Mühlefeldweg 10. SR-Sitzung vom 19.09.02. Nicht befriedigt.

Postulate

010603 Alain Nicati / Die Finanzplanung durch Absichten ergänzen. SR-Sitzung vom 21.03.02. Zurückgezogen.

*020322 Roland Gurtner, PSR / Schaffung einer Zone für öffentliche Nutzungen auf dem Gelände des Expo-Parks.

b) Per 31.12.2002 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellation

020427 Erich Fehr / Auswirkungen der SAR-Massnahmen des Kantons Bern auf die Stadt Biel.

Postulat

020484 René Eschmann, SVP / Standortevaluation für eine neue regionale Schiessanlage.

Motion

020485 René Eschmann, SVP / Zentralschiessanlage der Region Biel. Sanierung zur mittelfristigen Nutzung.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche nocht nicht erfüllt sind

Postulate

990109 Alain Nicati, für das Forum Biel-Bienne / Finanzen I/99 : Ausgleich der künftigen Budgets. SR-Sitzung vom 24.06.99. Erheblich erklärt. Ein Haushaltgleichgewicht kann nicht ohne Umsetzung einschneidender Massnahmen erreicht werden. SR-Sitzung vom 21.02.02 : Fristverlängerung bis Ende Februar 04.

990112 Andreas Sutter, für das Forum Biel-Bienne / Finanzen IV/99 : Ein Marketing- und Kommunikationskonzept für Biel. SR-Sitzung vom 17.11.99. Erheblich erklärt. Die Umsetzung läuft. Dem Stadtrat wurde im Juni 2001 das Grobkonzept "Flankierende Marketingmassnahmen vor, während und nach der Expo.02" vorgelegt. SR-Sitzung vom 21.02.02 : Fristverlängerung bis Ende Februar 04.

990118 René Schlauri, Fraktion FPS, EDU + Partner / Das wilde Plakatieren muss in Biel aufhören. SR-Sitzung vom 17.11.99. Erheblich erklärt. Die Arbeiten wurden an die Hand genommen. Eine Petition "Trolleymasten für Kultur" ist eingereicht worden. Die Angelegenheit ist in Arbeit. SR-Sitzung vom 21.02.02 : Fristverlängerung bis Ende Februar 04.

000430 Maurice Paronitti, PRR / Forum Biel-Bienne / Favoriser le bilinguisme dans toute forme de publicité affichée à Bienne. SR-Sitzung vom 22.03.01. Erheblich erklärt.

010261 Städtische Sportkommission, René Eschmann / Realersatz für Liegenschaft des Pontonier-Fahrvereins. SR-Sitzung vom 22.11.01. Erheblich erklärt.

Motionen

950180 Ena Bartlome Berger / Gratisparkplätze der städtischen Angestellten. SR-Sitzung vom 24.10.96. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 25.02.99 : Fristverlängerung bis 22.01.01. SR-Sitzung vom 20.09.01 : Fristverlängerung bis 30.6.02. SR-Sitzung vom 22.08.02 : Fristverlängerung bis Dezember 2003.

000130 Peter Bohnenblust, FDP / Budget : nicht immer obligatorische Volksabstimmung. SR-Sitzung vom 24.08.00. Erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.08.02 : Fristverlängerung bis Ende Juni 04.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulat

990616 Peter Bohnenblust, FDP / Neuregelung der Rechnungsprüfung. SR-Sitzung vom 22.08.02. Zustimmung.

2.1.3 Kommission

Aufsichtsstelle Datenschutz

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz hat im Berichtsjahr 4 Sitzungen abgehalten.

Die Aufsichtsstelle für Datenschutz befasste sich mit der Problematik betreffend Einsatz von Ueberwachungskameras der Polizei, mit der Registrierung von sogenannten Kehrichtsündern, mit dem eGoverment Projekt (Disclaimer), mit einer eingegangen Beschwerde betreffend Aufbewahrung von Unterlagen bei der Fremdenpolizei, mit dem Meldewesen an die Kirchgemeinden sowie mit einer Beanstandung betreffend Adressierung von Korrespondenz durch das Flüchtlingssekretariat.

2.1.4 Bergregion Jura-Biel

Als Mitglied der Bergregion Jura-Biel hat die Stadt Biel für Infrastrukturprojekte von regionaler Bedeutung Anspruch auf Finanzierungshilfe gemäss der Bundesgesetzgebung für Investitionshilfe in Berggebieten.

Im Jahr 2002 wurden keine neuen Projekte angemeldet.

2.2 Finanzverwaltung Administration des finances

2.2.1 Aufgabenbereich

a) Koordination und Erstellen von Budget, Finanz- und Investitionsplanung

Budget 2003

Auch das Budget 2003 stand wiederum unter grossem Spardruck. Unter Berücksichtigung einer Entnahme von rund 5 Mio Franken aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne auf Liegenschaften konnte letztlich das Budget mit einem Defizit von 12,85 Mio. Franken zur Volksabstimmung unterbreitet werden.

Im Mai 2002 hatte der Gemeinderat die Richtwerte für die einzelnen Direktionen festgelegt. Basierend auf diesen Vorgaben hätte sich ein Defizit von höchstens 9,8 Mio. Franken ergeben sollen. Die ersten Eingaben auf Mitte Juni 2002 ergaben einen Aufwandüberschuss von über 32,9 Mio. Franken. Das angestrebte Ziel wurde somit einmal mehr weit verfehlt. Aufgrund des vorhandenen Eigenkapitals per Ende 2001 von rund 33,6 Mio. Franken hat der Gemeinderat im August beschlossen, ein Budgetdefizit von höchstens 12,7 Mio. Franken anzustreben. Dies bedeutete, dass im weiteren Budgetierungsprozess noch Verbesserungen von rund 20 Mio. Franken vorgenommen werden mussten. Dem Stadtrat und den Stimmberechtigten konnte letztlich ein Budget mit einem Defizit von 12,85 Mio. Franken präsentiert werden. Für die schwierige Situation der städtischen Finanzen sind nach wie vor nicht nur konjunkturelle, sondern auch strukturelle Probleme verantwortlich. Fast unlösbare Probleme ergeben sich nach wie vor bei der Schätzung der Steuererträge. Das neue System führt dazu, dass die Steuereinnahmen wegen den sehr grossen Schwankungen kaum mehr zuverlässig budgetiert werden können.

Finanzplanung 2004 - 2006

Gemäss den Planzahlen vom Herbst 2002 ist in den Jahren 2004 - 2006 mit einem durchschnittlichen jährlichen Fehlbetrag von fast 36 Mio. Franken zu rechnen. Obwohl diese Zahlen lediglich provisorischen Charakter haben, ist die seit Jahren ersichtliche Tendenz unverkennbar, und die bereits in früheren Jahren geäusserten Befürchtungen haben sich leider bestätigt. Defizite in dieser Grössenordnung können sowohl aus finanziellen wie auch aus rechtlichen Gründen nicht in Kauf genommen werden. Die vom Gemeinderat und vom Stadtrat bereits vor einiger Zeit eingeleiteten Massnahmen (Projekt Finanzhaushalt II, Struktur- und Aufgabenabbau) zur Wiederherstellung des Finanzhaushalt-Gleichgewichts müssen deshalb konsequent weitergeführt werden, wenn die Finanzlage der Stadt Biel langfristig auf einer gesunden Basis bleiben soll.

Investitionsplanung 2003- 2007

Die Investitionsplanung 2003 - 2007 und Folgejahre rechnete für die Verwaltung, die Gemeindebetriebe sowie das Kehricht- und Abwasserwesen mit einem Nettoinvestitionsvolumen von rund 380 Mio. Franken. Dies ergibt einen jährlichen Bedarf von fast 63 Mio. Franken, was die finanziellen Möglichkeiten der Stadt wie in der Vergangenheit bei weitem überschreitet. Eine weitere Straffung resp. Redimensionierung verschiedener Projekte wird deshalb unumgänglich sein. Auch der Verzicht auf verschiedene Vorhaben muss beschlossen werden.

b) Erstellen der Tresorerieplanung und Durchführung von Kapitalbeschaffungen

Mit der Tresorerieplanung wird angestrebt, den Mitteleinsatz und die Mittelbeschaffung zu optimieren. Zum einen galt bzw. gilt es, den richtigen Zeitpunkt für die Mittelbeschaffung zu wählen, zum anderen erfolgten bzw. erfolgen die Zahlungseingänge der verschiedenen Schuldner bereits seit längerer Zeit z.T. mit erheblicher Verzögerung. Dies erschwert

das Cash Management und verursacht zudem zusätzliche Kosten. Die durchschnittlichen Zinssätze für Bankkontokorrentkredite und für Gelder auf dem Kapitalmarkt sind im vergangenen Jahr wiederum leicht gesunken. Bei den mittel- und langfristigen Schulden wurden 2002 folgende Transaktionen vorgenommen:

Bestand am 1.1.2002	464,16 Mio. Franken
- Kapitalrückzahlungen	51,21 Mio. Franken
+ Kapitalaufnahmen	62,65 Mio. Franken
Bestand am 31.12.2002	475,52 Mio. Franken

Für die mittel- und langfristigen Schulden ergibt sich per 31.12.2002 ein durchschnittlicher Zinssatz von 4,005 % (31.12.2001 = 4,385 %). Zinserhöhungen oder -senkungen im Rechnungsjahr wirken sich wegen den langfristigen Geldaufnahmen erst mit einer gewissen zeitlichen Verzögerung auf den Durchschnittswert aus. Auch im Jahre 2002 sind Kapitalien mit einem relativ hohen Zinssatz zur Rückzahlung fällig geworden, aus diesem Grunde ergibt sich gegenüber Ende 2001 wiederum eine beträchtliche Reduktion des durchschnittlichen Zinssatzes.

c) Buchführung (Zahlungsverkehr, Kreditoren, Debitoren)

Die Applikationsprobleme bei der Debitorenbuchhaltung konnten inzwischen weitgehend behoben werden. Im vergangenen Jahr wurde nun auch noch ein Verzugszinsprogramm in Betrieb genommen. Probleme ergeben sich immer wieder - dies unabhängig von der Software - bei den Kreditorenrechnungen, da diese mehrheitlich erst kurz vor oder sogar erst nach Verfall zur Zahlung zugestellt werden. Arbeitsengpässe entstehen in der Regel auch immer vor und nach den Schulferien sowie während des Jahresabschlusses. Bei den Schuldnern ist nach wie vor ein Anstieg der Inkassomassnahmen festzustellen. Dies hat neben der zusätzlichen Arbeit u.a. auch eine Zunahme der Betreibungskosten und oft auch der Verluste zur Folge.

d) Erstellung der Gemeinderechnung

Der Abschluss der Buchhaltung und die Erstellung der Gemeinderechnung beansprucht die Finanzverwaltung in den Monaten Dezember - April jeweils in einem ausserordentlich grossen Ausmass. Vor allem die Verarbeitung der grossen Anzahl von Kreditorenrechnungen führt während diesem Zeitraum immer wieder zu zeitlichen Verzögerungen, die mit dem vorhandenen Personalbestand leider nicht immer vermieden werden können. Auch mit der neuen Informatiklösung können diese Engpässe nicht restlos behoben werden.

e) Verwaltung des Sachversicherungsportefeuilles

a) Sachversicherungskonzept/Grundsätze

Grundlage für den Abschluss oder den Verzicht von Versicherungsverträgen bildet das vom Gemeinderat genehmigte Versicherungskonzept. Das Konzept beinhaltet folgende Grundsätze:

- Ermittlung und Beurteilung der bestehenden Risiken
- Risikopolitik (wie können Risiken vermieden, vermindert oder abgewälzt werden)
- Abschluss von Verträgen grundsätzlich nur bei Gross- und Katastrophenschäden
- Verzicht auf den Abschluss von Verträgen bei kleinen und mittleren Schäden (Ausnahmen in Sonderfällen vorbehalten)

b) Betroffene Versicherungszweige

- Sachversicherungen Gebäude
- Sachversicherungen Fahrhabe
- Vermögensversicherungen
- Bauwesen
- Transportwesen
- Haftpflichtversicherungen
- Rechtsschutzversicherungen
- Technische Versicherungen
- Kollektiv-Hausrats-Versicherung (Fürsorgeamt)

c) Tätigkeit

Insgesamt werden ca. 30 Sachversicherungspolicen (z.T. Sammel-policen) bei verschiedenen Gesellschaften mit einem jährlichen Prämienvolumen von ca. 0,7 Mio. Franken verwaltet. Im Jahre 2002 mussten total 95 Schadenfälle verzeichnet werden. Der Aufwand der Stadt für Selbstbehalte belief sich auf ca. 0,1 Mio. Franken.

2.2.2 Budget (Details siehe Budget 2002)

Das Budget 2002 rechnete mit folgenden Zahlen:

Aufwand	Fr. 282 025 400.--
- Ertrag	Fr. 271 180 100.--
Defizit	Fr. 10 845 300.--

2.2.3 Gemeinderechnung

(Details siehe Gemeinderechnung 2002)

a) Laufende Rechnung

Die Gemeinderechnung 2002 schliesst nach Zuweisung an Spezialfinanzierungen und Reserven sowie zusätzlichen Abschreibungen im Umfang von 11,4 Mio Franken bei Erträgen von 306,3 Mio. Franken und Aufwendungen von 295,9 Mio. Franken mit einem Ertragsüberschuss von 10,4 Mio. Franken ab.

b) Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen zulasten der Laufenden Rechnung der Verwaltung betragen 26,3 Mio. Franken. Der vom Gemeinderat
festgelegte Investitionsplafonds von 20 Mio. Franken wurde somit erheblich überschritten. Zulasten der Spezialfinanzierungen Expo.02, Innenstadtattraktivierung, Lufthygiene, Schulhausbauten, etc. wurden insgesamt 8,7 Mio. Franken investiert.

c) Finanzierungsrechnung

Abschreibungen Verwaltungsvermögen und Bilanzfehlbetrag	35,0 Mio. Franken
+ Einlagen in Spezialfinanzierungen	11,7 Mio. Franken
+ Ertragsüberschuss	10,4 Mio. Franken
- Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	15,5 Mio. Franken
- Nettoinvestitionen	35,0 Mio. Franken
Finanzierungsüberschuss	**6,6 Mio. Franken**

Die Nettoinvestitionen konnten somit vollumfänglich mit eigenen Mitteln finanziert werden und es resultiert noch ein Finanzierungsüberschuss von 6,6 Mio. Franken. Der Selbstfinanzierungsgrad beträgt 119 %.

d) Bilanz

Die Bilanzsumme beträgt per 31.12.2002 657,2 Mio. Franken. Im Vergleich zum Vorjahr ergibt dies eine Abnahme von 2,9 Mio. Franken oder 0,4 %. Die Abnahme ist vorallem auf das Finanzvermögen (- 4,3 Mio. Franken) zurückzuführen. Das Verwaltungsvermögen verzeichnet eine leichte Zunahme von 1,4 Mio Franken. Auf der Passivseite sinkt das Fremdkapital um 9,5 Mio Franken, die Spezialfinanzierungen nehmen um 3,8 Mio Franken ab. Das Eigenkapital verzeichnet dagegen eine Zunahme von 10,4 Mio Franken.

2.2.4. Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in Absatz 5 der per 1.1.1997 in Kraft getretenen Finanzordnung geregelt.

In Ausübung der verwaltungsinternen Tätigkeit wurden durch mitschreitende Kontrollen die in Art. 19, Abs. 3g der Städtischen Finanzordnung aufgeführten Ausgaben geprüft und visiert. Zudem wurden unangemeldete Kasseprüfungen vorgenommen und bei zahlreichen Abteilungen vertiefte Kontrollen durchgeführt. Im weiteren wurden Abrechnungen über Verpflichtungskredite, Spezialfinanzierungs-Abrechnungen und die Abrechnungen über die verwalteten Stiftungen vorschriftsgemäss kontrolliert.

Die Finanzkontrolle hat zudem - in Absprache mit der externen Revisionsstelle - bei der Revision der Bestandesrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt.
Die ebenfalls zum Aufgabenkreis der Finanzkontrolle gehörende Beaufsichtigung der klassischen Stiftungen - 5 Jahresabschlüsse wurden geprüft - führte zu keinerlei Beanstandungen seitens der städtischen Aufsichtsbehörde.

Für verschiedene Gesellschaften, Vereine und Institutionen, die der Stadt nahestehen und die von ihr zum Teil massgeblich subventioniert werden, wurden die Jahresabschlüsse revidiert.
Der langjährige Leiter der Finanzkontrolle hat auf den 30.6.2002 seine Stelle aufgegeben, um eine neue Tätigkeit innerhalb der Stadtverwaltung Biel zu übernehmen. Die Nachfolgerin hat das Amt am 1.3.2003 angetreten.

2.3 Steuerverwaltung Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Im Berichtsjahr konnte die Steuerverwaltung der Stadt Biel erstmals Erfahrungen im Rahmen des ihr von der Steuerverwaltung des Kantons Bern erteilten Mandates als regionales Erfassungszentrum Steuern (EZS) machen. Rund 78'000 Steuererklärungen wurden von der Steuerverwaltung der Stadt Biel erfasst.

Einer der Hauptarbeitsschwerpunkte der Steuerverwaltung der Stadt Biel ist das Steuerinkasso. Wiederum wurden mit weit

über dreitausend Steuerpflichtigen schriftliche und mit über sechstausend Steuerpflichtigen mündliche Zahlungsvereinbarungen getroffen.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Auch im Berichtsjahr kann die Ertragsentwicklung bei den natürlichen Personen als sehr erfreulich bezeichnet werden. Es ist zudem eine weitere Zunahme von Steuerpflichtigen zu verzeichnen. Die Erträge aus den Steuerteilungen sind weiterhin ein wichtiger Bestandteil der Steuererträge. Trotz der Steuersubstratsverschiebung nach FILAG wurden im Berichtsjahr die Budgetannahmen deutlich übertroffen.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

Natürliche Personen	2002	%	2001	%
Einkommenssteuer inkl.	87'290'208.35	62.70	108'763'621.40	65.95
Quellensteuer				
Vermögenssteuer	6'344'471.80	5.07	12'618'311.25	7.65
Jur. Personen				
Ertragssteuer	25'854'925.60	20.70	28'820'233.95	17.47
Kapitalsteuer	2'039'571.30	1.63	4'358'308.90	2.65
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	2'938'625.10	2.36	602'747.85	0.37
Liegenschaftssteuer	8'640'236.25	6.91	8'907'446.60	5.40
Nach- und Strafsteuer	324'032.85	0.26	284'865.70	0.17
Erbschaftssteuer	467'044.85	0.37	550'580.00	0.34
	124'899'116.10	**100.00**	**164'906'115.50**	**100.00**

Die im Budget vorgesehenen 101'870 Mio. Franken wurden um Fr. 22'562'071 oder 22.14% überschritten. Hauptverursacher ist der Überschuss der natürlichen Personen mit Fr. 13'758'713. Dieser ist auf eine Zunahme der Steuerpflichtigen sowie auf die Steuerteilungen zurückzuführen.

Die Erträge der juristischen Personen entwickelten sich wesentlich besser als erwartet. Es ist ein Etragsüberschuss von Fr. 7'974'497 zu verzeichnen. Aufgrund der zu erwartenden konjunkturellen Abschwächung werden bei den juristischen Personen 3 Mio. Franken zurückgestellt.

2.3.4 Gemeindesteuereingang

	2002	2001
Steuersoll	Fr. 124'899'116.10	Fr. 164'906'115.50
Ausstände per 01.01.	Fr. 79'998'992.65	Fr. 73'435'342.89
Noch einzukassieren	Fr. 204'898'108.75	Fr. 238'341'458.39
Zahlungen + Erlasse / Verluste	Fr. 137'539'549.41	Fr. 238'341'458.39
Ausstände per 31.12. (vor Ablauf der Zahlungsfrist der 3. Rate am 10.01.)	**Fr. 67'358'559.34**	**Fr. 79'999'046.62**
Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:		
Ausstände der alten Jahre	Fr. 28'264'164.59	Fr. 21'778'675.97
Ausstände des abgelaufenen Jahres	Fr. 39'094'394.72	Fr. 58'220'370.60

Erlasse und Verluste

	Erlasse	Verlustscheine / Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	Fr. 1'159'352.80	**Fr. 3'700'535.82**	**Fr. 4'859'888.62**
in % zur Rechnungsstellung:	**0,928**	**2,962**	**3,852**
Vorjahr:	**0,658**	**2,624**	**3,282**

Im Vergleich zu 2001 (Fr. 5'413'907.36) ist eine Abnahme von Fr. 554'018.74 = 10.24 % zu verzeichnen.
Durch die systematische Bearbeitung der Verlustscheine wurden 2002 Fr. 179'323.85 eingenommen (2001: Fr. 242'685.05)

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	Am 31.12.2001	Zuzüge / Wegzüge	am 31.12.2002
Natürliche Personen :			
- in Biel taxiert	32'828	+ 437	33'265
- nicht in Biel taxiert	1'648	+ 70	1'718
	34'476	+ 507	34'983
Juristische Personen :			
- in Biel taxiert	2'136	+ 65	2'201
- nicht in Biel taxiert	333	+ 30	363
	2'469	+ 95	2'564
TOTAL	**36'945**	**+ 602**	**37'547**

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer und den Steuererlass erhält die Stadt Biel vom Kanton eine Pauschalentschädigung pro steuerpflichtige Person. Mit dieser Entschädigung werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten.

Seit dem Berichtsjahr erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern.

Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit Fr. 2.— pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören.

Entschädigungen	2002	2001
- Staatssteuer / direkte Bundessteuer	Fr. 1'121'180.00	Fr. 947'202.45
- Erfassungszentrum	Fr. 440'547.00	Fr. 0.00
- Quellensteuer	Fr. 249'810.00	Fr. 293'197.00
- Kirchensteuer	Fr. 49'224.00	Fr 47'881.60
TOTAL	**Fr. 1'860'761.00**	**Fr. 1'288'281.05**

2.4 Liegenschaften der Stadt Biel Immeubles de la Ville de Bienne

2.4.1 Handänderungen im Finanzvermögen

Käufe

Von der Coop Immobilien AG wurden im Bergfeld 9'719 m2 Land zum Preis von Fr. 860'000.-- erworben.

Von der Espace Real Estate AG wurden am Längfeldweg 1'155 m2 zum Preis von Fr. 115'500.-- erworben.

Am Mettlenweg wurden von Paul Schneider 2 Parzellen von 3'265 m2 zum Preis von Fr. 22'855.-- erworben.

Von den Schweizerischen Bundesbahnen wurden in den Büschen 804 m2 zum Preis von Fr. 160'800.-- erworben.

Von den Erben Kunz wurden an der Büttenbergstrasse total 1'948 m2 Bauland mit dem Abbruchobjekt Nr. 32 zum Preis von Fr. 620'000.-- erworben.

An der Pianostrasse wurden 4'181 m2 Land mit diversen Abbruchobjekten zum Preis von Fr. 982'250.-- erworben.

Am Mühlefeldweg hat die Einwohnergemeinde Biel die Parzelle GB Nr. 5382 im Halte von 1'557 m2 zum Preis von Fr. 405'000.-- erworben.

An der Stämpflistrasse wurden 6 m2 von den Eheleuten Büschlen für den Bau einer Buswartehalle zum Preis von Fr. 1'200.-- übernommen.

Aus dem Kaufvertrag für die Parzelle 10'284 im Masterplangebiet wurde der Restanzkaufpreis von Fr. 1'900'000.-- zur Zahlung fällig.

Nach der Überbauung im Bereich der Schiffländte musste an den Kanton Bern die im Kaufvertrag vertraglich vereinbarte Nachzahlung von Fr. 50'000.-- geleistet werden.

Verkäufe

Im Gebiet Mett-Zentrum wurde der Palazzo Immobilien GbmH eine Parzelle von 343 m2 zum Preis von Fr. 75'000.-- verkauft.

An der Madretschstrasse wurde das Garagengebäude Nr. 107 an die Auto Gilgen AG zum Preis von Fr. 50'000.-- verkauft.

An der Jurastrasse wurden 173 m2 Hofterrain zum Preis von Fr. 75'000.-- an Bernhard Fischer verkauft.

Auf dem Gemeindegebiet Nidau wurde die Buswendeschleife beim Bahnhof von 369 m2 zum Preis von Fr. 29'520.-- an die Gemeinde Nidau verkauft.

Tauschverfahren

In der Gemeinde Brügg wurde eine Parzelle von 4'260 m2 für die Verlegung der Familiengartenanlage von den Erben Mühlheim übernommen. Abgetreten wurden zwei landwirtschaftlich genutzte Parzellen in Orpund von 9'827 m2. Die Herausschuldigkeit der Stadt Biel betrug Fr. 160'000.--.

2.4.2 Liegenschaften im Verwaltungsvermögen

Keine An- oder Verkäufe

2.4.3 Baurechte

Im Renfer-Areal wurde der Werkhof Immobilien GmbH für den Bau von Eigentumswohnungen eine Parzelle von 5'728 m2 überlassen. Verzinsbarer Terrainwert Fr. 2'438'720.--.

Im Gebiet Madretschried wurden 2002 folgende Baurechte für Einfamilien- und Doppeleinfamilienhäuser eingeräumt:

- Ehegatten Wüest/Studer 542 m2 Fr. 233'060.--
- Ehegatten Brawand 542 m2 Fr. 233'060.--
- Ehegatten Ponti/Lohr 409 m2 Fr. 175'870.--
- Ehegatten Ponti/Erard 335 m2 Fr. 144'050.--

- Ehegatten Ackermann/Lüthi 570 m2 Fr. 245'100.--

Der Autogarage Gilgen AG wurde eine Parzelle von 1'162 m2 an der Madretschstrasse überlassen. Verzinsbarer Terrainwert Fr. 581'000.--.

Im Westerholz konnte der Baurechtsvertrag mit der Firma Mollet Präzisionsmechanik AG für 30 Jahre verlängert werden. Der verzinsbare Terrainwert wurde um Fr. 54'200.- erhöht.

Der Neptun AG Biel wurde für das bestehende Gebäude ein Baurecht eingeräumt. Der verzinsbare Terrainwert für die 557 m2 beträgt Fr. 90'150.--.

In Magglingen am Studmattenweg konnte eine weitere Parzelle für den Bau eines Einfamilienhauses überlassen werden. Für die 1'086 m2 ist ein Wert von Fr. 271'500.-- zu verzinsen.

2.4.4 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

LIEGENSCHAFTSERTRAG	1999	2000	2001	2002
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	6'215'596.--	6'674'951.--	7'117'193.--	8'445'152.--
Baurechtszinse	4'528'159.--	5'525'582.--	6'322'190.--	6'251'790.--
Fremdhonorare und diverse Erträge	1'407'333.--	1'519'328.--	2'162'959.--	2'336'194.--
TOTAL	**12'151'088.--**	**13'719'861.--**	**15'602'342.--**	**17'033'136.--**

LIEGENSCHAFTSAUFWAND	1999	2000	2001	2002
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	2'314'192.--	2'316'627.--	2'381'444.--	2'529'918.--
Steuern und Abgaben	437'980.--	430'455.--	408'582.--	443'811.--
Gebäudeversicherungsprämien	386'457.--	185'995.--	390'107.--	335'698.--
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Rediffusion	30'073.--	18'030.--	15'748.--	14'497.--
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	264'895.--	434'829.--	284'302.--	289'829.--
TOTAL	**3'433'597.--**	**3'385'936.--**	**3'480'183.--**	**3'613'753.--**

	1999	2000	2001	2002
Liegenschaftsertrag	12'151'088.--	13'719'861.--	15'602'342.--	17'033'136.--
Liegenschaftsaufwand	3'433'597.--	3'385'936.--	3'480'183.--	3'613'753.--
ERTRAGSÜBERSCHUSS *	**8'717'491.--**	**10'333'925.--**	**12'122'159.--**	**13'419'383.--**

(* ohne Berücksichtigung der Verzinsung der Kapitalkosten)

Auch wegen den ausserordentlichen Terrainmietzinseinnahmen (Expo.02) konnte der Ertrag wiederum gesteigert werden. Erfreulich ist auch, dass trotz massiv gesunkenen Zinssätzen die Baurechtszinseinnahmen praktisch beibehalten werden konnten. Die zusätzlichen abgeschlossenen Baurechte haben zu dem Resultat geführt.

2.4.5 Bestandesrechnung

FINANZVERMÖGEN	FLÄCHE ha a m2	BUCHWERT Fr.
Gebäude und Grundstücke	361'47'56	134'312'336.55
Baurechtsbelastete Parzellen	104'36'94	137'029'993.20
Total **Finanzvermögen**	465'84'50	271'342'329.75
Verwaltungsvermögen		
- Öffentliche Gebäude	71'94'36	32'998'191.05
- Sondervermögen	55'19'62	9'818'696.35
TOTAL	592'98'48	314'159'217.15
Fondsvermögen	70'26	4.--
TOTAL	593'68'74	314'159'221.15
Gemeindebetriebe	9'19'94	0.--
Total **Kapitalrechnung**	602'88'68	314'159'221.15
Total **Strassenregister**	129'93'55	0.--
GESAMTBESTAND ENDE 2002	**732'82'23**	**314'159'221.15**

2.4.6 Bestandesveränderung

GESAMTBESTAND ENDE 2001	717'06'35	305'589'901.30
GESAMTBESTAND ENDE 2002	732'82'23	314'159'221.15
Es ergibt sich eine **Veränderung** im Jahr 2002 von netto	**+ 15'75'88**	**+ 8'569'319.85**
Veränderung in Prozenten	+ 2,20%	+ 2,80%

Im Jahresbericht 2001 wurde auf die Notwendigkeit von Neuerwerbungen von Liegenschaften hingewiesen. Im Jahre 2002 konnten Erwerbungen getätigt werden.

Grundsätzlich wird die erfolgreiche kommunale Bodenpolitik weitergeführt. Auswärtiges Grundeigentum wird weiterhin verkauft. Auf dem Gemeindegebiet werden unüberbaute Parzellen erworben. Vermehrt dürften auch Erwerbungen im Sinne von Verdichtungen der bestehenden Bauten getätigt und dann einer Überbauung zugeführt werden.

2.5 Abt. Organisation und Informatik Dpt. Organisation et informatique

2.5.1 Organisation

Zum Projekt Finanzhaushalt II 8.0.2 (Straffung der Abläufe im Beschaffungswesen, Zusammenlegung der Abteilungen Einkaufszentrale und Organisation und Informatik) wurde die Zusammenlegung der beiden Abteilungen weiter vorbereitet. In weiteren FH II-Projekten (4.0.8 Sportamt/Schulamt, 5.0.3 Jugendamt/Vormundschaftsamt resp. Schulamt) wurde die Abteilung Organisation und Informatik zur Begleitung der Umsetzung beigezogen. In Workshops wurden die Aufgaben analysiert und die neuen Strukturen für die zusammengelegten Abteilungen erarbeitet.

2.5.2 Informatik

2.5.3 Rechenzentrum

Insgesamt wurden 4 Unix-Rechner eingesetzt (einer für die Firewall , ein Test- und ein Produktivsystem für die Einwohnerapplikation und Einwohner-Randapplikationen und ein Druck-Server). An den Unix-Applikations-Servern sind rund 180 Arbeitsplätze (Vorjahr 40) angeschlossen. Zur Erhaltung und Erweiterung der selbstgefertigten Programme wurde die übliche Softwarewartung geleistet.

Die NT-Server-Farm besteht aus 34 Servern (Vorjahr 26) für den Betrieb von MS-Standardsoftware für die Büromatik, andere spezielle Aufgaben (Print-Server, Backup, Proxy) und NT-basierende Applikationen (Stadtentwässerung, VB, Liegenschaften, Fürsogeamt, Vormundschaftsamt, Polizei, Hochbauamt, Einkaufszentrale). Ende 2002 waren insgesamt 531 (Vorjahr 481) Personal Computer mit 615 (Vorjahr 590) Anwenderinnen und Anwendern (Domain Users) am städtischen Netzwerk angeschlossen.

Für den Betrieb der SAP R/3 Software für das Finanz- und Rechnungswesen sowie die Lohnapplikation werden 4 dedizierte SAP-NT-Server eingesetzt. Diese stehen insgesamt 40 Anwendern zur Verfügung.

Ein bestehendes IBM AS/400 Computersystem der Pensionskasse mit 8 Arbeitsplätzen wurde im Rechenzentrum betrieben und im Stadtnetz eingebunden.

Ingesamt wird auf den zentralen Computeranlagen ein Volumen von 400 (Vorjahr 160) GB Daten verwaltet.

Es wurden folgende Softwareapplikationen eingesetzt:

Name	Hersteller
Internet Explorer	Microsoft
Adobe Acrobat (Distiller, Writer)	Adobe
Adobe Acrobat (Reader)	Adobe
Adobe Photoshop (Digital Imaging)	Adobe
AWV (Anwesenheitsverwaltung)	Visual Design
Fachdic (Wörterbuch)	Visual Design
MindManager	Mindjet
MS-Exchange	Microsoft
MS-Office	Microsoft
MS-Office Dokumentenvorlage	Visual Design
MS-Outlook	Microsoft
MS-Project	Microsoft
MS-Visio	Microsoft
Omni Page Pro (Scanner)	ScanSoft
Palm Desktop	Palm
Palm Desktop (Intellisync)	Palm
Tellinfo (Internes Telefonverzeichnis)	Visual Design
Wincard (Adressverwaltung)	Team Brendel
Abacus	Abacus
Argus (Baurechnungswesen)	CPCArgus Int.
AutoDesk - AutoCAD	AutoDesk
AutoDesk - CAD Overlay	AutoDesk
Bukowin (Budgetkontrolle)	Visual Design
Buspro (Buchhaltung)	BusPro
Cognos	Infogate AG
Domis	Pebe DT
eCase	Infogate AG
Epsiparc	Epsilon
Epsipol (Stadtpolizei)	Epsilon
FUSAwin (Fundbüro)	Softline Intra
Gefa (Jugendamt)	Visual Design
ID-IMMO (Liegenschaftapplikation)	InterDialog
IGS (Zivilschutz)	AAC Computer
Kaba Client Software (Stadtpolizei)	Kaba AG

Kaba EXOS (Stadtpolizei)	Kaba AG
Keso	Keso AG
Microbus (Verkehrsbetriebe)	Microbus
Rapport (Zeiterfassung)	Visual Design
Rowo	Rowologistics
SAP mySAP (CRM)	SAP
SAP R/3 (FI / CO / HR / PS)	SAP
TimeAs (Zeiterfassung)	BK-Soft
Tutoris - Centura	Infogate
Vemag (Verkehrsbetriebe)	IVU
Wabis (Wahlerfassung)	Wabis
Winbib (Bibliotheksverwaltung)	Visual Design
Zelesta (Stadtentwässerung)	Powersoft
Alimenteninkasso	O+I
Einwohnerapplikation	O+I
Friedhofapplikation	O+I
Landesversorgung	O+I
Schulapplikation	O+I
Wahl-Personalinformationssystem	O+I
Zivilschutzapplikation	O+I
Zuweisungsplanung	O+I
Crystal Report (Reporting Tool)	CrystalDecision
HP-Openview	HP
Mantis for Window	Cincom Systems
PrintMachine	BTA
Reflection	WRQ
SmallTalk ObjectStudio	Cincom Systems
SMS	Microsoft
Supra NT (Unix Datenbank)	Cincom Systems
Symantec Ghost	Symantec
TimeNavigator (Backup)	Atempo
Total Virus Defence	Nai
Winzip (Komprimierungstool)	Winzip

2.5.4 Dezentrale Informatik

Im Jahr 2002 wurden 152 (Vorjahr 120) Personal Computer ersetzt. 141 (Vorjahr 80) Personal Computer mussten wegen Pannen neu installiert werden.

Im Verlauf des Berichtsjahres gelangten 1616 (Vorjahr 1520) Anfragen und Pannenmeldungen an das HelpDesk (ohne Probleme, die direkt mit Applikationsbetreuern gelöst wurden wie SAP, Einwohnerwesen und Telefonie).

2.5.5 Schulung / Kurse

Es wurden insgesamt 29 Kurse mit 158 (Vorjahr 101) Teilnehmenden (97 deutsch, 21 französisch, 40 zweisprachig) durchgeführt.

17 Kurse fanden in deutscher Sprache, 4 Kurse zweisprachig, statt; 8 Kurse wurden auf französisch durchgeführt. 25 (Vorjahr 20) Kurse konnten mit internem Personal bestritten werden, für 4 (Vorjahr 7) Kurse wurden externe Kursleiter beigezogen.

Es wurden folgende Kurse unterrichtet :

- Adobe Acrobat - Grundlagen
- Adobe Photoshop - Grundlagen
- Einführungsveranstaltung AZUBI
- Einführung DIS/CID
- Excel - Aufbau
- Excel - Grundlagen
- Internet - Aufbau
- Internet - Einführung
- MS - Exchange
- PowerPoint - Grundlagen
- SAP für Info-Benutzerinnen und Benutzer
- Schedule+
- Word - Aufbau
- Word - Dokument- und Formatvorlagen
- Word - Grundlagen
- Word - Online-Formulare
- Word - Serienbriefe, Etiketten und Kataloge

2.5.6 Informatikprojekte

Im Berichtjahr durchgeführte Projekte :

- MS-Migration (Vorbereitungsphase)
- Best Practice (Städtevergleich)
- IT Sicherheit (Vorbereitungsphase)
- EGovernment/Internet (Aufnahme Betrieb, Realisierung Prozesse)
- Alimenteninkasso/Erweiterungen (abgeschlossen)
- Reinigungsverwaltung/SW-Ablösung (Einführung)
- Ferienpass/Neuapplikation (abgeschlossen)
- Schnittstelle Einwohnerwesen/Tutoris (abgeschlossen)
- Fakturation Horte/SW Domis (Einführung)
- Fahrgastzählersystem/VBB (abgeschlossen)
- Gefahrenmeldungsverwaltung/Jugendamt/Ablösung (Einführung)
- Klientenverwaltung/Vormundschaft/WinCard (abgeschlossen)
- SW- und HW-Inventar/HelpDesk-Verwaltung (Einführung)
- Ueberarbeitung Informatik-Strategie Vorbereitungsphase

Nicht aufgeführt sind die üblichen Software-Wartungsarbeiten sowie alle Kleinprojekte und PC-Ersatzbeschaffungen.

Von den im Projektportfolio für das Jahr 2002 geplanten Vorhaben konnten die folgenden wegen fehlender Ressourcen nicht realisiert werden :

- SAN/NAS Massenspeicherung
- Einführung Geschäfts- und Budgetkontrolle
- Thin Client Konzept
- Einführung Projektmanagementsoftware
- Dokumentenmanagement/elektronische Archivierung

2.5.7 Strategische Informatik Koordination und Informatik Controlling

Im Berichtsjahr fanden 4 Sitzungen der strategischen Informatik Koordination und 5 Sitzungen des Informatik-Controlling statt.

Es wurden Fragen der Informatikstrategie und der Informatikplanung, der MS-Migration, der Internetnutzung, der IT-Sicherheit, der zentralen Beschaffung (FH II 8.0.6) sowie der Verrechnung der Informatik beraten.

2.5.8 Telekommunikation

Der Telefoniebetrieb mit der im Vorjahr verlängerten Centrex-Telefonie ging reibungslos vonstatten. Ueberraschend wurde von der Swisscom beschlossen, das Produkt Centrex im Verlauf des nächsten Jahres einzustellen.

2.6 Einkaufszentrale Centrale d'achats

2.6.1 Einkauf

Die Einkaufspreise für Materialien und Mobilien entwickelten sich im Berichtsjahr 2002 unterschiedlich. In den meisten Beschaffungssegmenten war die schlechte Wirtschaftslage und der damit verbundene Rückgang der Nachfrage nach Verbrauchsgütern dafür verantwortlich, dass von stabilen, z.T. sogar von fallenden Preisen profitiert werden konnte. Anders verhielt es sich bei der Beschaffung von Produkten für die Gebäudereinigung sowie im Bereich Papiere. Im letzteren Segment mussten erneut Preiserhöhungen von 5–8 % in Kauf genommen werden, wobei hier die atypische Preisentwicklung nicht aussergewöhnlich ist. Erstens ist diese nämlich stark von derjenigen des Rohstoffs Cellulose abhängig und zweitens ist der Papierverbrauch, unabhängig von der Wirtschaftslage, leider immer noch stetig am wachsen. Bei den Verbrauchsmaterialien für die Gebäudereinigung haben vor allem chemische Produkte Preiserhöhungen erfahren. Diese Tatsache hatte jedoch, aufgrund frühzeitig und insbesondere aus ökologischen Überlegungen eingeleiteter Anpassungen der Reinigungsmethoden (Verwendung von Reinigungsgeräten, welche den Verbrauch von Reinigungsmitteln in verschiedenen Einsatzbereichen erübrigen), praktisch keinen Einfluss auf die entsprechenden Beschaffungskosten.

Seit Anfang 2002 ist die Einkaufszentrale zusätzlich verantwortlich für die Beschaffung des Informatik-Verbrauchsmaterials. Beim Transfer dieser Aufgabe von der Abteilung Organisation und Informatik zur Einkaufszentrale handelt es sich um eine erste Auswirkung der im Zusammenhang mit der geplanten Fusion der beiden Abteilungen erfolgten Aufgabenanalysen.

2.6.2 Betriebsorganisation

Das Jahr 2002 war für die Einkaufszentrale und deren Mitarbeitenden geprägt von entscheidenden Schritten bezüglich der Realisierung der geplanten FH II Massnahmen 8.0.2 und 8.0.3, welche eine Straffung der Abläufe im Beschaffungswesen, die Reduktion der Tätigkeit der Einkaufszentrale auf Kernaufgaben und, als Konsequenz daraus, die Fusion der Abteilung Einkaufszentrale mit der Abteilung Organisation und Informatik verlangen. So wurden im Laufe des Jahres, unter Einbezug der Mitarbeitenden beider Abteilungen, konzeptionelle Vorschläge sowie ein Vorgehensplan für die Umsetzung erarbeitet und der Stadtrat hat, im Zuge der Genehmigung der zukünftigen Strukturen der Finanzdirektion, an seiner Sitzung vom 20.11.2002 der Fusion der beiden Abteilungen bereits zugestimmt. Die neue Abteilung wird *Informatik und Logistik* heissen.

3 Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion
Direction de la sécurité, de l'énergie et des transports

Direktor: Gemeinderat Jürg Scherrer

3.1 Direktion

Die Neuorganisation des Ersteinsatzes der Feuerwehr, d.h. die Abkehr vom Ersteinsatz-Dienst der Stadtpolizei hin zum professionellen Ersteinsatz und die Auflösung des Stadtchemikeramtes per 31.12.2002 waren die markanten Veränderungen in der Sicherheits-, Energie- und Verkehrsdirektion. Die Ausbildung der neu angestellten vollamtlichen Feuerwehrleute, auch im Bereich des Zivilschutzes ging effizient über die Bühne. Glücklicherweise waren während der Expo.02 keine grösseren Einsätze der Sicherheitskräfte der Stadt Biel nötig. Gesützt auf die Massnahmen des Finanzhaushaltes II wurde ein externes Mandat in Bezug auf die langfristige strategische Ausrichtung von Stadtpolizei und Feuerwehr erteilt Die Stadtpolizei konnte im Berichtsjahr ihre Dienste auf insgesamt drei Aussengemeinden ausdehnen. Die Ablehnung des Elektrizitätsmarktgesetzes EMG, welche in Biel überdurchschnittlich ausfiel, bedeutete praktisch das Ende des Ausgliederungsprozesses des Energie Service Biel/Bienne. Die Projektsteuerung fasste deshalb im November den Beschluss, dem Stadtrat den Verzicht auf die Ausgliederung in zwei Aktiengesellschaften zu empfehlen.

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse
(*) per 31.12.2002 vom Stadtrat noch nicht behandelt)

Interpellationen

20010176 Heinz Ledergerber / Was geschieht mit der Heizung im Kongresshaus, nachdem der Contracting-Vertrag des ESB mit der Stadt und dem CTS gescheitert ist? SR-Sitzung vom 24.01.2002. Befriedigt.

20010315 Alain Sermet / Oeffnung des Elektrizitätsmarkts und ihre Auswirkungen auf ESB. SR-Sitzung vom 24.01.2002. Befriedigt.

20010458 Samuel Grünenwald / Ist Biel eine Drehscheibe für den Drogenmarkt? SR-Sitzung vom 20.06.2002. Nicht befriedigt.

20010489 Markus Habegger / Parkieren beim Eisstadion während Veranstaltungen. SR-Sitzung vom 20.06.2002. Befriedigt.

20010605 Dringlich. Christian Gautier / Für eine erste Hilfe Feuerwehr gemäss Normen. SR-Sitzung vom 21.03.2002. Befriedigt.

20020039 Dringlich. Ralph Thomas / Erste Hilfe bei Brandfällen. SR-Sitzung vom 21.03.2002. Befriedigt.

20020041 Dringlich. François Contini / Keine polizeiliche Ueberwachung der Bürger mittels Videokameras. SR-Sitzung vom 25.04.2002. Nicht befriedigt.

20020102 Heinz Ledergerber / Risiken des Strommarktes oder Lehren für Biel aus dem Konkurs der ENRON. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Befriedigt.

20020160 Dorothea Schlapbach / Gebühren. SR-Sitzung vom 21.11.2002. Befriedigt.

20020161 Alain Nicati / Parkplätze am Blumenrain und in der Umgebung. SR-Sitzung vom 21.11.2002. Befriedigt.

20020163 Giovanna Massa / (Musikalische) Innenstadt-Attraktivierung. SR-Sitzung vom 21.11.2002. Nicht befriedigt.

20020313 Dringlich. Olivier Ammann / Bieler Busse und Expo.02. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Nicht befriedigt.

20020426 * Olivier Ammann / Zivilschutz. GR-Sitzung vom 13.12.2002

Postulate

20010456 René Schlauri / Analyse der Bieler Sicherheit: Auswertung des Wachtjournals. SR-Sitzung vom 20.06.2002. Nicht erheblich erklärt.

20010572 Barbara Schwickert / Einbürgerungen. SR-Sitzung 20.06.2002. Zurückgezogen.

20020095 Monique Esseiva / Geyisried Nord-Süd / Tempo 30. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Erheblich erklärt.

20020165 Ueberparteilich Monique Esseiva / Barbara Schwickert / Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 21.11.2002. Erheblich erklärt.

20020214 René Schlauri (FPS/EDU) / Der Strompreis muss gesenkt werden - 25 Rappen pro kWh ist zu hoch! SR-Sitzung vom 16.10.2002. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20010098 Antonio Cataldo / Taxis und öffentlicher Verkehr sollen gleichgestellt werden. SR-Sitzung vom 24.01.2002. In Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20010604 Dringlich. Barbara Koch / Schulwegsicherung während der Expo.02. SR-Sitzung vom 21.03.2002. In Postulat umgewandelt , erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20020042 Markus Habegger / Radio in Verkehrs- und Trolleybussen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 21.11.2002. Nicht erheblich erklärt.

20020244 Peter Moser / Senkung der Energiepreise. SR-Sitzung vom 16.10.2002. Nicht erheblich erklärt.

20020312 Dringlich. Erich Fehr / Reduktion der Strompreise. SR-Sitzung vom 16.10.2002. Punkt 1 in Postulat umgewandelt, erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben, Punkte 2 und 3 erheblich erklärt, Punkt 4 nicht erheblich erklärt.

b) Per 31.12.2002 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20020323 Teres Liechti Gertsch / Sicherheitsdiskussion und Sicherheit in Biel.

Postulate

20020444 Erich Fehr / Strategie für Strompreise unter dem nationalen Durchschnitt und Reduktion der Strompreise für Privathaushalte.

20020445 Marc Arnold / Tiefere Strompreise für alle.

Motionen

20020101 Peter Moser / Integration Stadtpolizei in die Kantonspolizei.

20020166 Peter Moser / Reglement für den Einsatz von Bildaufzeichnungsgeräten.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19930058 Werner Hadorn / Koordination Stadtpolizei-Kantonspolizei. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Fristverlängerung bis 31.07.2003.

19930502 Urs Schmid / Strukturen der industriellen Werke. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Fristverlängerung bis 31.07.2003.

19940124 Charles Bonadei / Fussgängerüberquerungen an der Seevorstadt. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Fristverlängerung bis 31.12.2003.

19960169 René Schlauri / Aufhebung der Zentralgarage. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2003.

19960584 Markus Habegger / Definitiver Standort zur Benützung für Fahrende. 1. Teil des Postulates betreffend Standort zur Benützung für Fahrende. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.07.2004.

19970222 Oscar Flückiger / Mösli-Kreisel. SR-Sitzung vom 28.09.2000. Fristverlängerung bis 31.12.2003.

19980046 Marc Arnold / Nächtliche Beleuchtung und Sicherheit am Bieler Strandboden. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.07.2003.

19980312 René Schlauri / Statistik über die von Biel wegziehende und ansiedelnde Bevölkerung. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.8.2004.

19990329 Barbara Schwickert / Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 21.02.02. Fristverlängerung bis 31.12.2002. SR-Sitzung vom 19.09.2002 Fristverlängerung bis 31.01.2004.

20000058 René Eschmann / Ersatz Gasleitungen. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2007.

20000061 Theo Griner / Neuplazierung der beiden im Jahr 1995 bewilligten Parkplätze für Autocars für Besucher und Besucherinnen der Bieler Altstadt. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis 31.07.2003.

20000396 René Schlauri / Massnahmen gegen den illegalen Aufenthalt von Ausländern. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Erfüllungsfrist für zweiten Teil: 22.03.2003.

20000433 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Mattenstrasse / Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Erfüllungsfrist: 22.03.2003.

20000439 Monika Barth / Verkehrssanierung Einmündung Bözingenstrasse/Heilmannstrasse. SR-Sitzung vom 22.03.2001. Erfüllungsfrist: 22.03.2003.

20010177 François Contini / Für eine umfassende Sicherheitspolitik. SR-Sitzung vom 20.09.2001. Erfüllungsfrist: 20.09.2003.

20010185 François Contini / Keine polizeiliche Video-Ueberwachung der Bürger / II. SR-Sitzung vom 20.09.2001. Erfüllungsfrist: 20.09.2003.

Motionen

19970586 Fritz Marthaler / Haltestellen VB Rosius / Mühlebrücke. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2003.

19980041 Peter Moser / Realisierung LSA Jurafuss-Achse 2. Etappe. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2003.

19980338 Dringlich. Barbara Schwickert / Realisierung LSA Jurafuss-Achse 2. Etappe. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Fristverlängerung bis 31.01.2003.

20000484 Martin Wiederkehr / Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Erfüllungsfrist: 23.08.2003.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19970224 Giovanna Massa Bösch / Polizei auf Velo. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Als erfüllt abgeschrieben.

19970530 René Schlauri / Unzumutbares Verkehrschaos am Guido-Müller-Platz. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Als erfüllt abgeschrieben.

19980096 Dringlich. Alain Nicati / Zufahrt nach Biel von Alfermée her. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Als erfüllt abgeschrieben.

19990254 Giovanna Massa Bösch / Gewalt gegen Frauen. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Als erfüllt abgeschrieben.

19990527 Martin Wiederkehr / Beitrag für saubere Bieler Luft. SR-Sitzung vom 21.02.2002. Als erfüllt abgeschrieben.

20000057 Alain Nicati / Energierechnungen ESB. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Als erfüllt abgeschrieben.

20000257 Alain Nicati / Energierechnungen ESB. SR-Sitzung vom 19.06.2002. Als erfüllt abgeschrieben.

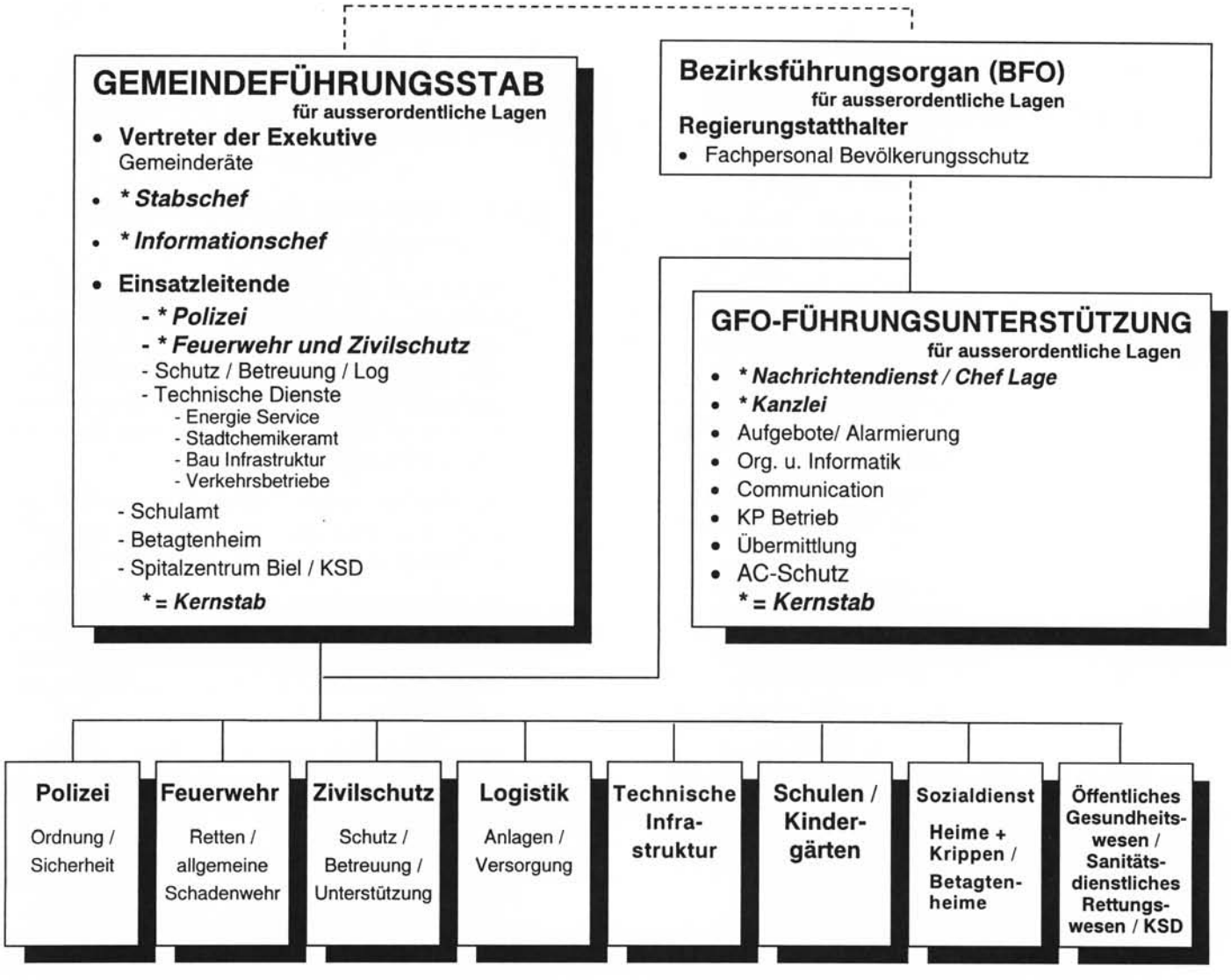
3.2 Gemeindeführungsorgan (GFO)

Der Gemeindeführungsstab hat sich im Jahre 2002 intensiv mit dem Grossanlass Expo.02 beschäftigt.

3.2.1 Tätigkeiten des Gemeindeführungsstabes

- Die Mitglieder des Kernstabes (+) haben sich an zwei Arbeitssitzungen getroffen, um die GFO-Vorbereitungen Expo.02 zu erstellen. Die Planung Expo.02 beinhaltete vor allem die Zusammenarbeit Sicherheit mit Polizei, Feuerwehr und Zivilschutz. Die Einsatzleitenden überprüften und ergänzten die Gefahrenanalyse der Abteilungen für die Dauer der Expo.02.
- Die GFO-Führungsunterstützung betrieb während der ganzen Expo.02 bei der Kantonspolizei Biel einen Kommandoposten zu Gunsten KAPO, STAPO, GFO und BFO.
- Der Jahres-Stabsrapport des Gemeindeführungsstabes fand am 6. November 2002 statt. Ziel des Rapports war, Erfahrungen und Lehren aus den Vorbereitungen und Einsätzen zu Gunsten der Expo.02 aufzuzeigen und die Zielsetzungen für das Jahr 2003 festzulegen.
- Die jährlich überarbeiteten und ergänzten GFO-Dokumentationen können bei jeder Abteilung oder den Einsatzleitenden eingesehen werden.
- Der neue GFO-Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes im Gebäude der Feuerwehr und des Zivilschutzes, Werkhofstrasse 8 (1. Stock) hat sich bewährt. Der Gemeindeführungsstab wird bei einer ausserordentlichen Lage in diesen GFO-KP aufgeboten.
- Alarmierung: Jeden 1. Montag des Monats findet ein Probealarm mit den SMT-Angeschlossenen (System zur Mobilisation per Telefon) des Gemeindeführungsstabes und der Führungsunterstützung (GFO) statt. Neu mit Identifikationscode: 5 #.

3.2.2 Gemeindeführungsorgan für ausserordentliche Lagen



3.3 Projekt "IMAGE"

Wegen versprayten stadteigenen Gebäuden wurden bei der Kantonspolizei 92 (84) Anzeigen eingereicht. Zur Behebung des angerichteten Schadens wurden Fr. 38 608.60 (Fr. 33 989.20) aufgewendet.

An 107 (113) private Liegenschaftsbesitzer, deren Gebäude von Sprayereien gereinigt wurden, wurde der Betrag von Fr. 133 963.30 (Fr. 66 153.80) ausbezahlt. Fr. 60 000. - für Rückstellungen bereitgestellt.

222 Liegenschaftsbesitzern/Innen, die im Besitze einer Zusicherung waren, wurden aufgefordert, bis am 31.12.2002 die Arbeiten zu erledigen, da das Projekt wegen den FH II - Massnahmen eingestellt wurde.

3.4 Stadtpolizei
Police municipale

3.4.1 Verwaltungsdienste

Kanzlei

Insgesamt wurden 713 (610) Bussenverfügungen wegen Missachtung von Gemeindevorschriften erlassen. Sie verteilen sich hauptsächlich auf Nichtbeachten der Bestimmungen des Aufenthalts- und Niederlassungswesens 463 (370), Widerhandlungen gegen das Polizeireglement 222 (193) und andere Gemeindereglemente 38 (47).

Polizeikasse

Die Polizeikasse vereinnahmte Fr. 673'652.70 (Fr. 594'036.15).

Friedhof und Bestattungsamt

a) Friedhöfe

Die ordentlichen Unterhaltsarbeiten konnten fristgerecht erledigt werden. Wie jedes Jahr wurden abgelaufene Gräber abgeräumt. Neu beschafft werden konnte ein Elektromobil und ein Zugfahrzeug musste ersetzt werden.

b) Krematorium und Abdankungshalle

Die anfallenden Arbeiten konnten alle ohne Probleme durchgeführt werden. Der Ofen Nr. 2 wurde teilsaniert. Die Fassade und das Holzwerk des Krematoriums wurden aufgefrischt.

c) Personelles

Die Zusammenarbeit zwischen der Stadtgärtnerei und dem Friedhof- und Bestattungsamt konnte weiter verbessert werden.

d) Verwaltung/Bestattungsamt/Statistik

	2002	2001
In Biel verstorbene Personen	**627**	**622**
Davon Erdbestattungen	56	52
Von auswärts überführte Leichen	**1'239**	**1'241**
a) zur Kremation	1'216	1'227
b) zur Erdbestattung	23	14
	1'866	**1'863**

Das Jahr 2002 war das letzte, in welchem das Friedhof- und Bestattungsamt der Stadtpolizei angegliedert war. Auf Ende Jahr erfolgte der Wechsel zur Abteilung Infrastruktur (Baudirektion).

Quartieramt

Die Unterkünfte des Quartieramtes wurden wie folgt belegt:

2'694 (1'275) Logiernächte von Privaten, Gruppen und Vereinen (die Steigerung ist expobedingt);

0 (0) Logiernächte/-tage von Truppen.

3.4.2 Polizeikorps / Korpsbestand

Die Stadtpolizei verfügte per 31.12.02 über einen Korpsbestand von 105 (109) uniformierten Mitarbeitenden. Insbesondere zu erwähnen ist der Weggang von Feldweibel Otto Keller, Chef der Signalisationabteilung, der in den vorzeitigen Ruhestand getreten ist.

3.4.3 Kommissariat Ordnung & Sicherheit

Hauptwache

Trotz reduziertem Korpsbestand gelang es den Einsatzgruppen der Hauptwache unter Mithilfe des gesamten übrigen Korps, in der Stadt Biel im Bereich Ordnung und Sicherheit die Grundversorgung sicherzustellen. Zu den gewohnten Dienst- und Hilfeleistungen kamen aufgrund der Expo.02 eine grosse Anzahl von speziellen Anlässen und Veranstaltungen hinzu. Die Anzahl Einsätze im Berichtsjahr ist auf hohem Niveau konstant geblieben. Die auf der Strasse gemachten Erfahrungen bestätigen das von der Kriminalstatistik 2002 vermittelte Bild: Gewaltbereitschaft generell sowie die Anzahl Übergriffe auf Mitarbeitende und Einrichtungen der Polizei haben weiter zugenommen. Insbesondere aus dem Umfeld der Bieler Schulen kommen vermehrt Meldungen über Gewaltanwendung, Drogenmissbrauch und andere Delikte. Zugenommen hat im Berichtsjahr auch die Anzahl Kundgebungen auf öffentlichem Grund. Besondes aufgefallen ist auch die sehr hohe Anzahl schwarzafrikanischer, nicht in Biel betreuten Asylbewerber, die in der Bieler Innenstadt mit Kokain handeln. Insgesamt erfolgten 14'457 (11'534) Personenkontrollen. Strafbare Handlungen wurden in 3'530 (3'581) Fällen zur Anzeige gebracht. Interventionen gab es insgesamt 7'841 (7'950) (Familienstreite, Hilferufe, Nachtlärm etc.). Im Rahmen der Aktion "Drohne" wurden im Jahr 2002 an den verschiedenen „points chauds" 3'197 (3'867) Kontrollen vorgenommen und dabei 2'645 (2'617) Personen kontrolliert. In den 74 (53) Tagen, während denen die Aktion "Bike-Patrol" durchgeführt worden ist, wurden insgesamt 441 (357) Kontrollen vorgenommen und dabei 655 (1'046) Personen kontrolliert.

Alarmwesen SMT / Alarmnet

System zur Mobilisierung über Telefon "SMT".

Kostenzusammenstellung für SMT-Schaltungen 2002:

44 Mutationen à Fr. 43.05	Fr. 1'894.20
277 Jahresgebühren à Fr. 59.20	Fr. 16'398.40

Print / Alarmnet

Durch den Betrieb der gemeinsamen Einsatzzentrale muss bei Alarm, Fehlalarm, Probealarm und Revisionsarbeiten immer die REZ (Regionale Einsatzzentrale) avisiert werden. Die bei Alarmen notwendig werdenden Interventionen, die Ausarbeitung der Einsatzdossiers, die Kundenkontakte sowie die Rechnungsstellung bei Fehlalarmen erfolgen nach wie vor durch die Stadtpolizei.

21 neue Alarmanlagen (Alarmnet und übrige Anbieter) wurden zugeschaltet und dafür Einsatzdossiers erstellt.

Fr. 6'600.-- wurden als einmalige Aufschaltgebühr verrechnet .

Total Alarmanlagen	494
Total Alarmeingänge	312

Alarmnet / Print und "wilde Alarme"

Objekte Biel:	Interventionen Polizei		242
	Interventionen Feuerwehr		70
Bezahlte Fehlalarme Polizei	155	à Fr.	400.--
Bezahlte Fehlalarme Feuerwehr	22	à Fr.	400.--
Totalbetrag verrechneter Fehlalarme			Fr. 70'800.--
Jahresgebühren			Fr. 46'600.--
Totalbetrag Alarmwesen			Fr. 117'400.--

Insgesamt gingen auf der Einsatzzentrale 312 (291) reguläre Alarme ein, welche eine unmittelbare Intervention zur Folge hatten. Es handelte sich dabei um 242 (215) Polizei-Interventionen und 70 (76) Feuerwehr-Interventionen. Für Anschlussgebühren, Jahresgebühren und Fehlalarme wurden Rechnungen im Gesamtbetrag von Fr. 117'400.-- (Fr. 105'600.--) ausgestellt.

Allgemeine Dienstleistungen der Einsatzgruppen und der Spezialdienste

Infolge amtlicher Ausschreibung, Trunkenheit, unanständigen Benehmens, Entweichung aus Anstalten, psychischer Angeschlagenheit und aus anderen Gründen wurden 661 (494) Personen vorübergehend in polizeilichen Gewahrsam genommen. Wegen Widerhandlungen gegen eidg. und kant. Gesetze sowie Gemeindereglemente erfolgten 3'530 (3'581) Anzeigen, 7'949 (6'369) schriftliche Meldungen und Berichte, 826 (1'136) Beanstandungsrapporte an das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt, 228 (185) Atemteste sowie 558 (447) Führerausweisentzüge.

Ärztepikettdienst

Über die Telefonnummer 032/322'33'33 wurden zu jeder Tages- und Nachtzeit und besonders an Sonn- und allgemeinen Feiertagen für die Region Biel die Adressen der Pikettärzte (inkl. Zahn- und Tierärzte) vermittelt. Die Pikettstellungen wurden von 69 (67) Ärzten, 34 (35) Zahnärzten, 5 (5) Tierärzten und 21 (21) Apotheken sichergestellt.

Erste Hilfe Feuerwehr

Obwohl die erste Hilfe ab Expo-Beginn auch an den Wochenenden und in der Nacht von der Feuerwehr übernommen worden ist, rückte die Stadtpolizei 86 (122) mal aus. Die Hilfeleistungen verteilten sich wie folgt:

– Brandeinsätze	25	(46)
– Fahrzeugbrände	4	(8)
– Verschiedenes	2	(14)
– Fehlalarme	55	(54)

Zivil- und Quartierpolizei

Die Zivil- und Quartierpolizei erledigte Aufträge für Kreisgericht, Untersuchungsrichteramt, Regierungsstatthalteramt, Jugendgericht, Strassenverkehrsamt, Einwohneramt, Betreibungsamt, Kreiskommando usw., und zwar:

Informationsberichte / Meldungen	2'273	(1'568)
Anzeigen	1'432	(1'547)
Nachforschungen / Zustellungen	7'501	(6'899)
Festnahmen	40	(37)
Inkassi im Totalbetrag von	Fr. 189'928.--	(Fr. 151'828.--)
Vorführungen von Personen / Einsätze für Sicherheitsdienst bei Gerichtsverhandlungen	238	(231)

3.4.4 Kommissariat Verkehr

Auch die Verkehrspolizei der Stadtpolizei vermochte ihren Auftrag trotz knapper Personalressourcen zu erfüllen. Vor allem auch Einsätze und Aufgaben im Zusammenhang mit der Expo. 02 haben einen grossen Aufwand verursacht. Dennoch konnten während des Jahres die geplanten Massnahmen zur Verbesserung der Verkehrssituation in Biel umgesetzt werden. Das von der Stadtpolizei in Biel umgesetzte Expo-Verkehrskonzept hat in jeder Hinsicht funktioniert. Im Zusammenhang mit dem ruhenden und rollenden Strassenverkehr resultierten aufgrund der Expo.02 im Jahr 2002 Mehreinnahmen von ca. Fr. 900'000.--.

Das Verkehrskommissariat hat zudem mittels Vertretungen im Verkehrssicherheitsrat der Schweiz und anderen Gremien und Kommissionen mitgeholfen, die strassenverkehrsspezifischen Rahmenbedingungen in der Schweiz auszugestalten und zu verbessern.

Motorisierte Verkehrspolizei und technische Dienste

In Zusammenarbeit mit den Einsatzgruppen und den anderen Spezialdiensten wurden 45 (21) Verkehrs- sowie 2 (3) Grosskontrollen und 39 spezielle Schwerpunktkontrollen durchgeführt.

Es wurden 749 (718) Ärzte-, Pflegepersonal- und Gehbehindertenparkkarten abgegeben, sowie 877 (1'441) Handwerkerparkkarten (Tages-, Wochen- und Monatsparkkarten). Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 3'279 (3'117) Bewilligungen ausgestellt und Fr. 1'030'443.-- (Fr 945'901.--) an Gebühren einkassiert.

Geschwindigkeitskontrollen

Mittels Radarmessgerät wurden 63 (74) Geschwindigkeitskontrollen vorgenommen, wobei 24'002 (28'741) Fahrzeuge erfasst wurden. Dies sind leider (mangels ausreichender Personalressourcen) 11 Kontrollen weniger als im Vorjahr. Es musste eine Steigerung der Übertretungen von 15,26% auf 18,9% festgestellt werden. Ordnungsbussen wurden 4'543 (4'388) ausge-

stellt. Anzeigen an das Richteramt erfolgten 105 (130). Insgesamt wurde ein Ordnungsbussenbetrag von Fr. 322'570.-- (Fr. 317'130.--) eingenommen.

Ausnahmetransporte

Durch das Gemeindegebiet wurden 295 (354) Ausnahmetransporte polizeilich begleitet, wofür Fr. 18'753.-- (Fr. 23'860.--) an Gebühren erhoben wurden.

Ordnungsbussen (ohne Radarkontrollen und Rotlichtüberwachung)

Es wurden 67'390 (45'444) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von Fr. 2'918'310.-- (Fr. 1'889'025.--) ergab. Wegen Nichtbezahlens der Bussen innert vorgegebener Frist wurden den zuständigen Gerichtsbehörden 5'125 (4'487) Personen nach dem ordentlichen Verfahren verzeigt.

Automatische Rotlichtüberwachung

Anhand von 106 (160) Kameraeinsätzen wurden 3'975 (3'814) Widerhandlungen registriert, wovon 3'372 (3'664) im Ordnungsbussenverfahren erledigt wurden. Den zuständigen Gerichtsbehörden wurden 603 (150) Anzeigen überwiesen. An Bussengeldern wurden Fr. 843'000.-- (Fr. 931'220.--) einkassiert.

Verkehrsinstruktion

An je zwei Morgen (Herbst und Frühjahr) wurden in den 55 (55) Kindergärten je 4 Lektionen und je 3 x in den 68 (68) Klassen des 1. und 2. Schuljahres Verkehrsunterricht erteilt.

Den Kindern der 3. und 4. Klasse (77 Klassen) wurde in 2 x 2 Lektionen Unterricht im Schulzimmer erteilt. Zusätzlich konnten die Schülerinnen und Schüler in der Verkehrsschulungsanlage (auf der offenen Eisbahn) das Erlernte ins Praktische umsetzen.

Nachdem alle Schülerinnen und Schüler der 5. Klasse den theoretischen Verkehrsunterricht genossen hatten, traten 519 (555) zur Radfahrerprüfung an. Keine Fehler machten 39 (47) Teilnehmende. Die Prüfung nicht bestanden haben 30 (30). Diese werden im kommenden Jahr nochmals aufgeboten.

In allen 6. Klassen wurde eine praktische Instruktion "Toter Winkel" durchgeführt (Lastwagen und Trolleybus).

Unfallstatistik

Bis und mit Oktober ereigneten sich im Amt Biel 350 (244) Verkehrsunfälle, welche 180 (114) Verletzte und 0 (1) Todesopfer forderten. Der Sachschaden beträgt Fr. 2'384'000.-- (1'746'648.--).

Strassensignalisation

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von Fr. 123'285.05 (120'225.30) realisiert.

Parkplätze/Einnahmen

Total Parkplätze auf öffentlichem Grund: 9'095 (9'257); Anzahl Parkuhren: 1'131 (1'259); verfügbare Parkplätze bei den 47 (47) Ticketautomaten: 1'749 (1'777); total gebührenpflichtige Parkplätze: 2'880 (3'036).

Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten sowie die Vermietung einiger Parkfelder auf dem Kongresshausparkplatz und im Rüschliparking belaufen sich für Fiskalgrund auf Fr. 1'772'159.-- (Fr. 1'524'117.--) und für öffentlichen Grund auf Fr. 3'515'497.-- (Fr. 2'865'633.--), woraus ein Gesamtertrag von Fr. 5'344'548.-- (Fr. 4'389'750.--) resultierte.

3.4.5 Kommissariat Industrie und Gewerbe

Industrielle Betriebe

In Biel existierten im Berichtsjahr 93 (96) industrielle Betriebe. Im Jahr 2002 stellte das SECO (Secrétariat d'Etat à l'économie) 7 permanente Bewilligungen aus. Temporäre Bewilligungen wurden von der Gewerbepolizei 7 ausgestellt.

Nicht industrielle Betriebe

Ende Dezember waren in Biel 4'558 (4'495) Betriebe eingetragen. 45 (49) Arbeitsbewilligungen wurden ausgestellt .

a) Gastgewerbliche Betriebe

A)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank:	247	(235)
B)	Öffentl. Gastgewerbebetriebe ohne Alkoholausschank:	14	(18)
C)	Nicht öffentl. Gastgewerbebetriebe mit Alkoholausschank:	8	(10)
E)	Lokale für nicht öffentl. Veranstaltungen	3	(3)

b) Handel mit alkoholischen Getränken

R)	Betriebe mit Handel mit nicht gebrannten alkoholischen Getränken	18	(20)
S)	Handel mit nicht gebrannten und gebrannten alkoholischen Getränken	64	(65)

Unfallverhütung

Die 64 (344) Kontrollen über Unfallverhütung in den nicht industriellen Betrieben entschädigte der EKAS mit Fr. 8'946.-- (Fr. 141'388.80). Im Jahr 2002 wurden keine Reihenuntersuchungen getätigt (Expo.02). Aus Kantons- und Gemeindegebühren (inkl. Regierungsstatthalteramt) resultierten aus den Dienstleistungen der Industrie- und Gewerbepolizei Fr. 359'459.50 (Fr. 599'731.40).

Markt- und Messepolizei

Insgesamt wurden 144 (147) Wochenmärkte, 12 (12) Monatsmärkte, 56 (56) kleine Warenmärkte, 13 (13) Flohmärkte, 10 (10) Handwerkermärkte sowie der Kürbis-Zwiebel-, Chlauser- und Christbaummarkt abgehalten. Dazu kamen Fasnacht, Braderie und Altstadtchilbi sowie der Fotomarkt mit 51 (52) Ständen.

Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen unserer Stadt 3 (6) Zirkusunternehmen.

Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf Fr. 185'227.-- (Fr. 175'140.--).

Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1'130 (1'008) Gegenstände abgegeben. Es wurden als Finderlöhne Fr. 3'826.-- (Fr. 2'561.--) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 592 (638) Gegenstände, die in den Fahrzeugen der Verkehrsbetriebe Biel gefunden worden waren (z.B. 177 Schirme, 62 Paar Handschuhe, 41 Kopfbedekkungen und 61 Taschen/Säcke).

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr wurden 1'479 (1'359) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf Fr. 154'070.-- (Fr. 129'418.--).

3.4.6 Umsetzung des Polizeigesetzes

Das erste Jahr, in welchem die Regionale Einsatzzentrale (REZ) gemeinsam von Stadt- und Kantonspolizei betrieben werden konnte, ist ohne grössere Probleme verlaufen. Stadt- und Kantonspolizei vermochten sich rasch auf die neue Situation einzustellen. Geprägt war das Berichtsjahr vor allem durch die Expo.02, welche aufgrund der hohen Dichte an zu koordinierenden Polizeimitteln hohe Anforderungen an die Mitarbeitenden der REZ stellte. Ein im Anschluss an die Expo.02 gemeinsam durchgeführte Zwischenbilanz über den gemeinsamen Betrieb der REZ ergab unter dem Strich ein positives Ergebnis. Insbesondere, der Umstand, dass gemeinsam auf derselben Funkfrequenz kommuniziert werden kann, hat sich sehr positiv auf die Effizienz der in Biel zum Einsatz kommenden Polizeimittel ausgewirkt. Erkannte Mängel im Betrieb der REZ konnten auf Ende des Berichtsjahres mehrheitlich korrigiert werden.

3.5 Feuerwehr und Zivilschutz / Service du feu et Protection civile

Auf den EXPO-Beginn hin wurde das vorgängig intensiv bearbeitete Projekt Erste-Hilfedienst Feuerwehr umgesetzt. Mit tatkräftiger Unterstützung der nebenamtlichen Feuerwehr-Angehörigen (AdF) wurde die Stadtpolizei von den Feuerwehr-Aufgaben befreit und der Feuerwehr-Ersteinsatz (EE-Dienst) rund um die Uhr in der Feuerwehr-Garage eingerichtet. Seit dieser Zeit stehen Tag und Nacht 5 AdF für alle Arten von Feuerwehr-Einsätzen in der Feuerwehr-Garage ausrückbereit. Die vom Gemeinderat vorerst provisorisch bewilligte Erhöhung des Personalbestandes von 16,3 auf 25 Vollzeitstellen wurde im August erreicht und die notwendigen personellen Umstrukturierungen auf diesen Zeitpunkt hin abgeschlossen. Das ständige Personal erfuhr wegen den Umstrukturierungen und den zusätzlichen Einsätzen der Feuerwehr und vor allem des Zivilschutzes eine überdurchschnittliche Belastung. Diese konnte nur dank gegenseitiger Hilfe und grossem Verständnis gemeistert werden.

3.5.1 Feuerwehr

Durch die Aufstockung des ständigen Personals um 9 Vollzeitstellen und 13 Einteilungen von Freiwilligen konnte der Bestand im Verlauf des Jahres vorübergehend leicht erhöht werden. Leider waren jedoch gegen Ende des Berichtsjahres wiederum viele Austritte aus dem Feuerwehrkorps zu verzeichnen. Dadurch musste auf Ende Jahr per Saldo eine Verkleinerung der Feuerwehr um 9 AdF in Kauf genommen werden. Der Gemeinderat hat im Dezember einer Neuorganisation der Quartier-Kompanien zugestimmt. Diese sollen im kommenden Jahr in 3 Löschzüge mit erweitertem Aufgabenkreis überführt werden. Die in den Vorjahren beschriebenen Probleme mit der Rekrutierung von Freiwilligen werden uns auch weiterhin, trotz Verkleinerung des Feuerwehrkorps, verfolgen.

Bestände

Einheit	Major	Hptm	Of	Uof	Sdt	Total
Ständ. Adf	1*	3*	4	6	11	25
Stab		1				1
Pikett			1	11	23	35
Cp 1		1*		5	22	29
Kp 2		1		5	20	26
Kp 3		1*	5	4	30	40
Total 31.12.02	1	7	11	31	106	156
Vergleich 31.12.01	**1**	**9**	**14**	**34**	**107**	**165**
Differenz						**- 9**

*zugleich Stabs-Of

Eintritte: 22 (13) **Austritte: 31 (27)**

Austrittsgründe:

Erreichen der Altersgrenze 2 (1), erfüllte Dienstpflicht 6 (4), Wegzug von Biel 7 (6), berufliche Gründe 10 (12), zurück zur Taxpflicht 6 (4), Krankheit 0 (0).

Rekrutierung / Feuerwehr-Einführungskurs

Anlässlich eines Orientierungsabends und im Verlaufe des Jahres konnten 13 (13) neue Feuerwehrleute, davon 4 (8) für die Pikettkompanie, eingeteilt werden. 8 (5) Neueingeteilte besuchten im Frühling den Einführungs- und Grundkurs.

Ausbildung

Pikett-Kp

3 Stabsrapporte, 3 Instruktionstage, 4 Of-Rapporte, 2 Kp-Rapporte, 3 Kaderübungen, 6 Höhenrettungsübungen, 121 Uebungen und Fahrschulen der Dienstzüge, 15 Stützpunktübungen, 3 Rapporte der Ausbildungsgruppe, 4 Rapporte der Info-Gruppe, Total 164 (149).

An **Pikettstellungen bei verschiedenen Grossanlässen** (Fastnacht, Stadtfest, Lauftage von Biel, Tour de Suisse, Braderie, Gigathlon, 1. August, Altstadtchilbi und Silvester) wurde zusätzlich Ausbildung betrieben oder Sicherungs- und Arbeitseinsätze geleistet (Total 993 Personenstunden). Zusätzlich haben die AdF der Pikett-Kompanie an verschiedenen Wochenenden und Nächten zur Entlastung der Stadtpolizei bis Mai und des ständigen Personal bis Ende Jahr den Ersteinsatz der Feuerwehr unterstützt. Dafür wurden total 5'434 Personenstunden aufgewendet.

Das **ständige Personal** der Abteilung führte 15 (12) interne Uebungen durch.

Die **Einsatzgruppen der Stadtpolizei** wurden für Lern-Fahrschulen auf Einsatzfahrzeugen (Fahrausweis C1) aufgeboten. Die Kosten für den dafür eingesetzten externen Fahrlehrer beliefen sich auf Fr. 18'895.--. Am 13. Mai endete für das Stadtpolizeipersonal der Feuerwehr-Ersteinsatzdienst.

Quartierfeuerwehr (alle Kp gleich)

1 Of-Rapport, 3 Of-Uebungen, 5 Uof-Uebungen, 3 zusätzliche Kaderübungen im Rahmen der Kp, 2 Maschinistenübungen, 6 Kp-Uebungen, 1 Bat-Rapport, Total 21 (20).

Kurse

Voll- und nebenamtliche Feuerwehrleute absolvierten die folgenden kantonalen oder schweizerischen Feuerwehrkurse: Einführungskurs 8, Grundkurs 4, Maschinistenkurs 4, Atemschutzkurs 9, Gruppenführerkurs 3, Einsatzleiterkurs I 2, Einsatzleiterkurs II 0, Einsatzleiterkurs III 0, Fachdienstkurs Strassenrettung 2, Oelwehrkurs 0, Chemiewehrkurse 12, Strahlenschutzkurse 6, Total der Kursbesuche 50 (56).

Einsätze

Die geleisteten Einsätze gliedern sich wie folgt:

Einsatzart	2002				Vergleich
	klein	mittel	gross	Total	2001
Brandfälle					
Keller, Heizung, Kamine	9	2	-	11	10
Küchen, Zimmer, Wohnung	13	4		17	28
Geschäfte, Warenhäuser	1	-	-	1	9
Gastgewerbe	2	-	-	2	2
Gewerbe, Industrie	20	2	-	22	6
Chemiebetriebe	-	-	-	-	-
Fahrzeuge	19	-	-	19	13
Elektrische Anlagen	-	-	-	-	-
Wald-, Flächenbrände	-	-	-	-	5
Stützpunkteinsätze	5	-	-	5	8
Techn. Alare (Fehlalarme mit Ausrücken	113	-	-	113	114
Rauchniederschläge	6	-	-	6	2
Diverse	68	-	-	68	37
Subtotal	**256**	**8**	**-**	**264**	**234**
Oelwehr	69	9	-	78	69
Chemiewehr	2	2	-	4	14
Wasserschadendienst	49	3	-	52	61
Pionierdienst	69	6	-	75	74
Bienen,Wespen,Hornissen	144	-	-	144	72
Hilfeleistungen	25	-	-	25	9
Andere (Hebebühne, Autodrehleiter, PW abschlepp.)	41	-	-	41	42
TOTAL	**655**	**28**	**-**	**683**	**575**

Gegenüber dem Vorjahr mussten 17% mehr Einsätze geleistet werden. Von den ausgewiesenen 683 Einsätzen erledigte die Erste-Hilfe der Stadtpolizei deren 39 (88) allein. Das Personal der Abteilung Feuerwehr und Zivilschutz bearbeitete 298 (146) Fälle ohne andere Hilfe. Bei 336 (341) Einsätzen wurden Angehörige der Pikett-Kp (Einzelne, Gruppen, Dienstzüge oder die ganze Kp) und teilweise auch der Quartierkompanien beigezogen.

Das ständige Personal der Abteilung erledigte folgende Arbeiten für Dritte, wofür Rechnung gestellt wurde: Arbeiten mit der Hebebühne 27 Std. (21), Arbeiten mit der Autodrehleiter 13 Std. (7), Unterhalt an Schlauchmaterial 6 Std. (15), Revision von

Atemschutzgeräten 11 Std. (8), Füllen von Pressluftflaschen 149 Std. (213), Verschiedenes 169 Std. (122).

Wichtigste Ernstfalleinsätze

Brandfälle (mit mehr als Fr. 100'000.-- Gebäudeschaden):

10.01.02	Kellerbrand, Murtenstr. 18,
16.01.02	Stützpunkteinsatz, Frinvillier
08.02.02	Zimmerbrand, Seevorstadt 38
18.04.02	Zimmerbrand, Mettstr. 146
27.05.02	Wohnungsbrand, Bahnhofstr. 4
29.06.02	Zimmerbrand (Dachzimmer), Ob. Quai 68
12.08.02	Stützpunkteinsatz, Rondchâtel, Péry
23./24.08.02	Coupole (AJZ), Kongresshausparkplatz
05.09.02	Zimmerbrand (Küche), Dufourstr. 40
14.10.02	Atelierbrand, Alleestr. 35
26.10.02	Autobrand n. VU, Tunnel Pieterlen (A 5)
30.10.02	Autobrand, Tunnel Pierre-Pertuis (A 16)
06.11.02	Estrichbrand, Murtenstr. 28
10.11.02	Kellerbrand, Hugistr. 3 (Hochhaus)

Oelwehr-, Chemiewehr- und Pioniereinsätze:

03.01.02	Wasserschaden, Bahnhofstr. 50 (UG)
11.01.02	Wasserschaden, Neuenburgstr. 34 (Wohnung)
10.02.02	Personenbergung n. Verkehrsunfall, Péry (A16)
02.03.02	Personenbergung n. Verkehrsunfall, Hauptstrasse Frinvillier-Vauffelin
10.03.02	Personenbergung n. Verkehrsunfall, Einfahrt Ligerztunnel (A5)
10.04.02	Personenbergung n. Verkehrsunfall, Ausfahrt Lyss-Nord (A6)
02.05.02	Oelwehreinsatz Barkenhafen, Nidau
12.05.02	Oelwehreinsatz BSG-Hafen, Biel (Iris-Anlegestelle)
29.07.02	Oelwehreinsatz, Kleinbootshafen Biel
08.08.02	Personenbergung n. Verkehrsunfall, im Rusel, Alfermeé (A5)
09.08.02	Freonunfall, Seewasserwerk Ipsach
12.08.02	Oelwehreinsatz nach Brand, Holzstoff-Fabrik Rondchâtel
27.08.02	Chemiewehreinsatz n. Verkehrsunfall, La Ferrière
02.09.02	Pyridinunfall, Mettlenweg 17, Biel (Select Ingredient)
14.10.02	Personenbergung n. Verkehrsunfall, 2 PW, 8 Personen (A5) Twann
25.10.02	div. Wasserschäden u. Pi-Einsätze nach Unwetter
27.11.02	Oelwehreinsatz Kleinbootshafen, Sutz

Führungen / Instruktionen

An 12 (19) Führungen konnten total 204 (575) interessierte Teilnehmerinnen und Teilnehmer über die Belange der Feuerwehr Biel und des Brandschutzes allgemein orientiert werden. Zudem wurde die Aktion „Toter Winkel" der Verkehrserziehung der Stadtpolizei in den Lokalitäten durchgeführt. Auch hier hatten die Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit, Feuerwehr-Fahrzeuge zu besichtigen.

Ehrungen

Im Berichtsjahr konnten 2 Mitarbeiter der Abteilung für 15 Dienstjahre geehrt werden.

3.5.2 Zentralgarage

Garage

Die im Jahr 2002 durchgemachte Struktur-Aenderung der Feuerwehr-Organisation hat sich auch auf den Garage-Betrieb ausgewirkt. Der grosse Teil der Beschäftigten hat in diesem Jahr neu begonnen. Der Ausbildung, den Arbeits-Abläufen sowie der Teamförderung musste im Jahr 2002 sehr viel Zeit gewidmet werden. Die meisten Beschäftigten waren vor ihrer Anstellung nur noch am Rande im Garagegewerbe tätig.

Negativ beeinflusst wurde die Tätigkeit der städt. Zentralgarage, weil verschiedene Abteilungen dazu übergegangen sind, Fahrzeuge im Leasingverfahren anzuschaffen und gleichzeitig auch ihre älteren Fahrzeuge bei den Lieferanten für Service- und Reparaturarbeiten abzugeben. Da dies ohne Wissen der städt. Zentralgarage gemacht wurde, muss von einem Verstoss gegen das städtische Motorfahrzeugreglement gesprochen werden. Entsprechende Interventionen werden nötig sein.

Noch immer ist der Betrieb der mechanischen Werkstätte nicht vollständig gewährleistet, weil noch verschiedene Maschinen zu beschaffen sind. Der neue Motorentester konnte dieses Jahr vermehrt zur Diagnose von Pannen und Unregelmässigkeiten der Motorelektronik aller Fahrzeugmarken genutzt werden. Dieser Tester dient auch der Abgasmessung von Fahrzeugen ab dem Jahrgang 2001, weshalb dafür kein neues Gerät beschafft werden musste.

Die Vermietung von Ersatzfahrzeugen hat eine stärkere Zunahme erfahren. Dank der Expo.02 konnten Fahrzeuge über längere Zeiträume dauervermietet werden. Gleichwohl wäre eine weitere Steigerung auf diesem Sektor möglich.

Die leichte Erhöhung im Treibstoffverkauf rührt von der Erhöhung der Erdoelpreise und dem Mehrverbrauch, insbesondere beim Energie-Service und der Stadtpolizei, her.

Es wurde folgendes aufgewendet:

Arbeit	Fr.	130'166.--	(Fr.	89'300.--)
Material	Fr.	124'967.--	(Fr.	110'500.--)
Treibstoff	Fr.	256'848.--	(Fr.	219'380.--)

Nicht eingerechnet in diese Uebersicht sind Stunden die zugunsten der Feuerwehr und im Unterhalt des Gebäudes und der Umgebung geleistet wurden. Die aufgewendeten Reparaturen-Std. (168) werden wohl auf den Rechnungen vermerkt, aber nicht verrechnet. Einsatz-, Uebungs- und Unterhalts-Stunden werden nicht separat geführt (gelten als Eigenverbrauch), weil die Lohnkosten des Garagepersonals vom Feuerwehrbudget getragen werden.

Aufwand im Bereich Unterhalt und Gebäude:

Reparaturen (ausgewiesen)	168 Std.
Allgemeiner Unterhalt Fahrzeuge und Material	480 Std.
Gebäude und techn. Einrichtung	360 Std.
Umgebung	140 Std.
Total	**1 148 Std.**

3.5.3 Zivilschutz / Protection civile

Der Zivilschutz-Haupteinsatz war zu Gunsten der Expo.02.

Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel – Leubringen / Magglingen

Administrativ erfasst auf der Zivilschutzstelle:

Bestände per 31.12.2001	3'336	Dienstpflichtige
Bestände per 31.12.2002	2'214	Dienstpflichtige
Bestandesabnahme 2002	1'122	(-)

Das Dienstpflichtalter im Zivilschutz wird ab 31.12.2003 von heute 50 auf 40 Jahre gesenkt. Die Änderung wurde im Berichtsjahr und wird auch künftighin bei der Einteilung und der Ausbildung bereits berücksichtigt. Der Gemeinderat hat im Dezember einer weiteren Reduktion der ZS-Angehörigen zugestimmt.

Ausbildung

Grundausbildung (ZSG Art. 33/34): Die Grundausbildung wird erst ab 2004 nach neuen Unterlagen weitergeführt.

Wiederholungskurse und Rapporte (ZSG Art. 36):

Die Stäbe (Leitung ZSO, Sektoren 1 und 2) wurden in Stabsrapporten für die Umsetzung Bevölkerungsschutz 2003 eingesetzt. Zusätzlich wurde die Führung der Expo.02 organisiert.

Die Stabsdienste wurden als Führungsunterstützung im Kommandoposten des Gemeindeführungsstabes (GFO) und der Expo.02 eingesetzt.

Der Betreuungsdienst wurde unter anderem zu Gunsten der Schulen eingesetzt, die in den ZS-Anlagen Gewerbeschule und Linde während der Expo.02 übernachteten (Projekt „EXPO macht Schule").

Der Kulturgüterschutzdienst wurde zu Gunsten der Museen PasquArt, Neuhaus und Schwab eingesetzt.

Der Rettungs- und der Sanitätsdienst wurde zu Gunsten der Stadtpolizei an der Expo.02 eingesetzt.

Der Versorgungsdienst war für die Kursabrechnungen in den Wiederholungskursen verantwortlich und bereitete über 9'000 Haupt- und Nebenmahlzeiten vor.

Die logistischen Dienste wurden in den Kursen zu Gunsten der Formationen eingesetzt. Zusätzlich wurden die notwendigen Wartungsarbeiten bei den Anlagen und dem Material durchgeführt. Diese Arbeit dient der Einsatzbereitschaft und Werterhaltung.

Bieler Lauftage / 100-km-Lauf von Biel: Der Zivilschutz leistete auch dieses Jahr über 800 Teilnehmertage für Betreuung, Aufbau, Sicherheit, Versorgung und Logistik.

Swiss Gigathlon: Der Zivilschutz leistete nebst dem Einsatz Expo.02 während 3 Tagen mit 35 Teilnehmern gute Dienste bei Aufbau, Sicherheit und Abbau der Infrastruktur für die Schlussetappe.

Swiss Inline Cup: Eine Rettungsformation leistete für den Aufbau und die Streckensicherung 150 Teilnehmertage.

	Anzahl ZS Kurse	Teilnehmer	Teiln.-Tage
2001:	23	1'378	2'735
2002:	37	1'512	9'198

Die Zunahme von 6'463 Teilnehmertagen ist dem Einsatz Expo.02 zuzuschreiben.

3.6 Einwohneramt Office des habitants

Der Bestand der Wohnbevölkerung belief sich am Jahresende auf 50'002 Personen. Gegenüber dem Stand von Ende 2001 von 49'553 ergibt sich eine Zunahme von 449 oder 0,90%.

Der Anteil der Ausländer (133 verschiedene Staaten) betrug 13'386 oder 26,77%. Hier steht Italien mit 3'764 oder 28,12% an erster Stelle, gefolgt von Jugoslawien mit 1'392 oder 10,39% (Rep. Jugoslawien, Kroatien, Slovenien, Bosnien-Herzegowina und Mazedonien zusammen 2'684) und Spanien mit 1'212 oder 9,05%. 7'025 oder 52,48% stammen aus EU- und EFTA-Staaten. 325 waren Asylbewerber und Asylbewerberinnen aus 45 Staaten. 229 waren vorläufig Aufgenommene.

Altersgliederung der Wohnbevölkerung

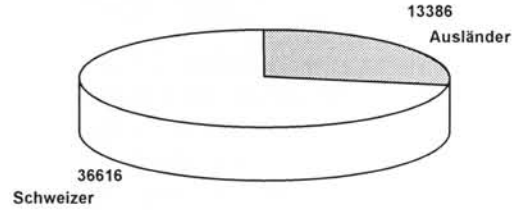
	2000	2001	2002
00 - 09	4459	4426	4423
10 - 19	4671	4890	4998
20 - 29	7003	7184	7313
30 - 39	7981	8042	8053
40 - 49	6530	6709	6916
50 - 59	6002	6015	5947
60 - 69	5204	5139	5116
70 - 79	4408	4373	4408
80 - 89	2255	2343	2362
90 und mehr	429	432	466
Total	48942	49553	50002

Bilanz der Wohnbevölkerung

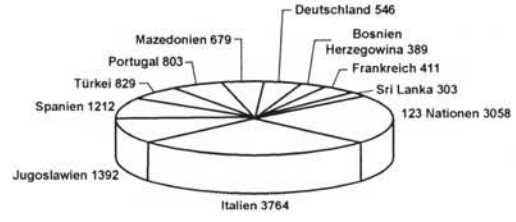
Bevölkerungsbewegung

		2000	2001	2002
Zuzüger	Schweizer	2241	2421	2350
	Ausländer	1458	1654	1740
Wegzüger	Schweizer	2226	2213	2298
	Ausländer	1330	1138	1263
Wanderungssaldo		**143**	**724**	**529**
Geburten	Schweizer	336	279	312
	Ausländer	183	190	163
Todesfälle	Schweizer	533	537	509
	Ausländer	40	45	46
Geb. überschuss		**-54**	**-113**	**-80**
Trauungen		**207**	**199**	**226**

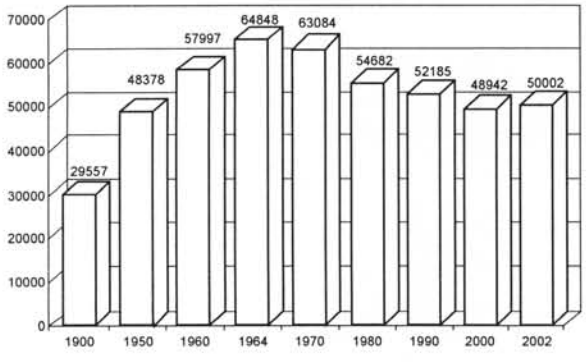
Schweizer und Ausländer Ende 2002



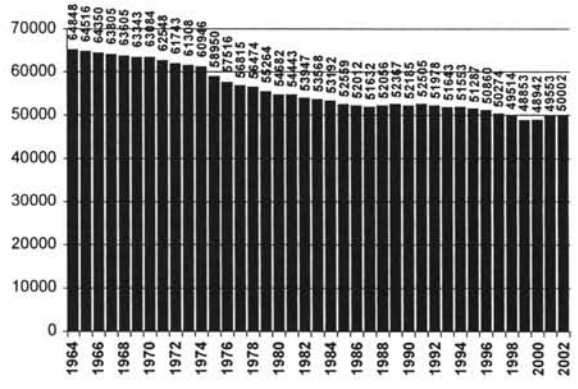
Nationen in Biel 31.12.2002

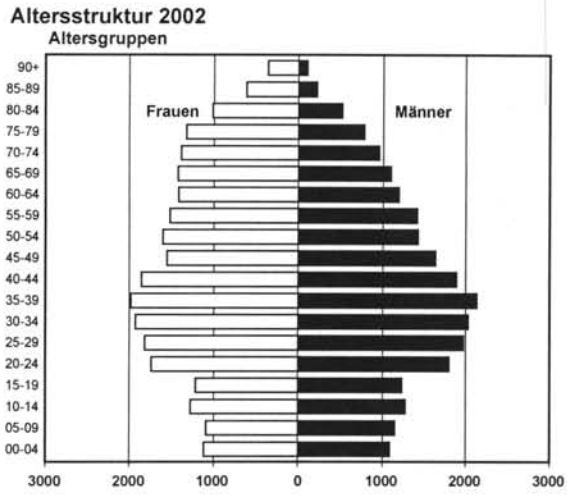


Bevölkerungsstand 1900 - 2002



Bieler Wohnbevölkerung 1964 - 2002





Einbürgerungen

Es wurden 117 (170) Gesuche um Zusicherung des Gemeinde-Bürgerrechtes bearbeitet.

496 Personen wurden eingebürgert, davon 61 (67) erleichtert.

Dienststelle für Schweizer

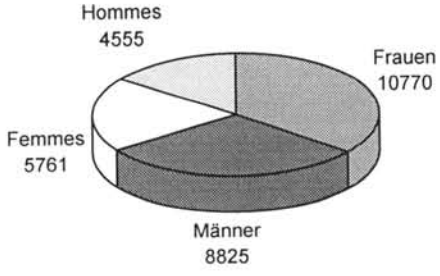
Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 13'635 (13'645) Männer und 16'791 (16'849) Frauen in eidgenössischen und kantonalen sowie 13'443 (13'314) Männer und 16'616 (16'507) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Korrespondenzstimmrecht:

Auslandschweizer 139 (125) Auslandschweizerinnen 169 (151)

Stimmrecht Schweizer

Städtische Angelegenheiten



Für 13 (09) Initiativ- bzw. Referendumsbegehren wurden 15'425 (12'026) Unterschriften kontrolliert, wovon 1'725 (1'208) ungültige gestrichen werden mussten.

Initiativen: CH = 6 / Kanton = 3 / Gemeinde = 1

Referenden: CH = 2 / Kanton = 1 / Gemeinde = 0

14'231 (12'180) Aufenthaltsnachforschungsgesuche wurden aufgrund von Art. 12, Ziffer 1, des am 1. Januar 1988 in Kraft getretenen kantonalen Datenschutzgesetzes beantwortet.

Es wurden 4'194 (3'929) Identitätskarten sowie 1'723 (1'420) Passempfehlungen ausgestellt.

Fremdenpolizei

Die ständige ausländische Bevölkerung nahm gegenüber dem Stand von Ende Dezember 2001 um 96 (0,72%) zu und betrug Ende 2002 13'386.

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Partner 106 (169) sowie nicht erwerbstätiger minderjähriger Kinder 40 (70).

2'414 (2'304) Aufenthaltsbewilligungen und 3'333 (2'967) Niederlassungsbewilligungen (Kontrollfrist) wurden verlängert.

Allein für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der EXPO.02 wurden 590 Anwesenheitsbewilligungen ausgestellt.

Durch die Fremdenpolizei Biel, den Migrationsdienst des Kantons Bern, das Bundesamt für Ausländerfragen und das Bundesamt für Flüchtlinge wurden 96 (111) Ausländer weggewiesen bzw. deren Einreise verweigert.

Aufgrund des Abkommens mit Italien und der Verordnung des EJPD über die Begrenzung der Zahl der Ausländer vom 06.10.1986 wurden 8 (4) Saisonbewilligungen in eine Jahresbewilligung umgewandelt.

Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer

Stichtag 31.12.2002 gemäss Einwohnerregister Biel

Heimatstaat	Tot.	%	B	C	L	F	N
Europa							
Italien	3764	28.12	83	3662	19		
Jugoslawien, Bundesrep.	1392	10.40	328	957		68	39
Spanien	1212	9.05	47	1138	27		
Türkei	829	6.19	193	610	1	5	20
Portugal	803	6.00	76	685	42		
Mazedonien	679	5.07	153	520			6
BRD	546	4.08	153	355	38		
Frankreich	411	3.07	106	285	20		
Bosnien-Herzegowina	389	2.91	48	313		16	12
Kroatien	204	1.52	42	161			1
Oesterreich	142	1.06	21	114	7		
Russland	49	0.37	40	6	2		1
Polen	42	0.31	9	32	1		
Niederlande	39	0.29	7	28	4		
23 europ. Staaten	310	2.32	136	161	9	2	2
Aussereuropa							
Sri Lanka	303	2.26	152	123		21	7
Iran	131	0.98	22	95		1	13
Brasilien	130	0.97	66	64			
Tunesien	129	0.96	43	82	1		3
Vietnam	124	0.93	12	107	2		3
Demokr. Rep. Kongo	121	0.90	45	26		20	30
Marokko	112	0.84	64	47	1		
Kamerun	102	0.76	81	15		2	4
Chili	97	0.72	19	78			
Angola	96	0.72	42	5		32	17
Kambodscha	94	0.70	3	88		3	
Dominikanische Republik	81	0.61	43	37	1		
Thailand	81	0.61	41	38	2		
Algerien	77	0.58	24	25		4	24
82 aussereurop. Staaten	897	6.70	401	275	23	55	143
TOTAL	13386	100	2500	10132	200	229	325

3.7 Stadtchemikeramt Office du chimiste municipal

Vorwort

1982 wurde aus dem bestehenden städtischen Lebensmittelinspektorat und dem chemischen Laboratorium der Stadtverwaltung das Stadtchemikeramt gegründet. Dies mit dem Ziel, Effizienz zu gewinnen indem die Labortätigkeiten der Stadt Biel unter ein Dach gebracht wurden. Somit wurde später auch das Laboratorium für Industrie- und Gewerbeabwasser zuerst fachlich dem Stadtchemiker unterstellt, dann als Dienstzweig im Stadtchemikeramt integriert.

Im Rahmen des Projektes Finanzhaushalt II wurden im Jahr 2000 zwei Massnahmen geprüft, die beim Stadtchemikeramt ein Sparpotential von Fr. 100'000.- erbringen sollten. Nämlich die Integration des Stadtchemikeramtes in die Stadtpolizei und die Zusammenlegung der Laboratorien. Der Gemeinderat beauftragte eine externe Firma, Nutzen und Machbarkeit dieser Massnahmen zu prüfen. Nachdem bei der Stadtpolizei wenig Synergien gefunden wurden, verlangte der Gemeinderat weitere Prüfungen. Diese sollten auch die Auflösung des Amtes in Betracht ziehen. Nach zwei Zusatzberichten der gleichen externen Firma und dem Einholen von Stellungnahmen der betroffenen Stellen hat der Gemeinderat schliesslich dem Stadtrat die Aufhebung des Stadtchemikeramtes beantragt. In seiner Sitzung vom 16. Oktober 2002 hat der Stadtrat die Auflösung des Stadtchemikeramtes per 1. Januar 2003 beschlossen. Konkret wurden folgende Entscheide getroffen:

- Der Dienstzweig Lebensmittelkontrolle wird in die Stadtpolizei integriert.
- Der Dienstzweig Lufthygiene wird ersatzlos aufgehoben.
- Die Tätigkeit der Feuerungskontrolle wird der Feuerwehr Biel abgetreten.
- Der Dienstzweig Laboratorien wird bis spätestens Ende 2004 aufgelöst.

3.7.1 Dienstzweig 1: Lebensmittelkontrolle

Allgemeines

Die Lebensmittelkontrolle hat zum Ziel, den hygienischen Umgang mit Lebensmitteln zu sichern und die Konsumenten vor dem Verzehr von gesundheitsgefährdenden Lebensmitteln zu schützen. Im weiteren sind die Konsumenten auch vor Täuschungen im Zusammenhang mit Lebensmitteln zu schützen. Die Kontrollen in Betrieben, welche Lebensmittel herstellen, behandeln, lagern, transportieren oder abgeben, erfolgen unangemeldet. Nebst ca. 700 Lebensmittelbetrieben werden auch die Trinkwasserversorgungen der Stadt regelmässig inspiziert. Diese Kontrollen umfassen unter anderem auch alle im Bieler Bootshafen stationierten Kursschiffe.

Entsprechend den Weisungen des "Qualitätssicherungs-Handbuchs für die Lebensmittelkontrolleurinnen und Lebensmittelkontrolleure" des Kantonalen Laboratoriums Bern, wird seit 2001 als Ergänzung zu den Inspektionen, in den Betrieben eine Gesamtgefahren-Ermittlung durchgeführt. Dabei wird der Gesamteindruck in den vier Bereichen Selbstkontrolle, Lebensmittelqualität und -beschriftung, Prozesse/Tätigkeiten und räumlich-betriebliche Voraussetzungen ermittelt. Diese Beurteilung erlaubt es, die Anzahl der Beanstandungen zu relativieren und auf Grund der effektiven Gefährdung zu gewichten. Dies ergibt eine bessere Beurteilungsgrundlage der inspizierten Betriebe (siehe Tabellen).

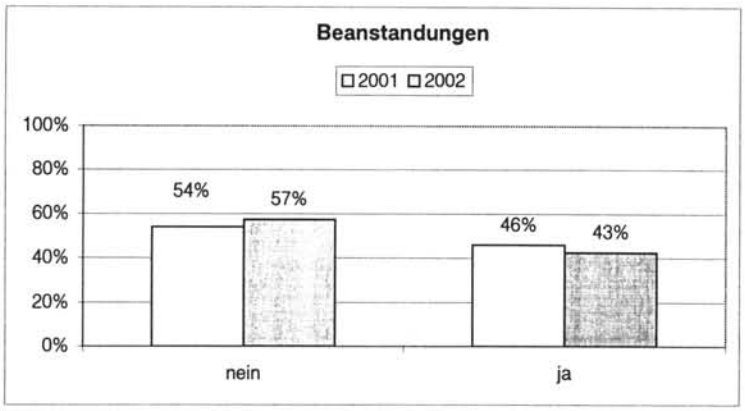
Im 2002 wurden 618 (318) Betriebe inspiziert und auf Grund der vorliegenden Beanstandungen wurden 197 (91) Nachinspektionen durchgeführt. Weiter wurden 340 (201) Festwirtschaften und Verkaufsstände kontrolliert.

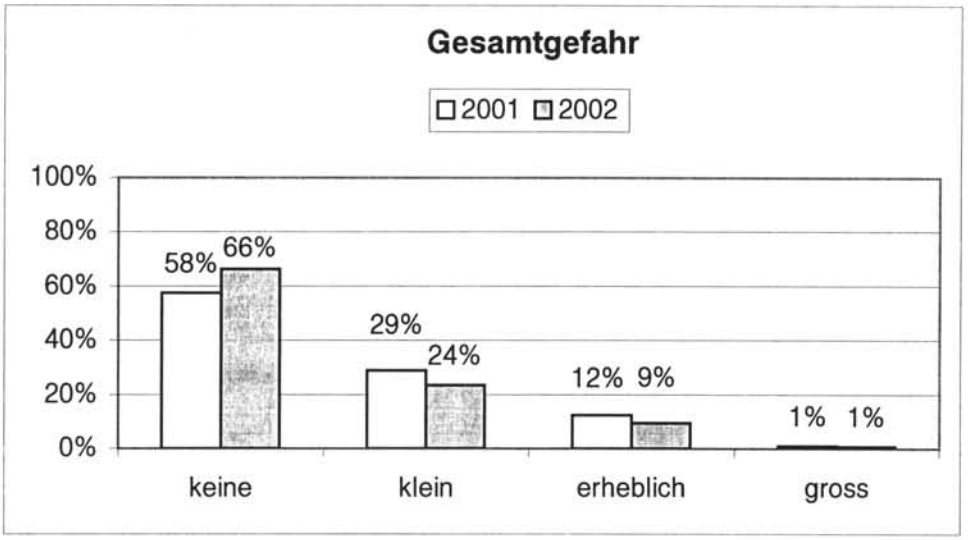
In den letzten Jahren wurden die Lebensmittelkontrolleure immer mehr mit Personen konfrontiert, welche im Bereich der Lebensmittelbranche über wenig Fachkenntnisse verfügen. Im Gastgewerbebereich sind dementsprechend viele Wechsel zu verzeichnen. Im Jahr 2002 wurde zu 69 (58) Übertragungen von Betriebsbewilligungen Stellung genommen.

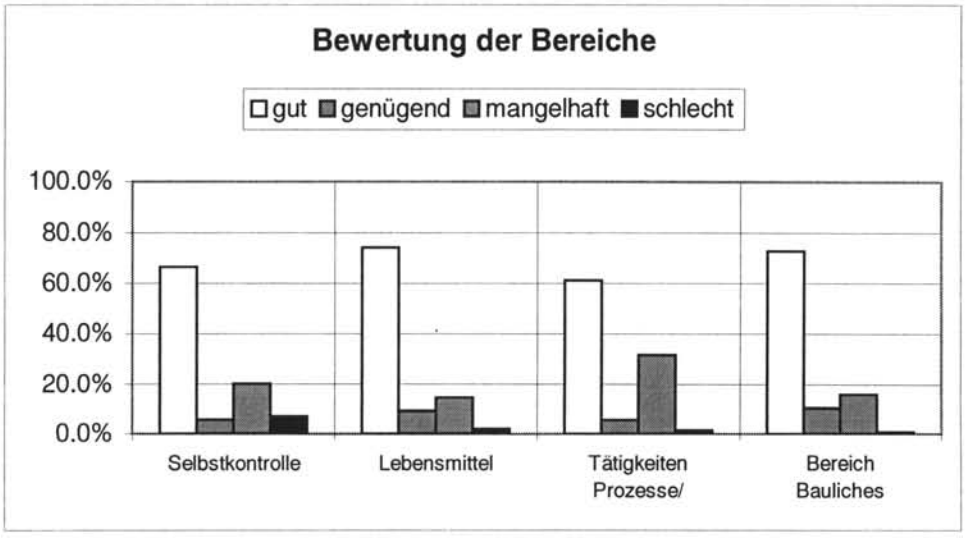
Wegen mangelhafter Ordnung und Hygiene mussten bei 4 (4) Betrieben die Produktions- oder Verkaufsräume zeitweilig geschlossen und die verantwortlichen Betriebsleiter verzeigt werden.

Im Zusammenhang mit Baugesuchen wurden 25 (38) Stellungnahmen abgegeben. Im Berichtsjahr wurden 1 (0) Bäckerei, 8 (14) Restaurants, 8 (5) Lebensmittelgeschäfte, 2 (3) Schnellimbiss-Stände und 1 Vereinswirtschaft neu eröffnet.

Im Zusammenhang mit der Expo.02 wurden 5 Imbissstände, 1 Kiosk, 1 Kantine, 1 Laden, 5 Restaurants und 2 Übernachtungsbetriebe in Zusammenarbeit mit dem kantonalen Lebensmittelinspektor kontrolliert. Das Ganze Expo-Gelände wurde durch das Kantonale Labor Bern kontrolliert.







Pilzkontrolle

Warum eine Pilzkontrollstelle? Hier gilt sicher das alte Motto "Lieber vorbeugen als heilen". Dies wurde auch von den Gemeindebehörden anerkannt, die beschlossen haben, die Pilzkontrolle weiterhin aufrecht zu erhalten.

Bei drei Pilzvergiftungsfällen wurde die Pilzkontrolle Biel beigezogen. Im ersten Fall handelte es sich um ein Kleinkind, das im Garten des Elternhauses einen Pilz gefunden und gegessen hat. Dank der Bestimmung, der von den Eltern mitgebrachten Pilze und der Behandlung im Spitalzentrum Biel, konnte das Kind schon bald gesund das Spital verlassen. Der zweite Fall war bereits viel brenzliger, da die ersten Symptome ähnlich jener einer Knollenblätterpilz-Vergiftung waren und es sich um unkontrollierte Pilze handelte. Um jedes Risiko zu vermeiden, wurde empfohlen, im Spital die nötigen Abklärungen zu treffen. Es stellte sich jedoch später heraus, dass von der gleichen Herkunft bereits 7 tiefgefrorene Portionen konsumiert wurden aber zum Glück keine Giftpilze dabei waren. Der nächste Fall könnte eventuell zum Schmunzeln anregen, er muss jedoch vom Pilzkontrolleur immer ernsthaft geprüft werden. Nachdem

eine Person ein kleines Stück unkontrollierten Pilz roh verzehrt hatte, traten Symptome auf wie: Übelkeit, Darmkrämpfe, Durchfall und Fieber. Die Bestimmung der Pilze ergab mit Sicherheit, dass es sich um Steinpilze handelte. Da die Pilze nicht kontrolliert waren, hat die Angst vermutlich zu den bekannten Symptomen einer Scheinvergiftung geführt. Eine virale Darmgrippe könnte jedoch auch die Ursache gewesen sein.

Wie 2001 war wohl im 2002 wieder kein ideales Wetter für die Kryptogamme.

345 (388) Korbkontrollen wurden vorgenommen bei einer Gesamtmenge von 216 kg (236 kg) Pilzen. Bei 209 (208) Körben wurden 60 kg (59 kg) ungeniessbare Pilze und bei 19 (28) Körben 2 kg (2 kg) giftige Pilze vernichtet.

Weiter haben 11 (7) Pilzsammler ihre Verantwortung als Weiterverkäufer von wildgewachsenen Pilzen wahrgenommen und ihre Ernte vor dem Verkauf an Restaurants kontrollieren lassen. Dies entspricht einer Gesamtmenge von 36 kg (19 kg).

3.7.2 Dienstzweig 2: Lufthygiene

Allgemeines

Es gibt kaum eine zweite Stadt in der Schweiz welche über so viele Kenntnisse in Bezug auf die Luftqualität verfügt. Trotzdem haben die politischen Behörden der Stadt Biel entschieden, mit Ausnahme der gesetzlich vorgeschriebenen Feuerungskontrolle, die Tätigkeiten im Bereich Lufthygiene einzustellen.

Der Vollzug der kantonalen Verordnung über die Kontrolle der Feuerungsanlagen mit Heizöl "extra leicht" und Gas mit einer Feuerungswärmeleistung bis zu einem Megawatt (VKF) und der städtischen Verordnung über den Vollzug der Kontrolle von Feuerungsanlagen, wird ab 2003 von der Abteilung Feuerwehr und Zivilschutz übernommen.

Baustellenüberwachung A5

Im Massnahmenplan zum Bau der Nationalstrasse A5 wurde durch die Koordinationsstelle für Umweltschutz (KUS) des Kantons Bern beantragt, dass die Bauphase mit Lufthygienemessungen begleitet werden muss. In Zusammenarbeit mit dem KIGA und dem kant. Tiefbauamt wurde ein entsprechendes Konzept ausgearbeitet. Die Überwachung erfolgt durch insgesamt zehn Passivsammlerstationen zur Messung der Stickstoffdioxidbelastung und 2 Bergerhoffstationen zur Bestimmung des Staub- und Schwermetallniederschlages. Die erhobenen Daten stehen auch der Stadt Biel zur Verfügung. Der Auftrag des kantonalen Tiefbauamtes für die Immissionsmessungen durch das Stadtchemikeramt wurde auf Ende 2002 gekündigt.

Das Messnetz der Stadt Biel

Permanente Messstation

Die permanente Messstation, deren Besitzer das KIGA ist, befindet sich bei der Gewerbeschule. Die Daten stehen der Stadt Biel zur Verfügung und werden durch den Kanton ebenfalls unter *http://www.vol.be.ch/ftp/kiga/test/bulletin.html* auf dem Internet publiziert. Das Messprinzip basiert auf der Absorption der gasförmigen Schadstoffmoleküle in einem Lichtstrahl von 500 Meter Länge. Gemessen wird zwischen der Gewerbeschule und der Firma Omega auf einer Messstreckenlänge von 525 m. Gemessen werden Stickstoffdioxid (NO_2), Schwefeldioxid (SO_2), Ozon (O_3), Feinstaubmessgerät (PM10), Temperatur, Windstärke und Windrichtung.

Bergerhoff

Bei der Messmethode nach Bergerhoff werden Gefässe aufgestellt, in welchen sowohl die trockenen wie auch die nassen Niederschläge aufgefangen werden. Die gesammelten Niederschläge wurden im Labor des Stadtchemikeramtes auf die Staubmenge und die darin vorhandenen Schwermetalle [Blei (Pb), Cadmium (Cd), Zink (Zn), Kupfer (Cu), Chrom (Cr) und Nickel (Ni)] analysiert und auf den Schadstoffeintrag pro Quadratmeter Boden umgerechnet. Das Bergerhoffmessnetz umfasste Ende 2001 13 Messstationen. Die Schwermetallanalytik erfolgte durch die Laboratorien des Stadtchemikeramtes. Bedingt durch den Beschluss, den Bereich Lufthygiene definitiv einzustellen, konnten die vorliegenden Untersuchungen für 2001 nicht ausgewertet werden.

Im Jahr 2002 wurden nur noch die zwei Stationen die im Rahmen der Begleitmassnahmen A5 betrieben und vom kantonalen Tiefbauamt finanziert werden, untersucht. Ab 2003 werden diese Bergerhoff Messungen definitiv eingestellt.

Stickstoffdioxidmessungen mit Passivsammlern

Die Passivsammler sind eine einfache Methode zur Ermittlung des Jahresmittels des Stickstoffdioxides (NO_2) an verschiedenen Standorten. Es handelt sich um kleine Röhrchen, welche aufgrund einer chemischen Reaktion die vorbeiströmenden Stickstoffdioxide sammeln. Die Analyse und Berechnung der Konzentration erfolgt in einem spezialisierten Labor.

Die Stickstoffdioxidbelastung in der Stadt Biel wird seit 1989 zum Teil an denselben Standorten mittels Passivsammler gemessen. Das Messnetz umfasst 28 Standorte, welche in das kantonale Messnetz integriert sind. Wie bereits erwähnt, werden 10 Standorte als Begleitmassnahme zum Bauprojekt A5 betrieben und vom kantonalen Tiefbauamt bezahlt.

Ab 2003 wird das Messnetz auf 11 Standorte reduziert. Unter der Bedingung, dass die Stadt Biel weiterhin die Probenahme sichert (ca. 3 Std. alle zwei Wochen), ist das KIGA weiterhin bereit, die Kosten für die Probenahme und die Analyse zu übernehmen. Die Messungen im Rahmen der Begleitmassnahme zum Bauprojekt A5 wurden Ende 2002 beendet.

Der Grenzwert für die Jahresdurchschnittsbelastung gemäss Luftreinhalteverordnung beträgt 30µg/m^3. Dieser Wert wird bei 12 (12) der insgesamt 23 Standorte eingehalten. In den Wohnquartieren führten die Sanierung von Feuerungsanlagen, Verkehrsberuhigungsmassnahmen aber auch die verminderte Grundbelastung zu einer Reduktion des Schadstoffes.

Stickstoffdioxid

Standort	Messprinzip	Mittel 2002 (2001) (µg/m3)
Gewerbeschule	Passivsammler	27 (26)
Eisstadion	Passivsammler	24 (23)
Mühlefeld	Passivsammler	25 (25)
Kreuzplatz	Passivsammler	40 (40)
Dufourschule	Passivsammler	36 (35)
Vogelsang	Passivsammler	18 (18)
Kanalgasse	Passivsammler	63 (60)
Post Gurzelen *	Passivsammler	33 (33)
Ackerweg *	Passivsammler	29 (28)
Renferstr. Nord *	Passivsammler	37.5 (34)
Zürichstrasse *	Passivsammler	26 (24)
Allmendweg *	Passivsammler	24 (25)
Renferstr. Süd *	Passivsammler	26 (24)
Längfeld *	Passivsammler	25 (24)
Poststrasse *	Passivsammler	29 (28)
Mettstrasse *	Passivsammler	29 (29)
Ried Madretsch *	Passivsammler	19 (17)
Bernstr. / Portstr. *	Passivsammler	31 (30)
Kongresshaus *	Passivsammler	31 (30)
J.J. Rousseau *	Passivsammler	39 (36)
Amtshaus *	Passivsammler	28 (28)
Brunnenplatz *	Passivsammler	34 (34)

*) Standorte seit 1999 in Betrieb

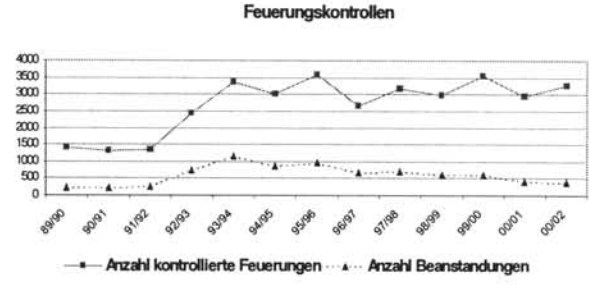
Der Grenzwert für das Jahresmittel beträgt 30 µg/m^3. Die dunkelgrau schattierten Felder markieren eine Grenzwertüberschreitung, die hellgraue Schattierung bezeichnet Werte im Bereich des Grenzwertes (Berücksichtigung der Messunsicherheit von 5%).

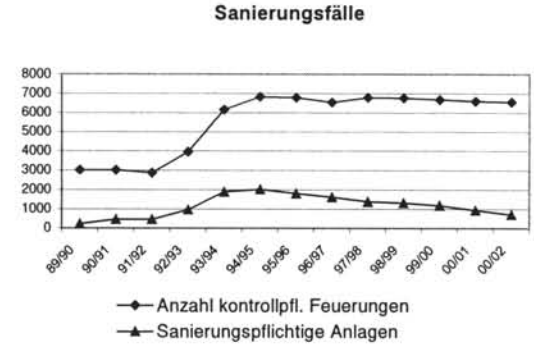
Feuerungskontrolle

Die obligatorische, amtliche Feuerungskontrolle wird alle zwei Jahre durchgeführt. In der Stadt Biel wurden die kontrollpflichtigen Anlagen deshalb so aufgeteilt, dass jährlich etwa die Hälfte der Anlagen (ca. 3000) kontrolliert werden.

In der Heizperiode 2001/2002 mussten 11,7% (13,9%) der kontrollierten Feuerungsanlagen beanstandet werden. Nachdem aufgrund der Einführung der verschärften Immissionsgrenzwerte im Jahre 1992 ein rascher Anstieg der Beanstandungsquote festgestellt wurde, hält der Trend zum Rückgang der Beanstandungen auch in dieser Heizperiode an.

Da immer noch ein recht hoher Prozentsatz der Sanierungen durch behördliche Intervention (Verfügungen bzw. Anzeigen) vorangetrieben werden musste, war der administrative Mehraufwand auch in dieser Heizperiode erheblich.





3.7.3 Dienstzweig 3: Laboratorien

Allgemein

Die politischen Behörden haben wie schon erwähnt, den Entscheid getroffen, die Laboratorien bis spätestens Ende 2004 aufzuheben. Im Bereich Trinkwasser hat sich der Energie Service Biel entschieden, das Mikrobiologielabor aufrecht zu erhalten. Die zur Erfüllung des gesetzlichen Auftrages nötigen chemischen Untersuchungen werden in Zukunft vom Energie Service Biel und der Abteilung Infrastruktur des Tiefbauamtes auswärts eingekauft werden müssen.

a) Trinkwasser

Auftrag

Aufgabe der Laboratorien ist es, die Qualität zu prüfen und allfällige Probleme frühzeitig zu erkennen. Im Rahmen der Betreibung des Seewasserwerkes in Ipsach und der Trinkwasserversorgung Biel, können auf diese Weise, in Zusammenarbeit mit den verantwortlichen Personen des Energie Service Biel, viele Probleme aus dem Weg geschafft oder gelöst werden. Die Laboratorien bearbeiten auch Kundenreklamationen in Bezug auf Fehlgeruch, -geschmack oder -aussehen.

Folgende kontinuierliche Überwachung der bakteriologisch-hygienischen und chemischen Trinkwasserqualität wurden bis anhin durchgeführt:

- 14-tägliche bakteriologische und 4 Mal jährliche chemische Untersuchungen im Leitungsnetz.
- 14-tägliche Untersuchungen des Wassers aus dem Seewasserwerk.
- Monatliche chemische Untersuchungen der Fassungen in Gimmiz und 2-monatliche bakteriologische Untersuchungen
- 2 Mal jährlich Untersuchungen des Seelandgebietes zwischen Gimmiz und Worben.
- 2-monatliche Untersuchungen der Merlin-, Leugenen- und Römerquelle.
- Div. Analysen für Aussengemeinden sowie Privataufträge.

Chemisch-physikalische Untersuchungen

Im Berichtsjahr wurden 5053 (6053) chemische Analysen durchgeführt. Davon 4569 (5323) für die Wasserversorgung Biel und den Wasserverbund Seeland. Für private Kunden wurden in den Bereichen wie Trink-, Quell-, Regen- und Badewasser, sowie Leck- und Heizungswasser rund 484 (730) chemische Analysen durchgeführt. Weiter wurden durch diese Untersuchungen auch die Qualitätskontrollen der Wasserversorgungen von diversen Aussengemeinden und Spitälern sichergestellt.

	Anzahl Proben		Analysen	
	2002	(2001)	2002	(2001)
Für Wasserversorgung				
Seewasserwerk	156	(182)	1624	(1468)
Aaretal	99	(97)	1881	(1682)
Quellen	20	(80)	440	(1273)
See	0	(100)	0	(900)
Leitungsnetz	63		624	
Für andere Dienststellen und Private				
Trink- und Nutzwasser, Diverse	53	(56)	318	(598)
Bäder	15	(5)	59	(21)
Aussengemeinden	6	(7)	107	(111)
Total:	**412**	**(527)**	**5053**	**(6053)**

Bakteriologische Untersuchungen

Es wurden 1392 (1261) Proben bakteriologisch untersucht. Ein wichtiger Teil der Privataufträge, wurden im Rahmen der Expo.02, als Trinkwasseruntersuchungen im Zusammenhang mit der Inbetriebnahme der Bieler Arteplage gemacht.

	Anzahl Proben	
Trinkwasser Stadtnetz	1045	(920)
Wasserverbund Seeland	107	(115)
See- und Hallenbäder	17	(40)
Privataufträge	223	(186)
Total:	**1392**	**(1261)**

b) Industrie- und Gewerbeabwasser

Auftrag

Im Auftrag der Abteilung Infrastruktur des Tiefbauamtes werden Abwasserkontrollen durchgeführt. Weiter werden beim Orpundbach, Drainagengewässer aus dem Mettmoos und der alten Deponie ("Stadtmist"), sowie das Grundwasser beim Gaswerkareal regelmässig untersucht. Auch Abwässer aus der Spaltanlage des Absaugwagen-Dienstes für Industrie- und Gewerbeabwasser werden bemustert und untersucht. Das Labor steht der Abteilung Infrastruktur auch beratend zur Seite.

Im Auftrag von Ingenieurbüros werden Boden- und Grundwasserproben auf Altlasten untersucht, welche beim Bauen immer wieder zum Vorschein kommen. Für Aussengemeinden und Industrie- und Gewerbebetriebe wird, mittels Untersuchungen, die Funktionstüchtigkeit deren Kläranlagen kontrolliert (Selbstkontrolle). Für Dritte werden in verschiedenem Probematerial, Schwermetalle und andere Schadstoffe analysiert.

Chemisch-physikalische Untersuchungen

Im Jahr 2002 wurden gesamthaft 4310 (5233) chemische Analysen durchgeführt. Davon 1900 (1900) Einzelanalysen für die Qualitätskontrollen von Abwasser, Fluss-, Grund- und Drainagegewässern im Auftrag der Abteilung Infrastruktur des Tiefbauamtes. 839 (1233) Einzelanalysen wurden für Aussengemeinden, Ingenieur Büros und Privatkunden, usw. untersucht. Für den Dienstzweig Lufthygiene wurden noch 1400 (2100) Analysen von Schwermetall-Immissionen der Luft in Depositstäuben gemessen, dann wurden die Untersuchungen gemäss Weisung eingestellt. Im Fall der ehemaligen Galvanikfirma Jungen AG wurden mittels 171 Einzelanalysen, die Toxizität von diversen Boden- und Wasserproben ermittelt.

3.8 Energie Service Biel/Bienne

3.8.1 Auf dem Weg zu einem kundenfreundlichen Unternehmen

Im Jahr 2002 setzte der ESB seinen Weg zu einem kundenfreundlicherem und fachkompetenterem Unternehmen noch fort. Diese Ziele wurden auch in der neu entwickelten und vom Gemeinderat genehmigten Unternehmensstrategie verankert. Das vom Schweizer Volk im September 2002 abgelehnte Elektrizitätsmarktgesetz wird diese Strategie in keiner Weise beeinträchtigen.

Erste Schritte dazu bildeten die Entwicklungsanstrengungen im Callcenter. Externe Tests im Sommer des vergangenen Jahres haben die Fortschritte bestätigt. Im Weiteren wurde in Zusammenarbeit mit unseren Kundinnen und Kunden die Verständlichkeit der Rechnung wesentlich verbessert und auf anfangs 2003 konnte eine vom Stadtrat genehmigte, neue und vereinfachte Tarifstruktur eingeführt werden. Gleichzeitig mit der Tarifstruktur wurden Tarifreduktionen für die kleineren und mittleren Unternehmen realisiert. Damit bewegen sich die Stromtarife des ESB nun in allen Kundensegmenten auf einem Durchschnittsniveau mit vergleichbaren Städten in der Region.

Herzlichen Dank

Dank der guten Zusammenarbeit mit unseren Kundinnen und Kunden, den politischen Behörden und den anderen Abteilungen der Stadt Biel sowie dem unermüdlichen Einsatz unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern haben wir wiederum ein gutes Jahresergebnis erzielt. Dafür sei allen herzlich gedankt. Wir werden unsere Anstrengungen auf dem Weg zu einem kundenfreundlichen und leistungsfähigen Unternehmen weiter fortsetzen. Anregungen und konstruktive Kritik dazu nehmen wir gerne entgegen.

3.8.2 Elektrizität

ENERGIEGESCHÄFT

Marketing électricité

La progression des ventes d'électricité correspond à une augmentation de 4,0% par rapport à l'année précédente pour atteindre 276,9 GWh.

Durant l'année 2002 aucun nouveau contrat de fourniture d'électricité n'a été signé. L'attente du résultat de la votation sur la LME, retardée à plusieurs reprises, en est la principale raison.

La mise hors service de la centrale du Taubenloch suite à une avarie mécanique a privé l'ESB d'une production de courant vert d'origine hydraulique. L'energie manquante est achetée auprès d'un producteur certifié Naturmade Star.

Le courant vert 2002 en chiffres	Production/achats kWh	Vente kWh
Achat auprès d'un producteur Naturmade Star	261'000	260'748
Production solaire du laboratoire de Mâche	13'697	13'567
Achat d'une part de la production de Juvent S.A.	100'000	49'776

Le tableau ci-dessus représente le courant vert produit et vendu pendant l'année 2002. Le volume des ventes représente 0,12% de la consommation de la ville de Bienne.

Installationskontrolle Elektrizität

Dieses Geschäftsjahr stand voll und ganz unter dem Motto „Wie wird die neue, per 1.1.2002 in Kraft gesetzte, Niederspannungs-Installationsverordnung (NIV) in der Praxis bis ins Detail angewendet?". Elektrische Hausinstallationen mussten bisher vom Energie liefernden Werk (EVU) auf Grund der alten Verordnung kontrolliert werden. In Zukunft dürfen dies diese Werke nicht mehr unter eigenem Firmennamen ausführen. Die Energie liefernden Werke sind weiterhin verpflichtet, Verzeichnisse über die ausgeführten Installationskontrollen zu führen. Auf dieser Basis werden die Hauseigentümer periodisch aufgefordert, bis zu einem bestimmten Termin ihre Hausinstallationen durch ein unabhängiges Kontrollorgan überprüfen zu lassen. Im neuen aufzubewahrenden Sicherheitsnachweis ist die Ungefährlichkeit der Installation zu dokumentieren

BETRIEBE

Überblick

Die Zunahme des Energiebezuges von rund 4% gegenüber dem Vorjahr ist erstaunlich hoch.

Die Produktion der BIK-Kraftwerke hat gegenüber dem Vorjahr um rund 2,8% zugenommen. Die Zunahme ist auf die gute Wasserführung in den Monaten Oktober bis Dezember zurückzuführen.

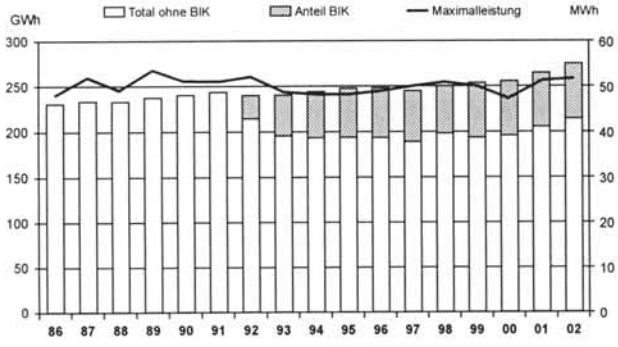
Energiebezug

Bezugsquelle	**GWh**	**Δ 01/02**	**Anteil**
		%	**%**
BKW	213.79	+4.8	77.2
BIK KW Hagneck	42.24	+1.6	15.2
BIK KW Brügg	11.51	+9.8	4.2
BIK KW Bözingen	8.25	+4.7	3.0
ESB KW Taubenloch	0.00	-	0.0
Blockheizkraftwerke	1.11	+9.9	0.4
Solaranlagen	0.01	-8.4	0.0
TOTAL	276.91	+4.0	100.0

Energiebezug Extremwerte

Höchster Tagesbezug	kWh	977'622	am 05.12.
Höchste 1h-Belastung	kW	52'046	am 25.11. 11h00
Höchste 1/4h-Belastung	kW	53'202	am 25.11. 11h30
Benützungsdauer der			
1h-Belastung	h	5'320	

Energiebezug und Maximalleistung



Les stations

Une nouvelle station transformatrice „Rue des Bains" à permis d'alimenter la nouvelle infrastructure de la Société de navigation du lac de Bienne notamment pour son bon fonctionnement durant l'Expo.02.

Quatre nouvelles stations privées ont été raccordées à notre réseau. Il s'agit de „Cendres & Métaux" au chemin des Grillons, de „Orange Communication S.A." à la rue du Marché-Neuf 40, de „Rolex VI" à la rue de Longeau et de „Coop Rue de la Gabelle" qui nous a permis de supprimer la très ancienne station „General Motors". D'autre part, nous avons rénové deux de nos stations, „Rue des Artisans" pour permettre la construction du bâtiment BAKOM et „Bischofskänel" pour une question de protection contre le rayonnement non ionisant.

Distribution d'énergie

Les infrastructures électriques de la nouvelle place Centrale et de la rue de l'Argent, commencées en 2001, se finalisèrent pour le début de l'Expo.02. Une nouvelle cabine de distribution fut installée à la rue Marcelin-Chipot également en relation avec l'Expo.02.

L'équipement des infrastructures de base s'est poursuivi dans les quartiers de l'aire Renfer ainsi qu'aux alentours de la rue Oppliger et de la rue de Zurich. Une longue ligne aérienne située au bas de la route de Reuchenette fut remplacée par un câble souterrain beaucoup plus fiable.

De plus nous avons

- rénové 16 cabines de distribution déjà existantes,
- raccordé 113 tableaux indicateur de minutes pour les Transports Publics,
- posé la première partie d'un nouveau câble 16 kV en direction de la zone industrielle de Boujean,
- déplacé un câble moyenne tension entre le chemin du Lézard et l'aire Renfer,
- renouvelé le tracé sous le nouveau pont entre le quai du Bas et le chemin du Terreau.

Éclairage public

L'autoroute A5 a provoqué divers aménagements de l'éclairage public suivants:

- rue Oppliger, passage pour vélos
- route de Soleure, chemin des Communaux
- rue de Zurich, entre le chemin des Communaux et la rue de Longeau.

En fonction de l'Expo.02, les dernières étapes d'aménagement de l'éclairage furent réalisé à la place Centrale, à la rue de la Gare et sur la place Walser. De nouveaux candélabres ont été posés à la route de Büren et au chemin J.-Lisser. Enfin l'éclairage du nouveau tronçon de la rue de l'Argent, de la rue du Marché-Neuf ainsi que des parkings rattachés à ce projet ont été terminés.

Anlagenbestand 2002	**Anzahl**
Wasserkraftwerk	1
Unterwerke 50/16 kV	4
Schaltanlagen 16 kV	4
Transformatorenstationen eigene	122
Transformatorenstationen mit Privatanteil	32
Gleichrichterstationen 600 V (Verkehrsbetriebe)	6

Ausdehnung des elektrischen Netzes 2002

50 kV Kabel	13'782 m
16 kV Kabel	99'115 m
16 kV Freileitung	390 m
0,4 kV Kabel	462'169 m
0,4 kV Freileitung	403 m
0,6 kV Gleichstrom Kabel	5'581 m
Telefon- und Steuerkabel (Cu)	15'166 m
Glasfaserkabel	40'689 m

Statistik der öffentlichen Beleuchtung (Stand am 31.12.02)

Natriumdampf-Hochdrucklampen	4'769 Stück
Fluoreszenzlampen	953 Stück
Quecksilberdampflampen	214 Stück
Diverse	399 Stück
Total Lampenstellen	6'335 Stück
Total Anschlusswert	919 KW

Elektrizitätswirtschaft

Kleinwasserkraftwerk Taubenloch: Stillstand wegen eines Lagerschadens seit Ende Juli 2001. Das Projekt einer Generalrevision ist in Arbeit. Eine Wiederinbetriebnahme ist auf Ende 2004 geplant.

Solarlabor Mett: Die seit dem 1. November 2002 als „naturmade star" zertifizierte Anlage lieferte – nebst dem wertvollen Oekostrom – zahlreiche Langzeit-Erfahrungswerte.

Informatik

Im technischen Bereich wurden das Mehrfachrohr- sowie das Glasfasernetz wiederum erweitert. Mehrere neue Lichtleiterkunden konnten dazu gewonnen werden. An der Städtischen Leitstelle (SLS) sind nun sämtliche Aussenstationen angeschlossen.

Im Kommunikationsbereich wurde ein neues Netzwerkkonzept ausgearbeitet, das das seit 1997 bestehende ATM-Netzwerk in den nächsten Jahren ablösen soll.

In der Wirtschaftsinformatik wurde der SAP-Produktivserver im Rahmen des SAP-Sicherheitsprojektes durch eine leistungsfähigere Maschine ersetzt. Die ehemalige Maschine wird nun als Integrations- und Back-up-Server eingesetzt.

Zählerwesen Elektrizität

Die vom Bundesamt für Messwesen (METAS) vorgeschriebenen Stichprobenprüfungen wurden an 5 Losen durchgeführt. Die Messresultate an einem Los (1778 Zähler) waren ausserhalb der zulässigen Toleranzen. Diese Zähler mussten ungeplant ausgewechselt werden und bedeuteten einen erhöhten Arbeitsaufwand. Zusätzlich wurden 1297 periodische Zähler ausgewechselt.

3.8.3 Erdgas

ENERGIEGESCHÄFT

Überblick

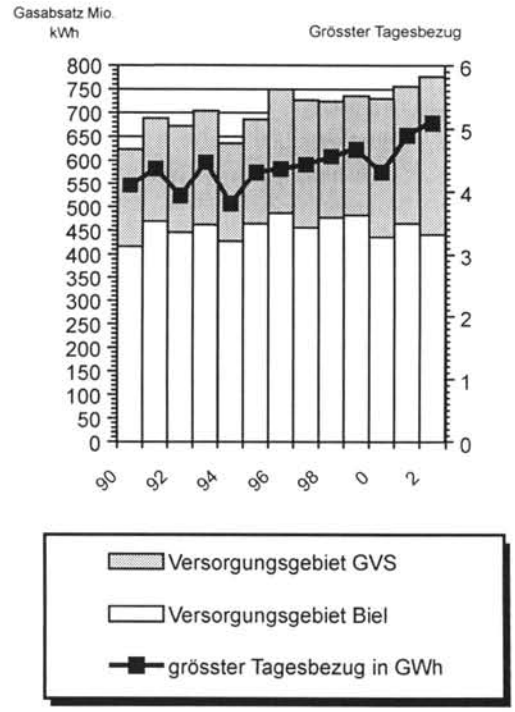
Erdgas ist eine umweltschonende Energie mit Zukunft, die sich hervorragend zur Produktion von Wärme zur Raumheizung und Wassererwärmung sowie als „Prozessenergie" für industrielle Zwecke (Dampferzeugung, Betrieb von Brennöfen etc.) eignet. Alle in- und ausländischen Energieverbrauchsprognosen sagen für die kommende Jahrzehnte weltweit einen steigenden Anteil des Erdgases an der Energieversorgung voraus. Der ESB will seine Marktposition im Wärmemarkt erhalten und stärken um die Erwartungen seiner Kunden als fairer und verlässlicher Partner weiterhin erfüllen zu können.

Zur Pflege von konstruktiven Kundenkontakten eigneten sich besonders wieder die auch vom ESB als Sponsor mitgetragenen Anlässe Schweizer Hallenleichtathletik-Meisterschaft und Wurf-Challange in Magglingen sowie der Nacht-Américaine in Les Prés-d'Orvin.

Erdgas und das CO_2-neutrale Biogas sind Treibstoffe, welche die Umwelt um 60 bis 95 Prozent weniger belasten als Benzin- oder Dieselfahrzeuge. Die Schweizer Erdgaswirtschaft hat ihre Bemühungen verstärkt, diese Treibstoffe in der Schweiz zu etablieren. Ein neu gegründetes Unternehmen („gasmobil AG") wird Erd- und Biogas als Treibstoff im Schweizer Markt einführen und national einheitlich positionieren. Hauptaufgabe dieser neuen Gesellschaft wird der landesweit koordinierte Auftritt der Gaswirtschaft im Treibstoffgeschäft, Marketingdienstleistungen sowie technische Unterstützung beim Ausbau der Tankstelleninfrastruktur sein. Auch der ESB fördert den Einsatz von Erdgas als Treibstoff. Erd- und Biogas leisten mittel- bis langfristig auch im Verkehrsbereich einen substanziellen Beitrag zur Reduktion der Umweltbelastung.

Als Beitrag zur Bildung eines flächendeckenden Erdgastankstellennetzes wurden vom ESB bereits im vierten Quartal 2001 die Planungsarbeiten initialisiert und anfangs 2002 mit dem Bau der ersten öffentlichen Erdgastankstelle in Biel begonnen. Die auf das Frühjahr 2002 vorgesehene Inbetriebnahme erfolgte termingerecht. Die Einweihung fand am 16. April 2002 statt. Einen Monat später, mit der Eröffnung der Expo.02 bestand die Erdgas-Schnellbetankungsanlage des ESB problemlos den Praxistest. Während der Expo.02 wurden 24 vom Verband der Schweizerischen Gasindustrie gesponserte und mit Erdgas betriebene Kleinbusse eingesetzt. Sie verkehrten anstelle von Benzinfahrzeugen für verschiedenste Transportbedürfnisse (Transport von Behinderten, Kleingruppen usw.) zwischen den vier Arteplages von Biel, Neuenburg, Murten und Yverdon-les-Bains. Die Oekobilanz darf sich sehen lassen: Während den 159 Expo.02-Tagen ist die Umwelt dank dem Einsatz von Erdgas anstelle von Benzin um rund 25'000 kg Kohlendioxid (CO_2), 70 kg Stickoxid, 5 kg Benzol wie auch von Ozon und Feinpartikeln entlastet worden.

Gasabsatz und Maximalleistung 1990-2002 in GWh



Erdgasabsatz

Das gesamte Erdgasaufkommen in der Schweiz hat sich im Jahr 2002 gegenüber dem Vorjahr um –1,9% von 32'729 Mio. kWh auf 32'086 Mio. kWh verändert. Dieser Rückgang ist auf das relativ warme und nasse Jahr 2002 zurückzuführen. Die Summe der so genannten Heizgradtage lag landesweit tiefer als im Vorjahr (-3,7%). Der für die Region Biel massgebende Wert (Messstelle Neuenburg) betrug -3,1%.

Der Erdgasabsatz im traditionellen ESB-Versorgungsgebiet (Stadt Biel, Nidau, Port, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Orpund, Safnern und Ins) blieb mit 443 Mio. kWh 4,7% unter dem Wert des Vorjahres (465 Mio. kWh). Diese Entwicklung wird einerseits durch die tiefere Anzahl von Heizgradtagen und andererseits durch den Einsatz von immer effizienteren, modernen Erdgasheizungen bei Auswechslungen und Neuinstallationen geprägt.

Ausserordentlich erfreulich zeigte sich wiederum die Entwicklung der abgegebenen Erdgasmenge bei der Beteiligungsgesellschaft Gasverbund Seeland AG mit den Absatzgebieten Lyss und Aarberg. Mit einem Gasabsatz von 334 Mio. kWh wurde das Ergebnis des Vorjahres (291 Mio. kWh) um 14,8% übertroffen. Das bisherige Rekordjahr 2000 wurde sogar mit 40 Mio. kWh Mehrabsatz überflügelt. Dieses Resultat ist weniger von den meteorologischen Faktoren abhängig, sondern ist durch die industrielle Tätigkeit der Grossabnehmer begründet.

Das Gesamttotal der Erdgasabgabe (Biel, Nachbargemeinden und Versorgungsgebiet der Gasverbund Seeland AG) betrug 777 Mio. kWh (Vorjahr 756 Mio. kWh). Mit dem Jahr 2002 wurde eine neue Rekordhöhe erreicht.

Marketing gaz

Les ventes de gaz durant l'année 2002 n'ont pas été à la hauteurs des prévisions. En effet les températures moyennes sur l'année ont été supérieures aux normes saisonnières. Cette situation se traduit par une réduction des ventes de gaz.

L'évolution du prix du gaz présente deux périodes distinctes. Durant le premier semestre la prix de vente du gaz a poursuivi sa baisse. Par contre pendant la deuxième partie de l'année la tendance s'est inversée avec une hausse du prix consécutive à l'évolution du prix du fuel. La baisse du prix du gaz entre le 1er janvier2002 et le 31 décembre 2002 est de 7,8%.

Au 31 décembre l'ESB compte 75 nouveaux clients chauffés au gaz pour 3628 kW de puissance installée. L'assainissement des anciennes chaudières se poursuit également. Ce n'est pas moins de 126 chaudières (-51 par rapport à l'année 2001) qui ont été assainies. Cela représente une diminution de la puissance installée de 4188 kW

Gasabsatz nach Bezügergruppen

	GWh	Anteil %
Heizungen	308	39,5
Grossbezüger	131	17,0
Haushalt und Gewerbe	4	0,5
Gasverbund Seeland AG	334	43,0
TOTAL	777	100

Gasbezug Extremwerte (inkl. GVS)

Höchster Tagesbezug	GWh	5.105	am 10.12.02
Nominierte Leistung	MW	180	

Installationskotrolle Gas

Die Installationskontrolle erledigte die gleichen Arbeiten wie im Vorjahr. Der harte Preiskampf im Installationsgeschäft widerspiegelt sich in der Qualität der ausgeführten Arbeiten. Ein erheblicher Teil der Anlagen wies nach der Fertigstellung gravierende Installationsmängel auf.

Haustechnik/Beratung Gas

Das Dienstleistungsangebot des Ressorts Haustechnik / Beratung ergänzt dasjenige der privaten Installationsunternehmen. Rund 2'500 Service- und Beratungsaufträge konnten während dem Berichtsjahr getätigt werden und über 200 Mal wurde während der Nacht oder an Sonn- und Feiertagen der Pikettdienst aufgeboten. Weitere Schwerpunkte waren die Realisierung der Erdgastankstelle an der Bözingenstrasse und der AM-Station Industriering in Lyss sowie die koordinierte Erschliessung des Coop-Centers in Biel mit Strom, Erdgas und Wasser. Voraussetzung dazu war eine gute und bereichsübergreifende Zusammenarbeit mit viel Teamgeist.

BETRIEBE

Planung und Projektierung

Nebst der üblichen koordinierten Jahresplanung (Sanierung von Brücken, Kanalisationsausbauten, allgemeine Erschliessungen etc.) mit den Werken der Stadt wurde die Projektierung für Leitungsumlegungen im Zusammenhang mit den Anschlüssen der A5 im Gebiet Brüggmoos und Orpund in Angriff genommen. Um die Ausführungen des Ersatzprogrammes der Graugussleitungen im Jahre 2003 sicher zu stellen, erfolgte die Projektierung weiterer 12 Objekte.

Gas-Anlagenbestand 2002

Gas-Anlagen	ESB	GVS
Gasübernahmestationen (DRM) inkl. Ins	4	2
Druckreglerstationen (AM)	31	9
Total	**35**	**11**

Gasnetz 2002

Gasnetz	ESB	GVS
Hauptleitungen	232'527 m	37'150 m
Zuleitungen	77'971 m	8'583 m
Total	**310'498 m**	**45'733 m**

Verteilung Gas und Wasser

Im Berichtsjahr lag das Schwergewicht nebst den üblichen Kontrollarbeiten und Netzausbauten wiederum beim Ersatz der Graugussleitungen. Dabei wurden rund 1,6 km Gas- und Wasserleitungen aus Grauguss ersetzt bzw. 0,91 km Gasleitungen und 0,27 km Wasserleitungen einer Innensanierung unterzogen. Es ist vorgesehen, diese Auswechslungen bis ins Jahr 2005 abzuschliessen.

Die geplante Erdgastankstelle an der Bözingenstrasse konnte planmässig zum Expo.02-Beginn dem Betrieb übergeben werden. Im Sommer erfolgte der Ersatz der Gasstation „Dr. Schneiderbrücke" in Nidau. Zur Versorgung eines neuen Industriegebietes konnte im Herbst in der Gemeinde Studen eine neue Gasstation erstellt und in Betrieb genommen werden.

Vor der Eröffnung der Expo.02 mussten zahlreiche Ausbauten und Anpassungen in Koordination mit der Abteilung Infrastruktur fertig erstellt werden (Silbergasse, Neumarktstrasse, Zentralplatz, Zentralstrasse, Bahnhofstrasse, Walserplatz, Aeberlistrasse, Parking Eilgut).

Im Berichtsjahr 2002 ereignete sich kein gravierender Zwischenfall. Dazu hat sicher auch die gute Aus- und Weiterbildung jedes einzelnen Mitarbeiters im Ressort Verteilung Gas und Wasser beigetragen. Die Arbeitsdisziplin darf als sehr hoch angesehen werden und wird laufend durch Kurse und Fachtagungen erhöht. Zwei Netzmonteure absolvierten die Ausbildung „Rohrnetzmonteur mit eidg. Fachausweis" und tragen somit zum hohen Arbeitsniveau des Rohrnetzes Gas und Wasser bei.

Dank der hohen Betriebssicherheit, welche immer erste Priorität hat, konnte die Gas- und Wasserabgabe während dem ganzen Jahr hindurch störungsfrei gewährleistet werden.

Die im Jahr 2001 begonnene Wassernetzanalyse konnte im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Dabei wurden sämtliche Wasserleitungen überprüft und grössere Leckstellen sofort behoben. Diese Massnahme half, Wasserverluste wesentlich zu reduzieren.

Anlässlich der diesjährigen Gasnetzkontrolle Biel Nord durch eine spezialisierte Firma, in Zusammenarbeit mit dem ESB, wurden 16 Gasverluste gefunden. Insgesamt wurden 256 km Gasleitungen und 4'660 Zuleitungen kontrolliert. Je nach Dringlichkeit und Gefahrenpotenzial wurden die Leckstellen sofort repariert.

Bewilligte Investitionen in Rohrnetze (Gas u. Wasser)

Objekt	Kreditsumme
Ersatz Graugussleitungen 2002	Fr. 2'167'000.-
Ersatz AM-Station Nidau	Fr. 108'000.-
Neubau AM-Station Studen	Fr. 79'750.-
Allgemeine Gasnetzerweiterung	Fr. 600'000.-
Allgemeine Wassernetzerweiterung	Fr. 600'000.-
TOTAL	Fr. 3'554'750.-

Zählerwesen Gas

Eine bedeutende Anzahl der im Versorgungsgebiet eingebauten Gaszähler erreichten die gesetzlich befristete Einsatzdauer und mussten ausgewechselt werden.

3.8.4 Wasser

ENERGIEGESCHÄFT

Installationskontrolle Wasser

Im Rahmen einer Gefahrenanalyse (Ermittlung von potenziellen Gefahrenquellen im Trinkwasserverteilnetz) wurden 40 gewerbliche, mit Chemikalien arbeitende Betriebe (Galvanik-Unternehmen, Chem. Reinigungen, Gärtnereien usw.) kontaktiert. Mit grossem Aufwand mussten relativ umfangreiche Massnahmen zur Sicherung des Trinkwassernetzes vor Wasser gefährdenden Einflüssen in die Wege geleitet werden.

Haustechnik/Beratung Wasser

Das Dienstleistungsangebot Wasserinstallationen beschränkte sich vorwiegend auf die Realisierung der Monopolarbeiten. Das Arbeitsvolumen entsprach demjenigen vom Vorjahr. Sämtliche Anfragen betreffend Wasserqualität wurden vor Ort beurteilt. Meistens waren Mängel an der Hausinstallation die Ursache.

BETRIEBE

Folgende grössere Arbeiten sind im Verlauf des Jahres 2002 ausgeführt worden:

Seewasserwerk:

Injektionen Kellerdecke über dem Schlammwasserreservoir

Einrichtung eines Quick-Damm Hochwasserschutzes

Ausbau der Chloranlage (Sprinkleranlagen)

Sanierung der Fassadenabdichtung

Sanierung der Klima- und Lüftungsanlage

Grössere Umgebungsarbeiten

Pumpwerk Mahlenwald:

Grössere Forstarbeiten

Erneuerung der Alarmanlage Mahlenwald 1-4

Pumpwerk Battenberg:

Revision einer Pumpe

Reservoir Zollhausstrasse:

Revision einer Pumpe

Pumpwerk Leugenen:

Einbau eines Kontrollschacht

Inbetriebnahme einer mobilen Dosieranlage

Allgemein:

Diverse Displays der Fernwirkanlage ersetzt
Mitarbeit am Internetauftritt ESB (Start 2003)
Abschluss Giftkursbesuche Mitarbeiter Betrieb Wasser

Wasser-Anlagenbestand

4 Wasserbezugsorte
(je 1 See und Grundwasserwerk, 2 Quellen)
1 Fremdwasserbezug (Grundwasserwerk)
8 Reservoirs
8 Steuerstationen
5 Zonenpumpwerke
1 Fernwirkanlage

Wassergewinnung

	2001		2002	
	m^3	%	m^3	%
Merlinquelle	1' 966'382 =	26,5	1'170'102 =	18,7
Leugenenquellen	826'571 =	11,1	661'539 =	10,6
Seewasserwerk	3'359'783 =	45,3	3'289'688 =	52,5
Grundwasserwerk Gimmiz / Worben	1'267'232 =	17,1	1'146'105 =	18,3
Total	7'419'968 =	100,0	6'267'434 =	100,0

Wasserabgabe

Im Berichtsjahr wurden total 4'765'838 m^3 Wasser verkauft. In der Stadt Biel waren es 292'818 m^3 weniger und in den Aussengemeinden 64'797 m^3 mehr als im Vorjahr.

	2001	2002
	m^3	m^3
Biel	4'493'949	4'201'131
Nidau	414'221	458'381
Leubringen	58'614	75'764
Tüscherz	26'075	29'722
Pieterlen	1'000	840
Total	4'993'859	4'765'838

Wassernetz 2002

Hauptleitungen	191'744 m	Überflurhydranten	1'592 Stk.
Zuleitungen	87'764 m	Unterflurhydranten	367 Stk.
Total	279'508 m	Total Hydranten	1'959 Stk.
Zuleitungen	6'429 Stk.	Schieber	3'015 Stk.

Qualität des Trinkwassers

Das Trinkwasser wird im Rohrnetz regelmässig kontrolliert und analysiert. Daraus ergibt sich die erfreuliche Tatsache, dass unser Trinkwasser von hervorragender Qualität ist. Die Analysen werden vom Stadtchemikeramt ausgewertet und vom Betrieb (Rohrnetz Gas und Wasser) verwaltet. Sollte sich eine Veränderung abzeichnen, kann jederzeit rasch und effizient eingegriffen werden. Die Erhaltung von sauberem und bakteriologisch einwandfreiem Trinkwasser ist eine sehr wichtige Aufgabe, welche auf eine sehr lange Nutzungsdauer aufgebaut sein sollte. Eine stetige Weiterbildung der Mitarbeiter auf diesem Gebiet sichert das hohe Qualitätsniveau.

Chemische und physikalische Untersuchungen

	Grenz -werte	Seewasser Ipsach	Grundw. Gimmiz	Quellwasser	
				Merlin	Leugenen
pH-Wert	< 9.20	8.02	7.54	7.44	7.31
Gesamthärte °fH	-	17.65	25.10	21.60	28.52
Nitrat mg/l	40	5.99	12.92	5.75	6.40
Chlorid mg/l	200	7.83	6.39	1.82	1.98
Sulfat mg/l	200	25.26	30.20	3.78	7.10
Calcium mg/l	-	60.22	84.97	81.42	99.45
Magnesium mg/l	50	5.90	8.67	2.32	8.25
Leitfähigkeit µS	-	368	486	404	523

Bakteriologische Untersuchungen

Herkunft	Anzahl Unter-suchungen	∅ Keimzahl pro ml am 5. Tag		Coli-bakterien pro 100 ml entkeimt
		unbe-han-delt	behandelt	
Seewasser	50	185	4	0
Grundwasser	25	4	1	0
Quellwasser:				
a) Merlin	25/50/50	932	5	0
b) Leugenen	44/-/-	3	-	-
c) Römer (nicht am Trinkwassernetz)	35/37/37	325	6	0

Energieverbrauch

- Energieverbrauch im Betriebsjahr 2002 für Wassergewinnung, Aufbereitung, Förderung, Speicherung und Verteilung (ohne die Anlagen der Wasserverbund Seeland AG in Gimmiz) 2'815'897 kWh
- Kosten für Energie Fr. 472'350.15

- Spezifischer Energieverbrauch pro m3 Wassergewinnung 0,45 kWh/m³
- Spezifische Energiekosten 16,8 Rp./kWh oder 7,54 Rp./m³

Zählerwesen Wasser

Mit dem Ersatz der Wasserzähler der ältesten Baujahre wurde gestartet. Diese Arbeiten werden in den nächsten Jahren intensiv weiter geführt.

3.8.5 Controlling

Nous pouvons qualifier l'exercice sous revue de bonne cuvée, et à cet égard, nous voulons vivement remercier les collaboratrices et collaborateurs qui se sont pleinement engagés afin d'obtenier ces résultats.

Les points forts des services

Relevés et facturation

Le service nouvellement créé s'occupe des tâches liées au relevé, à la facturation ainsi qu'aux mutations commerciales de la base de données informatique. Nous pouvons souligner que les tâches ont été assumées avec qualité dans le plus grand respect des délais. Ci-après, quelques chiffres-clés qui illustrent le travail du service:

	Indices de compteurs relevés	Factures émises	Déménagements/ Emménagements
Nombre	90'000	239'300	9'000

Comptabilité

La comptabilité a repris l'ensemble des tâches de trafic des paiements, caisse comprise, assurant ainsi l'amélioration de la qualité et des délais de traitement de quelque 1'000 paiements quotidiens de l'ESB. Afin d'optimiser la gestion des débiteurs, la responsabilité du contentieux est également assumée depuis l'année sous revue par ce service.

Centre d'appels

Le service, remanié en 2002, se concentre sur les tâches de service à la clientèle avec l'accueil, les informations, prise en charge des réclamations, ainsi que sur les relances des débiteurs. Avec l'aide d'un coach externe, un travail de groupe a été réalisé visant l'amélioration de la coordination au sein du service, et fixant des objectifs d'excellence à atteindre.

Par la suite, les objectifs liés au service téléphonique ont fait l'objet d'un audit externe neutre. Des spécialistes ont analysé l'efficacité, la qualité et l'amabilité du personnel en soumettant par téléphone des demandes ou réclamations correspondant à des cas réels. Les résultats sont excelllents avec une moyenne générale de 8 points sur un maximum de 10. Les points à améliorer ont été considérés afin d'optimisier l'organisation et la formation du personnel. Notons aussi que les récents contacts avec les gérances de la place confirment les résultats de cette étude externe.

Logistique

Afin d'améliorer le traitement des commandes fournisseurs et la gestion des stocks, le responsable du contrôle de gestion assume désormais la responsabilité de la logistique. Un projet d'amélioration da la gestion du stock au chemin de la Course a démarré en fin d'exercice.

Informatique

L'informatique de gestion peut afficher les résultats suivants:

- Mise en production d'un système de facturation d'énergie pour le compte d'un tiers dès janvier 2002, et ce, 6 semaines après avoir obtenu le mandat.
- Mise en production des nouveaux formulaires de facture, améliorant la lisibilité et la qualité de l'information fournie à nos clients.
- Paramétrage et préparation des systèmes en vue des nouveaux tarifs électricité applicable dès janvier 2003.
- Préparation du système informatique en vue des nouvelles exigences fédérales en matière de contrôle des installations électriques.

Résultats financiers

Quelques chiffres clés pour l'ensemble de l'ESB

(Valeurs en millions de Fr.)	**1999**	**2000**	**2001**	**2002***
Produits totaux	99,2	101,5	106,4	103,8
Cash-flow	24,6	22,6	23,1	23,2
Bénéfices versés à la Ville	13,6	13,9	14,2	13,8
Variations des réserves	3,3	0,2	0,1	1,0
Investissements	6,7	6,5	5,6	6,1
Amortissements	7,8	8,4	8,8	8,4
Personnel (équivalents 100%)	141,0	140,0	143,0	138,0
Cash-flow par employé	0,17	0,16	0,16	0,17

* État au 11.02.03, sous réserve d'acceptation des écritures de clôture.

4 Direction des écoles et de la culture / Schul- und Kulturdirektion

Directeur: Pierre-Yves Moeschler, conseiller municipal

4.1 Direction

Après une phase de transition et d'incertitude prolongée quant à l'avenir des services de la culture et du sport, des pas décisifs ont été franchis en 2002. L'Office scolaire à été confié à Mme Christina von Waldkirch dès le 1er janvier. Mme Eszter Gyarmathy a été nommée déléguée à la culture. Son entrée en fonction, le 1er novembre 2002, a mis fin à une vacance de deux ans. En novembre, le Conseil de Ville, s'appuyant sur un large consensus patiemment élaboré, a décidé que, dès 2005, le service des affaires culturelles sera intégré au secrétariat de la nouvelle *Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture (DFPC),* tandis qu'un futur *Office des écoles et du sport* chapeautera ces deux domaines et reprendra certaines tâches de l'Office de la jeunesse. Les travaux préparatoires pour la mise en place des nouvelles structures ont débuté.

Dans le domaine scolaire, la Direction des écoles et de la culture a précisé les objectifs municipaux en matière de locaux scolaires. En particulier, elle affirme les besoins de rénovations de nombreux bâtiments existants, mais elle demande aussi l'augmentation du volume bâti à disposition de l'enseignement obligatoire (un collège à Boujean, un agrandissement à Madretsch) et de l'école enfantine. Les structures d'accueil parascolaires demanderont aussi davantage d'espace, à l'avenir. La mixité linguistique est érigée en objectif stratégique, en particulier au niveau primaire.

Les processus de promotion du bilinguisme à l'école et d'intégration des élèves allophones se poursuivent avec bonheur et seront intensifiés. La question de la prévention de la violence doit être suivie attentivement. Dans le domaine des structures d'accueil parascolaires, les objectifs ont été précisés et les moyens ont été trouvés pour faire entrer le projet dans une phase concrète dès 2003.

Pendant la vacance du poste de délégué culturel, la direction s'est elle-même impliquée dans la gestion des grands projets stratégiques. La réflexion s'est poursuivie quant à l'avenir du Théâtre Bienne-Soleure et de l'orchestre. Une étape importante a été franchie avec le lancement de la deuxième phase du projet, qui devra permettre de dessiner les nouveaux contours de ce secteur. Les milieux concernés sont étroitement impliqués. Dans le domaine des musées s'est déroulée la première étape d'un projet d'analyse et de réflexion, mené en collaboration avec l'IDHEAP, de l'Université de Lausanne. Ses conclusions ne remettent pas en cause les grandes lignes de la mission culturelle des musées biennois. Elles suggèrent néanmoins des structures plus rationnelles. Le projet sera poursuivi en 2003.

Le Conseil municipal et le Conseil de Ville ont consenti un important crédit d'investissement pour la rénovation intérieure du Musée Schwab et pour la refonte de son concept d'exposition. De même, la Ville de Bienne financera à 70% un nouveau réseau informatique pour la Bibliothèque municipale.

Concernant le Centre PasquArt, les graves difficultés rencontrées depuis l'ouverture de la Maison des Beaux-Arts ont trouvé un répit par l'acceptation d'un crédit extraordinaire de 120'000 francs pour 2003, somme qui sera par la suite ajoutée à la subvention de base. La politique municipale en matière de subventions a fait l'objet d'intenses discussions. Finalement, le Conseil de Ville a avalisé le point de vue de la Direction des écoles et de la culture et du Conseil municipal, qui consiste à accorder la priorité aux objectifs de la politique culturelle municipale elle-même, plutôt que de répondre aux nombreuses sollicitations, sans distinction. Les lignes de forces claires de la politique culturelle municipale se sont ainsi vues confirmées. Elles doivent, naturellement, être réexaminées chaque année.

Pendant l'année d'Expo.02, un programme d'activités culturelles très intense a été initié, soutenu et accompagné par la Direction des écoles et de la culture. Le Conseil de Ville avait accordé un important crédit dans ce but. Ainsi, l'offre culturelle en ville de Bienne a été riche et novatrice. Un gros effort de communication a été consenti, pour rapprocher la population de la vie culturelle biennoise. Ce programme est le résultat d'une réflexion commune aux quatre villes-sites d'Expo.02.

Finalement, les travaux relatifs aux contrats de subvention des sept institutions de la Conférence culturelle biennoise ont été conduits en étroite collaboration avec les autorités cantonales et régionales.

Plusieurs projets porteurs d'avenir ont pu être lancés grâce au financement spécial « Projets sociaux », alimenté par le compte bénéficiaire de l'année 2000. C'est le cas, en particulier, du projet « Sport-culture-étude », conduit par la Direction des écoles et de la culture en collaboration avec l'Office fédéral du sport et la Direction de l'instruction publique. Confié à un chef de projet engagé pour un temps limité, il s'est précisé et sera lancé dès l'année scolaire 2003-2004. Le domaine de l'intégration des migrants a lui aussi été repensé grâce à l'engagement d'une personne extérieure, dans le cadre du comité de l'intégration mis sur pied en 2001 par le Conseil municipal.

Finalement, la Direction des écoles et de la culture a collaboré de manière intense aux travaux de préparation du second rapport du projet « Statut bilingue du district de Bienne », en particulier en ce qui concerne les domaines de la formation et de la culture. En collaboration avec un comité régional, elle a assumé la commémoration du centenaire de l'attribution du Prix Nobel de la Paix à Elie Ducommun et à Albert Gobat, le premier ayant marqué l'histoire biennoise comme porte-parole de la communauté romande.

Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile, (*) au 31.12.2002 n'a pas été traité par le Conseil de ville

Interpellations

20010256 René Eschmann / Pas de hausse de loyer pour les tiers utilisateurs de halles de sports. Conseil de Ville 21.02.2002 / Satisfait.

20010372 Monique Esseiva / Abonnements de bus pour les écoliers / Conseil de Ville 24.01.2002 / Satisfaite.

20010602 Félicienne Villoz / Représentant désigné des communautés migrantes: médiateur/trice culturel/le / Conseil de Ville 20.06.2002. Satisfaite.

20020096 Hugo Rindlisbacher, Fraction PSL/UDF / Que nous coûte aujourd'hui la multiculture biennoise et combien peut-elle nous coûter ? Conseil de Ville 21.11.2002. Satisfait.

20020153 Teres Liechti / Haute école de musique et d'art dramatique - Maintien à Bienne / Conseil de Ville 20.06.2002 / Satisfaite.

20020162 François Contini / Inscriptions au passeport-vacances / Conseil de Ville 21.11.2002 / Satisfait.

20020211 Heinz Ledergerber / Questions concernant le financement spécial "Projets sociaux" / Conseil de Ville 11.12.2002 / Satisfait.

Postulats

20010570 Teres Liechti, interpartis / Une politique culturelle dynamique à Bienne. Conseil de Ville 25.04.2002. Pt 2 adopté; pt 1: prolongation de délai en rapport avec des projets de restructuration des grandes institutions culturelles (EB II).

20010601 Paul Blösch / Soutien financier accru d'élèves lors de manifestations scolaires diverses. Conseil de ville 20.06.2002. Adopté.

20020157 Marlyse Merazzi / La culture et l'école, la culture dans l'école / Conseil de Ville 21.11.2002 / Adopté.

20020167 Marlyse Merazzi / Pour le développement de l'offre des cours de LCO (langue et culture d'origine) et pour une meilleure intégration / Conseil de Ville 21.11.2002 / Adopté.

20020309 Teres Liechti / Bienne, capitale de la photographie / Conseil de Ville 16.10.2002 / Adopté et rayé du rôle.

20020310 Sonja Gurtner / Pour l'encouragement des activités bilingues dans les écoles / Conseil de Ville 11.12.2002 / Adopté.

20020314 Barbara Koch / Maintien de l'admissibilité à la compensation des charges pour les écoles de jour / Conseil de Ville 19.09.2002 / Adopté.

20020321 Andreas Sutter, Forum Biel-Bienne et cosignataires / Bilinguisme, caractéristique des écoles de Biel-Bienne / Conseil de Ville 11.12.2002 / Adopté.

b) Au 31.12.2002 interventions parlementaires en suspens

Interpellations

20020425 Félicienne Villoz / Intégrer et ne pas isoler. Dépôt: 19.09.2002.

20020489 Marc Arnold / Caries alarmantes chez les enfants et petits enfants. Dépôt: 21.11.2002.

20020490 Marc Arnold / Nouvelle construction, resp. constructions provisoires aux Prés-de-la-Rive. Dépôt: 21.11.2002.

20020491 Monique Esseiva / Demande de subvention. Dépôt: 21.11.2002.

Motion

20020488 René Schlauri, Fraction PSL/UDF / Quo vadis Maison des Beaux-Arts du PasquArt ? Dépôt: 21.11.2002.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

990572 Monique Esseiva / Pour une école de jour facultative. Prolongation de délai jusqu'au 31.03.2003.

20000481 Monique Esseiva / Meilleure répartition des enfants dans les classes. Prolongation de délai jusqu'au 17.05.2003.

20010179 Martin Rüfenacht / Restructuration des commissions scolaires de langue allemande. Conseil de ville 20.09.01.

20010181 Sonja Gurtner / Création d'un poste de délégué/e à l'intégration. Conseil de ville 22.11.01.

20010570 Teres Liechti / Une politique culturelle dynamique à Bienne. Conseil de Ville 25.04.2002. Pt 2 adopté; pt 1: prolongation de délai en rapport avec des projets de restructuration des grandes institutions culturelles (EB II).

20010601 Paul Blösch / Soutien financier accru d'élèves lors de manifestations scolaires diverses. Conseil de ville 20.06.2002.

20010638 Alain Sermet / Politique culturelle de la ville de Bienne. Conseil de ville 22.11.01.

20020157 Marlyse Merazzi / La culture et l'école, la culture dans l'école / Conseil de Ville 21.11.2002.

20020167 Marlyse Merazzi / Pour le développement de l'offre des cours de LCO (langue et culture d'origine) et pour une meilleure intégration / Conseil de Ville 21.11.2002.

20020310 Sonja Gurtner / Pour l'encouragement des activités bilingues dans les écoles / Conseil de Ville 11.12.2002.

20020314 Barbara Koch / Maintien de l'admissibilité à la compensation des charges pour les écoles de jour / Conseil de Ville 19.09.2002.

20020321 Andreas Sutter, Forum Biel-Bienne et cosignataires / Bilinguisme, caracté-ristique des écoles de Biel-Bienne / Conseil de Ville 11.12.2002.

Motions

20000437 Ariane Bernasconi / Parlement des jeunes. Conseil municipal 06.07.2001 (Attendre le rapport du bureau du Conseil de Ville concernant la motion 20000359, Paul Blösch, adoptée sous forme de postulat par le Conseil de Ville le 17.05.2001)

20010262 Martin Wiederkehr / Travail social dans les écoles biennoises de la scolarité biennoise. Conseil de ville 13.12.01.

d) dans l'année du rapport, interventions parlementaires rayées du rôle

Postulats

990333 François Contini / Pour une réoccupation immédiate des postes de travail destinés au secteur de l'animation dans le domaine de la jeunesse (pt 1). Conseil de ville 22.08.2002.

990567 Marlyse Merazzi / Le bilinguisme dans les grands magasins. Conseil de ville 21.02.2002.

Motion

990401 Elisabeth Hufschmid / Mise en œuvre immédiate du rapport sur l'animation socioculturelle à Bienne dans le domaine de la jeunesse et des enfants. Conseil de ville 22.08.2002.

4.2 Centre de contact pour étrangers et étrangères Kontaktstelle für Ausländer und Ausländerinnen

282 cas ont été traités en 2002, soit 2 de moins que l'année précédente.

Le nombre des ressortissants turcs ayant eu recours aux services du Centre a légèrement diminué (45 en 2002 et 61 en 2001). Le nombre des Macédoniens a lui plus que doublé (12 en 2001 et 28 en 2002).

Le nombre de ressortissants de pays éloignés (Afrique, Amérique du Sud, Sri Lanka etc.) ainsi que des pays de l'Est (Roumanie, Slovaquie, Tchéquie) est resté le même à deux unités près: (62 en 2002 et 59 en 2001).

En 2002, le Centre a pu constater une augmentation des problèmes concernant le droit du travail. D'ailleurs, des contrats de travail à Fr. 8.40 brut et même à Fr. 2.50 brut de l'heure ont été constatés.

Les questions relatives aux prescriptions de la police des étrangers ont diminué. Les différents cas traités ont été souvent plus graves, ceci bien entendu en regard du durcissement de nos lois.

4.3 Office scolaire / Schulamt

4.3.1 Allgemeiner Bericht und Projekte

Im Januar übernahm Christina von Waldkirch die Leitung des Schulamtes.

In der Öffentlichkeit am meisten diskutiert wurden die Projekte zur Förderung der Zweisprachigkeit. Wohl wurden die fünf von Elternräten durchgeführten Projekte ab dem Schuljahr 2002 / 2003 aus grundlegenden Überlegungen nicht mehr vom Schulamt finanziert. Dafür wurde die Förderung der Zweisprachigkeit in den Schulen auf eine verbindliche Basis gestellt. Die vom Kanton für die zweisprachigen, von der Stadt für die einsprachigen Schulen finanzierten Anstellungsprozente werden an die Durchführung von Aktivitäten gebunden, welche den Kriterien der Nachhaltigkeit und der Professionalität entsprechen. D.h. sie sind in die Jahresplanung zu integrieren, umfassen mindestens 20 Lektionen und sind von Fachkräften durchzuführen. Zweisprachiger Unterricht erheischt zudem eine entsprechende Weiterbildung. Auf Schuljahresende werden die Projekte dokumentiert und kurz evaluiert. Über 30 Projekte unterschiedlichen Umfanges sind eingegeben worden, wovon die meisten sprachübergreifende punktuelle, manchmal mehrtägige Schulanlässe sind. Immerhin zehn Projekte sind in den wöchentlichen Stundenplan eingebaut. Noch steht das gegenseitige Kennenlernen im Vordergrund. Einige Projekte finden statt, welche die Förderung der Kommunikation in der Zweitsprache zum Ziel haben. Das seit drei Jahren laufende Projekt "Ponts - Brücken" der Schule Bözingen gehört prominent dazu. Die vorliegende Zwischenevaluation ist ermutigend: Der Erziehungsdirektion wird die Weiterführung des Schulversuches bzw. die Bewilligung eines Nachfolgeprojektes beantragt werden. Aus Anlass der

Publikation der Resultate fand eine Pressekonferenz statt, an welcher auch die Voraussetzungen zur Sprache kamen, welche nötig sind, um erfolgreich zweisprachigen Unterricht zu erteilen. Zentral sind die Bereiche Weiterbildung und Begleitung der Lehrkräfte. Die Stadt hat deshalb eine 40 prozentige Anstellung von Fachpersonen bewilligt, die für die Begleitung der laufenden Projekte beigezogen werden können und neue Projekte anregen und deren sachgerechte Umsetzung unterstützen werden. Nach entsprechenden Vorstössen der SKD wird an den französischsprachigen Schulen ab dem Schuljahr 2003 / 2004 für das 5. bis 9. Schuljahr der fakultative Unterricht in Schweizerdeutsch durch den Kanton angeboten.

Die Klassenorganisation stellte dieses Jahr keine besonderen Anforderungen, blieb doch die gesamte Anzahl Klassen stabil. Die Realklassen bzw. die classes générales bewegen sich bewusst im unteren Bereich der zulässigen Klassengrössen, dies um die erschwerten Unterrichtsbedingungen besser bewältigen zu können. In den kommenden Jahren ist aber mit dem Bedarf an zusätzlichem Schulraum zu rechnen. Die Schul- und Kulturdirektion hat 10 Thesen für die mittelfristige Schulraumplanung entwickelt. Die festgehaltenen Kriterien sollen bei den kommenden Schulraumplanungen berücksichtigt werden. Neben der als Folge der von der Stadt geförderten Wohnbautätigkeit erwarteten Zunahme der Schülerzahlen sind Kriterien wie der Ausbau der nebenschulischen Betreuungsangebote, die Führung zweisprachiger Schulhäuser auf der Primarstufe, die Integration der besonderen und der Einschulungsklassen und die durchgehende Verkabelung für die Anwendung der Informatik im täglichen Unterricht zu berücksichtigen. Für die Investitionsplanung wurden 10 Projekte angemeldet. Sechs betreffen den Neubau oder die Erweiterung von Kindergärten; in Bözingen soll angesichts der starken Wohnungszunahme ein neues zweisprachiges Primarschulhaus mit angeschlossenen Betreuungsangeboten und Kindergarten errichtet werden. Das Oberstufenzentrum Madretsch muss um zwei bis vier Räume erweitert werden. Zudem stehen verschiedene Sanierungen in den nächsten Jahren an sowie die Erweiterung der französischsprachigen Sekundarklassen.

Die Entwicklung der nebenschulischen Betreuungsangebote wurde weiter vorangetrieben. Der Auftrag des Stadtrates besteht vorerst darin, die Möglichkeiten zu prüfen und einen Bericht abzuliefern. Grundsätzlich geht es aber darum, vermehrte und vernetzte Angebote zu verwirklichen. Nach einem heiklen Zwischenentscheid im Grossen Rat, der die bis anhin geltende Mitfinanzierung der Tagesschulen durch den Kanton abschaffen wollte, wird nun dank entsprechendem Druck auch von Seiten der grösseren Gemeinden, darunter Biel, die bisherige Praxis wieder aufgenommen, wobei neue Bedingungen in Anwendung des neuen Fürsorgegesetzes gelten werden. Dies wird die Schul- und Kulturdirektion zwingen, den Bedarf mit dem Kanton auszuhandeln, seine Qualitätskriterien zu übernehmen und die Eigenleistung erheblich zu erhöhen. Entsprechende Gespräche finden statt. Gleichzeitig ist der Gemeinderat zuversichtlich, dass bereits auf Beginn des neuen Schuljahres einige zusätzliche Teilangebote realisiert werden können.

Die mit dem Projekt Peace Beauftragten führten zahlreiche Gespräche mit Schulen und verwandten Institutionen. Diese förderten die sprachübergreifenden Kontakte von Lehrerkollegien und sensibilisierten vermehrt auch die Partner für die Bedingungen der Gewaltprävention. Trotz einiger kritischer Entwicklungen an Schulen kam aber noch an keiner Schule ein nachhaltiges Projekt zustande. Dass für schwierige Situationen Fachpersonen beigezogen werden können und sollen, ist mittlerweile allgemein akzeptiert. Die Entwicklung eines Leitbildes und dessen Durchsetzung, die nachhaltige Arbeit am Schulklima mit Hilfe fachlicher Beratung müssen aber letztlich die Schulen selber leisten. Das Schulamt hat ein Handbuch zur Gewaltprävention vorbereitet, das kurz vor dem Abschluss steht. Es soll mit den Kollegien, den Schulbehörden und Elternräten besprochen werden und als Hilfsmittel für die Gewaltprävention einsatzbereit sein.

4.3.2 Finanzen und Informatik

Das Budget wurde mit einer Ausnahme ziemlich exakt eingehalten: Die 2001 erfolgte Kantonalisierung verschiedener Schulen des nachobligatorischen Bereiches und unklare Anweisungen als Folge des FILAG hatten zu Fehlbudgetierungen von einigen hunderttausend Franken geführt.

Die Schulinformatik entwickelt sich weiter. Nun geht es darum, die Primarschulen durchgehend auszurüsten, damit der in einem Jahr auch für sie geltende Informatiklehrplan umgesetzt werden kann. Die vom Kanton sicherzustellende schulinterne Betreuung steht nach wie vor noch aus, sodass der gemeindeeigenen Betreuung nach wie vor entscheidende Bedeutung zukommt. Absehbar ist, dass auch Kindergärten und Horte gerne über PCs verfügen würden. Dabei geht es um 62 Standorte. Ein entsprechendes Konzept und ein Investitionsantrag wird zu gegebener Zeit vom Gemeinderat behandelt werden können.

4.3.3 Schulliegenschaften

Im Rahmen des Anschlussprogrammes (Spezialfinanzierung) bzw. der Investition-planung sind folgende Projekte in Arbeit oder ausgeführt worden:

OSZ Biel-Stadt / Suze

- Sanierung Aula (Ausführung Sommer 2002)

Neugestaltung der Aussenanlagen in Kindergärten

- Schilfweg (Ausführung Frühjahr 2002)
- Länggasse/Beinerhüsli (Ausführung Frühjahr 2002)
- Erlacherweg (Projektierung abgeschlossen, Ausführung 2003)
- Rainstrasse (Projektierung in Arbeit)

Primarschule Poststrasse

- Gesamtsanierung der Schulanlage (Baubeginn anfangs 2002); bisher wurden die neue Aula ausgeführt und das alte Gebäude saniert. Da die verschiedenen Gebäude etappenweise saniert werden, dient die neue Aula während der gesamten Umbauzeit als Provisorium für die Unterbringung von 3 Klassen. Die ersten Erfahrungen zeigen, dass sich diese Vorgehensweise sehr bewährt.

Primarschule Neumarkt

- Gesamtsanierung der Schulanlage (Projektierungsbeginn ab Ende 2002)

Oberstufenzentren

- Einbau von Garderobenschränken für die Schüler in allen 6 Oberstufenzentren; die Projektierungsarbeiten sind abgeschlossen; mit dem etappenweisen Einbau kann ab 2003 begonnen werden.

Im Frühjahr ist die Hortklasse, die bisher an der Eisengasse 6 untergebracht war, in das ehemalige Kindergartengebäude "Wildermeth", Göuffistrasse 16, umgezogen.

In die Räumlichkeiten an der Eisengasse 6 (Schulhaus Unionsgasse, ehemalige Hauswartwohnung im Erdgeschoss) ist im Spätherbst die Dienststelle Jugend + Freizeit eingezogen.

Die Schulräume werden ausserhalb der Unterrichtszeit abends, am Wochenende und während den Schulferien rege benützt und an Dritte vermietet (Bieler Vereine, Ferienpass, Lehrerfortbildung, Volkshochschule, HSK- Kurse):

Anzahl Einzelvermietungen (gratis oder gegen Verrechnung) 440

Anzahl Dauervermietungen (gratis) 60

Anzahl Dauervermietungen gegen Verrechnung (Mietvertrag) 60

Die Beschädigungen von Schulliegenschaften und Einrichtungen haben auch in diesem Jahr wieder zugenommen. Der Vandalismus (Sprayereien, mutwillige Beschädigungen, Einbrüche und Diebstähle) macht den zuständigen Stellen Sorgen und es wird versucht, mit geeigneten Massnahmen baulicher Art und durch Bewachungen dagegen anzukommen. Für die gestohlenen Gegenstände und den entstandenen Sachschaden (2002: 10 Einbrüche, Schadensumme Fr. 41'000) bei Einbruch-Diebstählen ist die Stadt versichert. Werden die Schäden durch Schüler oder Drittbenützer verursacht, werden sie durch das Schulamt den gesetzlichen Vertretern in Rechnung gestellt (2002: 80 Schadenfälle, Schadensumme Fr. 25'000). Die grösseren Schadenfälle jedoch ereignen sich ausserhalb der Schulzeit, wobei die Täterschaft meistens nicht eruiert werden kann. Selbstverständlich wird in solchen Fällen - wie übrigens auch bei Einbrüchen - sofort die Polizei eingeschaltet und Anzeige gegen Unbekannt erstattet, leider oft mit geringem Erfolg. Die Häufung von Vandalenakten im Schulhaus Rittermatte/Suze hat dazu geführt, dass sich seit Oktober 2002 jeweils über das Wochenende (vier Kontrollgänge pro Nacht am Freitag und Samstag) eine Ueberwachung durch die Securitas aufgedrängt hat. Diese Massnahme hat sich bewährt. Seither sind in dieser Schulanlage über das Wochenende keine Schäden mehr verursacht worden.

4.3.4 Schulärztlicher und schulzahnärztlicher Dienst

Im städtischen Schularztamt wurden 1'099 Schülerinnen und Schüler nach den kantonalen Richtlinien untersucht. Der Gesundheitszustand der Kinder ist erfreulich gut. Die Läusebekämpfung ist auch dieses Jahr wieder arbeitsintensiv gewesen. Ansonsten gab es glücklicherweise keine Epidemien. Knapp 1'200 Impfungen wurden durchgeführt.

Der Schulzahnpflegedienst führte 5742 Kontrolluntersuchungen durch private Zahnärzte durch. 12 % der Schülerinnen und Schüler sind aber bei keinem Zahnarzt angemeldet, und weitere 16 % schwänzen die Kontrolle. Diese werden regelmässig auch über die Lehrerschaft gemahnt.

Wegen der Kommunalisierung der Schulzahnpflege schloss die Gemeinde einen neuen Vertrag mit der Zahnärztegesellschaft ab, der mit Ausnahme der Tarifanpassung dem alten entspricht. Das neue Reglement betreffend die Schulzahnpflege wird dem Stadtrat im Frühjahr 2003 unterbreitet werden.

4.3.5 Jugend und Freizeit

Die Dienststelle Jugend + Freizeit ist mit einem kompletten Team ins neue Jahr gestartet. Mit dem neuen Gemeinschaftsprojekt "Wilde-Mädchen-Woche" konnten während den Frühlingsferien ein geschlechtsspezifisches Angebot für Mädchen lanciert werden, welches auf grosses Echo stiess. Ab September lief in Zusammenarbeit mit dem Fürsorgeamt/Fabriga ein Animationsangebot unter dem Namen Play-mobil an. Die grosse Zahl der Teilnehmenden im Stadtpark und im Neumarkt Schulhaus weist auf einen grossen Bedarf im Bereich der Kinderanimation hin. Das Play-mobil wird im Laufe des kommenden Jahres erweitert und auch in anderen Quartieren Fuss fassen. Im November fand der Umzug der Dienststelle an die Eisengasse statt, wo im März auch das geplante Infocafe, eine Anlauf- und Informationsstelle für Kinder, Jugendliche und deren Umfeld eröffnet wird. Der Auf- und Ausbau der offenen Kinder- und Jugendarbeit in Biel ist in vollem Gang. Er braucht jedoch Zeit und Räume für den Mädchentreff und die Quartiertreffpunkte für Jugendliche.

Folgende Aktivitäten haben stattgefunden:

Streetbasket at night: Pro Jahr finden rund 10 Veranstaltungen mit durchschnittlich 40-50 Teilnehmern statt.

Wilde-Mädchen-Woche: In Zusammenarbeit mit städtischen und regionalen Partnerinnen fand im April die erste Wilde-Mädchen-Woche mit 166 Teilnehmerinnen statt und wurde mit einem Fest im X-Project beendet.

Schultheater Festival: Im Mai hat das 9. Festival mit 125 Schauspielerinnen und Schauspielern sowie 500 Personen im Publikum stattgefunden.

Play-mobil: Seit September läuft die mobile Kinderanimation jeweils am Mittwoch Nachmittag im Stadtpark oder im Neumarkt Schulhaus und erfreut sich zunehmender Beliebtheit. Dieses Angebot wird im kommenden Jahr erweitert und auch in anderen Quartieren Fuss fassen.

Instant Acts: In Zusammenarbeit mit den Lehrkräften des OSZ Mett-Bözingen wurde das Projekt Instant Acts (gegen Gewalt und Rassismus) organisiert.

Freizeitatelier: Das Freizeitatelier, eine Konstante im Bereich Kinderanimation, führt an drei Halbtagen Kurse für Kinder durch. Abends wird die Infrastruktur durch Erwachsene genutzt.

Fest der 18-Jährigen: Das Fest wurde durch Jugend + Freizeit organisiert. Rund 100 Jugendliche und fünf Vertreterinnen und

Vertreter des Gemeinderates und des Stadtrates haben daran teilgenommen.

X-Project: Das Projekt Exposition Zone im Artix während der Expo 02 wurde durch die Dienststelle begleitet, ohne deren Mithilfe aus dem Hintergrund es kaum hätte verwirklicht werden können.

Tag des Kindes: Der internationale Tag der Kinderrechte wurde durch Jugend + Freizeit unterstützt und durch das Play-mobil mitgetragen.

Stadtnetz: Jugend + Freizeit vernetzt sich mit den Partnerorganisationen in der Stadt und der Region mit dem Ziel einer besseren Koordination und Zusammenarbeit.

Der Ferienpass mit je zwei Angebotswochen im Frühling, Sommer und Herbst erfreute sich wiederum grosser Beliebtheit.

Anzahl Teilnehmende	Anzahl der angebotenen Kurse	
Frühling	685	48
Sommer	563	44
Herbst	621	50
Total	1869 (Vorjahr 2167)	142 (Vorjahr 168)

davon Bieler Schülerinnen und Schüler	79 % (Vorjahr 77%)
Auswärtige	21 % (Vorjahr 23%)

Es haben sich 15 Aussengemeinden beteiligt (Aegerten, Brügg, Twann, Tüscherz, Ligerz, Schafis, Alfermée, Leubringen, Magglingen, Ipsach, Mörigen, Orvin, Schwadernau, Studen, Sutz-Lattrigen), denen die Kosten verrechnet werden.

Der Versuch, die Ferienpassanmeldung zu informatisieren und lediglich als Direktverkauf an einem Schalter im Foyer des Berufsbildungszentrums (BBZ) abzuwickeln, bewährte sich nicht. Die Einschreibungen für den Sommerferienpass erfolgten deshalb wiederum schriftlich und mit Losentscheid bei Ueberbuchungen einzelner Kurse. Die durch die Abteilung O+I entwickelte informatisierte Verarbeitung hat sich jedoch bewährt und wird beibehalten.

4.4 OFFICE DES SPORTS

4.4.1 Commission des sports

La Commission des sports s'est réunie 4 fois au courant d'une année particulièrement chargée, sous la présidence de René Eschmann. Elle a traité divers dossiers délicats de politique sportive et pris position sur plusieurs interventions parlementaires. Dans le cadre du projet "Equilibre budgétaire II", elle s'est engagée pour le maintien des prestations fournies par la ville en matière de sport. Elle a étudié de nombreuses demandes de subsides et proposé à la Direction des écoles et de la culture deux candidats à la distinction communale, destinée à des sportives et des sportifs méritants, pour l'année 2002: Roger Krebs (gymnastique) et Roland Ory (twirling baton).

4.4.2 Installations sportives

a) Terrains de football.

Les installations de l'Erlenwäldli, à Ipsach, ont été mises à disposition d'Expo.02 pour l'aménagement d'une place de camping. Les clubs qui évoluent habituellement dans ce secteur ont été provisoirement déplacés dans d'autres centres biennois. Plusieurs équipes se sont ainsi vues contraintes de réduire leur volume d'entraînement. La remise en état des pelouses détériorées à Ipsach devra être entreprise sans délai.

b) Autres installations extérieures.

Le nouveau parcours Vita de Chante-Merle rencontre un écho très positif auprès de la population. En automne, il a été muni de panneaux explicatifs en langue allemande, ce qui faisait défaut jusqu'à ce jour.

c) Halles de gymnastique.

Le projet d'assainissement de 8 halles de gymnastique s'est concrétisé. Les halles des collèges Geyisried, Sahligut, Boujean, Tilleul, Champagne, Prés-Walker et Châtelet sont désormais dotées d'un revêtement de sol neuf. En même temps, divers travaux d'entretien et de rénovation ont été effectués dans les locaux concernés.

4.4.3 Sport scolaire facultatif

L'offre de sport loisir traditionnellement proposée aux enfants biennois a été très appréciée: quelque 3000 enfants ont pu découvrir plus de 20 disciplines, lors d'une centaine d'activités sous forme de cours, de compétitions, d'animations de vacances, organisées par l'Office des sports, avec l'aide des clubs et des écoles. A noter que tous les cours hebdomadaires du programme d'hiver ont affiché une fois de plus complet. Le succès rencontré par les tournois intercollèges de football, de basketball, de hockey sur glace et par la course de l'écolier le plus rapide a obligé l'Office des sports à optimiser l'organisation de ces manifestations, afin d'en assurer le bon déroulement.

4.4.4 Sociétés et associations

Une excellente collaboration avec quelque 170 sociétés locales et associations a marqué l'année écoulée. A plusieurs reprises, l'Office des sports a soutenu des clubs confrontés à des problèmes de diverse nature, les aidant à trouver des solutions adéquates. Par ailleurs, les sociétés se sont engagées lors de l'étape finale du Tour de Suisse cycliste, qui s'est achevée le 27 juin sur l'arteplage d'Expo.02, en mettant à disposition du comité d'organisation 120 bénévoles. Dans le cadre de cette manifestation, l'Office des sports était responsable du personnel auxiliaire.

La planification extraordinaire des manifestations sportives traditionnelles, établie par l'Office des sports en raison d'EXPO.02 pour la période d'avril à octobre, s'est avérée efficace. Les manifestations, réparties soit dans les halles du gymnase des Prés-de-la-Rive, soit dans le Centre de formation professionnelle, se sont déroulées sans incidents. En outre, des halles ont été mises à disposition d'Expo.02 pour des répétitions de groupes en rapport avec la cérémonie d'ouverture.

4.4.5 Sport populaire

En collaboration avec l'Office fédéral du sport (OFSPO) de Macolin, l'Office des sports a mis sur pied la huitième édition de la semaine de sport "Actif 50 +", destinée aux aînés, à début avril. 80 participants ont suivi les diverses activités. Les organisateurs ont enrichi l'offre en proposant parallèlement 3 thèmes à choix lors de chaque leçon.

8000 exemplaires de la brochure "Sport à la carte", toujours très appréciée de la population, ont été distribués à mi-mars.

4.4.6 Divers

Le 22 mars, la distinction de la ville destinée à des sportives et des sportifs méritants pour l'année 2001 a été remise à André Chiari (sport handicap) et Nicolas Pianaro (volleyball). La cérémonie s'est déroulée dans l'aula du Centre de formation professionnelle.

L'augmentation du crédit d'animation sportive de 25'000 à 45'000 fr a permis un soutien plus efficace de nombreux projets de sociétés locales, tels que des camps d'entraînement juniors ou des compétitions populaires.

En partenariat avec l'Office fédéral du sport de Macolin (OFSPO), la Direction des écoles et de la culture prépare le projet *Sport - culture - études,* qui permettra aux jeunes athlètes talentueux de notre région de mener harmonieusement leur formation scolaire en parallèle avec leur carrière sportive.

L'Office des sports dispose désormais de banderoles publicitaires avec le texte "Bienne ville sportive", dans le but d'intensifier la présence de la ville lors de manifestations sportives locales. Les clubs touchant des subsides communaux devront désormais suspendre de telles banderoles dans les salles ou au bord des terrains de sport lors de leurs compétitions et insérer le logo de la ville créé à cet effet dans leur programme de manifestation.

Le 29 novembre, la Direction des écoles et de la culture et son Office des sports ont accueilli dans le Centre de formation professionnelle (CFP) et à Swiss Tennis l'assemblée générale de l'Association suisse des responsables sportifs communaux, section romande et tessinoise, réunissant le responsable politique et le chef administratif de chaque commune. Les 50 délégués se sont montrés très impressionnés par le bâtiment sportif du Centre de formation professionnelle.

4.5 OFFICE DE LA CULTURE / ABTEILUNG FÜR KULTUR

4.5.1 Généralités

Administration

Le poste de délégué/e à la culture a été mis au concours durant l'été et Eszter Gyarmathy a été nommée pour prendre ses fonctions au début novembre. Jusque là, le délégué-adjoint Pierre-Edouard Hefti a assumé l'intérim. Jusqu'à fin février, le secrétariat de l'Office a également pallié au congé maternité de la titulaire. En fin d'année, l'Office était de nouveau au complet et apte à reprendre en équipe les charges qui lui sont dévolues.

Internet

Le projet eBienne a permis à l'Office de développer une présence efficace sur internet, offrant l'accès aux informations de base et faisant connaître les actualités (p.e. ateliers disponibles, séjours à l'étranger, etc.) Malgré quelques difficultés techniques quant à la mise à jour, ces pages sont un instrument de communication précieux.

Equilibre budgétaire II

Le projet "Equilibre budgétaire II" touche l'Office à plusieurs titres:

- par décision du Conseil de Ville et à partir de 2005 les tâches de l'Office de la culture seront assumées par le secrétariat de direction de la nouvelle Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture.

- les tâches de l'Office de la culture et de ses collaboratrices/collaborateurs de même que les commissions consultatives font l'objet d'un examen confié à un spécialiste extérieur, M. Gustav Welter.

Dépôt et inventaire des collections municipales

Géré par l'Office, le dépôt des collections municipales a subi quelques aménagements pour mieux répondre aux besoins de stockage du patrimoine de la Ville.

Un local supplémentaire a été aménagé pour recevoir à titre définitif la collection archéologique du Musée Schwab, jusque là entreposée dans des conditions insatisfaisantes.

Divers travaux liés à l'inventaire et la conservation ont pu être effectués, avec l'appui de la Protection des biens culturels.

L'inventaire de la collection des beaux-arts de la Ville a progressé et recense environ 90% des œuvres disponibles. La collection des beaux-arts du Musée Schwab y sera intégrée et les travaux d'inventaire nécessaire pour y parvenir sont en bonne voie.

Le programme de gestion informatisée de l'inventaire, développé en externe pour cette collection, est en voie de finalisation. Il est prévu qu'il soit utilisé par d'autres institutions biennoises pour constituer un fichier unitaire du patrimoine régional en la matière.

Agenda des manifestations et promotion culturelle

Suite à la publication du mensuel "émotions" durant l'Expo.02, le projet d'un agenda culturel unique et complet a été relancé dans le cadre de la continuité de "deux mille et deux émotions". L'Office de la culture participe à cette démarche avec des partenaires privés.

Projets régionaux

Les 4 villes de l'arc jurassien (Bienne, Neuchâtel, La Chaux-de-Fonds et Yverdon-les-Bains) ont développé le projet d'une promotion régionale dans le domaine du théâtre. Ce projet devra être finalisé au début 2003 pour être mis en œuvre dès la saison 2003-2004.

Einige Glanzpunkte im Expo.02-Jahr

Am 19. Januar 2002 feierte das Théâtre de la Grenouille mit der neuen zweisprachigen Produktion "Nickel der mit dem Fuchs

tanzt / Nickel danse avec le renard" Premiere im vollbesetzten espace culturel Rennweg 26.

Am 3. März 2002 wurden ebenda die kantonalen Kulturpreise vergeben. Den Hauptpreis von 20'000 Franken erhielt der espace culturel Rennweg 26. Mit einem Preis von 10'000 Franken wurde der Kulturverein Trubschachen und mit 5'000 Franken Frau Livia-Theodora Klee-Meyer geehrt.

Am 14. August 2002 gelang es dem Verein AAOC, dem Nachfolgeverein des Kulturkollektivs, im Stadtratssaal Persönlichkeiten aus Kultur und Politik auf ein Podium und ins Gespräch zu bringen. Eine Weiterführung dieser spartenübergreifenden Begegnungen findet statt.

Am 25. November 2002 verlieh der Kanton Bern in den Räumen der Hochschule für Musik und Theater (Kaserne Bern) den kantonalen Musikpreis und ehrte mit diesem Preis den Bieler Musiker Hans Koch. Gleichzeitig erhielten die beiden Bieler Musiker Gaudenz Badrutt und Christian Müller die kulturelle Ehrung "coup de cœur".

4.5.2 Les sept grandes institutions subventionnées

Durant la période de vacance du poste de délégué/e, la gestion des 7 grandes institutions a été assurée à l'échelon de la Direction. Les mouvements comptables ont été assumés à l'Office.

Ensemb!e Theater der Regionen Biel/Bienne-Solothurn

In der Spielzeit 2001/2002 brachte die Sparte Schauspiel acht Neuinszenierungen sowie ein Märchenmusical heraus, darunter drei Schweizer Erstaufführungen und eine Uraufführung. Im Musiktheater wurden in Zusammenarbeit mit der Orchestergesellschaft Biel (OGB) fünf neue Inszenierungen realisiert. Zudem kam je eine eigene Produktion der Sparten im Rahmen des *Solothurner Classic Openair,* beziehungsweise der Solothurner Herbstmesse zur Aufführung. Im Auftrag der expo.02 gelangte eine weitere Produktion des Musiktheaters zur Uraufführung. Das Auftragswerk *Black Tell* wurde unter Mitwirkung des Orchesters *Ensemble Phoenix* aus Basel 15 Mal im Tente Centenaire in Murten gespielt. Somit wurden insgesamt 339 Vorstellungen realisiert, 261 davon in den Stammhäusern Biel und Solothurn, die andern an über 20 verschiedenen Orten des Inlandes und des benachbarten Auslandes.

Den abwechslungsreichen und breitgefächerten Spielplan bestritten nach wie vor zur Hauptsache die beiden festen Ensembles. Daneben wurde die Besetzungspolitik des Musiktheaters wiederum stark von der engen Zusammenarbeit mit dem Schweizer Opernstudio der Hochschule für Musik und Theater Bern-Biel geprägt - eine Zusammenarbeit, die sowohl für die Nachwuchsförderung als auch für die planerischen Überlegungen des Theaters mittlerweile zu einer festen Konstante von grosser Bedeutung geworden ist.

Dank der regen Gastspieltätigkeit, der fruchtbaren Zusammenarbeit mit der Expo.02 sowie den zwei Kassenschlagern *Don Giovanni* und *Der Besuch der alten Dame* konnte in der Saison 2001/02 ein Gewinn von Fr. 475'000.-- erzielt und damit die Bilanz wieder ausgeglichen werden.

Fondation pour le Théâtre d'Expression Française (FTEF)

La deuxième partie de la saison 2001-2002 a débuté le 21 janvier par «Sous les pavés, la plage». Les 6 premiers spectacles de l'année ont été suivis par 2'643 spectateurs (2'567) (moyenne des abonnés : 336 ; moyenne billets vendus : 104). Le taux d'occupation moyen de la salle a été de 75,71 %, soit une fréquentation en hausse de 2,45 % environ, taux comparé à la deuxième partie de la saison précédente.

Au cours de la première partie de la saison 2002-2003, les 4 spectacles proposés en abonnement ont été suivis par 1'817 spectateurs (2'308) (moyenne des abonnés : 316 ; moyenne des billets vendus : 138), soit un taux d'occupation de la salle de 77,78 % Cette fréquentation est en baisse de 1,82 % par rapport à 2001, ce qui n'est pas significatif.

«Don Juan» a été présenté en matinée scolaire lundi 2 décembre 2002. De nombreux professeurs se sont intéressés à ce spectacle. Faute de place en matinée, de nombreux professeurs et élèves ont opté pour la représentation du soir.

Un spectacle a été proposé hors abonnement, il s'agit de «Voicinoël.com» de et par François Silvant. Le taux de fréquentation a été de 86,99 %.

Les jeunes (étudiants et apprentis) qui ont bénéficié d'un abonnement complet «Jeunesse» à Fr. 110.- ont été moins nombreux que lors de l'année précédente. Cette catégorie d'abonnement a baissé de 6 étudiants.

Venant après un exercice 2001 déficitaire, le dernier résultat obtenu permettra à la FTEF de viser l'équilibre financier à l'issue de la période de subventionnement.

Orchestergesellschaft

Nach dem Beschluss der OGB-Generalversammlung, die Umwandlung der Orchestergesellschaft Biel in eine Stiftung vorzubereiten, waren die Sitzungen des Direktionsausschusses und OGB-Vorstandes vor allem diesem Traktandum gewidmet. Unter dem Aspekt einer effizienten Betriebsführung mit schlanken und raschen Entscheidungswegen wurde mit Unterstützung eines Notars ein Stiftungsurkundenentwurf erarbeitet. Dieser Entwurf ist zur Zeit in Vernehmlassung bei den Behörden und den angehenden Stiftern; im Frühling 2003 wird er der Generalversammlung zur Annahme vorgelegt. Der jetzige Verein soll in einen Verein der Freunde der Orchestergesellschaft Biel umgewandelt werden.

Die Finanzen zeigen wie bereits in den vergangenen zwei Jahren eine erfreuliche Entwicklung. Die Mitwirkung an der Expo.02, am Eröffnungsspektakel und an der Fête de la Musique, und vermehrte Konzertauftritte in der Region haben sich positiv auf die Rechnung 2001/2002 ausgewirkt; sie schloss mit einem Mehrertrag von CHF 113'243.83 ab; das Defizit konnte somit auf CHF 8'686.09 gesenkt werden.

Nachdem Jost Meier während der Saison 2001/2002 die künstlerische Leitung der OGB ad interim übernommen hatte, wurde für die Spielzeit 2002/2003 Hans Urbanek, ehemals GMD an der Staatsoper Hannover, ad interim an diesen Posten berufen. Er erarbeitet in dieser Funktion die Konzertprogramme der Saison 2003/2004.

Marc Tardue hat sich mit einem grandiosen Konzert am 12. Juni 2002 von Biel verabschiedet. Sein 10-jähriges Wirken als

Chefdirigent der Orchestergesellschaft Biel wurde bereits am Konzert von der Direktion und den Orchestermitgliedern verdankt. Das Selektionsverfahren für seine Nachfolge läuft noch bis Mai 2003.

Stiftung Stadtbiblilothek

Nach über 25jährigem Wirken ist Herr Urs Christoph Graf im März 2002 altershalber von der Leitung des Stadtbibliothek zurückgetreten. Die Amtsgeschäfte übergab Herr Graf bereits per 1. Januar 2002 an den neuen Direktor, Niklaus Landolt.

Als Direktor hat Herr Graf die Stadtbibliothek während der vergangenen 25 Jahre massgeblich geprägt und sie zu einer modernen Institution geformt. 1985 war die Stadtbibliothek die erste öffentliche Bibliothek in der Schweiz, welche ihre Ausleihe automatisierte. 1991 bezog sie ein modernes Bibliotheksgebäude und eröffnete eine Mediothek, die heute über die Region Biel hinaus bekannt ist. In den vergangenen Jahren sorgte Herr Graf dafür, dass für das Publikum Internet-Arbeitsplätze eingerichtet und neue Medien wie CD-ROM in den Bestand aufgenommen wurden.

Im Jahr 2002 gingen die Ausleihzahlen der Bibliothek leicht zurück, nämlich von 478'696 im Vorjahr auf 460'542. Der Rückgang ist auf die ausserordentliche, zweiwöchige Schliessung infolge dringender Unterhaltsarbeiten im Oktober 2002 und in geringem Masse auch auf die Expo zurückzuführen. Der leichte Rückgang der eingeschriebenen Benutzerinnen und Benutzer von 21'315 Ende 2001 auf 21'035 Ende 2002 bewegt sich im Rahmen natürlicher Schwankungen. Zudem dürfte sich auch die Tatsache ausgewirkt haben, dass im Expo-Jahr deutlich weniger Klassenführungen stattfanden als üblich. Insgesamt wurden 2002 6'992 neue Medien erworben und erschlossen. Der Gesamtbestand beläuft sich nun auf ca. 310'000 Medien. Dank ausserordentlicher Sparanstrengungen konnte die Rechnung 2002 trotz Mehrkosten (insbesondere Teuerungsausgleich) ausgeglichen abgeschlossen werden.

Zwei Ausstellungen von Dritten wurden in den Räumlichkeiten der Bibliothek gezeigt: im März machte die Ausstellung „clean clothes" auf die Arbeitsbedingungen in der Textilindustrie in Drittweltländern aufmerksam, und vom 1. bis 16. November gastierte die Ausstellung „Promouvoir la paix" in den Räumlichkeiten der Stadtbibliothek. Sie erinnerte an das Wirken der Friedensnobelpreisträger von 1902, Albert Gobat und Elie Ducommun. Neben verschiedenen kleineren Ausstellungen mit eigenen Medienbeständen ermöglichte die Stadtbibliothek ihren Kundinnen und Kunden während der Landesausstellung, eigene kleinere Sammlungen zu präsentieren. Neu besteht seit Oktober 2002 eine Zusammenarbeit mit dem Stadttheater, das die jeweils aktuellen Aufführungen in einer Vitrine in der Bibliothek dokumentiert. Unter den Aktivitäten für Kinder und Jugendliche sind die Animation und Ausstellung zu den Kamishibai sowie die Beteiligung an der Erzählnacht hervorzuheben.

Seit Mai 2002 ist die Stadtbibliothek Biel mit einer eigenen Webseite im Internet präsent. Neben der Möglichkeit, Anschaffungsvorschläge, Verlängerungsanträge und allgemeine Anfragen elektronisch zu übermitteln, finden sich unter den Adressen www.bibliobiel.ch bzw. www.bibliobienne.ch die wichtigsten Informationen über die Stadtbibliothek. Katalogabfragen sind noch nicht möglich, da die Stadtbibliothek zur Zeit noch mit einem veralteten Informatiksystem arbeitet. Die Erneuerung der EDV-Infrastruktur, die eine Neuverkabelung des Gebäudes, die Einrichtung eines Netzwerks samt neuer Hardware sowie die Ablösung der bestehenden Bibliothekssoftware umfasst, befindet sich seit Frühjahr 2002 in Planung. Nachdem am 20. November 2002 der Stadtrat einen Verpflichtungskredit gesprochen und ein zusätzliches Darlehen gewährt hat, kann die Umsetzung im Jahr 2003 erfolgen.

Kunsthaus Centre PasquART

Im Januar 2002 fand die Übergabe der Direktion von Andreas Meier an Dolores Denaro statt. Zu seinem Abschied fand ein Konzert statt. Das von ihrem Vorgänger geplante Ausstellungsprogramm 2002 wurde von der neuen Direktorin realisiert und mit den Ausstellungen ‚Crossing', ‚Kinderspiel' und ‚X-mas+' vervollständigt.

Mit der Retrospektive der Baslerin Miriam Cahn fand die erste, alle Räume besetzende monographische Ausstellung überhaupt im Centre PasquART statt. Es folgten die parallel geführten Ausstellungen des Berners Leopold Schropp und der Bielerin Chris Weibel, die gerade von ihrem durch die Stadt Biel ermöglichten Auslandaufenthalt in Brüssel zurückgekehrt war und mit dem Titel *Show X Time* ihre neuesten Arbeiten in Gegenüberstellung mit älteren zeigte. Danach folgte *Ins Licht - Esquisse d'une collection privee d'art suisse, Skizze einer Privatsammlung Schweizer Kunst.* Vom 31. Mai bis 29. September zeigte das Photoforum als Gast in sämtlichen Ausstellungsräumlichkeiten unter dem Titel Photographie *‚à la carte* !' und präsentierte die wichtigsten Institutionen, die sich in der Schweiz mit Fotografie auseinandersetzen. Parallel dazu stellte das Kunsthaus Centre Pasquart unter dem Titel *Crossing* vier Kunstschaffende aus der jungen Kunstszene aller vier Landesregionen der Schweiz vor, während im Eingangsbereich Olaf Breunings fünfteiliges Werk ‚Camp' gezeigt wurde, eine Arbeit, die der Künstler auf die Ausstellung expo.02 hin erarbeitet hat. Zum ersten Mal präsentierte das Centre Pasquart mit dem Ziel, einen neuen Zugang zu zeitgenössischer Kunst zu vermitteln, unter dem Titel *Kinderspiel - Un Jeu d'enfant* vom 5. Oktober bis 1. Dezember seine Sammlung in erster Linie dem jungen Publikum. Gleichzeitig arbeitete Berndt Höppner in der Salle Poma an seiner Ausstellung, die als ‚work in progress'erst mit ihrem Ende auch fertig wurde. Die traditionelle Weihnachtsausstellung des Kunstvereins zog im Berichtsjahr 127 Künstler/innen an, davon kamen 79 aus der Region. Die Jury wählte 30 zur Teilnahme aus, 17 aus der Region. Parallel zur Weihnachtsausstellung veranstaltete das Bieler Kunsthaus in Zusammenarbeit mit dem Kunstverein seinerseits erstmals unter dem Titel »X-MAS+ 2002« eine ergänzende Ausstellung. Der grösste Raum des Centre Pasquart (16 x 19 x 6 Meter), Salle Poma genannt, wurde diesen Frühling in einem Wettbewerb öffentlich ausgeschrieben. Zur Realisierung ausgewählt wurde von Frau Dolores Denaro die raumumfassende Videoinstallation von Petra Grünig.

Das Angebot der Kunstvermittlung wurde in diesem Jahr verstärkt. Durchgeführt wurden Führungen, Lehrer/inneneinführungen, Künstlergespräche, Kunst über Mittag, eine Podiumsdiskussion, Kinderworkshops (mit 184 Kindern), Erwachsenenworkshops (mit 87 Teilnehmenden),

Familienworkshops (mit 130 Teilnehmenden), ein Kinderwettbewerb (51 Eingaben) sowie Workshops mit 50 Schulklassen. Für Familien wurde im Herbst ein permanenter Kinderraum eingerichtet: mit Büchern, Spielen und Videos über Kunst für Kinder. Es fanden zwei Gratisöffnungstage statt.

Im Centre Pasquart gab es nebst den eigenen Anlässen kulturelle Aktivitäten Dritter. So Veranstaltungen der Literarischen Gesellschaft, diverse Präsentationen und Apéros, ein Konzert der Orchestergesellschaft Biel, ein Konzert mit U.P. Schneider und die Kulturpreisverleihung der Stadt Biel.

Museum Neuhaus Biel

Das Museum Neuhaus Biel verzeichnet ein sehr erfolgreiches Berichtsjahr. Die 15'798 Besucher/innen bedeuten seine zweitbeste Besucherfrequenz; nur 1996, im ersten Betriebsjahr nach der Wiedereröffnung, konnte es mehr Gäste empfangen. Eine markante Baisse der Besucherzahlen während dem Expo-Sommer konnte dank den sehr gut frequentierten Monaten in der ersten Jahreshälfte und am Jahresende mehr als nur kompensiert werden.

Das Museum Neuhaus präsentierte im Laufe des Jahres vier Sonderausstellungen. Bis zum 24. 2.02 war noch die bereits im Vorjahr eröffnete Ausstellung „Ernst Kreidolf. Buchkünstler - Illustrator" zu sehen, die ein deutlich überregionales, zahlreiches Publikum anlockte. Mit der Ausstellung „Abgenabelt. Geburt und Säugling in der Geschichte" (7.3.-16.6.02) thematisierte das Museum Neuhaus ein zentrales Thema der Geschichte. Die Ausstellung wurde durch zahlreiche Leihgaben bereichert (Medizinhist. Museum Zürich, Medizinhist. Institut Universität Bern, Bernisches Historisches Museum; Museum der Kulturen Basel u.a.) und profitierte von der Zusammenarbeit mit den geburtshilflichen Kliniken der Stadt Biel und der Kinderklinik Wildermeth. Zur Ausstellung erschien eine Begleitbroschüre. Erfreulich war neben der grossen Besucherzahl auch die Tatsache, dass viele junge respektive angehende Mütter und Väter die Ausstellung besuchten. Die Stiftung Sammlung Robert präsentierte die Ausstellung „Jonas David Labram (1778-1852). Pflanzen und Insekten" (9.5.-22.9.02) und ehrte damit den vielseitigsten und künstlerisch feinfühligsten schweizerischen Naturillustrator des 19. Jahrhunderts. Zur Ausstellung publizierte die Stiftung Robert einen Katalog. Zum Jahresabschluss erinnerte das Museum Neuhaus mit der Ausstellung „Grock. Eine Wiederentdeckung des Clowns" (24.10.02 - 19.1.03) an den legendären Clown, der in unserer Region gross geworden ist. Die aufwändige Ausstellung wurde durch eine Koproduktion des Museums Neuhaus mit dem Präsidialdepartement der Stadt Zürich ermöglicht. Dank zahlreichen Leihgaben von in- und ausländischen Sammlern sowie den Erben Grocks zeichnete die Ausstellung ein lebendiges Bild des Clowns.

Die Reihe „Les mercredis du Musée / Das Museum am Mittwoch" bot 31 Veranstaltungen (Kinderateliers, Vorträge, Führungen) an. Ein besonders erfreuliches Novum war die erstmals von allen drei Bieler Museen durchgeführte „Bieler Museumsnacht - La nuit du feu" vom 23.8.02. Anlässlich des Bieler Stadtfestes vom 4./.5.Mai 02 nutzten sehr viele Bieler/innen das Angebot des Gratiseintritts.

Die Sammlungen des Museums konnten merklich erweitert werden (Ankäufe mittels des Ankaufs- und Restaurierungsfonds resp. Schenkungen). In den Sammlungsinventaren wurden rund 350 Neuzugänge (darunter verschiedene Lots) erfasst. Zu den bedeutendsten Neuzugängen gehört beispielsweise ein Schlangenhautbecher aus der Werkstatt des Nidauer Goldschmieds J. G. Burkhart aus der Zeit um 1680. Daneben konnten aber auch ein Aquarell Karl Walsers erworben und die Sammlung der von ihm illustrierten Bücher ergänzt werden. Die Kunstsammlung wurde u.a. durch Werke von E. Geiger, A. Jaeger, Théophil und Philippe Robert bereichert. Eine neu erworbene umfangreiche Postkartensammlung dokumentiert die Region Biel-Jura-Seeland. Deutlichen Zuwachs erhielt ebenfalls die Sammlung von Uhren aus der Region Biel.

Museum Schwab

Ausstellungen und Veranstaltungen: Ende Mai ist die Ausstellung "Pfeil und Bogen, Herstellung und Gebrauch in der Jungsteinzeit" zu Ende gegangen. Im Juni 2002 startete das Projekt "Eisen Feuer Kult" über die keltischen Schwerter von La Tène. Am 23. August fand in Zusammenarbeit mit den benachbarten Museen die Museumsnacht statt (s.u.). Am 1. November feierten das Museum Schwab Biel, die Galerie René Steiner Erlach und die RKKB-Gemeinde Ligerz den keltischen Brauch Samhain in Ligerz. Weitere Attraktionen der Ausstellung waren die Demonstrationen zum Umgang mit dem Schwert und zu seiner Bedeutung im Mittelalter bis heute. Zum Thema "Fechten - vom Kampf zum Sport" zeigten Basil Hofmann, Vizeweltmeister im Fechten, und weitere Mitglieder des Fechtklubs Biel dem interessierten Publikum, wie der Degen heute verwendet wird und was es braucht, um ein guter Wettkämpfer zu werden. Die Veranstaltungsreihe wurde abgeschlossen mit einem Aktionstag mit Fachpersonen der EMPA zum Innenleben der Metalle. Verzeichnet wurden 7724 BesucherInnen, darunter 105 Schulklassen und Gruppen. Der Rückgang an Schulklassen lässt sich mit der gleichzeitig stattfindenden Expo.02 begründen.

Innenrenovation: Im Frühsommer 02 hat der Gemeinderat Biel dem Investitionskredit von 2.3 Mio. für Innenrenovation und neues Ausstellungskonzept zugestimmt. Das Projekt wurde im Sommer vom Stadtrat einstimmig angenommen. In der Folge wurde die Planung durch das Architekturbüro Bauzeit und des Designateliers Oi in enger Zusammenarbeit mit dem Hochbauamt und der Museumsleitung fortgeführt.

Sammlungspflege: Nachdem der Bund und anschliessend die Stadt Biel einen Beitrag zur Einrichtung des neuen archäologischen Depots Battenberg gesprochen hatten, wurden die Vorbereitungsarbeiten für den Umzug wieder aufgenommen. Das Museum wurde dabei tatkräftig unterstützt von mehreren Praktikantinnen der Schule für Restaurierung in La Chaux-de-Fonds.

23. August 2002: Museumsnacht

Ein Höhepunkt des Jahres war die Feuernacht, die von den drei Bieler Museen Centre PasquArt, Museum Schwab, Museum Neuhaus sowie dem Filmpodium Biel durchgeführt wurde. Rund um das Thema „Feuer" wurde ein abwechslungsreiches und vielseitiges Programm mit Musik, Magie, Film, Lesungen, Ateliers, Demonstrationen, Führungen und kulinarischen Angeboten offeriert. Feuer- und Lichtinstallationen illuminierten die „Bieler Museumsmeile", die erstmals mit einem gemeinsamen Fest an die Öffentlichkeit trat. Möglich gemacht wurde dieses Sommernacht-Kulturspektakel nicht zuletzt dank

der Unterstützung durch die Stadt Biel im Rahmen des Programms „deux mille et deux émotions".

4.5.3 Institutions diverses

Fondation Ernst Anderfuhren

La Fondation Anderfuhren est gérée par la Commission des beaux-arts et a pour mission de soutenir les jeunes artistes de la région, selon les dispositions testamentaires du donateur. La Fondation est engagée dans le partenariat de l'Atelier de Bruxelles (réunissant les villes de Neuchâtel, Bienne, Yverdon-les-Bains et la Fondation Anderfuhren). Pour la reconduction de cette convention à partir de septembre 2002 et après le retrait de la Fondation Bouvier, les cocontractants ont effectué des démarches pour intéresser un nouveau partenaire. La Fondation Anderfuhren a mis au concours une bourse, qui est attribuée, en décembre: Rudolf Steiner reçoit la bourse principale d'une valeur de 10'000.-. Roger Keller et Steve Léchot sont les lauréats de bourses d'encouragement, d'un montant de 5'000.- chacune. Dix-sept artistes se sont inscrits.

La Fondation dispose d'une collection d'œuvres d'art, gérée actuellement avec celle de la ville de Bienne.

Fondation de l'Exposition suisse de sculpture à Bienne

La Fondation n'a eu aucune activité en 2002. Elle est confrontée à des difficultés structurelles et un rapprochement avec la Fondation du Centre PasquArt est envisagé.

Journées Photographiques de Bienne

La 6ème édition des Journées Photographiques s'est déroulée en septembre et a attiré une fois encore un nombreux public, de Bienne et d'ailleurs. Elle a bénéficié d'un important soutien municipal, dans le cadre du projet « deux mille et deux émotions ». L'association des Journées Photographiques a rencontré quelques difficulté intestines. Celles-ci sont en train d'être résolues.

4.5.4 Kulturelle Fachkommissionen

Die 5 beratenden gemeinderätlichen Fachkommissionen stellten Antrag bei Stipendien- und Werkbeitragsgesuchen (siehe unten Ziff. 4.5.5 & 4.5.6) und erörterten auch grundsätzliche kulturelle Fragen.

Commission du Prix de la Ville

La Commission du Prix de la ville a décidé de proposer:

- Hannah Külling pour le Prix de la Ville de Bienne 2002
- Ernst Rieben pour la Distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2002

Ce choix a été entériné par le Conseil municipal le 27 septembre.

La remise du Prix de la Ville 2002 à et de la Distinction 2002 a eu lieu le dimanche 8 décembre, lors d'une cérémonie qui s'est déroulée dans la salle Poma du Centre PasquArt, avec une œuvre de Petra Grünig en environnement. Les certificats ont été réalisés par Ruedy Schwyn.

Commission des Beaux-Arts

En 2002, la Commission des beaux-arts s'est réunie à 15 reprises lors de séances ordinaires ou extraordinaires, ou de visites. Elle a traité des dossiers pour lesquels son préavis était requis (demandes de bourse | demandes d'aide à la création | ateliers). De plus, la Commission des beaux-arts a visité des ateliers et une dizaine d'expositions, et a procédé à l'achat de 56 nouvelles œuvres d'art, de 26 artistes, qui sont venues enrichir la collection de la Ville. Les achats ont été effectués aussi à titre de soutien aux Journées Photographiques (8) et aux expositions de Noël de la Société des beaux-arts (6) et du Photoforum (7).

La Commission des beaux-arts, engagée avec des mécènes pour l'achat de "Stahlkonstruktion XVIII" de Jürg Altherr, a pu remettre un chèque de 35'000 frs. à l'artiste, correspondant au solde du prix de vente. Une petite cérémonie concluant cet important achat a été organisée le 2 mai.

La Commission des beaux-arts a été consultée dans le cadre des arts plastiques liés à l'Expo.02, en particulier pour le placement d'une œuvre de Pierino Selmoni offerte par la canton du Tessin, et qui a été érigée à la rue de l'Hôpital, sur le pont enjambant la Suze. La Commission des beaux-arts à également procédé aux mesures d'évacuation des œuvres situées sur le territoire de l'Expo.02, et les a stockées au Chantier municipal.

Musikkommission

Die städtische Musikkommission (MK) hat im Berichtsjahr vier ordentliche Sitzungen durchgeführt und sich hauptsächlich mit der Beurteilung von Unterstützungsgesuchen für CD-Produktionen und Kompositionsbeiträgen auseinandergesetzt. Die neu angewandte, restriktive Praxis der finanziellen Unterstützung von CD-Produktionen hat sich bewährt, wird allerdings nicht von allen Gesuchstellenden sehr positiv aufgenommen.

Von den insgesamt 14 behandelten Gesuchen wurden 7 positiv beantwortet. Bei allen unterstützten Projekten hat sich der Kanton Bern finanziell beteiligt.

Kommission für Theater und Tanz

Die Vakanzen konnten im Berichtsjahr behoben werden. Die beiden Sprachen deutsch und französisch sind in der KTT paritätisch vertreten.

Die KTT beurteilt hauptsächlich Gesuche um Unterstützung für Produktionen aus den Bereichen Theater und Tanz der sogenannt "freien" Szene, nimmt auch, gestützt auf das Reglement über die Förderung der Kultur, Stellung zum Budgetentwurf der Schul- und Kulturdirektion und zur Vergabe der Arbeitsräume für Kulturschaffende.

An ihren drei ordentlichen Sitzungen hat sie insgesamt fünf Unterstützungsgesuche behandelt, wovon drei dem zeitgenössischen Tanz und zwei dem Theater zuzuordnen sind. Für drei Projekte (2 Tanz- und 1 Theaterprojekt) wurde eine Unterstützung beantragt, für die beiden andern wurde aufgrund des mangelnden Bielbezuges kein Unterstützungsantrag gestellt.

Bei der Vergabe von Arbeitsräumen für Kulturschaffende konnte aufgrund der Anträge der kulturellen Kommissionen

erstmals ein Atelier in der Kulturfabrik Gurzelen an eine Tänzerin vergeben werden

Commission pour les collections historiques

Franziska Burgermeister hat im Dezember ihren Rücktritt als langjährige Präsidentin bekanntgegeben. Sie wird bis zur Bestimmung ihrer Nachfolge von der Vizepräsidentin Margrit Wick vertreten.

Die Kommission hat die Leitung des Museums Schwab in der Vorbereitungsphase der Sanierung, insbesondere im Zusammenhang mit der in die städtische Sammlung überzuführenden nicht archäologischen Bestände des Museums beratend und tatkräftig unterstützt.

Zusammen mit der Kulturabteilung wurden Lösungansätze für eine korrekte Konservierung der Städtischen Historischen Sammlung angegangen.

4.5.5 Bourses et soutiens financiers

Les demandes de soutiens financiers qui parviennent à l'Office de la culture sont soumises aux différentes commissions pour avis. Le budget 2002, 100'000 fr., a été utilisé pour permettre le soutien à de nombreux et divers projets culturels. En ont bénéficié:

Musique:

Markus Moser, Jost Meier, Tomas Sauter, Simon Gerber, Franz Anderegg, Christoph Staudenmann, Ulrich Hofer, Beni Weber (Atelier Bruxelles)

Théâtre:

Catina Hieber, Philipp Bögli, Helena Korinkova

Cinéma:

Jaques Dutoit

Beaux-Arts:

Jutta Burger, Laurent Guenat, Barbara Meyer Cesta & Rudolf Steiner, Studio Longatti (Fotobuch Ligerz-Gléresse), Ise Schwarz, Chrischi Weber (Atelier Bruxelles), Laurent Wirz

Danse:

Susanne Müller, Susanne Daeppen, Rose-Marie Trusendi Hirschi

Littérature:

Isabelle Derungs (Edition Amalia), Patrick Amstutz (Editions Empreintes), Editions Clandestin (Hommage à S.+W. Frei), Pierre von Gunten (Editions monographic).

4.5.6 Garanties de couverture de déficit

Sous le poste "Animation culturelle" figure au budget une somme qui permet d'intervenir, en dehors des contingences rigides des subventions annuelles, pour permettre des manifestations culturelles ponctuelles et parfois spontanées. Toutes les facettes de la vie culturelle en bénéficient: musique chorale, jazz, théâtre, danse, cinéma, etc.

En outre, 50'000.- ont été réservé pour le projet « 2000 et deux émotions » .

La répartition se présente ainsi:

	2002			2001		
GENRE	NB	PAYE	%	NB	PAYE	%
MUSIQUE SYMPHONIQUE	3	5'500	6,9	2	6'433	4,15
MUSIQUE CHORALE	4	10'000	12,6	9	25'200	16,25
JAZZ/ROCK/POP/CHANSON	13	18'800	23,6	17	53800	34.70
THEATRE	8	27'162	34,1	14	44920	29
DANSE	2	9'000	11,3	0	0	0
CINEMA	1	700	0,9	0	0	0
EXPOSITIONS	1	3'500	4,4	2	2147	1.38
ANIMATION CULTURELLE	6	3'000	3,7	0	0	0
LITTERATURE	0	0	0	0	0	0
DIVERS	2	2'000	2,5	5	22500	14.52
TOTAL	40	79'662	100	49	155'000	100

17 demandes ont dû être refusées.

5 Sozial- und Gesundheitsdirektion
Direction de la prévoyance sociale et de la santé publique

Direktor: Gemeinderat Hubert Klopfenstein

5.1 Direktion

5.1.1 Schwerpunkte

Im Rahmen des Projektes Finanzhaushalt II befasste sich die Sozial- und Gesundheitsdirektion namentlich mit den Teilprojekten Integration des Jugendamtes in das Vormundschaftsamt, sowie Überführung der Beschäftigungs- und Integrationsprogramme in das Fürsorgeamt. Diesbezüglich sind zwei Projektorganisationen gebildet worden, die unter der Federführung der SOG in Zusammenarbeit mit den direkt betroffenen Amtsvorstehern die Massnahmen umsetzen. Auf externe Mandate wurde weitgehend verzichtet, allerdings wurde die Abteilung O+I zurate gezogen. Alle beteiligten Personen zeigen sich äusserst kooperativ und sind bestrebt, die Vorgaben des Gemeinderates bzw. Stadtrates zu erfüllen, um die gewünschten Synergien zu erreichen.

Im Hinblick auf die künftige Direktion für Bildung, Soziales und Kultur wurde ebenfalls ein Projekt Tagesbetreuungsstrukturen in die Wege geleitet, welches den Bereich Krippen, Horte und Mittagstische umfasst. Diesbezüglich wurde der Leiter des Foyer Viadukt mit der Analyse des Aufgabenbereiches beauftragt.

Schwerpunktmässig befasste sich die SOG mit der Schaffung von neuen Kinderbetreuungsplätzen, dies gestützt auf im Jahre 2001 erheblich erklärte Vorstösse. Der Kanton bewilligte im Berichtsjahr 50 neue Krippenplätze an zwei verschiedenen Standorten in Mett und Bözingen. Die Betriebskosten können vollumfänglich der Lastenverteilung zugeführt werden und an die Investitionskosten wurden kantonsseits pro Krippe Fr. 50'000.-- geleistet. Die beiden neuen Krippen werden vom Verein Tagesbetreuungsplätze für Kleinkinder Biel-Bienne geführt, mit entsprechender Subventionierung durch die Stadt. Der neu geschaffene Trägerverein ist auch verantwortlich zur Führung des Kinderzentrums "Marmaru", welches an den Beundenweg verlegt werden wird. Mit dieser Strategie konnten insgesamt 55 neue Krippenplätze geschaffen werden, welche zu einer spürbaren Entlastung führten. Das Intake zur Reservierung der Krippenplätze wird neu über die SOG betrieben, was eine optimale Koordination und Auslastung der Krippen ermöglicht. Auch ein Konzept hinsichtlich Einbezug der Wirtschaft zum "Verkauf" von Tagesbetreuungsplätzen liegt vor. Inskünftig werden die Tagesbetreuungsplätze in der Stadt Biel so verteilt sein, dass jedes Quartier über eine adäquate Krippe verfügt.

Im Bereich der Altersplanung wurde das Projekt Ersatz Alters- und Pflegeheim Pasquart vorangetrieben, indem in Zusammenarbeit mit der Städtischen Baudirektion ein zweistufiges Wettbewerbsverfahren lanciert wurde. Mitbeteiligt ist ebenfalls ein privater Investor, der parallel zum Altersheim Familien- und Alterswohnungen errichten wird. Eine ausgewählte Jury unter Beteiligung der Bau- und Sozial- und Gesundheitsdirektion hat von den insgesamt 44 Wettbewerbsprojekten 9 davon auserkoren und zur Weiterverfolgung bestimmt.

5.1.2 Organisatorisches

Im Berichtsjahr hat der Stadtrat beschlossen, das Flüchtlingssekretariat aus der Stadtverwaltung auszugliedern und das Flüchtlingswesen dem "Verein Asyl Biel-Bienne" zu übertragen. Dieser Verein fungiert inskünftig als Schnittstelle zwischen dem Kanton und den Regionsgemeinden, die im Rahmen der PAG (professionelle Asylgemeinden) zusammengeführt sind. Der neu gegründete Verein ist einerseits im Rahmen der Stufe 1 zuständig für die Führung der Asylzentren in den Gemeinden Biel, Tramelan, Reconvilier, Sonvilier, Büren und Kappelen. Aufgrund der Führung dieser Zentren muss die Stadt Biel folglich ca. 35 % weniger Asylsuchende aufnehmen als gemäss Kontingent vorgesehen. Zudem ist die finanzielle Abgeltung von Vorteil. Im Rahmen der Stufe 2 ist der Verein anderseits für die Betreuung der Asylsuchenden in 27 Gemeinden der Amtsbezirke Biel, Büren, Aarberg, Courtelary und La Neuveville zuständig. Das nicht unerhebliche Eigenkapital des Vereins wurde in eine Spezialfinanzierung eingespiesen, welche reserviert ist für Aufgaben im Asylbereich. Der Restsaldo wurde der laufenden Rechnung 2002 gutgeschrieben.

Unter der finanzpolitischen Zielsetzung des "Verkaufs" von Dienstleistungen führte die SOG mit Nachbargemeinden Vertragsverhandlungen. So übertrug beispielsweise die Gemeinde Leubringen ihre Aufgaben im AHV-Bereich der Stadt Biel gegen entsprechende Abgeltung (vergl. 5.7). Betreffend das Mietamt schloss sich die Gemeinde Nidau mit ihren 8 Anschlussgemeinden der Stadt Biel an, was für Letztere zu Minderaufwendungen führt (vergl. 5.8.2).

5.1.3 Kanton

Im Berichtsjahr befasste sich die Sozial- und Gesundheitsdirektion wiederholt mit der letzten Version des neuen Spitalversorgungsgesetzes. Laut ursprünglichem Fahrplan der GEF hätte das revidierte Gesetz im Jahre 2000 in Kraft gesetzt werden sollen. In seiner Vernehmlassung unterstützt die Stadt Biel die vom Kanton eingeschlagene Strategie, nebst der Finanzierungsverantwortung auch die Trägerschaftsverantwortung zu übernehmen. Mangels Einflussmöglichkeiten haben die Gemeinden kein Interesse mehr, an einer Spitalträgerschaft mitzutun. Es drängt sich daher längerfristig auf, die Spitalzentren vollständig zu kantonalisieren, was bereits dem heutigen Status entspricht. Hinsichtlich der Entschädigungsfrage ist der Gemeinderat der Ansicht, dass der vorgesehene Übergang der für den

Spitalbetrieb notwendigen Bauten und Anlagen angemessen abgegolten werden muss. Insbesondere ist der Tatsache Rechnung zu tragen, dass die Stadt Biel in den letzten Jahren wiederkehrende Beiträge in Millionenhöhe in das Spitalzentrum investiert hat. Betreffend die Vernehmlassung zum neuen Spitalversorgungsgesetz hat die SOG sehr eng mit dem Verband Bernischer Gemeinden zusammengearbeitet.

5.1.4 Die subventionierten Institutionen

Der Gemeinderat hat dem **Verein für Wohnhilfe Casanostra** einerseits ein Darlehen und anderseits einen à fonds perdu Betrag via Spezialfinanzierung soziale Projekte gewährt zwecks Erwerb einer Liegenschaft an der Mettstrasse. Damit reagiert der Verein auf die erhöhte Nachfrage nach günstigem Wohnraum für bedürftige und schwer integrierbare Personen. Insgesamt verfügt nun der Verein über 70 Wohneinheiten.

Der **Verein Kinderzentrum Marmaru**, an dem die Gemeinden Biel, Nidau und Leubringen bis anhin zu gleichen Teilen beteiligt waren, wurde im Herbst 2002 aufgelöst und in eine neue und einfachere Trägerschaft überführt, wie vom neuen Sozialhilfegesetz stipuliert. Inskünftig wird das Kinderzentrum Marmaru vom Verein Tagesbetreuungsplätze für Kleinkinder Biel-Bienne geführt, wobei die Betriebskosten der Lastenverteilung zugeführt werden können. Vorgesehen ist, den bisherigen Standort an den Beundenweg zu verlegen, wo die Platzzahl moderat erhöht werden kann. Die Neuorganisation ist mit der Bedingung verknüpft, dass der Gemeinde Nidau angemessene Kinderbetreuungsplätze mittels Leistungsvertrag angeboten werden müssen.

Im Berichtsjahr zog sich die Stadt Biel vollends aus der Trägerschaft des **Kinderhus Ebnit** in Saanen zurück, welches inskünftig alleine von der Gemeinde Saanen als neue Trägerin geführt wird.

Da das Kinderhus samt grossflächigem Umschwung im Eigentum der Stadt Biel steht, wurden mit der Gemeinde Saanen Verkaufsverhandlungen geführt. Letztere erklärte sich schliesslich bereit, das Terrain und das dazugehörende Bauerwartungsland käuflich zu erwerben, was der Stadtrat im Dezember des letzten Jahres absegnete.

Dem **Verein Yucca,** der an der Gerbergasse einen Restaurationsbetrieb für Randständige führt mit integriertem Raum für risikoarmen Drogenkonsum, musste finanziell unter die Arme gegriffen werden. Die Ertragslage des Restaurationsbetriebes gestaltete sich leider nicht derart, wie vorgesehen, so dass kurzfristig ein Darlehen von Fr. 100'000.-- gewährt werden musste. Im Budget für das kommende Jahr ist neu eine Subvention von Fr. 180'000.-- vorgesehen, unter Vorbehalt der Zulassung zum kantonalen Lastenausgleich. Diesbezüglich steht die SOG in Verhandlung mit der Kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion. Ein in Auftrag gegebener Evaluationsbericht zum Pilotprojekt Kaktus spricht sich sehr positiv über die gemachten Erfahrungen aus, da mit diesem Projekt weitgehend eine offene Drogen- und Randständigenszene verhindert werden konnte.

5.1.5 Suchtbereich

Im Berichtsjahr befasste sich der von der SOG geleitete Fachausschuss illegale Drogen hauptsächlich mit dem in der Stadt Biel feststellbaren illegalen Hanfhandel. Der Fachausschuss intervenierte anfangs Jahr sowohl bei der Kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion wie auch bei der Polizeidirektion. Die Behörden wurden ersucht, im Sinne des Jugendschutzes Auswüchse zu verhindern. Auch dem Regierungsstatthalter des Amtsbezirkes Biel wurde die Sachlage unterbreitet, welcher im Frühjahr 2002 drei umsatzträchtige Hanfläden schliessen liess. Das Verwaltungsgericht des Kantons Bern sprach jedoch dem Regierungsstatthalter die Kompetenz zur Schliessung von Hanfläden ab, da einzig und allein die GEF die dafür zuständige Stelle sei, welche auch die notwendigen, gesetzlichen Grundlagen zu schaffen hätte. Gestützt auf das Urteil des Verwaltungsgerichtes des Kantons Bern intervenierte der Gemeinderat gegenüber der GEF und ersuchte um Legiferierung. Leider musste zur Kenntnis genommen werden, dass die kantonalen Behörden die Kompetenz zur Schliessung von Hanfläden an die Strafverfolgungsbehörden abzuwälzen versuchen. Nach wie vor ist die Situation in der Stadt Biel unbefriedigend, da die Jugend ungehindert Zugang zu einem breiten und illegalen Hanfangebot hat.

5.1.6 Spitalwesen

Seit Frühjahr 2002 tagt der 7-köpfige Verwaltungsrat der Betriebs-AG, der im Auftrag des Spitalverbandes und des Kinderspitals Wildermeth das Spitalzentrum führt. Die strategischen Einflussmöglichkeiten dieses Organs sind äusserst begrenzt, da man sich strikte an die kantonalen Vorgaben zu halten hat, um ein finanzielles Risiko für die Verbandsgemeinden zu verhindern. Es kann sich bei diesem Organ daher nur um eine Übergangslösung handeln, bis schliesslich das Spitalzentrum vollkommen kantonalisiert werden wird. Dies wird aber erst bei Inkrafttreten des neuen Spitalversorgungsgesetzes der Fall sein, d.h. frühestens per 1.01.2005 ev. 2006.

Die Kompetenz der bisherigen Spitalkommission beschränkt sich auf die Verwaltung der dem Gemeindeverband gehörenden Immobilien. Es war daher naheliegend, in diese Kommission seitens der Stadt Biel zwei in Immobilienfragen versierte Fachleute zu delegieren und zwar der städtische Liegenschaftsverwalter und der Baudirektor.

5.1.7 Parlamentarische Vorstösse

a) Im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

Dringliche Interpellationen

20020093 Sonja Gurtner / Autorisation de places de crèche par le canton. SR-Sitzung vom 23.05.02. Befriedigt.

20020156 Team 2000: Barbara Schwickert, Sonja Gurtner, Heinz Ledergerber / Verein Tagesbetreuungsplätze für Kleinkinder Biel-Bienne. SR-Sitzung vom 20.06.02. Befriedigt.

Interpellation

20020367 Daniel Hoffmeyer / 800'000 fr. par mois de locations. SR-Sitzung vom 11.12.02. Befriedigt.

Dringliche Motion

20020311 Yann Walliser, groupe socialiste / Une journée à l'expo.... SR-Sitzung vom 19.09.02. Erheblich erklärt und abgeschrieben.

b) Per 31.12.2002 pendente parlamentarische Vorstösse

Keine

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20010370 Barbara Schwickert / Wirtschaft und Kinderbetreuung. SR-Sitzung vom 13.12.01. Punkt 1: Erheblich erklärt.

20010371 Heinz Ledergerber / Mehr Kinderbetreuungsplätze in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 13.12.01. Erheblich erklärt.

Motion

20010369 Sonja Gurtner / Ouverture des crèches dans le quartier de Boujean. SR-Sitzung vom 13.12.01. Erheblich erklärt.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Dringliches Postulat

20000518 François Contini / Aide sociale / Forfait d'intégration II: réparer les injustices commises! SR-Sitzung vom 13.12.00 erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.08.02 abgeschrieben.

5.2 Fürsorgeamt Office des oeuvres sociales

5.2.1 Allgemeine Entwicklungen

Per 1.02.2002 wurde das neue Sozialhilfegesetz im Kanton Bern eingeführt. Das Fürsorgeamt war gut darauf vorbereitet und konnte die Vorgaben des Kantons weitestgehend erfüllen. Der wirtschaftliche Abschwung führte im Jahr 2002 zu einer höheren Fallbelastung. Besonders ab Herbst 2002 musste der Sozialdienst eine massive Zunahme an finanziellen Unterstützungsgesuchen bewältigen. Ende Jahr wurden rund 3800 Personen vom Sozialdienst Biel betreut. Gemessen an den Gesamtaufwendungen der Rubrik "Beiträge private Haushalte" von rund 36 Millionen, macht die effektive, wirtschaftliche Untersstützung ca. 61 % aus. Sorgen bereitet die grosse Anzahl Sozialhilfegesuche von Personen, die über genügend Erwerbseinkommen verfügen, aus Verschuldungsgründen aber einer einschneidenden Lohnpfändung unterworfen sind. Davon betroffen sind in besonderem Masse die Kinder in den von der Pfändung betroffenen Haushalte. Im Gegensatz zu den SKOS Richtlinien, werden beim betreibungsrechtlichen Existenzminimum für Kinder wesentlich geringere Pauschalen eingerechnet, was zu einer ungerechtfertigten Benachteiligung führt.

5.2.2 Zusammenarbeit mit anderen Institutionen

In Zusammenarbeit mit dem Stadtplanungsamt konnte das Fürsorgeamt das vorbereitete Leistungs- und Gegenleistungsprojekt für Sozialhilfeklientinnen und -klienten während der Expo.02 umsetzen. Fürsorgebezüger erbringen dabei zugunsten der Bevölkerung eine spür- und erfahrbare Dienstleistung. In nur gerade 4 Wochen baute das Amt in den ehemaligen Räumlichkeiten der HG Commercial ein logistisches Zentrum auf, vermietete Elektrofahrzeuge, verwaltete Prospekte, betreute eine Cafeteria und wartete die für die Expo eingesetzten Elektromobile. Mit Unterstützung des Sozialamtes Zürich konnte zudem für Kinder ein Spielanimationsprojekt durchgeführt werden. Es handelte sich dabei um von Sozialhilfeklientinnen und -klienten entworfene und gefertigte, aufblasbare Spielobjekte. Die Spielanimationen wurden erfolgreich auf dem Walserplatz, Stadtpark und Dufourschulhaus angeboten. Ueber 100 Kinder fanden sich zu den jeweiligen Spielaktionen ein. Ende 2002 vermietete die Liegenschaftsverwaltung die Räumlichkeiten der ehemaligen HG Commercial dem Fürsorgeamt und ermöglichte damit eine Weiterführung der vielversprechenden Zusammenarbeitsprojekten in der Stadtverwaltung Biel zugunsten des Service Public. Im November des Berichtsjahres startete das Projekt "Fabriga" erfolgreich.

5.2.3 Organisationsentwicklung

Die gewählte Organisationsstruktur des Fürsorgeamtes, die Organisationseinteilung in themenspezifische Ressorts und der erstellte Dienstleistungskatalog erwiesen sich dabei als optimale Grundlage für die Umsetzung des neuen Sozialhilfegesetzes. Die Wirkungsziele wie Prävention, Existenzsicherung, Ressourcenaktivierung usw. erfordern in Zukunft neue feinmaschigere Kriteriendefinitionen, um die Vorgaben des Kantons erfüllen zu können. Im Weiteren wird es Ziel des Fürsorgeamtes sein, die vom Kanton gewährten Stellenprozente voll auszuschöpfen. Zudem konnte das Projekt "Finanzwesen SAP R3" in Angriff genommen werden. Die internen Arbeitsabläufe und Strukturen im Bereich Finanzen wurden bereinigt. Die Wahl und Einführung der Software wird direktionsübergreifend von einer Projektorganisation begleitet.

5.2.4 Unterstützungsfälle

Die Fallstruktur wird zunehmend komplexer und die Sozialhilfeabhängigkeitsdauer entsprechend länger. Besonders bemerkenswert ist die Zunahme von sozialhilfeabhängigen Personen, die aus gesundheitlich bedingten Gründen bei fehlenden Sozialversicherungsleistungen betreut werden müssen. Als betreuungsintensiv sind auch Familiendossiers zu werten, wo bei ständig wechselnden Familienangehörigen und Patchworksystemen die Zielerreichung in der sozialen Arbeit erschwert wird.

	2001	2002
Total Personen	3551	3813
Total Fälle	2280	2279

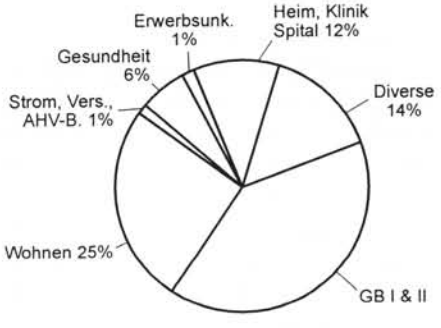
5.2.5 Entwicklung der Aufwendungen und Erträge

Erneut gestiegen sind die Aufwendungen im Gesundheitsbereich. Die ausgewiesenen Kosten für die medizinische Grundversorgung, ärztliche Behandlungen und Medikamente belaufen sich auf Fr. 1'086'127.60 . Rund 20% der Gesamtaufwendungen betreffen den Bereich Migration. Deutlich gesteigert werden konnten die Inkassoerträge des Alimenteninkassowesens und die Elternbeiträge. Waren es im Jahr 2001 rund Fr. 600'000.--, so betrug die Summe im 2002 Fr. 860'870.--.

Entwicklung in Mio. Fr.	1998	1999	2000	2001	2002
Aufwand Brutto*	28.29	32.86	32.32	33.15	36.83
Ertrag	8.79	8.40	9.54	9.85	11.60
Deckungsgrad	31.10	25.60	29.50	29.7	31.50

*jeweils ohne Krankenkassenprämie

Der Aufwand im Berichtsjahr setzt sich wie folgt zusammen:



5.2.6 Flüchtlingssekretariat

Das Flüchtlingssekretariat wurde per 1. Juli aus dem Fürsorgeamt ausgegliedert. Die Aufgaben werden heute als selbständiger Verein wahrgenommen.

5.2.7 SRK

Das SRK betreut rund 220 Dossiers von anerkannten Flüchtlingen. Die Personen stammen aus mindestens 18 verschiedenen Ländern. Im 2002 startete das SRK mit einem Integrationsprojekt im Bereich second hand Mode. Damit bieten sie den Klientinnen und Klienten ein Arbeitsübungsumfeld an und gleichzeitig auch die Möglichkeit, gut erhaltene Kleidungsstücke zu erschwinglichen Preisen zu erstehen. Als weiteres, innovatives Projekt des SRK bietet Pla+form. Hilfe, Beratung und Unterstützung beim Ausfüllen von Formularen jeder Art.

5.3 Vormundschaftsamt Office des tutelles

5.3.1 Nouvelles structures

L'annonce du départ et du changement de fonction à fin 2002 de certains responsables de service nous ont incité à repenser l'organisation interne de l'office, dans le sens d'une spécialisation des services (claire séparation entre clientèle mineure et adulte), simplification des processus de travail (mode d'attribution des mandats) et meilleure prise en compte de la composition linguistique de notre clientèle (création d'un plus grand service bilingue). Enfin nous avons également profité de l'occasion pour renommer nos services conformément à la nouvelle terminologie proposée par le projet de révision du droit de la tutelle. Ainsi, dès janvier 2003, l'Office des tutelles ne comprendra plus que 6 services (au lieu de 7) dont le Service pour adultes 1, le Service pour adultes 2, le Service pour la jeunesse qui remplaceront les Tutelles I à IV.

Informatisation de l'office

La réalisation du projet Tutoris s'est achevée avec succès. Le programme répond à nos besoins, les dernières erreurs ont été corrigées et les modules prévus, E-case et le registre des paternités, ont été installés, paramétrés et testés, même s'ils sont encore en phase pilote. Il ne s'agit désormais plus que de maintenance. Par ailleurs, en ce qui concerne le travail du bureau des pensions alimentaires, des améliorations ont été apportées au logiciel ALIN et les dossiers ont été informatisés.

5.3.2 Vormundschaftsbehörde

An 43 (43) Sitzungen wurden 1615 (1518) Geschäfte behandelt (inkl. Genehmigung von Besitzstandinventaren, Rechenschaftsberichten, Abrechnungen, Aufnahmen von Kindesvermögensinventaren und Testamentseröffnungen).

5.3.3 Service juridique et d'enquêtes

La forte augmentation des dossiers d'adultes s'explique principalement par le nombre accru de personnes sollicitant une aide pour la gestion de leurs affaires. Nombre de cas concernent des personnes anciennement bénéficiaires de l'aide sociale, devenues rentières AI ou AVS. Compte tenu des prescriptions cantonales strictes sur l'aide sociale, l'Office des œuvres sociales ne peut gérer les rentes de ces personnes.

Dans grand nombre de ces cas, le besoin d'assistance implique un encadrement pluridisciplinaire important, par exemple s'agissant de personnes malades psychiques et/ou souffrant d'une dépendance. Les mesures tutélaires alors instituées doivent être gérées par des professionnels du travail social.

Pour certains rentiers/rentières ayant principalement des difficultés à gérer leurs revenus, l'institution d'une curatelle constitue la plupart du temps la seule réponse possible.

D'autres solutions seraient concevables dans les situations ne nécessitant pas de suivi social particulier, s'il existait un service assurant la gestion simple de rentes par un personnel qualifié. A Bienne, une telle offre (trop faible par rapport aux besoins) n'existe que pour les personnes à l'AVS, par l'intermédiaire de Pro Senectute. Certes, un grand nombre de cas de personnes âgées résidant dans un home a pu être confié à des curateurs privés, mais il convient de souligner que l'institution d'une mesure tutélaire constitue une solution lourde du point de vue juridico-administratif (révision des rapports et comptes ainsi qu'un apurement par deux instances) qui entraîne autant de travail si ce n'est plus pour le SJE et le service de révision qu'en cas de nomination d'un tuteur officiel.

a) Avis de détresse/traitement de dossiers

Des 795 (610) enquêtes qui ont dû être menées, 389 (298) concernaient des mineurs, 261 (169) des adultes en âge d'exercer une activité, 145 (142) des personnes retraitées, et 2 (1) des corporations. Les personnes de sexe féminin représentent 46,67% (46,96%). Les personnes de nationalité étrangère représentent 25.66% (26,7%) du total. 65,28% (64,59%) des cas sont traités en langue allemande, le reste en français.

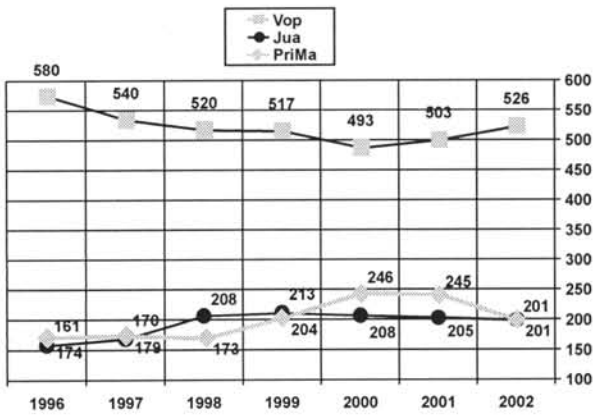
b) Procès

Les procédures menées pour le compte de l'Autorité tutélaire relèvent des domaines suivant: de la loi sur les poursuites (mainlevées), du droit pénal (principalement violation de l'obligation d'entretien), de la justice administrative (principalement recours contre des décisions de l'Autorité tutélaire) et du droit civil (principalement avis au débiteur et interdictions). Au cours de l'exercice écoulé 59 (54) nouvelles procédures ont été introduites. Au total 36 (50) procédures ont été liquidées, dont 9 (20) d'années antérieures. Fin 2002, 67 (46) procédures étaient encore en suspens.

c) Erbschaftsdienst

Für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle wurden 591 (587) Siegelungsprotokolle erstellt. Im übrigen wird auf das Kapitel Vormundschaftsbehörde verwiesen. Es waren 102 (103) Testamente verbunden mit entsprechender Erbensuche zu eröffnen, 16 (12) Inventare neu anzuordnen und 3 (8) Erbschaftsverwaltungen einzusetzen. Zur Sicherung des Erbganges waren insgesamt 163 (151) Massnahmen erforderlich.

5.3.4 Vormundschaftliche Mandate



Ein Total von 928 (953) vormundschaftliche Betreuungen wurden per 31.12.2002 geführt.

Für 30% (56%) der neuen Massnahmen für Erwachsene konnten private Betreuer und Betreuerinnen eingesetzt werden. Demgegenüber wurden nur bei 2% der Massnahmen für Kinder und Jugendliche ein privater Betreuer eingesetzt, dies weil die Mandate von Minderjährigen ein spezialisiertes Wissen erfordern.

Im Jahr 2002 wurden 219 (185) neue Massnahmen errichtet.

a) Amtsvormundschaften I-IV

Placements adéquats et privation de liberté à des fins d'assistance (PLAFA / FFE)

Alors que le nombre de personnes souffrant de graves troubles psychiques (souvent combinés à des situations socio-économiques déplorables) représente depuis quelques années déjà une part importante de notre clientèle, le recours à une demande de PLAFA/FFE demeure exceptionnel. Cela s'explique par le fait que d'une part, les porteurs officiels de mandats tutélaires sont appelés à démontrer qu'ils ont épuisé toutes les autres formes de prise en charge (appartement, foyer, encadrement ambulatoire, etc) et, d'autre part, les lieux de placement pour des personnes qui ne sont pas motivées ou qui sont agressives, voire dangereuses, font défaut. En effet, il n'existe pas d'institutions adéquates pour la prise en charge de personnes déviantes ou qui refusent tout traitement (par exemple pour les personnes ayant un diagnostic multiple). Cependant, il convient de souligner qu'une expertise réalisée lors d'un placement (PLAFA/FFE) pourrait aider non seulement à faire prendre conscience à la personne de sa maladie ou de son comportement, mais elle pourrait aussi fournir aux services sociaux ou d'entraide des indications importantes pour une prise en charge personnalisée tout en restant dans des proportions de coûts acceptables.

Par ailleurs, pour prévenir les rechutes de nos clients (dès les premiers signes de décompensation), il serait important d'offrir la possibilité (ou d'étoffer l'offre) de placer rapidement les personnes consentantes pour une courte durée dans une institution thérapeutique spécialisée. Cette solution permettrait d'éviter les interventions de crise traumatisante pour l'individu et également de réaliser à moyen terme des économies.

Geringes Verständnis für unsere Betreuungsarbeit

Es muss leider vermehrt konstatiert werden, dass das Verständnis für unsere vormundschaftliche Betreuung bei Aussenstehenden, ja nicht selten bei den uns anvertrauten Klientinnen und Klienten selbst, häufig fehlte.

Zu schaffen machten uns letztes Jahr etliche Situationen, in denen wir unrealistische oder überhöhte finanzielle Bedürfnisse seitens unserer Klientinnen/Klienten abwehren mussten. Je nach aktueller gesundheitlicher Verfassung der betroffenen Klientinnen und Klienten löste dieses undankbare aber oft wichtige Grenzensetzen bei ihnen agressive Reaktionen aus, welche teilweise auch in Drohungen ausarteten.

Vaterschaftsabklärungen

Es gingen 97 (84) Meldungen von Kindern ein, die nur zur Mutter in einem Kindesverhältnis stehen. Hievon waren 10 (8) Vaterschaftsaberkennungen. Die mit den Abklärungen beauftragte Amtsvormundschaft III erledigte die Vaterschafts- und Unterhaltsregelungen wie folgt:

	2001	2002
- Durch Anerkennung und Unterhaltsvertrag oder durch Heirat der Eltern geregelt	35	27
- Vereinbarung über die gem. elterl. Sorge	14	21
- Errichtung eines Mandats	10	15
- Verzicht auf Unterhaltsregelung	1	2
- Übertragungen noch in Abklärung	36	34
Total	96	99
Offene Vaterschaften (inkl. Vorjahre)	49	51

davon = 7 Beist. 309/308.2 ZGB aus 1999/2001

Die Väter verhalten sich gegenüber den Abklärungen kritischer, sie wünschen vermehrt den Beweis durch einen Bluttest und in den Gerichtsverfahren werden vermehrt Anwälte beigezogen.

Von der Möglichkeit, der Vormundschaftsbehörde einen Antrag um gemeinsame elterliche Sorge zu unterbreiten, wurde vermehrt Gebrauch gemacht. Nach wie vor ist die Bearbeitungsdauer von der Geburt bis zur Genehmigung durch die Vormundschaftsbehörde zu lang. Die Kindseltern tun sich z.T. schwer, diesen Antrag zu formulieren. Dieser verlangt vorgängig untereinander Absprachen, insbesondere über die Regelung nach einer allfälligen Auflösung des gemeinsamen Haushaltes.

b) Service pour mandataires privés (Anlaufstelle priMa)

Vu le nombre important de mesures tutélaires gérées par des personnes privées, le service pour mandataires privés (priMa Anlaufstelle) joue un rôle clé dans l'organisation du domaine tutélaire à Bienne. Au cours de l'exercice, trois soirées de formation ont pu être organisées pour les "priMa du pool", c'est-à-dire les personnes qui assument de manière régulière un ou plusieurs mandats tutélaires. Au-delà de la formation continue qu'elles apportent, ces rencontres constituent un lieu d'échange apprécié tant par les mandataires privés que par les collaborateurs et collaboratrices de l'Office des tutelles. Jusqu'à présent il n'a pas été possible de mener la campagne prévue de recrutement, alors que le pool devrait être complété pour remplacer les personnes qui cessent leurs activités et renforcé pour répondre aux nouvelles demandes. De plus, comme relevé ci-dessus, l'institution d'une curatelle implique un travail de révision périodique, donc des moyens adaptés.

5.3.5 Service de révision

La fortune des pupilles confiée à notre garde se monte à environ 23,23 Mio. (20.21 Mio.) Par ailleurs, nous gérons environ 5,89 Mio (5,21 Mio.) déposés sur un compte de la ville. Nous administrons également 19 immeubles.

5.3.6 Pensions alimentaires

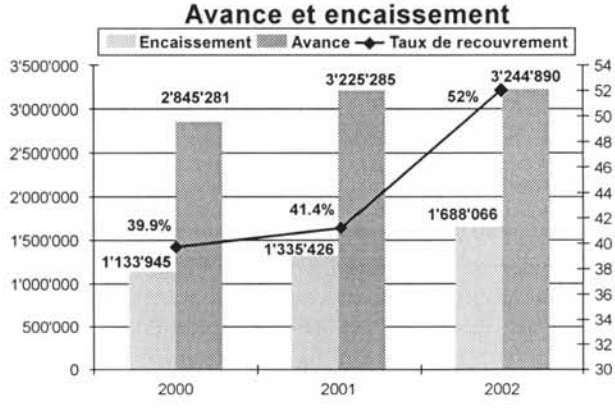
Le nombre des nouvelles demandes auxquelles l'Autorité tutélaire a accordé l'avance des contributions d'entretien est de 81 (85).

Parmi ces nouvelles demandes, 7 (19) ont été déposées par des personnes anciennement soutenues par la ville. A relever, par ailleurs que dans 17 (13) cas le débiteur est à l'étranger et que dans 24 (15) cas la situation financière du débiteur a changé pour cause de maladie, chômage, etc.

Les décisions sont au nombre de 113 (106) et comprennent les décisions suite à un nouveau titre ou la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de suppression de l'avance . En tout, le nombre de comptes d'enfant traités est de 1106 (1147).

Le montant maximal de l'avance est resté à Fr. 824.-. Le nombre d'avances moyen par mois est de 439 (430) et s'élève en moyenne à Fr. 564.- (562) par enfant.

L'encaissement pour la rente du conjoint, les contributions d'entretien dépassant Fr. 824.-, les allocations pour enfant et les intérêts s'élève à Fr. 124'817.- (113'000).



Le nombre de procédures de poursuites a augmenté: 162 (52), dont 134 (43) concernent les avances. Ces procédures de poursuites ont produit 109 (68) actes de défaut de biens et 39 (19) reconnaissances de dette ont été signées. 10 (17) mainlevées ont été traitées, 9 (17) plaintes pénales et 5 (4) avis au débiteur ont été déposés. 130 (21) comptes enfant se sont soldés par une élimination de créance.

5.4 Jugendamt Office de la jeunesse

5.4.1 Allgemeines

Im Berichtsjahr wurde das bestehende, veraltete Statistikprogramm (GEFA) durch die branchenspezifische Software Tutoris abgelöst. Die nachfolgenden Zahlen in der

Sozialarbeit basieren auf diesem neuen Programm. Die Differenzen zum Vorjahr erklären sich vor allem dadurch, dass in verschiedenen Projektbesprechungen die Kriterien der zu erhebenden Daten analysiert und zum Teil neu definiert und erfasst wurden.

5.4.2 Ambulante Jugendberatung und Familienberatung

Die Hauptaufgabe des Jugendamtes besteht darin, gefährdete Kinder zu schützen. Die Sozialarbeiterinnen / Sozialarbeiter klären sämtliche Gefährdungsmeldungen ab. Gemeinsam mit Eltern, Kindern und anderen Bezugspersonen wie Kindergärtnerinnen / Kindergärtner, Lehrpersonen, Ärzten usw. wird versucht, die Familiensituation zu verbessern. Falls die Kinder ernsthaft gefährdet sind und es nicht ausreicht, die Eltern in ihrer Erziehungsarbeit zu stützen, beantragen die Sozialarbeiter / Sozialarbeiterinnen bei der Vormundschaftsbehörde Massnahmen zum Schutze der Kinder.

Weiter hilft das Jugendamt bei Schwierigkeiten infolge Trennung und Scheidung sowie bei der Ausübung des Besuchsrechtes.

Vernetzte Zusammenarbeit mit der Kantonalen Erziehungsberatung, den Kindergärten, Schulen, Einrichtungen für Kinder und Jugendliche ist ein zentrales Anliegen in der täglichen Sozialarbeit.

Die vom Jugendamt begleiteten und betreuten Kinder und Jugendlichen lebten in:

	2001	2002
– eigenen Familien	484	556
– Grossfamilien	25	24
– Heimen	52	52
– Pflegefamilien in Biel	35	36
– auswärtigen Pflegefamilien	13	14
– Tagesfamilien (Tageselternverein)	80	120

5.4.3 Gefährdungsmeldungen

Im Berichtsjahr mussten 172 (170) eingegangene Gefährdungsmeldungen abgeklärt und in 82 (34) Fällen bei der Vormundschaftsbehörde Kindesschutzmassnahmen (Beistandschaften und/oder Platzierungen) beantragt werden. Die Erhöhung dieser Zahl erklärt sich aus dem Umstand, dass neu auch freiwillige Platzierungen durch die Vormundschaftsbehörde genehmigt werden, zwecks besserer Durchsetzung von Inkassomassnahmen.

5.4.4 Berichte und Anträge

	2001	2002
- Sozialberichte:		
• in Ehescheidungsverfahren	5	4
• in Eheschutzverfahren	0	0
- Sozialberichte betreffend:		
• Adoptionen/Namensänderungen	9	10
- Berichte und Anträge betreffend:		
• Beistandschaften errichtet, übertragen, aufgehoben	77	104
• Erziehungsaufsichten errichtet, übertragen, aufgehoben	31	29
- Rechenschaftsberichte	50	55

5.4.5 Vormundschaftliche Mandate

	2001	2002
- Erziehungsaufsichten	39	44
- Erziehungsbeistandschaften	165	193

5.4.6 Platzierungen mit und ohne behördlichen Beschluss

	2001	2002
- In Heimen, Gross- und Pflegefamilien	99	126

5.4.7 Anhörung der Kinder

Seit Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches 1998 sind bei Ehescheidung und Ehetrennung die Kinder anzuhören. Im Rahmen von vormundschaftlichen Massnahmen hat das Jugendamt im Berichtsjahr in 2 (8) Fällen solche Anhörungen durchgeführt. Die bisherigen Erfahrungen sind positiv verlaufen, lassen aber noch keine aussagekräftigen Schlussfolgerungen zu.

5.4.8 Begleitete Besuchssonntage

Vom Jugendamt wurden 12 Begleitete Besuchssonntage (BBS) für getrennt lebende Familien durchgeführt. Diese wurden von 24 Familien mit 35 Kindern insgesamt 129 Mal in Anspruch genommen. Die Sonntage wurden von drei bis vier Betreuungspersonen begleitet. Für die Leitung waren abwechslungsweise Sozialarbeiter und Sozialarbeiterinnen des Jugendamtes und des Vormundschaftsamtes verantwortlich. Insgesamt wurden die 12 BBS von 36 Personen begleitet, die sich aus Sozialarbeiterinnen, Sozialarbeitern und Praktikanten des Jugendamtes, des Vormundschaftsamtes und der regionalen Sozialdienste, sowie aus Mitarbeiterinnen der Erziehungsberatungen deutsch und französisch (EB/SPE) zusammensetzten. Die Beanspruchung der BBS verlief gegenüber dem letzten Jahr in der ersten Jahreshälfte eher moderat. In der zweiten Jahreshälfte nahm die Belastung dann wieder deutlich zu. Im Zusammenhang mit dem Verdacht auf sexuelle Übergriffe, waren die Verantwortlichen so stark gefordert, dass das Jugendamt zukünftig bei laufenden Verfahren keine BBS mehr durchführen wird.

5.4.9 Ausbildung

Das Jugendamt bildet Jugendliche und junge Erwachsene in verschiedenen Bereichen aus. Im Berichtsjahr beendete eine Studierende ihr Praktikum in Sozialarbeit. In der Administration absolvierten ein deutschsprachiger Lehrling und eine französischsprachige Lehrtochter ihre kaufmännischen Berufslehren. Die Krippen bilden Kleinkinderzieherinnen und Kleinkinderzieher der Fachschulen Bern und Le Locle aus. 17 Praktikantinnen absolvierten ihr Vorpraktikum. 32 Schülerinnen der 8./9. und 10. Klassen machten je eine Schnupperwoche zur Berufsbildung. Ein Zivildienst wurde im internen Schülerhort der Krippe Zukunft absolviert. Im Foyer Viadukt begannen eine Mitarbeiterin und ein Mitarbeiter im August 2002 die 3-jährige berufsbegleitende Sozialpädagogik-Ausbildung an der HFS agogis.

5.4.10 Städtische Krippen

Quartalsweise fanden unter dem Vorsitz des Jugendamtleiters Sitzungen mit den Leiterinnen und Leitern der Krippen- und Tagesstätten in Biel und Umgebung statt. Ziel dieser Sitzungen sind Erhebungen und Koordination von freien Betreuungsplätzen, Besprechen allgemeiner Themen aus dem Kleinkindbereich sowie Erarbeiten von möglichen Lösungen. Im Berichtsjahr hat sich dank der Eröffnung der Krippe am Mettlenweg die Situation betreffend Nachfrage nach Krippenplätzen entspannt. Die Anfrage nach Plätzen für Bébés ist jedoch immer noch sehr hoch. Dem Bedarf kann nicht genügend entsprochen werden, da in altersgemischten Kindergruppen nicht mehr als zwei Kinder unter 18 Monaten aufgenommen werden können.

Krippe Zukunftstrasse

Plätze: Maximal 68

Kinder im Alter von drei Monaten bis 12 Jahren besuchten ganztags, halbtags oder nur während des Mittagessens (Schulkinder) die Kinderkrippe. In fünf altersgemischten Gruppen erfuhren die Kleinkinder eine professionelle Betreuung, wo die vielfältigen Kulturen in deutscher und französischer Sprache gepflegt werden. Krippenkinder im Schulalter werden im internen Schülerhort ausserschulisch betreut.

Die Kosten betrugen bei 238 Betriebstagen Fr. 88.63 pro Pflegetag (2001 Fr. 95.20). Durchschnittlich betrug der Elternbeitrag Fr. 26.41 pro Pflegetag (2001 Fr. 24.22), was einem Kostendeckungsgrad von 29,7% (2001 25,4%) entspricht. Die Kosten, beziehungsweise der Elternbeitrag wurden über die Anzahl der Kinder berechnet, unabhängig von deren Präsenzzeit. Der erhöhte Kostendeckungsgrad ist das Ergebnis der grösseren Auslastung.

Besonderes: Vier Kleinkindergruppen konnten einen erlebnisreichen Lageraufenthalt in Les Prés-d'Orvin wahrnehmen. Auf der Arteplage der Expo 02 erlebten die Schulkinder viel Neues und Interessantes. Die Elternarbeit wurde durch ein motiviertes Engagement der Erzieherinnen und Eltern sehr intensiv gepflegt.

Am Abend stehen die Lokale verschiedenen sozialen Institutionen gegen einen Unkostenbeitrag zur Durchführung von Kursen zur Verfügung.

Krippe Safnernweg

Plätze: Maximal 50

In fünf familienähnlichen Kleinkindergruppen (2 französisch- und 3 deutschsprachige) werden Kinder im Alter von 3 Monaten bis 7 Jahren zum Teil ganztags, zum Teil halbtags (mit oder ohne Mittagessen) betreut. Die Eltern der Kinder stammen aus 24 verschiedenen Nationen.

Die Kosten betrugen bei 238 Betriebstagen Fr. 86.86 pro Pflegetag (2001 Fr. 92.71). Durchschnittlich machte der Elternbeitrag Fr. 28.28 pro Pflegetag (2001 Fr. 28.77) aus. Es wurde ein Kostendeckungsgrad von 32,6% erreicht (2001 31,0 %). Die Kosten, beziehungsweise der Elternbeitrag, wurden über die Anzahl der Kinder berechnet, unabhängig von deren Präsenzzeit. Der erhöhte Kostendeckungsgrad ist das Ergebnis der seit Oktober grösseren Auslastung

Im Betriebsjahr wurde die Krippe Mett 40 Jahre alt. Am 22. Juni fand eine Jubiläumsfeier statt.

Im Stichmonat November 2002 waren insgesamt 79 Kinder eingeschrieben, davon sind: 46,8 % Knaben, 53,2 % Mädchen, 27,8 % Schweizer (beide Eltern), 16,5 % aus Mischehen (Schweiz/Ausland), 55,7 % Ausländer (die Eltern der Kinder stammen aus 26 verschiedenen Nationen), 31,6 % leben bei der alleinerziehenden Mutter. Bei 7,5 % leben die Eltern von weniger als Fr. 3'000.-- Brutto/Monat, bei 1,2 % verdienen die Eltern mehr als Fr. 11'000.-- Brutto/Monat.

5.4.11 Stationäre Jugendhilfe

Foyer Viadukt

Plätze: Maximal 9

Bei Jahresbeginn wohnten 8 (Vorjahr 8) Jugendliche im Foyer Viadukt. Im Berichtsjahr fanden 9 (9) Neueintritte (davon 5 weibliche) und 10 (10) Austritte (davon 7 weibliche) statt. 2 (3) Jugendliche wohnten während dem ganzen Jahr im Foyer. 7 (3) traten nach durchschnittlich 6 Monaten aus. Bis zu den Sommerferien traten 6 Jugendliche (davon 5 weibliche) ein. Eine Jugendliche wurde aufgrund ihrer Krisensituation kurzfristig platziert. 2 Jugendliche (1 weiblich) traten nach insgesamt mehr als 2-jährigem Aufenthalt aus dem Foyer aus.

Herkunft: Stadt Biel 10 (8), Region 4 (4), übriges Kantonsgebiet 1 (4). Ausserkantonal 2 (1). Im Jahresdurchschnitt waren 7,54 (7,55) Jugendliche mit Total 2'755 (2'756) Belegungstage im Foyer Viadukt untergebracht. Dies entspricht einer Belegung von 83,8 % (83,8 %).

Der Gesamtbruttoaufwand/Tag betrug Fr. 290.-- (256.23) Tag (24-Std.-Ganzjahresbetrieb), der Nettoaufwand/Tag Fr. 220.-- (204.65). Obwohl der Gesamtbruttoaufwand/Tag gegenüber dem kantonalen Budget höher ist, resultiert beim Nettoaufwand eine Verbesserung von Fr. 16.--/Tag oder Fr. 44'080.-- wegen ausserkantonalen Kostenbeiträgen.

Herr S. Gogniat übernahm interimistisch wieder die Leitung per 1. Januar 2002.

5.4.12 Schulhorte / Müttertreff

Um der Gewalt in den Schulhorten frühzeitig begegnen zu können, fanden regelmässige Besuche und Besprechungen zwischen den jeweiligen Quartiersozialarbeiter/-sozialarbeiterinnen und den verschiedenen Hortnerinnen statt.

Unter der Leitung einer Sozialarbeiterin und der Krippenleiterin fanden monatliche Müttertreffs statt, um alleinerziehende Eltern aus der sozialen Isolation herauszuführen und Hilfe zur Selbsthilfe anzubieten.

5.4.13 Subventionierte Institutionen

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind als Stadtvertreter/Stadtvertreterinnen im Vorstand oder in der Kommission verschiedener subventionierter Institutionen tätig: Verein Chinderhuus Biel, Kinderheim Stern im Ried, Kinderzentrum Marmaru, Chinderhuus Ebnit, Mütter- und Väterberatung, Verein Tageseltern.

5.5 Städtische Betagtenheime Homes municipaux pour personnes âgées

5.5.1 Allgemeines

Das Berichtsjahr war sowohl in den Heimen als auch in der Abteilung geprägt von der von Santésuisse verlangten Umstellung des Bewohnerbeurteilungs-Systems. Das neue Instrument (BESA) wurde vom Schweizerischen Heimverband für den Kanton Bern neu konzipiert. Die Zeit zur Einführung des feinmaschigeren Systems war sehr knapp bemessen. Die Unterlagen in französischer Sprache waren erst auf Ende Jahr verfügbar, sodass die Schulung der Romands im Berichtsjahr nicht abgeschlossen werden konnte. Das neue System wird ab dem 01.01.2003 für alle Heimbewohner angewendet werden müssen. Der zusätzliche Zeitaufwand pro Bewohner wird rund fünf Stunden betragen.

5.5.2 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Im vergangenen Jahr bewilligte der Gemeinderat 6 zusätzliche Stellen provisorisch. Der Stadtrat hat gleichzeitig 4,5 Stellen definitiv geschaffen. Rund drei Viertel der Heimbewohner sind in den Pflegestufen mittel und schwer eingereiht. Die Hilflosigkeit der Eintretenden nimmt zu und die Ansprüche der Heimbewohner und deren Angehörigen werden merklich höher.

Alters- und Pflegeheim Pasquart

In der alten Liegenschaft treten immer wieder neue Mängel auf, die jedoch kaum alle befriedigend behoben werden können. Die Qualität der Pflege ist nach wie vor hoch und gewährleistet.

Ersatzbau Alters- und Pflegeheim

Der Leiter der Abteilung wirkte als Ersatzpreisrichter im Preisgericht des Wettbewerbes mit. Die von den Architekten erarbeiteten Projekte sind vielversprechend.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Um den gestiegenen Anforderungen (75 % der Heimbewohner gehören zurzeit der Pflegestufe mittel und schwer an) gerecht zu werden, wurden vom Stadtrat zwei Stellen und vom Gemeinderat drei Stellen provisorisch geschaffen. Der Betrieb wird durch das Angebot an Dienstleistungen im Quartier geschätzt und geniesst einen guten Ruf.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Wie auch in den übrigen Heimen wurde im Redernweg den Heimbewohnern ein Besuch an der EXPO in Biel ermöglicht. Zusätzlich fand die zur Tradition gewordene Ferienwoche in Gstaad statt, was den Teilnehmern jeweils eine willkommene Abwechslung bietet.

Belegung

Belegung Heim	Betten	Tage	Auslastung	Eintritte	Austritte
Ried	72	25'825	98.27	17	23
Pasquart	40	13'877	95.05	14	14
Cristal	41	14'712	98.31	13	13
Redernweg	110	40'181	100.08	33	32
Total	263	94'724	98.67	77	81

	Ried	Pasquart	Cristal	Redernweg	Total
1997	22'046	13'209	13'957	37'652	86'864
1998	23'476	13'917	14'224	36'681	88'298
1999	24'632	14'313	14'521	38'487	91'953
2000	25'641	14'463	14'548	39'314	93'966
2001	25'880	13'960	14'708	39'651	94'199

Alters- und Pflegeheime allgemein

Mit den Stellenschaffungen im Ried und im Cristal sind nun sämtliche städtische Heime - die als Altersheime entstanden sind - betrieblich zu Pflegeheimen geworden.

Die vielseitigen Dienstleistungen, die die Heime anbieten werden rege genutzt und den jeweiligen Bedürfnissen nach Möglichkeit angepasst.

Es ist vorauszusehen, dass die Problematik der Demenzkranken mehr und mehr zum Thema wird. Die städtischen Heime sind grundsätzlich offen und damit für mobile Demenzkranke wenig geeignet. Sowohl in der Weiterbildung als auch im Rahmen des Neubaues (Möglichkeit einer Abteilung für Demenzkranke) wird diesem Umstand Rechnung getragen.

5.5.3 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Das Tageszentrum war im Berichtsjahr wiederum voll ausgelastet. Die Kostenbeteiligung der Krankenkassen an den Aufenthalt ist sehr unterschiedlich und verursacht den Besuchern und dem Personal vermehrt Mehrarbeiten, um überhaupt in den Genuss von Versicherungsleistungen zu gelangen.

5.6 Arbeitsamt

5.6.1 Arbeitsmarkt

Erstmals seit neun Jahren war bereits in den ersten Monaten des Jahres ein Anstieg der Arbeitslosigkeit zu verzeichnen (Januar 3,3 %, April 3,5 %). Im Juni wurde mit 3,0 % der Jahrestiefststand erreicht. Ab Oktober setzte sich die steigende Tendenz - konjunkturell und saisonal bedingt - fort. Im Dezember betrug die Arbeitslosenquote 4,9 % und erreichte den Stand von Januar 1999. Die durchschnittliche Arbeitslosenquote stieg gegenüber dem Vorjahr von 2,4 % auf 3,7 % (CH 1,9 % auf 2,8 %), was 1047 Personen (CH 100'504) entspricht. Die Zunahme betrug in Biel wie in der übrigen Schweiz rund 50 %. Im Berichtsjahr meldeten sich 3161 Personen zur Stellensuche an.

2002	Arbeitslose	Stellensuchende	Neuanmeldungen
Jan.	945	1'453	262
Feb.	951	1'444	216
März	996	1'487	239
April	1'002	1'481	217
Mai	892	1'399	208
Juni	862	1'430	261
Juli	917	1'476	240
Aug.	1'000	1'523	255
Sept.	1'070	1'642	314
Okt.	1'196	1'799	394
Nov.	1'337	1'917	327
Dez.	1'404	2'010	228
Durchschnitt	1047	(3,7 %)	

Der Anteil der Langzeitarbeitslosen (überjährig arbeitslos) stieg um 0,1 Prozentpunkt auf 9,8 % an (CH + 0,6 % auf 13,5 %). Die hohe Zahl der Neuanmeldungen im zweiten Halbjahr drückte den Langzeitanteil, der aber 2003 stärker ansteigen wird.

Bei den über 50-jährigen verkleinerte sich der Anteil leicht von 16,6 % auf 15 % (CH - 0,8 % auf 18,3 %), ebenso bei den Jugendlichen um 1,1 % auf 17,9 % (CH + 1,9 % auf 18 %). Entgegen dem Vorjahr nahm der Anteil der Arbeitslosen zwischen 25 - 50 Jahren von 64,4 % auf 67,1 % zu (CH - 1,1 % auf 63,7 %).

Der Frauenanteil ist mit 40,2 % auf dem tiefsten Stand seit 1994. Die Quote liegt mit 4,8 % um 0,1 Prozentpunkt unter der Gesamtquote (CH + 0,3 %).

Bei einem Anteil von 26,8 % an der Wohnbevölkerung sind 54,2 % der Arbeitslosen ausländische Staatsbürger (CH 43,4 %).

Personen, die zuletzt in Hilfsfunktionen tätig waren, machen 54,2 % (CH 34,5 %) der Arbeitslosen aus. Der gesamtschweizerische Trend zu vermehrt qualifiziert ausgebildeten Arbeitslosen ist in unserer Stadt nicht festzustellen. Dieser Umstand erschwert die Wiedereingliederung besonders in einer Phase mit schwacher Konjunktur.

5.6.2 Ausländische Arbeitskräfte

Das Berichtsjahr war gekennzeichnet durch das In-Kraft-Treten der bilateralen Abkommen mit der EU. Seit dem 1. Juni 2002 dürfen Bürger eines EU-Staates mit gültigem Aufenthaltsausweis Beruf und Stelle in der ganzen Schweiz bewilligungsfrei wechseln. Für Neueinreisende besteht innerhalb der festgelegten Kontingente ein Rechtsanspruch auf Stellenantritt, unter dem Vorbehalt des Vorranges der einheimischen Arbeitskräfte. Die Gesuchszahl stieg dadurch nur leicht an.

Die hauptsächliche Zunahme bei den Kurzaufenthaltern wurde durch den Betrieb der Expo 02 ausgelöst. Besonders gross war die Nachfrage durch die Gastwirtschaftsunternehmen. Im Bau- und Baunebengewerbe wurden 58 Kurz/aufenthalte (ehemals Saisonbewilligungen) ausgestellt. Den Cabaretbetrieben wurden im Rahmen des Bundeskontingentes 314 Tänzerinnen für einmonatige Einsätze bewilligt.

Die Nachfrage nach qualifizierten Fachkräften hielt unverändert an. Die zuständigen kantonalen Fachausschüsse bewilligten 101 (Vorjahr 87) Jahresaufenthalterkontingente. Für das Gesundheitswesen wurden 30, die Uhrenindustrie 23, den Informatikbereich 15 und das Gastgewerbe 6 Bewilligungen erteilt.

Behandelte Gesuche für:

	B	L	ASYL
Erstmaliger Stellenantritt	126	1'061	125
Stellenwechsel	875	5	77
Verlängerungen	29	14	10
Total	1'030	1'080	212
davon abgelehnt	12	14	24

Legende: B = Jahresaufenthalter
L = Kurzaufenthalter und Tänzerinnen
ASYL = Asylbewerber/vorläufig Aufgenommene

5.6.3 Arbeitslosenversicherung

Die Erfassung der persönlichen Daten der Stellensuchenden zur Arbeitsvermittlung und zum Bezug von Versicherungsleistungen bildet die Hauptaufgabe des Amtes in diesem Bereich. Die kontrollierten Personendaten werden an das RAV weitergeleitet, welches Beratung, Betreuung und Vermittlung der Stellensuchenden übernimmt. Das Bundesgesetz über die Arbeitslosenversicherung wurde revidiert und in der Volksabstimmung vom 22.9.02 gutgeheissen. Die verlängerte Beitragszeit, die verkürzte Leistungsdauer und die Prämienreduktion treten schrittweise im Jahre 2003 in Kraft.

Ein Ansteigen der Anmeldungen beim Fürsorgeamt wegen früher ausgeschöpfter Leistungen der Arbeitslosenversicherung ist erst ab Juli 2003 zu erwarten.

Wurden im Jahre 2001 insgesamt 199 Personen ausgesteuert, waren es im Berichtsjahr 182, die Maximalanspruch ausgeschöpft haben. Diese Personen können nur schwer in den Arbeitsmarkt eingegliedert werden und sind oft auf Sozialhilfe angewiesen.

Das vom seco unterstützte nationale Beschäftigungsprogramm JobSys wurde mit sehr guter Auslastung und hohem Vermittlungserfolg weitergeführt.

5.6.4 Arbeitsbeschaffungs- und Sozialprogramm

Eine Aufnahme in das Programm ist nur für Klienten des Bieler Sozialdienstes möglich. Das fürsorgerische Integrationsprogramm (FIP) ist für die Rückführung dieser Menschen in eine Tätigkeit in der freien Marktwirtschaft gedacht. Im Sozialprogramm werden ältere Leute, die in der Wirtschaft keine Aufnahme mehr finden, aber gute Arbeitsleistungen erbringen, bis zum Erreichen des AHV-Alters eingesetzt. Im Berichtsjahr waren 16 Personen angestellt.

Im FIP waren 302 Personen beschäftigt. Ende 2002 waren 71 im Einsatz. 29 konnten während der Vertragsdauer eine Stelle in der Privatwirtschaft antreten und 143 erwarben sich eine neue Bezugsrahmenfrist bei der Arbeitslosenversicherung. Die übrigen 59 Personen haben eine andere Lösung gefunden oder müssen wegen fehlenden Arbeitsmöglichkeiten wiederum vom Sozialdienst unterstützt werden.

Im bewährten UNICEF-Projekt wurden über 29 Mio. Karten und Umschläge verarbeitet, 2,2 Mio Werbesendungen vorbereitet und 73'000 Postpakete versandt.

In den Aussenarbeitsprojekten wurden für die Liegenschaften der Stadt Biel, die Burgergemeinde Biel und das kantonale Forstamt verschiedenste Einsätze durchgeführt. An den Vita-Parcours und in der Taubenlochschlucht wurden Reinigungs- und Unterhaltsarbeiten vorgenommen. Weitere Einsätze erfolgten für Jugend und Sport (Bundesamt für Sport) und die Expo 02 im Rahmen eines Projektes der Sozialdienste.

Arbeitsstunden und Betriebsrechnung

	2001	2002
Eingesetzte Personen	325	318
Total Arbeitsstunden	203'680	189'071
Aufwand	4'999'337.00	4'779'758.65
Ertrag	4'055'670.20	3'951'788.95

Die Nettobelastung (ohne Anteil Lastenverteilung) für die Stadt Biel beträgt zirka 8% des Gesamtaufwandes.

5.6.5 Städtische Spezialfinanzierung

Die verwaltete Stiftung "Hilfe an Arbeitslose" musste nicht in Anspruch genommen werden. Der Saldo beträgt, nach Gutschrift der Zinsen, per Ende Jahr Fr. 978'558.60.

Der Spezialfinzierung "Arbeitsbeschaffungsmassnahmen und Programme zur sozialen Eingliederung" wurden Fr. 300'000.- entnommen. Der Stadtrat bewilligte diesen Betrag für die Betreuungskosten in den Programmen zur sozialen Eingliederung. Der Saldo beträgt noch Fr. 240'000.-.

5.7 AHV-Zweigstelle / Agence AVS

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule.

Die im Rahmen des Projektes FH II geführten Verhandlungen betreffend Zusammenlegung der AHV-Zweigstelle Leubringen mit der Stadt Biel hat das Stimmvolk von Leubringen anlässlich der Gemeindeversammlung vom 10. Juni 2002 abgesegnet mit Wirkung ab 1. Juli. Die Bewohnerinnen und Bewohner können folglich von der professionellen Arbeit der Zweigstelle Biel profitieren. Die Gemeinde Leubringen entschädigt die Stadt Biel für die übertragenen Arbeiten mit Fr. 39'000.00 brutto pro Jahr. Demgegenüber musste jedoch eine Erhöhung des Stellenetats um 20 % in Kauf genommen werden, um die zusätzlichen Aufgaben zu bewältigen. Es kann daher von einem Mehrertrag von rund Fr. 20'000.00 pro Jahr gerechnet werden.

5.7.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasste sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgeber/in.
- Festsetzung der von 6'106 (Vorjahr: 5'903) abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträgen.
- Inkasso der Sozialversicherungbeiträge von rund Fr. 74'037'808.60.
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten.
- Ausrichtung der Kinderzulagen von rund Fr. 6'534'657.40. Andererseits sind Beiträge gemäss kantonalbernischem Kinderzulagengesetz von Fr. 7'421'308.30 eingenommen worden.
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes von rund Fr. 1'774'045.50.
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Zusammenhang mit dem Inkasso der geschuldeten Beiträge reichte die AHV-Zweigstelle 151 (80) Verwertungsbegehren sowie 12 (9) Schadenersatzklagen ein und musste zudem 5 (7) Strafanzeigen gegen Verantwortliche einreichen, die die Arbeitnehmerbeiträge zweckentfremdet haben. Zudem wurden 180 (256) Teilzahlungsvereinbarungen mit den Arbeitgebenden, Selbständigerwerbenden und Nichterwerbstätigen zwecks Begleichung der geschuldeten paritätischen oder persönlichen Beiträge getroffen.

Ferner wurde die Revisionsstelle beauftragt, bei 165 (195) Arbeitgebenden eine Arbeitgeberkontrolle durchzuführen. Die Kontrollen ergaben bei 93 (116) Fällen keine Differenz zwischen den deklarierten und ausbezahlten Löhnen. In 63 (67)

Fällen mussten weitere Lohnbeiträge von rund Fr. 245'458.00 nachgefordert werden und in 9 (12) Fällen konnten Beiträge von rund Fr. 14'547.00 zurückerstattet werden.

5.7.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zur AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle des Amtsbezirks Biel ist ferner zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Im Jahr 2002 sind total 433 (406) Neuanmeldungen eingegangen, die überprüft, berechnet und zur Auszahlung an die Ausgleichskasse weitergeleitet wurden. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 2'639 (2'534) Dossiers geführt. Im Laufe des Jahres sind Leistungen von rund Fr. 41'145'280.00 ausgerichtet worden.

Folgende Arbeiten wurden zusätzlich ausgeführt:

- 1'557 (1'555) ordentliche Revisionen der aktiven Dossiers.
- 3'476 (3'026) Abrechnungen von Krankheitskosten.
- Information und Beratung der Versicherten.

Es ist festzustellen, dass die Vorschriften einerseits umfassender und anderseits die Anzahl der Gesuche, Revisionen und Anträge für Rückerstattung der Krankheitskosten stetig zunehmen.

5.7.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Auf der Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richtet der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel sogenannte Zuschüsse nach Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Artikel 1 Buchstabe a).

Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2002 insgesamt an 773 (812) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Das Bundesgesetz über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELG) sieht in verschiedenen Bereichen Grenzbeträge vor. So können beispielsweise bestimmte Ausgaben nur bis zu einer bestimmten Höhe geltend gemacht werden. Die diese Ansätze übersteigenden effektiven Kosten wurden mit den kantonalen Zuschüssen finanziert.

Die netto ausgerichteten Zuschüsse haben 2002 gegenüber dem Vorjahr um Fr. 133'653.00 auf Fr. 1'629'374.25 abgenommen.

Die Tendenz der nicht gedeckten Kosten seitens der Ergänzungsleistungen für die Platzierung von AHV- und IV-Rentnerinnen und –Rentnern in Spezial- und Privatheimen nimmt jedoch weiterhin zu.

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2002 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund Fr. 216'177.55 (Fr. 474'849.70) eingebracht. Diese Arbeiten sind jedoch sehr aufwändig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Einsprache erhoben wird.

5.8 Wohnungs- und Mietamt / Arbeitsgericht Office du logement et des locations / Tribunal du travail

5.8.1 Wohnungsamt

Der Leerwohnungsbestand betrug im Juni 2002 nur noch 2,14 % oder 575 Einheiten bei einem Gesamtbestand von rund 26'750 Wohnungen. Nach wie vor ist vor allem bei den Ein-, Zwei- und Dreizimmerwohnungen der Leerbestand hoch. Bekannt ist allerdings, dass in den grossen Städten bereits wieder von einer Wohnungsnot gesprochen wird.

Die Wohnraumvermittlungsstelle für die Aemter der Sozial- und Gesundheitsdirektion wurde wiederum stark beansprucht. Die wirtschaftliche Situation und die Arbeitslosigkeit sind deutlich spürbar. Viele junge Familien haben heute Mühe, die Mietzinse zu bezahlen.

Der Verein für begleitetes Wohnen, Casanostra, hat mit Hilfe der Stadt Biel eine weitere Liegenschaft für ihre Zwecke erwerben können, wo für Einzelpersonen Wohnraum angeboten werden kann. Einmal mehr sei vermerkt, wie wichtig die vom Fürsorgeamt ausgestellten Mietzins-Garantien sind.

Die vom Wohnungsamt monatlich auf Grund von Inseraten erhobenen, durchschnittlichen Mietzinse ohne Nebenkosten sind in Biel die folgenden:

Wohnungstip	2001	2002
1-1 ½ Zimmerwohnungen	509	505
2 - 2 ½ Zimmerwohnungen	746	764
3 - 3 ½ Zimmerwohnungen	942	981
4 - 4 ½ Zimmerwohnungen	1272	1335

Weitere Dienstleistungen des Wohnungsamtes

	2001	2002
Amtliche Wohnungsabnahmen	97	91
Leerwohnungsnachweis (Wohnungslisten)	732	603
Auskunftsstelle Anwaltsverband	256	273

5.8.2 Mietamt - Schlichtungsbehörde

Anschlussgemeinden: Evilard, Orpund, Safnern, Scheuren, Schwadernau.

Im Verlaufe des Jahres wurde deutlich, dass sich das Mietamt Nidau mit seinen 8 Anschlussgemeinden Bellmund, Ipsach, Jens, Ligerz, Nidau, Port, Sutz-Lattrigen, Tüscherz-Alfermee und Twann dem Mietamt Biel anschliessen würde. Der Stadtrat von Nidau beschloss diesen Anschluss am 15. September 2002 und alle anderen Gemeinden waren ebenfalls bereit, sich Biel anzuschliessen. Der Gemeinderat genehmigte den Anschluss am 29. November 2002. Die Gemeinden werden folglich ab 1. Januar 2003 durch das Mietamt Biel betreut werden. Mietamt und Schlichtungsbehörde müssen auf diesen Zeitpunkt massvoll ausgebaut werden. Durch den "Verkauf" dieser Dienstleistungen wird die finanzielle Belastung für die Stadt Biel geringer ausfallen.

Zahlreich waren die Beratungen im Bereich der Heiz- und Nebenkosten. Die z.T. massiven Nachzahlungen am Ende der Berechnungsperiode lassen darauf schliessen, dass die Vorschüsse nicht oder zu spät den tatsächlichen Gegebenheiten angepasst werden. Aber auch bei Neuvermietungen werden die Vorschüsse nicht immer so angesetzt, dass sie die effektiven Kosten decken. Diese Beratungen sind ausserordentlich zeitaufwändig. Erfreulich war, dass der Hypothekarzins sich von 4 % auf 3,5 % (1.11.02) verringert hat, was zu zahlreichen Rückfragen und auch (erfolgreichen) Verfahren führte. Die Vermieter können gegen ein Begehren auf Herabsetzung die Einrede einer ungenügenden Nettorendite geltend machen. Sie müssen indessen anhand detaillierter Unterlagen diesen Sachverhalt beweisen.

Behandelte Gesuche und Klagen	2001	2002
Pendenzen am Jahresanfang	91	54
Neueingänge	244	284
Zu behandelnde Gesuche und Klagen	335	338
Pendenzen am Jahresende	58	70
Erledigt durch Abstand, Vergleich, Rückzug, Urteil	257	268

5.8.3 Tribunal du travail de la ville de Bienne et communes affiliées

Communes concernées: Aarberg, Aegerten, Bellmund, Bienne, Brügg, Busswil, Cerlier (Erlach), Dotzigen, Evilard-Macolin, Ins, Ipsach, Kappelen, La Heutte, Longeau, Lyss, La Neuveville, Nidau, Orpond, Orvin, Perles (Pieterlen), Péry, Port, Prêles, Safnern, Schwadernau, Studen, Täuffelen-Gerolfingen et Worben.

Le nombre de communes affiliées n'a pas changé (27 + Bienne). La commune de Douanne, qui avait demandé son adhésion, a été acceptée mais à partir de janvier 2003.

2002 était la dernière année de la période législative de 4 ans. Les élections générales de renouvellement du Tribunal du travail pour la période 2003-2006 ont occasionné un surcroît important de travail; les premières formalités ont commencé en été déjà; il s'agissait d'arriver en décembre devant le Conseil municipal avec des listes complètes d'assesseurs (proposés par les associations patronales et syndicales) ainsi que des propositions pour la présidence (6 personnes au moins).

Cette année, il fallait en outre proposer un ou une remplaçant(e) à l'actuelle secrétaire centrale qui sera pensionnée à fin juillet 2003.

L'assemblée plénière a été convoquée pour mi-janvier 2003. On y reviendra certainement dans le rapport de l'année concernée.

Comme demande de le faire tous les deux ans le Décret sur les tribunaux du travail du Canton, une Conférence des Présidents a eu lieu en juin, présidée par M. Klopfenstein, Directeur SOG; cette Conférence a permis d'unifier les avis des uns et des autres sur diverses questions juridiques, souvent liées à la procédure.

Pour ce qui concerne l'activité proprement dite du Tribunal en 2002, 432 demandes ont été enregistrées contre 330 l'année précédente, d'où une augmentation de près de 25%. Il y avait déjà eu une augmentation de 25% de 2000 à 2001, de sorte qu'en deux ans, l'augmentation est considérable. 400 litiges ont été réglés et 32 cas ont été reportés sur l'année 2003. Cette augmentation résulte de la crise économique qui touche toute la Suisse, voire l'Europe, mais certaines régions plus fortement que d'autres. Le Tribunal s'est réuni 59 soirs dans 82 audiences, les autres litiges ayant trouvé une solution sur intervention directe du secrétariat et sans autre procédure.

Puisque le lieu de travail est déterminant pour déterminer la compétence d'un Tribunal, tous les employeurs et travailleurs de l'Artéplage de Bienne dans le cadre d'EXPO 02 étaient dans notre compétence, ce qui a grosso modo représenté l'équivalent d'une commune supplémentaire au niveau des renseignements fournis et des demandes déposées et jugées.

Au niveau des litiges, les licenciements, ordinaires, abusifs ou encore immédiats, sont très nombreux et pour la plupart donnent sujet à contestation; les délais de licenciement à prolonger en raison d'une incapacité de travail sont également un problème de chaque jour, comme aussi les retards dans le paiement du salaire.

Au niveau des groupes économiques, les litiges sont passablement bien répartis dans tous les secteurs; on note cependant une diminution des cas provenant de la branche de la construction, mais une nette augmentation dans la branche des machines, mécanique et métallurgie.

Pour la première fois depuis quasiment 20 ans, les jugements n'ont donné lieu à aucun pourvois en nullité.

Le secrétariat du Tribunal a comme d'habitude consacré une bonne partie de son temps à donner des renseignements, examiner des dossiers soumis par les travailleurs ou les employeurs et intervenir directement, ceci afin de trouver dans tous les cas où cela est possible un règlement amiable. Le nombre des cas réglés par transaction prouve, si besoin était, l'efficacité et la nécessité de ces consultations.

Trois demandes d'assistance judiciaire gratuite ont été accordées, mettant à charge du tribunal des honoraires pour plus de Fr. 7'000.-.

Ce poste du budget n'est pas insignifiant et la situation financière souvent précaire des travailleurs les oblige à avoir recours à cette assistance gratuite, ce qui pourrait encore empirer dans le futur en raison de la mauvaise situation économique en général.

Par nécessité mais aussi par principe, le budget du Tribunal a été géré de manière scrupuleuse. Par rapport au budget total, une économie de plus de 8% a été réalisée. 2002 était la première année où la participation du Canton a passé de 45% à 65%. Bienne et ses 27 communes affiliées se répartissent les 35% restants, d'où un coût tout à fait avantageux du tribunal pour chaque commune.

6. Baudirektion
Direction des travaux publics

Direktor: Gemeinderat Ulrich Haag

6.1 Direktion
Direction

6.1.1 Parlamentarische Vorstösse
Interventions parlementaires

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

(*) per 31. Dezember 2002 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20010488 Markus Habegger / Umbau und Renovation Kongresshaus. SR-Sitzung vom 21.03.2002. Befriedigt.

20020098 Patrick Calegari / Wer ist für diesen Schildbürgerstreich an der Kreuzung Längfeldweg - Länggasse verantwortlich? SR-Sitzung vom 19.09.2002. Befriedigt.

20020099 René Schlauri / Sind alle Bewilligungen im Banne des Expo-Fiebers eingeholt worden? SR-Sitzung vom 19.09.2002. Befriedigt.

20020159 Alain Sermet / Baumfällen in Biel. SR-Sitzung vom 22.08.2002. Befriedigt.

20020424 Albert Germann / Freier Zugang zum Strandboden nach der Expo. (*)

Postulate

20010571 Monika Barth / Unterführung Brüggstrasse. SR-Sitzung vom 25.04.2002. Erheblich erklärt.

20020040 Peter Moser / Expo-Bauten könnten bleiben. SR-Sitzung vom 25.04.2002. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20020152 Barbara Schwickert / 48 Pappeln im Gebiet Renferareal - Bürenstrasse. SR-Sitzung vom 20.06.2002. Erheblich erklärt.

20020164 Eve Monnier / Projekt Freibad. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Nicht erheblich erklärt.

20020212 Alain Sermet / Sichere Bushaltestellen am Rosiusplatz. SR-Sitzung vom 11.12.2002. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20020315 Heidi Stöckli Schwarzen / Passerelle über die Aarbergstrasse. SR-Sitzung vom 11.12.2002. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20020094 Markus Habegger / Zukünftige Platzgestaltung in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 21.11.2002. Nicht erheblich erklärt.

20020213 Alain Sermet / Sprache des Verfahrens bei öffentlichen Ausschreibungen von Bauarbeiten. SR-Sitzung vom 19.09.2002. In ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt.

20020318 Erich Fehr / Ersatz oder Sanierung von Eisstadion und Fussballstadion. (*)

b) Per 31. Dezember 2002 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20020487 René Eschmann / Zustand der Räume, Duschen und Garderoben der Fussballanlagen Gurzelen und Champagne.

20020531 René Schlauri / Was kostet die neue Mobilität.

Postulate

20020532 Alain Sermet / Bözingenfeld: Bau eines P + R Parkplatzes.

Motionen

20020428 Heinz Lachat / Leichtathletikanlage mit 400m-Laufbahn in Bözingen.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

19950241 Pierre Ogi / Stop dem Werkverkehr im Quartier Mett. SR-Sitzung vom 28.02.1996.
Die im Zusammenhang mit dem Bau des Büttenbergtunnels der A5 angestrebte Neuerschliessung des Kieswerkes Safnern bildet weiterhin Gegenstand von Verhandlungen mit dem kantonalen Tiefbauamt. Nachdem auf dem Geyisriedweg erste Massnahmen zur Verkehrsberuhigung getroffen worden sind, wurde die Bearbeitung der Einführung weiterer diesbezüglicher Massnahmen (Tempo 30) für die beidseits des Geyisriedweges liegenden Quartierstrassen weitergeführt. Entsprechende Vorschläge sollten bis Mitte 2003 vorliegen.

19950308 Rolf Greder / Hofsanierung in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 20.03.1996.
Das Sanierungsprojekt für den Innenhof der Be-

bauung zwischen Freiestrasse und Mittelstrasse konnte auf Grund der Ablehnung einzelner Grundeigentümer nicht realisiert werden. Trotzdem haben diese Arbeiten zu einem Instrumentarium geführt, das es erlaubt, auf die Forderungen des Postulates zu reagieren: Strategie zur Sanierung, mögliche Mittel und Anreize für die Freihaltung.
Damit sind drei der vier Forderungen des Postulates erfüllt. Die vierte, eine modellhafte Sanierung, konnte in Zusammenarbeit mit der Entwicklungswerkstatt Biel mit dem Projekt „Back Stage" erfolgversprechend eingeleitet werden. Es führte zu einem Projekt für den Innenhof Murtenstrasse - Silbergasse - Güterstrasse, das von den Eigentümern und Anwohnern gut aufgenommen wurde. Für die Durchführung der projektierten Umgestaltung konnten im Verlaufe des Geschäftsjahres noch keine abschliessenden Regelungen mit den betroffenen Eigentümern gefunden werden.
Bezüglich der Durchführung weiterer Vorhaben haben die von „Back Stage" durchgeführten Abklärungen aufgezeigt, dass bei den privaten Eigentümern wenig Bereitschaft für eine Umgestaltung der Innenhöfe vorhanden ist. Dies insbesondere als Folge der fehlenden Möglichkeit, Ersatzflächen für bestehende Autoabstellplätze zur Verfügung zu stellen. Im Sinne einer andauernden Aufgabenstellung bildet die Aufwertung Bestandteil der als Teil des Projektes „Wohnen in Biel" bestimmten Massnahmen zur Verbesserung des Wohnumfeldes.

19950627 Pierre-Yves Moeschler / Für zweisprachige Ortsbezeichnungen. SR-Sitzung vom 13.12.1995.
Die erforderlichen Abklärungen für die konsequente Einführung von zweisprachigen Ortsbezeichnungen sind mittlerweile abgeschlossen und wurden am 17. Januar 2003 durch den Gemeinderat genehmigt. Die folgenden elf Strassen, Plätze und Flurnamen werden neu auf französisch übersetzt:

- Bahnweg	Chemin des Voies
- Bärenplatz	Place de l'Ours
- Eckweg	Chemin du Coin
- Hintergasse	Rue Arrière
- Länggasse	Longue-Rue
- Lueg	Beauregard
- Luterhölzli	Bois-Luter
- Mettbann	Ban-de-Mâche
- Rennweg	Chemin de la Course
- Vorhölzli	Bois-Devant
- Westerholz	Bois-Couchant

Die entsprechenden Strassenschilder werden in der nächsten Zeit montiert. Damit ist das Postulat erfüllt.

19960299 André Racine / Ausarbeitung eines Parkplatzkonzeptes für das Quartierzentrum Bözingen. SR-Sitzung vom 06.12.1996.
Im Richtplan Parkierung der Stadt Biel ist eine Parkierungsanlage für das Quartierzentrum Bözingen vorgesehen: Objektblatt 2c, mittlere bis hohe Priorität. Dieser Richtplan wurde am 5. November 1999 vom Kanton genehmigt und hat Rechtskraft erlangt. In Anbetracht der Tatsache, dass die Stadt Biel innerhalb oder im direkten Umfeld zum Quartierzentrum über keine freien Landflächen verfügt, konnte bislang kein konkretes Projekt für die definitive Realisierung des geforderten Parkplatzangebotes in Angriff genommen werden. In Prüfung befindet sich hingegen ein Projekt für die Errichtung eines Provisoriums südlich des Geschäftshauses Bözingenstrasse 160 und 162 (Gebäude mit Post und Apotheke). Die Verhandlungen über eine mietweise Übernahme der zur Erstellung der Parkplätze erforderlichen Flächen haben bisher noch zu keinem zufriedenstellenden Ergebnis geführt werden können.

19960498 Ena Bartlome Berger / Beitritt zur Energie- und Umweltcharta der Schweizer Gemeinden und Städte. SR-Sitzung vom 18.09.1997.
Mit der Ausarbeitung des Umweltberichtes 1999 und dem Massnahmenplan Umwelt 1999 bis 2001 sowie mit der Verordnung über die Organisation der Umweltschutzaufgaben konnten die Inhalte des Postulates bereits weitgehend erfüllt werden. Mit den im Massnahmenplan festgehaltenen 46 Massnahmen wären die Voraussetzungen zu einem Beitritt erfüllt. Sie verbinden das Ziel der Nachhaltigkeit mit der sozialen und wirtschaftlichen Verträglichkeit. Der eigentliche Beitritt zur Energie- und Umweltcharta ist allerdings vom Gemeinderat noch nicht beschlossen worden.

19970320 Trudi Lörtscher / Umgestaltung des Zihlplatzes im Mühlefeldquartier. SR-Sitzung vom 22.01.1998.
Die Projektierungsarbeiten für die Umgestaltung des Zihlplatzes sind weitgehend abgeschlossen. Die Kreditsprechung durch den Stadtrat vorausgesetzt, soll das Projekt im Verlaufe des Jahres 2003 realisiert werden.

19970447 Monika Barth / Eisenbahnunterführungen: Brüggstrasse, Madretschstrasse/Mettstrasse, Orpundstrasse und Mühlestrasse. SR-Sitzung vom 23.04.1998.
Die in den letzten Jahren erfolgten Versuche mit neuen Reinigungsverfahren und kürzeren Reinigungsintervallen haben bereits eine signifikante Verbesserung der Verhältnisse in den vier Unterführungen bewirkt. Weitere Versuche, insbesondere auch hinsichtlich der Beleuchtung und teilweise der Fahrbahngestaltung (Markierung von sogenannten Kernfahrbahnen), sind in der nächsten Zeit vorgesehen.

19970584 Giovanna Massa Bösch / Erarbeitung einer Bieler Agenda 21. SR-Sitzung vom 10.12.1998.
Mit der Ausarbeitung des Umweltberichtes 1999 und dem Massnahmenplan Umwelt 1999 bis 2001 sowie mit der Verordnung über die Organisation der Umweltschutzaufgaben konnten die Inhalte des Postulates bereits weitgehend erfüllt werden. Ein grosser Teil der 46 Massnahmen haben Agenda 21-Charakter. Bei der sich in Bearbeitung befindlichen Neufassung des Umweltberichtes 2001/2002 werden die von der Stadt wahrgenommenen Aufgaben in vermehrtem Masse mit den Vorgaben „Agenda

21" in Bezug gesetzt. Die diesbezüglichen Arbeiten konnten im Verlaufe des Jahres 2002 noch nicht zum Abschluss gebracht werden.

19980142 Paul Blösch / Attraktiverer Süd-Eingang zur Taubenlochschlucht. SR-Sitzung vom 19.11.1998.
In Zusammenarbeit mit den Eigentümern des ehemaligen Drahtwerk-Areals hat die Baudirektion die Arbeiten für eine Ablösung der in diesem Gebiet geltenden Zone mit Planungspflicht Nr. 5.2 mittels Erlass einer Überbauungsordnung aufgenommen. Angestrebt wird dabei eine Freilegung des weitgehend überbauten Schüsslaufes zwischen Solothurnstrasse und Schluchtausgang und die Anlage einer alternativen Wegführung.
Mit der angestrebten Neustrukturierung und den dabei erforderlichen Gebäudeabbrüchen ergeben sich für die Eigentümerschaft erhebliche Nutzungseinbussen. Demgegenüber könnte den Anliegen des Hochwasserschutzes in vereinfachter und kostengünstiger Art Rechnung getragen werden. Im Rahmen der momentan laufenden Verhandlungen zwischen den Eigentümern, dem Wasserbauverband Schüss, dem Tiefbauamt des Kantons Bern und der städtischen Baudirektion wird auf die Herbeiführung eines Lastenausgleiches hingewirkt, welcher wiederum Voraussetzung für den Erlass der Überbauungsordnung und gleichzeitiger Änderung des vom Kanton genehmigten Wasserbauplanes bilden wird. Im Verlaufe des Jahres 2003 konnten die Voraussetzungen einer Neuprojektierung des Wasserbauvorhabens geschaffen und die Basis für die Verhandlungen bezüglich der Kostenträgerschaft gelegt werden.

19980248 Philippe Garbani / Verbesserung der Sicherheit der Radfahrer am Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 19.11.1998.
Eine umfassende Verbesserung der Verkehrsverhältnisse am Kreuzplatz soll im Rahmen der verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM) zum Nationalstrassenbau erfolgen. Eine angemessene Kostenbeteiligung des Nationalstrassenbaus an diesen Massnahmen ist Inhalt einer Einsprache der Stadt Biel am Projekt „A5 Ostast". Der Vorstoss wird erst dann abgeschrieben werden können, wenn die verkehrlich flankierenden Massnahmen in diesem Bereich umgesetzt sind. Dies dürfte spätestens bei der Inbetriebnahme des Ostastes der A5 der Fall sein.

19980340 Barbara Schwickert / Baumschutz-Reglement; Damit die Bäume in den Himmel wachsen.... SR-Sitzung vom 18.03.1999.
Zurzeit steht ein umfassender Bericht über das Stadtgrün und damit auch die Bäume im öffentlichen Raum kurz vor seiner Vollendung. Zudem werden die Erfahrungen der Stadt Bern mit der Handhabung ihres Baumschutzreglementes sehr genau verfolgt. Es zeigt sich dabei schon heute, dass der wirksame, aber gleichwohl vernünftige Vollzug solcher Vorschriften mit nicht unerheblichen Problemen verbunden ist.

19980663 Erich Fehr / Änderung des Baureglementes; Verlegung von Leitungen ins Erdreich. SR-Sitzung vom 20.05.1999.
Die durchgeführten detaillierten Abklärungen haben ergeben, dass es schwierig ist, generell vorzuschreiben, dass alle Werkleitungen zwingend im Erdreich verlegt werden müssten. So gibt es eine Anzahl Beispiele von Leitungen, die zwangsweise in der Luft angebracht werden müssen, wie etwa die in unserer Stadt gängigen Trolleybusleitungen oder Stromleitungen zu Strassenlampen und ähnliches. Die kantonale Baugesetzgebung schreibt aber in Art. 4 des Bewilligungsdekretes zwingend eine Baubewilligungspflicht vor für *„... andere Anlagen der Baulanderschliessung (Zufahrten, Leitungen), ...".* Somit können allfällige Gesuche von Gesellschaften wie der Swisscom, die vom Motionär erwähnt wurde, im Rahmen des Baubewilligungsverfahrens aus Gründen des Orts- und Landschaftsschutzes abgewiesen werden.
Eine vom Motionär geforderte weitergehende Verpflichtung zur Verlegung von Leitungen ins Erdreich im kommunalen Baureglement könnte unter Umständen sogar dazu führen, dass sich die Gemeinde finanziell an Mehrkosten zu beteiligen hätte, wenn im konkreten Fall eine oberirdische Leitung günstiger und in keiner Weise störend errichtet werden könnte.
In den letzten Jahren sind, mit Ausnahme der Hochspannungsleitung entlang des Bahntrassees von Madretsch nach Mett, gegen die sich die Stadt Biel erfolglos gewehrt hatte, keine Gesuche für oberirdische Leitungen eingegangen. Gerade der Fall dieser Hochspannungsleitung zeigt aber, dass der kommunale Gesetzgeber machtlos ist, wurde doch diese Leitung einzig gestützt auf Bundesrecht erstellt.
Die Abklärungen haben ergeben, dass in dieser Frage auf Gemeindeebene kein Handlungsbedarf besteht, und dass die kantonalen Bestimmungen genügen, um störende Leitungen im Rahmen des Baubewilligungsverfahrens zu verhindern. Damit ist der Prüfungsauftrag und damit das Postulat erfüllt.

19990057 Alain Nicati / Zukunft des Dufour-Schulhauses. SR-Sitzung vom 10.06.1999.
Der Baudirektion liegen verschiedene Studien über mögliche Entwicklungsperspektiven für das Gebiet „Dufour-Schulhaus / Heuer-Areal" vor. Zudem wurde auch eine gegenüber dem ursprünglichen Projekt vereinfachte Sanierungsvariante für das Schulhaus Dufour-Ost erarbeitet. Derzeit hat der Kanton die Liegenschaft mit einem vorerst bis zum 30. Juni 2003 befristeten Mietvertrag für die Bedürfnisse des 10. Schuljahres gemietet. Weil der künftige Standort der 10. Schuljahre derzeit aber noch offen ist, muss davon ausgegangen werden, dass der Kanton über diesen Zeitpunkt hinaus in dieser Schulanlage verbleiben möchte. In der Baudirektion laufen die Vorbereitungen zur Projektierung der Gesamtsanierung der Schulanlage Neumarkt. Für dieses Bauvorhaben müssen voraussichtlich wäh-

rend der gesamten Bauzeit Ersatzräume zur Verfügung gestellt werden. Weil sich dafür auch das Dufour-Schulhaus als geeignet erweisen könnte, sollte die Stadt ihrerseits die entsprechenden Optionen offen halten.
Auf Grund dieser geschilderten Situation ist davon auszugehen, dass das Dufour-Schulhaus im Verlaufe der nächsten Jahre im heutigen Zustand noch gebraucht wird, und dass mit einer Neunutzung und dementsprechender Sanierung bis zu einem Zeithorizont von 2005 nicht zu rechnen ist.

19990408 René Eschmann / Projekt „Dufour-Park" (Passe partout). SR-Sitzung vom 23.03.2000.
Der Stadtrat hat im August 2002 die Initiative „Passe-Partout" auf Antrag des Gemeinderates gutgeheissen und gleichzeitig den Auftrag erteilt, gestützt auf die Vorgaben im Anhang 1 des Baureglementes der Stadt Biel für die Zone mit Planungspflicht 1.1, „Heuerpark", eine entsprechende Überbauungsordnung auszuarbeiten. Der Vorstoss „Projekt Dufour-Park" verlangt inhaltlich dasselbe wie die Gemeindeinitiative „Passe-Partout". Mit der Gutheissung der Initiative durch den Stadtrat ist auch der vorliegende Vorstoss erfüllt.

20000302 Sonja Gurtner / Mobil ohne Auto. SR-Sitzung vom 22.03.2001.
En 2002, une journée « en ville sans ma voiture » a été organisée. Celle-ci s'est déroulée sur le secteur d'accès à Expo.02 (place Robert Walser et rue Marcelin Chipot). Une dizaine de stands présentant des formes de mobilités urbaines alternatives aux déplacements en véhicules thermiques privés ont permis de sensibiliser le public. Celui-ci a également pu tester ces systèmes de transports novateurs comme le vélo-taxi, les navettes urbaines électriques, les véhicules électriques individuels / publics ainsi que les vélos et trottinettes électriques. Cette journée a également pu compter sur l'appui des transports publics biennois et de l'organisation IG vélo Bienne. Un nombreux public a participé à cette manifestation durant laquelle une partie des visiteurs a été sondée sur les conditions de déplacement en ville de Bienne pendant Expo.02 et sur les mesures futures à prendre en matière d'amélioration des conditions de stationnement et de déplacement en ville. Cette première édition a permis d'établir les bases pour une annualisation et un développement de la manifestation.

20000361 Barbara Schwickert / Attraktivierung Quartiere. SR-Sitzung vom 16.11.2000.
Die mit dem Postulat geforderte Prüfung von Massnahmen zu Gunsten einer Befreiung der Quartiere vom Durchgangsverkehr und einer damit verbundenen Aufwertung des öffentlichen Raumes bildet Gegenstand des Projektes „Wohnen in Biel" und der im Zusammenhang mit der A5-Umfahrung zu realisierenden verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM). Nebst der Projektierung diverser Einzelmassnahmen (Geyisriedweg, Schlösslistrasse, Bürenstrasse) liegt der Schwerpunkt der diesbezüglichen Arbeiten momentan in der Erarbeitung flächendeckender Verkehrskonzepte für die Innenstadt, das Lindenquartier, sowie das Geyisriedquartier und den Bereich Sägefeld - Längfeld. Entsprechend dem im Lindenquartier eingeschlagenen Vorgehen soll auch in anderen Quartieren der Einbezug der dortigen Bevölkerung ermöglicht werden. Für eine abschliessende Prüfung des mit dem Postulat vorgebrachten Anliegens muss insbesondere auf Grund der noch nicht abschliessend konsolidierten Planung der verkehrlich flankierenden Massnahmen (vfM) und der umstrittenen Frage der für den Vollzug erforderlichen Kostenträgerschaft festgestellt werden, dass noch ein weitergehender Zeitbedarf besteht.

20000438 Peter Moser / Rascher Ersatz für aufgehobene Parkplätze in der Innenstadt. SR-Sitzung vom 22.03.2001.
Nach der offiziellen Inbetriebnahme des Bahnhofparkings und der damit einhergehenden Umsetzung der damit zusammenhängenden Oberflächenmassnahmen im Gebiet der Innenstadt Süd, ist das Anliegen des Vorstosses hinfällig geworden. Insgesamt stehen im fraglichen Gebiet nun 1'006 öffentliche Parkplätze zur Verfügung, also 165 mehr als vor der Eröffnung des neuen Parkings. Die Zahl der Parkplätze für Kunden und Besucher ohne Anwohnerprivilegierung stieg von 503 auf 601, die Parkplatzzahl mit Anwohnerprivilegierung stieg von 296 auf 346. Dazu kommen zusätzliche Plätze für Güterumschlag, für Behinderte und Taxis.

20010183 René Schlauri / Offenlegung der Ziele der städtischen Verkehrspolitik für den ruhenden und zirkulierenden Verkehr bis ins Jahr 2005. SR-Sitzung vom 20.09.2001.
Die mit dem Vorstoss geforderte Berichterstattung wurde im Verlaufe des Jahres 2002 aufgenommen und wird dem Stadtrat in der ersten Jahreshälfte 2003 unterbreitet.

20010260 Fritz Marthaler / Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 12.12.2001.
Auf Grund des aktuellen Standes der von der Gemeinde Nidau durchgeführten Planung im Bereich des Expo-Parkes konnten noch keine abschliessenden Ergebnisse bezüglich der Machbarkeit des geforderten Vorhabens erwirkt werden.

20010344 Rita Weyeneth / Bessere Verkehrsverhältnisse am Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 22.11.2001.
Ein Projekt für eine Umgestaltung des Bahnhofplatzes befindet sich in Bearbeitung.

20010349 Monika Barth / Verkehrstechnische Umgestaltung Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 22.11.2001.
Ein Projekt für eine Umgestaltung des Bahnhofplatzes befindet sich in Bearbeitung.

20010571 Monika Barth / Unterführung Brüggstrasse. SR-Sitzung vom 25.04.2002.
Die in den letzten Jahren erfolgten Versuche mit neuen Reinigungsverfahren und kürzeren Reinigungsintervallen haben bereits eine signifikante

Verbesserung der Verhältnisse in den vier Unterführungen bewirkt. Weitere Versuche, insbesondere auch hinsichtlich der Beleuchtung und teilweise der Fahrbahngestaltung (Markierung von sogenannten Kernfahrbahnen), sind in der nächsten Zeit vorgesehen.

Motionen

19960127 Philippe Garbani / Verschönerung der Schüssufer. SR-Sitzung vom 21.11.1996.
Für das Nordufer der Schüss im Bereich zwischen dem Zentralplatz und der Neumarktstrasse konnte nach langen Verhandlungen eine Einigung mit den Grundeigentümern erzielt werden über die künftige Nutzung des Terrains zwischen der Schüss und den bestehenden Bauten. Dadurch kann die Realisierung der seit langem geplanten Aufwertung dieses Teilstückes angegangen werden. Eine entsprechende Vorlage befindet sich in Vorbereitung und soll dem Gemeinderat im Verlaufe des Jahres 2003 unterbreitet werden.
Aufwertungsarbeiten für das Teilstück zwischen Zentralplatz und Ländtestrasse bedingen umfangreiche Projektierungsarbeiten. Die Ausführung von Umgestaltungsmassnahmen in diesem Bereich wird sicher mit Änderungen des fahrenden und des ruhenden Verkehrs verbunden sein, was beträchtliche finanzielle Folgen nach sich ziehen wird. Ein derartiges Vorhaben kann auf Grund der finanziellen und technischen Konsequenzen nicht kurzfristig umgesetzt werden.

19970527 Jean-Claude Clénin / Doppelhalle an der Neumarkt-Schule. SR-Sitzung vom 11.06.1998.
Die Doppelturnhalle soll durch eine neue Halle auf dem Gaswerk-Areal ersetzt werden. Dieses Vorhaben ist in der Investitionsplanung 2002 bis 2006 aufgeführt. Der Planungsbeginn ist im Jahr 2003 vorgesehen, die Realisierung soll ab 2006 erfolgen. Die Sanierung der bestehenden Hallen für die Bedürfnisse des Schulsports und eventuell die Umnutzung der einen Halle in eine Aula für das Neumarktschulhaus ist Teil eines Gesamtsanierungsprojektes für die Schulanlage Neumarkt mit Projektierungsbeginn im Jahr 2003.

19980427 Franz Koller / Durchgehender Fussweg nördlich der Seevorstadt von der Mühlebrücke bis zum PasquArt realisieren. SR-Sitzung vom 18.03.1999.
Seit Einreichung der Motion im August 1998 wurden noch keine abschliessenden Studien für die Realisierung eines durchgehenden Trottoirs auf der Nordseite der Seevorstadt bis zum PasquArt durchgeführt.
Immerhin ist zu erwähnen, dass der Wille für die Realisierung einer solchen Fussgängerverbindung durchaus vorhanden ist und auch in zwei Projekten bereits einen konkreten Niederschlag gefunden hat. So ist im neuen Alignementsplan der Bau eines durchgehenden Trottoirs vorgesehen. Ebenfalls beim sich in Arbeit befindlichen Projekt für einen Kreisel an der Kreuzung Seevorstadt / Zentralstrasse / Mühlebrücke ist eine Fussgängerverbindung auf der Nordseite vorgesehen.

20010036 Peter Moser / Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001.
Im Verlaufe des Jahres 2002 wurde keine weitergehende Bearbeitung des Projektes vorgenommen.

20010096 René Schlauri / Parkplätze auf dem Gassmann-Areal. SR-Sitzung vom 23.08.2001.
Die in der Motion geforderte Anpassung der baurechtlichen Vorschriften zur Errichtung einer öffentlichen Parkierungsanlage wurde von den Stimmberechtigten im Juni 2002 gutgeheissen.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19980043 Fritz Marthaler / Ausgliederung des Friedhof- und Bestattungsamtes aus der SEVD. Erfüllt.

19990053 Urs Wendling / Stauverhindernde Massnahmen am Neptunkreisel. Erfüllt.

19990471 Urs Wendling / Sanierung Neptun-Hafen. Erfüllt.

19990571 Ena Bartlome Berger / Zeitgenössisches Bauen fördern. Erfüllt.

20000056 Markus Habegger / Verbesserung der Verkehrssicherheit Länggasse - Sägefeldweg. Erfüllt.

6.1.2 Kommissionen Commissions

A Arbeitsvergebungskommission Commission d'adjudication des travaux

Die Arbeitsvergebungskommission hatte im abgelaufenen Berichtsjahr zwei Sitzungen und vergab Arbeiten für insgesamt CHF 2'347'314.70.

B Strassenbeitragskommission Commission des contributions routières

Im Geschäftsjahr 2002 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt. Gegen die Erhebung von Beiträgen der Grundeigentümer an die Strassenbaukosten

- Brandtstrasse; Trottoirneubau West (Dufourstrasse - Stämpflistrasse)
- Längfeldweg; Strassen- und Trottoirneubauten (Länggasse - Renferstrasse)
- Madretsch-Ried Perimeter 2 und 3A; Strassen- und Trottoirneubauten (Verlängerung Beundenweg, Kellersriedweg - Pestalozziallee)

sind von den beitragspflichtigen Grundeigentümern Einsprache, respektive Beschwerde erhoben worden.

Eine Einigung konnte auch im Geschäftsjahr 2002 nicht erzielt werden.

C A5-Kommission
Commission A5

Die stadträtliche A5-Kommission ist im Berichtsjahr zu sechs Kommissionssitzungen zusammengetreten.

Die wichtigsten Traktanden waren:

- Realisierung Teilabschnitte 1+2 mit Gestaltungsfragen, Lärmschutz und Begleitmassnahmen.
- Informationen aus Projektkommission und Behördendelegation zu Projektorganisation, Ablaufplanung, Ausschreibungen und Vergabe.
- Prozessplanung Stadtteil Weidteile Biel-Nidau: Grundlagenerarbeitung, öffentliche Information.
- Begleitmassnahmen auf dem städtischen Strassennetz; Betriebs- und Gestaltungskonzepte.
- Ostast: Ausführungsprojekt Planauflage Stellungnahme zu Handen des Gemeinderates, Einsprache der Stadt Biel.
- Westast: Vorgehen, Optimierungsphase.

D Fachausschuss für Planungs- und Baufragen
Comité de spécialistes en aménagement et en construction

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während dem Berichtsjahr an sieben ordentlichen Sitzungen. Zusätzlich beriet er an Ausschusssitzungen verschiedene Projekte direkt mit den Projektverfassern und Projektverfasserinnen, beziehungsweise Bauherren. An den ordentlichen Sitzungen wurden 28 Bauvorhaben behandelt. Die jeweiligen Anträge werden zu Handen der Beteiligten schriftlich begründet. Herr Alfred Wyss, der als Projektleiter über viele Jahre die Stadtbildkommission und danach den Fachausschuss betreute, wurde auf Ende August 2002 pensioniert. Der Fachausschuss dankte ihm für seinen langjährigen Einsatz.

E Baukommission Kongresshaus, bauliche Sanierung

Die Baukommission für die bauliche Sanierung des Kongresshauses tagte im Berichtsjahr zweimal. Bezüglich des Inhalts der Verhandlungen verweisen wir auf die Berichterstattung im Kapitel 6.2.2.

F Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Das Schwergewicht wurde an den insgesamt drei Baukommissionssitzungen insbesondere auf das Thema „mittelfristige Entwicklung der Volksschulen der Stadt Biel" gelegt. Die Schul- und Kulturdirektion erarbeitete dazu einen Bericht, der dem Gemeinderat im Berichtsjahr zur Kenntnisnahme vorgelegt wurde. Die daraus in Zusammenarbeit mit der Baudirektion abgeleiteteten baulichen Massnahmen finden ihren Niederschlag in den entsprechenden Eingaben in der Investitionsplanung. Im Weiteren nahm die Baukommission vom jeweiligen Stand der Projekte des Anschlussprogrammes Kenntnis.

6.1.3 Rechtsdienst
Service juridique

Im Berichtsjahr konnten elf hängige Verfahren abgeschlossen werden. Es handelt sich um fünf Baubeschwerden, je ein verwaltungs- und zivilrechtliches Verfahren, zwei Gebührenrekurse und zwei Strafverfahren wegen Bauens ohne Baubewilligung. Fünf dieser elf Verfahren wurden durch Abschreibung erledigt. Bei allen Baubeschwerden, bei denen es zu einem Entscheid gekommen ist, hat die Einwohnergemeinde Biel obsiegt. Im zivilrechtlichen Verfahren um Zahlungen an einen Unterlieferanten im Zusammenhang mit dem Fassadenbau der neuen Turnhallen der Gewerbeschule ist die Einwohnergemeinde Biel vor Bundesgericht unterlegen und musste für über CHF 110'000.00 Nachzahlungen leisten.

Insgesamt sechs Verfahren, zwei davon aus dem Jahr 2002, waren zu Jahresende noch hängig. Es handelt sich um fünf Baubeschwerden und einen Gebührenrekurs.

Im Laufe des Jahres 2002 wurden insgesamt neun neue Verfahren eröffnet, wovon deren sieben durch Entscheid oder Abschreibung bereits abgeschlossen werden konnten.

Insgesamt wurden im Berichtsjahr rund dreissig Einspracheverhandlungen durchgeführt, die durch den Rechtsdienst geleitet wurden. Dazu kamen rund fünfzehn Einigungsverhandlungen beim Regierungsstatthalter, die vom Rechtsdienst assistiert wurden.

Der Rechtsdienst war zudem in einigen Fällen eingeschaltet bei personalrechtlichen Streitigkeiten.

A l'instar des années précédentes, le Service juridique s'est efforcé de répondre aux questions juridiques qui lui sont adressées par les différents offices de la Direction des travaux publics, ainsi que par les autres directions municipales, en relation avec l'application du droit des marchés publics. Le Service juridique fait ainsi office de centre de renseignements et de documentations, veille à une application uniforme de ce domaine juridique complexe en pleine évolution et établit les cas échéant des circulaires à l'attention des services amenés à l'appliquer. C'est ainsi qu'en relation avec l'entrée en vigueur, le 1er janvier 2003, de la Loi cantonale sur les marchés publics, les directions ont été avisées le plus rapidement possible des nouvelles dispositions qui seraient directement applicables. Parallèlement, le Service juridique est en train de préparer la révision du règlement communal sur les soumissions, nécessitée par les modifications des réglementations de droit supérieur.

6.1.4 Übrige Direktionsgeschäfte
Autres affaires de direction

Die Tatsache, dass im Berichtsjahr die Expo.02 in unserer Region stattfand, brachte für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Baudirektion ein gehöriges Mass an zusätzlicher Arbeit. Vor allem im Vorfeld der Ausstellungseröffnung waren verschiedene Bauwerke fertigzustellen, die in direktem (Bahnhofpassage, Robert-Walser-Platz, Kleinbootshafen, Sanierung Strandbad, BSG-Gebäude), oder in indirektem (Neugestaltung Zentralplatz, Abschluss der Arbeiten zur Innenstadtattraktivierung, Bau der neuen Silbergasse) Zusammenhang zur Expo.02 standen. Ebenfalls Fragen rund um den Verkehr waren zu

lösen (spezielles Parkplatzregime während der Dauer der Landesausstellung, Bau und Betrieb des Expo-Parkplatzes im Bözingenfeld, Projekt „Nouvelles mobilités"). Bereits im Berichtsjahr begannen auch die Planungsarbeiten für die Nachnutzung des Expo-Geländes, dies in intensiver Zusammenarbeit mit Verwaltung und Behörden der Nachbargemeinde Nidau.

Weitere Aktivitäten der Direktion betrafen:

- die Vorbereitungsarbeiten zur Festlegung eines städtischen Verkehrskonzeptes,
- die Vorbereitung verkehrsplanerischer Massnahmen im Bereich der Innenstadt und in den Quartieren Mett und Bözingen,
- die Initiierung diverser Massnahmen zur Förderung des Veloverkehrs und zur Bevorzugung des Busverkehrs,
- die Projektierung der Velostation beim Bahnhofplatz,
- die Ausführung der Realisierungsvorlage für ein Provisorium des Altstadtparkings auf dem Gassmann-Areal und der Reorganisation des Kongresshausparkings auf dem Gaswerk-Areal.

Im Rahmen der vom Baudirektor wahrgenommenen Vertretungen in den beiden Regionalplanungsverbänden Biel-Seeland und Jura-Bienne, der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK Biel-Seeland-Berner Jura), sowie der « Conférence intercantonale des transports de l'arc Jurassien » (CITAJ) wurden unter anderem verkehrsplanerische Anliegen zur beschleunigten Realisierung der A5 und A16 oder zu einer Verbesserung des Bahnangebotes (Bahn 2000) vertreten.

6.2 Hochbauamt Office des constructions

6.2.1 Einleitung Introduction

Insgesamt hat das Hochbauamt zehn Kreditbegehren und Bauabrechnungen erarbeitet und an den Gemeinderat, respektive Stadtrat weitergeleitet.

A Kreditbegehren

- Strandbadareal Biel, Uferweg, 2560 Nidau, Verpflichtungskredit für die Projektierung der Wiederherstellung und Sanierung des Strandbadareals CHF 290'000.00
- Zentralplatz / Informations-Pavillons beziehungsweise Swatch-Pavillons, Verpflichtungskredit CHF 295'000.00
- Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Verpflichtungskredit für die Sanierung Aula OSZ Biel-Stadt (Rittermatte), Freiestrasse 45, Biel CHF 1'060'000.00
- Neubau Altersheim mit Tageszentrum an der Neumarktstrasse, Überbauung Teilzone 4 der Gaswerkarealplanung, Projektwettbewerb CHF 390'000.00
- Finanzhaushalt II / Räumliche Konzentration der Stadtverwaltung / Zwischenbericht, Überprüfung des ehemaligen Swisscomgebäudes an der Aarbergstrasse 107, Verpflichtungskredit als Nachkredit CHF 30'000.00
- Einbau von Garderobenschränken für die Schüler und Schülerinnen der Oberstufenzentren der Stadt Biel, Verpflichtungskredit CHF 500'000.00
- Innenrenovation und neues Ausstellungskonzept Museum Schwab, Seevorstadt 50, Projektänderung - Nachkredit für das Erstellen einer Nottreppe gemäss Brandschutzauflagen der Gebäudeversicherung Bern GVB CHF 120'000.00

B Bauabrechnungen

- Abrechnung des Verpflichtungskredites für den Ersatz des Depots am See, Stadtgärtnerei Biel (Kreditüberschreitung 24,53%) CHF 122'042.00
- Abrechnung des Verpflichtungskredites betreffend Sanierung Kindergarten Heideweg 21 (Kreditüberschreitung 8,79%) CHF 957'389.00
- Abrechnung des Verpflichtungskredites für die Sanierung des Eingangsvorplatzes beim Kongresshaus-Hochhaus (Kreditunterschreitung 3,27%) CHF 300'825.00

Im Weiteren hat das Hochbauamt zwei Bauabrechnungen im Totalbetrag von CHF 327'208.10 erstellt, deren Genehmigung gemäss Gemeinderatsbeschluss Nr. 985 vom 22. August 1997 in der Kompetenz der Finanzdirektion liegt.

6.2.2 Hervorzuhebende Bauvorhaben Projets de construction à souligner

A Kongresshaus Biel, bauliche Sanierung

Verpflichtungskredit CHF 22'050'000.00, bewilligt am 21. Mai 2000, (Externer Architekt)

Diese Vorlage wurde in der Abstimmung vom 21. Mai 2000 vom Stimmvolk der Stadt Biel genehmigt und beinhaltet neben verschiedenen betrieblichen Anpassungen insbesondere die bauliche Sanierung und einen weitgehenden Ersatz der gebäudetechnischen Anlagen. Nach der Erteilung der Baubewilligung am 10. November 2000 konnten die eigentlichen Bauarbeiten in Angriff genommen werden. Die zu Beginn des Jahres 2002 festgestellten erheblichen Terminverzögerungen bei den Lüftungs- und Elektroinstallationen mussten mit rigorosen, täglichen Kontrollen der Baufortschritte und einem Umdisponieren der übrigen Arbeitsgattungen aufgefangen werden. Dennoch konnte der baulich sanierte Kongresshaus-Hallenbadkomplex fristgerecht Anfang Mai 2002 der Congrès, Tourisme et Sport SA und damit auch der Öffentlichkeit übergeben werden. Die Mängelbehebungen und die diversen Nachtrags- und Zusatzarbeiten wie Seminarbeleuchtung, Uhren, Schwerhörigenanlage und so weiter, werden noch bis in den Frühling des Jahres 2003 andauern.

B Museum Schwab, Seevorstadt 50, Biel, Verpflichtungskredit für die Innenrenovation und das neue Ausstellungskonzept

Verpflichtungskredit CHF 2'295'000.00 , bewilligt am 22. August 2002, (Externe Architekten und Museografen)

Ende Juli 2002 wurde die Bearbeitung von Bauprojekt und Ausstellungskonzept wieder aufgenommen. Um den terminier-

ten Baubeginn Ende Februar 2003 zu sichern, war vor allem für das Ausstellungskonzept eine intensive Arbeit seitens der Museumsleitung und der Ausstellungsplaner nötig. Ende Jahr war das Projekt für die innere Gebäudesanierung und das neue Ausstellungskonzept weitgehend fertig erarbeitet. Ein Prototyp der Ausstellungsvitrinen wurde in Auftrag gegeben und wird im Januar 2003 beurteilt und optimiert werden können. Ab Dezember bis Ende Januar 2003 werden die Bauarbeiten ausgeschrieben. Auf das Baugesuch, eingegeben Ende September, reagierte die Gebäudeversicherung GVB mit der Forderung nach einer zusätzlichen Fluchttreppe aus dem Obergeschoss. Das Projekt musste in Zusammenarbeit mit der Kantonalen Denkmalpflege angepasst werden. Der Gemeinderat wird um einen Nachkredit für die daraus entstehenden Mehrkosten ersucht.

C Bahnhofparking auf dem Eilgut-Areal, Neubau erste Etappe

Am 22. Februar 2001 genehmigte der Stadtrat die Vorlage für die Realisierung des Bahnhofparkings auf dem Eilgut-Areal mit der damit verknüpften Neuorganisation des Parkraumangebotes für die Innenstadt-Süd sowie die Aufgabenübertragung an eine neu zu gründende Parking Biel AG unter Verwendung von Mitteln der Spezialfinanzierung für Parkierungsanlagen. Nach der Gründung der Parking Biel AG ermächtigte der Gemeinderat das Hochbauamt, von der Parking Biel AG das Mandat für die Projektleitung Bauherr zu übernehmen. Der Eingang der Baubewilligung am 24. April 2001 erlaubte den termingerechten Baubeginn am 1. Mai 2001. Witterungsbedingte Verzögerungen bei den Aushub- und Rohbauarbeiten konnten mit einer Straffung der Ausbauarbeiten noch aufgefangen werden. Nachdem die P+R-Parkplätze bereits Ende April zur Verfügung standen, konnte das Bahnhofparking fristgerecht am 15. Mai 2002 der Bauherrschaft und der Betreiberin übergeben werden. Die Übergabe der sich auf dem Dach des Parkings befindenden Sonderbauwerke der SBB, sowie das Wohn- und Geschäftshaus auf der Seite des Bahnhofplatzes, erfolgte ebenfalls termingerecht per Ende Juli, beziehungsweise per Ende September. Der Ausbau der im Parking vorgesehenen Velostation wird jedoch erst im Jahre 2003 erfolgen.

D Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Gesamtsanierung Schulanlage Poststrasse, Biel-Mett

Verpflichtungskredit CHF 10'100'00000-, bewilligt am 10. Juni 2001, (Externes Architekturbüro)

Das Bauvorhaben der Schulanlage Poststrasse beinhaltet den Neubau einer Aula, die Sanierung der Schulhäuser aus den Erstellungsjahren von 1838 beziehungsweise 1912 mit dem Turnhallengebäude und der drei Pavillons aus den 60er Jahren und einer neuen Umgebungsgestaltung. Die Bauzeit dieser umfangreichen Gesamtsanierung dauert von 2002 bis 2005. Im Januar 2002 konnte mit der Erstellung des Neubaus Aula begonnen werden. Das Gebäude konnte von den Benutzern auf Anfang des neuen Schuljahres 2002/2003 bezogen werden. Die Aula dient bis zum Ende der Bauzeit als Provisorium für drei Klassenzimmer. Das alte Schulhaus an der Poststrasse 23 wurde danach während sechs Monaten unter Berücksichtigung der denkmalpflegerischen Aspekte saniert. Vor den Weihnachtsferien konnte der französische Kindergarten im Erdgeschoss seine neuen Räumlichkeiten beziehen. Dem Tageshort beziehungsweise dem Mittagstisch stehen im ersten und zweiten Obergeschoss neu sanft sanierte Räume zur Verfügung. Während der nächsten Etappe, die eineinhalb Jahre dauern wird, werden die drei Pavillons A, B, C aus den 60er Jahren saniert. Wegen dem schlechten Zustand der Aussenhülle muss die gesamte Fassaden- und Dachkonstruktion ersetzt werden.

E Anschlussprogramm Schulhausbauten der Stadt Biel, Verpflichtungskredit für die Sanierung der Aula OSZ Biel-Stadt (Rittermatte)

Verpflichtungskredit CHF 1'060'000.00, bewilligt am 25. April 2002, (Externe Architekten)

Die geplanten Arbeiten wurden von Mitte Juni bis Mitte Oktober termingerecht ausgeführt. In Zusammenarbeit mit der Kantonalen Denkmalpflege wurden am als schützenswert eingestuften Gebäude folgende Sanierungen und Umbauten vorgenommen: Verbesserung der thermischen Isolation an Fassaden und Decke mit Zellulose-Dämmungen, thermische Sanierung der Fensterfront unter Beibehaltung der bestehenden Fensterkonstruktion, Wiederherstellung der ursprünglichen Fassadenfarbgebung gemäss Untersuchungen des Restaurators, komplette Erneuerung der haustechnischen Anlagen inklusive Lüftung mit Wärmerückgewinnung, neue mobile Bühne mit moderner Beleuchtungs- und Beschallungstechnik, Verbesserung der Nebenräume mit neu geschaffenem Theatergarderobenraum, neuen behindertengerechten WC-Anlagen und Kleinküche im Foyer. Die Baukosten wurden leicht unterschritten. Die Kantonale Denkmalpflege hat für die Sanierung einen Beitrag aus dem Lotterie-Fonds von CHF 70'000.00 gesprochen.

F Einbau von Garderobenschränken für die Schüler und Schülerinnen der Oberstufenzentren der Stadt Biel

Verpflichtungskredit CHF 500'000.00-, bewilligt am 22. August 2002, (Hochbauamt)

Das Hochbauamt entwickelte einen Standarttypus an Garderobenschränken, der in jedem der sechs Oberstufenzentren je nach Grösse der Schule eingebaut werden kann. Der Einbau der Garderobenschränke wird in Etappen erfolgen. Im Jahr 2003 ist die erste Ausführungsetappe geplant, bei der vorerst zwei Schulanlagen mit Garderobenschränken ausgestattet werden.

G Verpflichtungskredit für die Sanierung des Strandbadgebäudes, Uferweg 40, 2560 Nidau

Verpflichtungskredit CHF 2'900'000.00, bewilligt am 22. August 2002, (Externe Architekten)

Die nach der Badesaison 2001 begonnenen Sanierungsarbeiten wurden termingerecht bis zur Eröffnung der Expo.02 am 15. Mai 2002 fertiggestellt. Der Restaurantbetrieb wurde in Zusammenarbeit mit der Betreiberin CTS SA konzipiert und ab Mai in seiner definitiven Form bereitgestellt. Er wurde während der Landesausstellung als Personalrestaurant betrieben. Die übrigen Gebäudeteile wurden der Expo.02 zur Zwischennutzung übergeben. Das Erdgeschoss des Garderobentrakts wurde zum Expo-Kinderhütedienst ausgebaut und von den

Rudolf-Steiner-Schulen betrieben. Das Obergeschoss diente als Bankettsaal zur Ergänzung des Restaurantbetriebes. Im Herbst haben die Vorbereitungarbeiten für den Rückbau der Expo.02-Provisorien und den definitiven Ausbau zum Strandbadgebäude begonnen. Die zweite Bauetappe beinhaltet den Ausbau von Kassen-, Sanitäts- und Kioskladenräumen im Erdgeschoss des Kopfbaus und den Einbau der nötigen Infrastruktur im Garderobenflügel. Der Endausbau wird ab Mitte Februar bis Mai 2003, pünktlich zur Eröffnung der nächsten Badesaison, abgeschlossen.

H Verpflichtungskredit für die Projektierung der Wiederherstellung und Sanierung des Strandbadareals

Verpflichtungskredit CHF 290'000.00, bewilligt am 25. Januar 2002, (Externe Landschaftsarchitekten)

Auf Grund überalterter Infrastruktur, stark sanierungsbedürftigen Damm-, Strand- und Uferanlagen und den weitgehenden Eingriffen durch die Expo.02 stehen grössere Arbeiten zur Wiederherstellung und Sanierung des Areals bevor. Die beauftragte Landschaftsarchitekten-Gemeinschaft hat unter Einbezug grossräumiger städtebaulicher Aspekte und in enger Zusammenarbeit mit der Betreiberin CTS SA Konzepte und Lösungsvorschläge entwickelt. In periodischen Arbeitssitzungen mit der Baudirektion und deren beteiligten Abteilungen wurde die Projektierung begleitet, so dass die Vorprojektphase Ende Jahr abgeschlossen werden konnte und die Arbeiten für den Kostenvoranschlag ausgelöst wurden. Parallel zur Projektierung der endgültigen Badeanlage für das Jahr 2004 muss für den Sommer 2003 die provisorische Nutzung des Areals sichergestellt sein. Die Rückbauarbeiten durch die Expo.02 wurden so koordiniert, dass die Bevölkerung ab Mai 2003 ihr Strandbad wiederfindet.

I Neubau Altersheim mit Tageszentrum an der Neumarktstrasse, Überbauung Teilzone 4 der Gaswerkarealplanung / Projektwettbewerb

Verpflichtungskredit CHF 280'000.00, bewilligt am 14. November 1997

Im Mai 2002 wurde der zweistufige Projektwettbewerb zur Überbauung der Teilzone 4 der Planung Gaswerkareal ausgelöst. Trägerschaft ist einerseits die Einwohnergemeinde Biel, vertreten durch die Baudirektion und die Sozial- und Gesundheitsdirektion, und andererseits die Espace Real Estate AG, Solothurn. Geplant ist neben dem Altersheim (als Ersatz für das bestehende Heim Pasquart) mit Tageszentrum ein differenziertes Wohnbauprogramm mit Dienstleistungen.

6.2.3 Denkmalpflege Conservation des monuments historiques

Im Berichtsjahr hat die Stelle für Altstadt- und Denkmalpflege erneut eine Vielzahl von formellen und materiellen Stellungnahmen abgegeben. Die Bauvorhaben werden auch in der Realisierungsphase begleitet. Das kantonale Bauinventar wurde gestützt auf die Eingaben im Rahmen der öffentlichen Auflage teilweise angepasst und ergänzt. Es wird voraussichtlich vor der Genehmigung durch den Kanton im Frühjahr 2003 erneut öffentlich aufgelegt.

6.2.4 Unterhalt Entretien

A Energiesparmassnahmen 2002

a) Kunsteisbahn

Die alte Gasfeuerung wurde durch einen zweistufigen Gasbrenner, der einen äusserst schadstoffarmen, effizienten und wirtschaftlichen Betrieb gewährleistet, ersetzt.

b) Schulhaus Geyisried

Die alten Heizungsregler wurden durch elektronische, witterungsgeführte Regelungen ersetzt. Im Westtrakt sind zudem noch neue thermostatische Heizkörperventile eingebaut worden.

c) Stadtgärtnerei

Um die Anforderungen der Luftreinhalteverordnung (LRV) zu erfüllen, mussten die Wärmeerzeugung und die Gasfeuerung ersetzt werden.

d) Allgemeines

Im Schulhaus Madretschstrasse und im Alters- und Pflegeheim Unteres Ried mussten die alten thermostatischen Heizkörperventile ersetzt werden.

B Energieverbrauch 2002

Der Energieverbrauch für Heizung, Lüftung und Warmwasser in den Liegenschaften des Verwaltungsvermögens lässt sich wie folgt aufteilen:

	Jahr 2002	Vorjahr effektiv	Vorjahr angepasst *)
Gebäudekategorie	**MWh/Jahr**	MWh/Jahr	MWh/Jahr
Schulen	**12'968**	16'014	12'780
Kindergärten	**999**	883	883
Kultur und Sport	**3'392**	4'008	4'008
Heime	**4'328**	4'245	4'245
Verwaltung	**1'823**	1'540	1'540
Öffentliche Gebäude	**2'553**	2'577	2'577
Gesamtverbrauch	**26'063**	29'267	26'033
Heizgradtagzahl (HGT) nach SIA 381/3	**3'223 Kd/a**	3'110 Kd/a	

*) ohne Berufsbildungszentrum (BBZ) und Kongresshaus

Die Heizgradtagzahl (HGT) ist die über alle Heiztage eines Jahres gebildete Summe der täglich ermittelten Differenz zwischen Raumluft- und mittlerer Tagesaussentemperatur. Im Berichtsjahr waren die Wintermonate durchschnittlich etwas kälter als im Vorjahr (vergleiche HGT-Jahr). Unter Berücksichtigung der Klimaschwankung konnte durch Energiesparmassnahmen der Energieverbrauch um zirka 830 MWh pro Jahr verringert werden. Dies entspricht einer Quote von 3,2% oder bei einem durchschnittlichen Energiepreis von CHF 42.00/MWh ergibt dies eine Jahreseinsparung von zirka CHF 35'000.00.

C Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Unter anderem können nachfolgende Aufträge im Bereich Maurer- und Schreinerarbeiten erwähnt werden:

- Alte Krone: Ersetzen der alten Parkettböden
- Kinderheim Grindelwald: Einbau von Wandschränken
- Kinderkrippe Madretsch: Umbau WC-Anlage im Erdgeschoss
- Expo.02: Fahnendekorationen für die Kantonaltage und die allgemeine Beflaggung der Plätze während der gesamten Ausstellungsdauer.

Sämtliche Aufträge konnten verrechnet werden. Die Budgetvorgaben konnten in Folge längerer Krankheits- respektive Unfallabwesenheiten von zwei Mitarbeitern nicht vollständig erreicht werden.

6.3 Bauinspektorat Inspection des constructions

6.3.1 Baugesuche Demandes de constructions

	2001	**2002**
eingereicht	267	**251**
geschätzte Baukosten der eingereichten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	208	**130**
zurückgezogen (vor Entscheid)	16	**21**
erledigt durch Entscheid		
■ Baubewilligung	238	**231**
■ Bauabschlag	2	**4**
Baubeschwerden	5	**6**
geschätzte Baukosten der bewilligten Baugesuche (in Mio. CHF) zirka	245	**98**
am 31. Dezember 2002 hängig	96	**84**
Überzeitbewilligungen nach GGG	3	**2**

6.3.2 Baulicher Zivilschutz Protection civile en matière de construction

Personenschutzräume

Pflichtschutzräume	2001	**2002**
■ eingereichte Gesuche	19	**13**
■ geplante Schutzplätze	359	**400**
■ erstellte Schutzplätze (kontrolliert)	741	**21**
■ befreite Gesuchsteller	4	**3**
■ bezahlte Ersatzbeiträge CHF	23'982	**5'300**
■ verfügte Ersatzbeiträge CHF	24'060	**80'006**

6.4 Abteilung Infrastruktur Infrastructures

6.4.1 Tiefbauamt Office du génie civil

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

a) Vom Stadtrat wurden bewilligt:

- Beundenweg: Kanalisationserneuerung
- Feldschlösschen-Areal: Bereitstellung provisorischer Parkplätze beziehungsweise eines Bus-Terminals für die Expo.02
- Gaswerk-Areal, Verlängerung Silbergasse: Strassenneubau; Sanierung Brücke über Madretsch-Schüss, Umlegung der bestehenden Kanalisation
- Neptunhafen: Sanierung
- Neuenburgstrasse: Verkehrsoptimierung (Steuerungsanlage mit Verkehrsdosierung und Busbeschleunigung)
- Schlösslistrassse: Sanierung der Einmündung in die Bözingenstrasse

b) Vom Gemeinderat wurden bewilligt:

- Erlacherweg: Kanalisationserneuerung
- Quellgasse: Kanalisationserneuerung
- Quellgasse (Bereich Einmündung Lindenegg): Sanierung der Stützmauer
- Solothurnstrasse / Allmendweg: Mitfinanzierung der Umgestaltung des Knotens

c) Von der Baudirektion wurden bewilligt (gemäss Art. 57, Abs. 3 Stadtordnung):

- Giessereigässli: Kanalisationserneuerung
- Libellenweg: Kanalisationserneuerung
- Solothurnstrasse: Kanalisationsarbeit
- Wyss-Gässli: Kanalisationserneuerung

d) Gemeindeverband Leugene

Der Leugeneausbau wurde entsprechend dem genehmigten Wasserbauplan 3 im Dorfgebiet von Pieterlen weitergeführt. Der Verband hat den obersten Leugene-Abschnitt bis zum Allmendweg in sein Eigentum und in seinen Unterhalt übernommen. In diesem Abschnitt wurde vorgängig die Leugene vom kantonalen Tiefbauamt als ökologische Ausgleichsmassnahme des Autobahnbaus ausgedolt und offengelegt.

f) Wasserbauverband Schüss

Der Wasserbauverband hat die vorgezogenen Massnahmen des Wasserbauplanes 2 (Abbruch beschädigtes Wehr Renfer AG, Sohlensicherung und neue Ufermauer) zur provisorischen Sicherung der Brücke Solothurnstrasse abgeschlossen.

Der Verband hat begonnen, die Schüss im Abschnitt zwischen der Brücke Mühlestrasse und der Brücke Sonnenfeld zu renaturieren und das Gerinne zu verbreitern. Gleichzeitig ist eine neue Fussgänger- und Fahrradbrücke beim Eidochsweg und eine neue Ufermauer beim Mehrzweckplatz in Ausführung.

B Ausgeführte und in Ausführung begriffene Vorhaben

a) Vollendete Bauten

(Deckbelagseinbau teilweise noch ausstehend)

- Abwassertechnische Sanierung Pasquart: Unterquerung Schüss (Düker)
- Attraktivierung Innenstadt; Sektor 2: Bahnhofstrasse-Ost. Bahnhofstrasse zwischen General-Guisan-Platz und Zentralplatz, Trottoir Nord
- Attraktivierung Innenstadt Sektor 2: General-Guisan-Platz / Bahnhofstrasse-Ost
- Dammweg / Unterer Quai: Ersatz Fussgängerbrücke über Schüss-Kanal
- Dufour-Strasse / Brandt-Strasse / Gurzelenstrasse / Blumenstrasse: Sanierung Keuzungen
- Erlacherweg: Kanalisationserneuerung
- Feldschlösschen-Areal: Bereitstellung von provisorischen Parkplätzen, beziehnungsweise eines Bus-Terminals für die Expo.02
- Gaswerk-Areal, Verlängerung Silbergasse: Strassenneubau; Sanierung Brücke über Madretsch-Schüss, Umlegung der bestehenden Kanalisation
- Giessereigässli: Kanalisationserneuerung
- Längfeldweg / Länggasse: Umgestaltung Kreuzung als verkehrlich flankierende Massnahme zur A5
- Längfeldweg / Renfer-Strasse: Umgestaltung der Kreuzung als verkehrlich flankiernde Massnahme zur A5
- Neptunhafen: Sanierung
- Neuenburgstrasse: Verkehrsoptimierung (Steuerungsanlage mit Verkehrsdosierung und Busbeschleunigung)
- Oberer Quai Nord (Zentralplatz bis Gartenstrasse), Schüsspromenade: Neubau, beziehungsweise Umgestaltung
- Fritz-Oppliger-Strasse: Erneuerung der Abwasserdruckleitungen
- Quellgasse (Bereich Einmündung Lindenegg): Sanierung der Stützmauer
- Sägefeldweg (Einmündung West in Länggasse): Neubau Trottoir
- Salzhausstrasse / Johann-Aberli-Strasse: Neue Lichtsignalanlage, Umgestaltung Kreuzung
- Schlösslistrasse: Sanierung der Einmündung in die Mühlestrasse
- Schlösslistrasse: Sanierung der Einmündung in die Bözingenstrasse
- Solothurnstrasse / Allmendweg: Mitfinanzierung der Umgestaltung des Knotens
- Solothurnstrasse: Kanalisationsarbeiten
- Elise-Wysard-Strasse: Sanierung der Abwasserpumpstation
- Zentralstrasse (Abschnitt Zentralplatz bis Neuengasse): Kanalisationserneuerung
- Zentralplatz: Neugestaltung
- Zürichstrasse: Verbreiterung sowie Belags- und Kanalisationssanierung

b) In Ausführung begriffene Bauten

- Innenstadt Süd: Neuorganisation des Parkraumangebotes
- Madretsch-Ried Perimeter 1 und 3: Erschliessung mit Strassenanlagen
- Robert-Walser-Platz: Gestaltung des Platzes

C Liegenschaftsentwässerung / Kataster / Anschlussbewilligungen

a) Liegenschaftsentwässerung

Im Bezug auf Gewässerschutzmassnahmen bei Neu - und Umbauvorhaben wurden:

	2002	2001
Baugesuche überprüft	107	129
Entwässerungsgesuche behandelt und bewilligt	23	32
Gewässerschutzmassnahmen angeordnet	84	63
Baukontrollen durchgeführt, zirka	170	160
Bauabnahmen + Schlusskontrollen durchgeführt	65	64
Rechnungen für Kanalisationsbeiträge gestellt	35	39

b) Katasterpläne

Mutationen und Netzveränderungen wurden laufend vermessen und auf den Kanalisationskatasterplänen eingezeichnet.

Auf Bestellung diverser Instanzen wurden Situationspläne von Kanalisationsanlagen erstellt. Für das Einreichen von Entwässerungsgesuchen mussten in 23 (21) Katasterplänen die öffentliche Kanalisation eingezeichnet werden.

c) Leitungssanierungen

Bei Neu- oder Umbauten von städtischen Kanälen mussten gleichzeitig die privaten Anschlussleitungen überprüft und bei Bedarf durch die Eigentümer saniert werden.

d) Abwassergebühren

Die mengenabhängigen Abwassergebühren wurden unverändert mit CHF 3.25 pro m^3 Frischwasserbezug verrechnet.

Für die einmaligen Anschlussgebühren wurden im Totalbetrag (inklusive MwSt) von CHF 1'206'416.75 in Rechnung gestellt (2001: CHF 659'396.05).

D Strassenbeitragswesen / Kehrichttaxationen / Landerwerb

a) Strassenbeitragswesen

Im Geschäftsjahr 2002 wurden keine Perimeterverfahren durchgeführt.

b) Kehrichttaxation

An Neu- und Umbauten wurden wöchentlich Kehrichttaxationen nach Zimmereinheiten für Haushaltungen, respektive Betriebsflächen oder Gewichtsmessungen für übrige Betriebe durchgeführt und monatlich EDV-mässig fakturiert.

Die im Geschäftsjahr 2002 durch den Kundendienst des Energie Service Biel/Bienne verrechneten Kehrichtgrundgebühren beliefen sich auf CHF 4'050'271.55 (Vorjahr CHF 3'835'753.10, inklusive MwSt).

Für vorübergehend leerstehende Wohnungen und Betriebsräume sind im Geschäftsjahr 2002 zuviel bezahlte Kehrichtgebühren im Betrag von gesamthaft CHF 1'788.45 (Vorjahr CHF 2'907.85) zurückerstattet worden.

c) Landerwerb

Im Geschäftsjahr 2002 wurden keine Objekte aufgenommen respektive abgeschlossen.

6.4.2 Strasseninspektorat Inspection de la voirie

A Strassenunterhalt Entretien des rues

Folgende Arbeiten wurden 2002 in eigener Regie ausgeführt:

Grabenflickarbeiten	1'135	m²	(2001	1'611	m²)
Belagssanierungen	8'988	m²	(2001	14'129	m²)
Risssanierungen	7'113	m	(2001	4'415	m)
Besteinungen	1'608	m	(2001	1'670	m)
Pflästerungen	182	m²	(2001	150	m²)
Geländer/Leitplanken/Zäune	230	m	(2001	180	m)
Strassentafeln+Hausnummern	48	St	(2001	62	St)

Das für Grabenflickarbeiten und Beläge notwendige Belagsmischgut wurde von den Aufbereitungsanlagen der SEBAL im Büttenberg und in Lyss bezogen.

Es wurden insgesamt 1508 t (2001 1'351 t) Belag verarbeitet.

Durch Bauunternehmungen konnten dieses Jahr Belagssanierungen im Betrage von CHF360'464 (2001 CHF 772'012.30) ausgeführt werden.

In eigener Regie wurde an der Strassenentwässerungsanlage diverse Einlaufschächte und Ableitungen saniert, welche zum Teil durch Bodensetzungen nicht mehr funktionierten. Insgesamt wurden 112 (2001: 61) Kontrollschachtabdeckungen und 71 (2001: 31) Einlaufschachtabdeckungen neu versetzt und damit der Fahrkomfort und die Lärmbelastung optimiert.

Auch in diesem Jahr wurde das Personal in den Bereichen Kehrichtabfuhr, Strassenreinigung, Stadtgärtnerei und Friedhofverwaltung bei Personalengpässen eingesetzt. Gesamthaft wurden 2002 10'083 Stunden (2001: 5'398) in anderen Bereichen geleistet, was zirka 630 Stellenprozenten entspricht.

Infolge der Expo.02 wurden die Bautätigkeiten im Strassenunterhalt auf ein Minimum reduziert, um den Expo-Verkehr nicht zu behindern. Das Personal wurde mehrheitlich für den zusätzlichen Reinigungsaufwand benötigt.

B Reinigungsdienst Service de nettoyage

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

Handreinigung	603	t	(2001	562	t)
Kehrmaschinen inklusive Laub	646	t	(2001	666	t)
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser	1'263	m³	(2001	590	m³)

An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden 3'859 Stunden (2001: 3449 Stunden) aufgewendet.

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Die abgeführte Menge pro Tag betrug 2002 780 kg (2001: 800 kg).

Im Auftrage der Expo.02, SBB und der CTS AG mussten zusätzliche Dienstleistungen erbracht werden, was in der Strassenreinigung Mehreinnahmen von CHF 250'000.00 einbrachte.

C Winterdienst Service d'hiver

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterintensität 2001/2002:

Salzverbrauch	155	t	(2000/01:	25	t)
Splittverbrauch	7	m³	(2000/01:	0	m³)
LKW mit Schneepflügen	92	h	(2000/01:	95	h)
Schneeabfuhr	0	m³	(2000/01:	0	m³)

D Koordinationsstelle Instance de Coordination

Die trotz der Expo.02 auszuführenden Tiefbau- und Werkleitungsarbeiten im öffentlichen Strassen- und Trottoirbereich konnten im Berichtsjahr anlässlich von 12 Monatskonferenzen mit allen Beteiligten wiederum erfolgreich koordiniert werden.

Auch im vergangenen Berichtsjahr wurden die grösseren Grabenflickarbeiten durch Dritte und die kleineren Grabenflicke durch das Strasseninspektorat ausgeführt.

Anlässlich der Jahresprogrammsitzung, welche der mittel- und längerfristigen Koordination der projektierten Bauvorhaben im Strassenraum dient, wurden sämtliche geplante Bauvorhaben der verschiedenen Werke in einem Mehrjahresprogramm zusammengefasst. Mit dieser Zusammenfassung kann eine koordinierte Bauausführung grösstenteils sichergestellt werden.

Es wurden 72 (2001: 75) Baugesuche begutachtet und materiell geprüft.

E Kanalunterhalt Service des égouts

Die 153 Kilometer des Kanalisationsnetzes wurden ohne nennenswerte Probleme unterhalten.

Im Berichtsjahr wurden 54,5 km (2001: 70,5 km) öffentliche Kanalisation in eigener Regie mit Hochdruck gereinigt. Es wurden 549 St. (2001: 576 St.) private Leitungen entstopft.

Im weiteren wurden diverse defekte Kanalschachtdeckel ausgewechselt.

Wiederum wurde nebst den Uferzonen der Gemeinde Biel, auch jene der Trägerschaft (Ufergemeinden des Bielersees) im Auftrag und gegen Verrechnung gemäht. Zu diesem Zweck stand auch das Reinigungsschiff der Trägerschaft zur Verfügung. Im Berichtsjahr war durch die Wetterbedingungen wiederum sehr wenig Seegras zu mähen.

Die beiden Schiffe waren 125 h (2001: 231 h) im Einsatz und hatten dabei 136 m³ (2001: 109 m³) Wasserpflanzen und Unrat eingesammelt.

Auf die Ausbaggerung der Kleinbootshäfen Neptun und Etoile musste wegen der Expo.02 in diesem Jahr verzichtet werden.

Für die Entleerung von Klärgruben, Ölabscheidern, Sinkkasten und so weiter und die entsprechenden Transporte in die Deponien legten unsere Saug- und Hochdruckfahrzeuge 26'356 km (2001: 25'701 km) zurück und transportierten 4'211 m^3 (2001: 3'577 m^3) Schlämme in die verschiedenen Deponien.

Die Saug- und Spülfahrzeuge standen auch im Auftrage der Expo.02, EXPEN, CTS AG und den Restaurants verschiedentlich im Einsatz. Für CHF 60'000.00 wurden Aufträge ausgeführt.

F Kehrichtabfuhr
Enlèvement des ordures

a) Allgemeines

Mitte Mai wurde die Aktion „sauberes Biel" lanciert. Mit Stickers in falsch bereit gestellten Kehricht, oder mit der Schmutzhotlinie mit den zwei gelben Smarts (Cleany's) und dem Versand von Merkblätter in alle Hauhaltungen wurde die Bevölkerung in der Stadt Biel auf eine symphatische Art auf das Problem der zunehmenden Verschmutzung aufmerksam gemacht.

Nach wie vor werden Abfälle ohne Gebührenmarke, respektive illegal entsorgt. Durch einen intensiven Kontrollaufwand konnte das Ausmass dieser illegal bereitgestellten Abfälle im Rahmen gehalten werden. Die Eruierung des Verursachers wird jedoch zunehmend schwieriger. Wiederum wurden Pneus, Autobatterien, Kühlgeräte, Fernsehgeräte, Möbel und so weiter auf Trottoirs, in Wäldern und in öffentlichen Anlagen illegal entsorgt.

Auf Ende Jahr wurde allen Haushaltungen ein Abfuhrplan und ein Informationsblatt betreffend der Entsorgung von Elektroabfällen zugestellt.

2002 wurden folgende Mengen abgeführt:

Rubrik	Einh.	2002	2001
Hauskehricht	T	12'784.76	12'384.10
Grünmaterial	T	3'842.16	3'790.63
Altglas	T	1'966.37	1'929.26
Altpapier	T	3'078.70	3'094.01
Altmetall + Alu	T	346.80	367.89
Extra und Feste	T	408.69	416.45
Presscontainer	T	1139.36	904.03
Total	T	23'566.84	22'886.37
Einwohner		49'883	49'255
Kg pro Einwohner	Kg	472.45	464.65

Zusätzlich wurden 70 St. (2001: 108 St.) Kühlgeräte, 6'033 kg (2001: 327 kg) Elektronikschrott eingesammelt.

Im Berichtsjahr hat der Hauskehricht, inklusive Abfuhr der Presscontainer, um 4,78% zugenommen. Im Zusammenhang mit der Zunahme der Kehrichtmenge muss zusätzlich die Zunahme der Bevölkerung von 1,27%, berücksichtigt werden. Die Menge Siedlungsabfälle pro Kopf hat daher um 1,67% zugenommen.

Auf Grund nicht Müve-konformer Kehrichtbereitstellung, musste an 568 Bürgerinnen und Bürger (2001: 649) eine Bearbeitungsgebühr fakturiert werden. Davon 102 (2001: 110) auf Grund von Beweisen annulliert werden. Gegen 16 Personen (2001: 13) wurde bei der Polizei Anzeige erstattet.

b) Altglas

Die Altglasmenge pro Kopf hat im Berichtsjahr gegenüber dem Vorjahr wieder leicht zugenommen, es ergab sich eine Menge von 39,42 kg pro Einwohner und Jahr (2001; 39,17 kg). Das Altglas wird zum Nulltarif zur Neuaufbereitung als Sandersatz der Firma Hurni in Sutz angeliefert.

c) Altöl

Die mit der Hauskehrichtabfuhr gemeinsam durchgeführte Spezialsammlung (Kleinmengen bis maximal 10 Liter) wurden wie jedes Jahr der Müve zur Entsorgung überbracht.

d) Altmetall und Aluminium

Im Berichtsjahr wurde weniger Altmetall und Aluminium bereitgestellt als im Vorjahr. Es wurden 346,8 t Altmetall und Aluminium (2001: 367,89 t) zur Abfuhr bereitgestellt. Dies ergibt eine Menge von 6,95 kg pro Einwohner und Jahr (2001: 7,47 kg). Für die Anlieferung von Leichteisen konnte der Annahmepreis für Alu auf CHF 40.00 pro t und für Weissblech auf CHF 75.00 reduziert werden. Durch die Firma Ferro-Recycling wurden neu CHF 48.00 pro t Weissblech zurückvergütet.

e) Kühlgeräte

Die im Berichtsjahr eingesammelten Kühlgeräte wurden zur umweltfreundlichen Entsorgung der Firma Halter AG zugeführt. Pro Gerät mussten unverändert CHF 75.00 für die Entsorgung aufgewendet werden.

f) Altpapier

Die monatlich durchgeführte Altpapiersammlung ergab für 2002 ein Gewicht von 61,72 kg pro Einwohner und Jahr (2001: 62,82 kg). Dies entspricht einer Abnahme der Gesamtmenge von 1,74% gegenüber 2001. Für die Tonne Altpapier wurde durchschnittlich CHF 50.00 vergütet.

g) Altkleider

Sowohl das Rote Kreuz wie auch die Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

h) Grünabfuhr

Die Grünabfuhr verzeichnete 2002 eine leichte Zunahme von 1,36%. Dies entspricht einer Menge von 77,02 kg pro Einwohner und Jahr (2001: 76,96 kg).

i) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden

In zehn Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung total 5'667,31 t (2001: 5'654,06 t) Kehricht, Sperrgut und organische Abfälle entsorgt und der Müve, respektive der Firma Berom AG zugeführt. In der Gemeinde Leubringen wurden zusätzlich 19,88 t Altmetall (2001: 22 t), 70,52 t Altglas (2001: 69,08 t) und in Tüscherz 18,65 t Papier (2001: 18,9 t) abgeführt.

j) Müve AG

Die Anlieferung des Kehrichts an die Müve funktionierte im Berichtsjahr grösstenteils reibungslos. Wiederum mussten auf

Grund der zunehmenden Privatanlieferer grössere Wartezeiten für unsere Kehrichtfahrzeuge in Kauf genommen werden (bis zirka 30 Minuten pro Tag und Fahrzeug) Auftretende Probleme wurden mit der Werkleitung diskutiert und wo möglich gelöst. Die Verwertungskosten pro angelieferte Tonne Kehricht betrug CHF 255.00, exklusive MwSt.

6.4.3 Stadtgärtnerei Service des espaces verts

A Unterhalt Entretien

a) Unterhalt der Anlagen

Die Stadtgärtnerei pflegt insgesamt an die 300 kleinere und grössere Grünanlagen (Sportanlagen, Spielplätze, Schulanlagen, Pärke, Alleen, Strassenbegleitgrün und so weiter). Nebst dem gärtnerischen Unterhalt (mähen, schneiden, reparieren und so weiter) hat der Anteil Reinigung (Kehricht in den Grünanlagen) weiterhin zugenommen. Die Synergienutzung mit dem Friedhof wurde weiter intensiviert. Die Vorbereitung zur Erfassung der feuerbrandgefährdeten Cotoneaster ist abgeschlossen. Es wurden 8'160 Parzellen kontrolliert und auf 660 Parzellen sind 1'326 hochwachsenden Cotoneaster gefunden worden, welche ab Januar 2003 gerodet werden.

b) Baumpflege

Die Pflege der städtischen Bäume ist eine wichtige Aufgabe der Stadtgärtnerei. Auf dem öffentlichen Terrain ist die Stadt für mehr als 8'000 Bäume verantwortlich. Einerseits muss die Verkehrssicherheit gewährleistet werden (Freihalten des Strassenprofils) und andererseits sind alle möglichen Sachschäden, die durch Ausbrechen einzelner Äste oder dem Umfallen ganzer Bäume entstehen könnten, möglichst zu vermeiden.

Die Grasflächen im Expo-Gelände wurden im Auftrag der Expo.02 bewässert und geschnitten.

Punktuell wurden kranke und gefährliche Bäume durch junge für den Stadtbereich geeignete Baumarten ersetzt.

c) Blumenwettbewerb

Die Durchführung des 100. Blumenwettbewerbs erfolgte in Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Blumen und Gartenfreunde zur Zufriedenheit der Teilnehmer.

B Produktion und Dekorationen Production et décorations

Die Wechselflorpflanzen für die städtischen Blumenrabatten wurden in diesem Jahr wiederum mit dem eigenen Personal angezogen. Dies dank sehr rationeller Arbeitsweise. Es wurden über 300 Schalen und Vasen in der ganzen Stadt aufgestellt. An den Bieler Brunnen wurden 53 Geranienkisten montiert und gepflegt. Zusätzlich trugen rund 200 Balkonkisten zu einem einladenden Stadtbild bei.

Für die zirka 100 Saaldekorationen wurden die nötigen Schnittblumen, blühende und grüne Topfpflanzen kultiviert oder teilweise eingekauft. In zahlreichen Fällen - für Veranstaltungen mit wohltätigem oder sozialem Charakter - wurden die Blumendekorationen kostenlos zur Verfügung gestellt.

C Planungsbüro Bureau d'étude

On y trouve toute la documentation professionnelle et des plans continuellement mis à jour des surfaces vertes dont les jardiniers assurent l'entretien.

Ses deux collaborateurs informent, conseillent, remplissent de nombreuses tâches telles que rapports, prises de position, autorisations, statistiques, budgets, investissements et sont impliqués dans diverses commissions internes et externes à l'administration biennoise.

Le bureau technique veille au bon fonctionnement, à la sécurité et au renouvellement des installations de détente, de jeux et de sport. Cette année, il a ainsi participé ou coordonné les projets et les réalisations suivantes:

- Travaux d'étude pour une nouvelle promenade arborisée au Ried de Madretsch.
- Création d'une nouvelle zone de délassement à l'aire Renfer en relation avec l'élargissement et la revitalisation du lit de la Suze. Huit aulnes en provenance de l'Expo.02 y seront plantés avec diverses autres essences d'arbres.
- Nouvelles plantations d'arbres aux places Robert Walser (frênes communs) et Centrale (marronniers) ainsi que dans le prolongement de l'Allée Johann Pestalozzi (érables sycomores).
- Assainissement des places de jeux des écoles enfantines de la Longue-Rue, de la route de Boujean et de la rue de l'Avenir.
- Assainissement de la place de jeux des Prés-de-la-Rive en collaboration avec l'Expo.02.
- Offres pour l'entretien des surfaces vertes des écoles « cantonalisées » dernièrement.
- Organisation des travaux d'entretien des 21 terrains de sports ainsi que des zones naturelles du Marais de Mâche et au Ried de Madretsch.

Le bureau d'étude est aussi impliqué dans les assainissements des arbres et des places dans le cadre des projets de « mesures d'accompagnement du parking de la gare » et « d'habiter à Bienne ».

6.4.4 Vermessungsamt Office du cadastre

A Grundbuchvermessung Mensuration cadastrale

Der Anteil der Arbeiten zur Erhaltung und Nachführung der Grundbuchvermessung - die Grundlage jeglicher bodenbezogener Information - an der Gesamtheit der ausgeführten Vermessungsarbeiten bewegte sich in der Grössenordnung des Vorjahres.

Es wurden Messurkunden und Mutationspläne für 14 Parzellierungen, 6 Vereinigungen von Parzellen, 11 Grenzverschiebungen sowie die Errichtung oder Löschung von 6 Baurechten erstellt. In den Planwerken waren 67 Gebäudemutationen nachzuführen, welche sich aus 50 Neubauten, 9 Löschungen, sowie 8 An- und Umbauten zusammensetzten.

Im weiteren wurden 12 Situations- und Kulturgrenzänderungen durchgeführt.

B Allgemeine Vermessung
Mensuration générale

Die Nachfrage nach allgemeinen vermessungstechnischen Dienstleistungen war unverändert gross. Hierbei handelte es sich in erster Linie um die Bereitstellung von Projektierungsgrundlagen, die lagemässige Berechnung von Neubauprojekten, sowie Berechnungs- und Absteckungsarbeiten auf dem Feld. Mittels Präzisionsmessungen wurden verschiedene Bauwerke zwecks Erkennung allfälliger Senkungen oder Verschiebungen überwacht.

C Planwerke
Plans

Der laufenden Aktualisierung der Planwerke wurde weiterhin grosse Bedeutung beigemessen. Es handelt sich dabei neben dem Grundbuchplan 1:500 um die Planwerke in den Massstäben 1:200, 1:2'000, 1:5'000 und 1:10'000.

An Amtsstellen und Private wurden 1'185 Planauszüge abgegeben.

D Leitungskataster
Cadastre des conduites souterraines

Die Pläne des Leitungskatasters wurden laufend bezüglich des Leitungsnetzes und des übrigen Planinhaltes nachgeführt.

E Leubringen
Evilard

Im Rahmen des vertraglich geregelten Auftrages zur Nachführung der Grundbuchvermessung in der Gemeinde Leubringen waren 4 Grenzmutationen und 7 Gebäudeänderungen auszuführen. Im Zusammenhang mit Bauvorhaben wurden verschiedene allgemeine Vermessungsaufträge erledigt. Es wurden 96 Planauszüge abgegeben.

6.5 Stadtplanungsamt
Office d'urbanisme

6.5.1 Einleitung
Introduction

En 2002, l'office d'urbanisme a complété son effectif de 2001 par l'engagement d'un collaborateur temporaire. Celui-ci a été chargé de gérer les dossiers liés au trafic et à la mobilité pendant Expo.02 (CIM.02 et nouvelles mobilités). Comme en 2001, différents mandats ont été donnés, à charge du compte salaire, à des bureaux d'études afin de soutenir les activités de l'office dans le domaine de la planification ou des tâches particulières liées à l'exposition nationale. Dès 2003, les questions d'effectif de l'office d'urbanisme seront définitivement réglées et stabilisées dans le cadre de la réorganisation prévue par le programme équilibre budgétaire II et notamment l'intégration en son sein de l'office de la police des constructions.

Durant l'année écoulée, les principaux thèmes ont été :

- A5 / A16 / T6, planification des routes nationales sur le territoire biennois et études de détail sectoriel ;
- Expo.02 trafic et stationnement, suivi et contrôle des mesures mises en œuvre pendant la durée de la manifestation en matière de stationnement et de déplacement ;
- Expo.02, planification des conditions de remise en état des sites occupés par la manifestation et d'utilisation des surfaces à moyen et long terme ;
- Projet de quartiers, finalisation du concept général de mise en valeur des quartiers, études détaillées d'un premier paquet de mesures immédiates et études approfondies du quartier test de Mâche ;
- Masterplan gare CFF Biel/Bienne, mise à l'enquête publique du plan de quartier de la première phase de réalisation des constructions situées le long de la place Robert Walser et de la rue Marcelin Chipot ;
- Zone industrielle de Boujean, Aire de l'Usine à Gaz, Aire Gassmann, développement d'études de planification en vue d'engager, dès 2003, les différentes procédures devant permettre la constructibilité de ces secteurs selon les objectifs de mises en valeur et de densification souhaités par la ville et les différents propriétaires ;
- Trafic, plan de déplacement et mesures d'accompagnement A5.

6.5.2 Verkehrsplanung
Planification de trafic

A A5 / A16 / T6 Nationalstrassenplanung im Raume Biel

a) Realisierung

Im Bözingenfeld waren noch verschiedene Detailfragen konkret zu bearbeiten wie Lärmschutzmassnahmen, Gestaltungs- und Nutzungsfragen von Restflächen, Bepflanzung, Versickerung und Grenzbereinigungen. Die Abstimmung mit den neuen Überbauungsordnungen südlich der Nationalstrasse war ebenfalls Inhalt der Arbeiten.

b) Auflage Ost-Ast

Eine intensive Auseinandersetzung mit dem Projekt Ost-Ast war Voraussetzung um während der Planauflage Auskunft geben zu können und um eine umfassende Stellungnahme zu diesem Grossprojekt in Form einer Einsprache auszuarbeiten. Der Gemeinderat hat die formulierten Einsprachepunkte ausgiebig behandelt und schliesslich gutgeheissen.

Zur Einsprache Anlass gaben in erster Linie das noch nicht genügend optimierte Bauwerk der Verzweigung mit Anschluss im Brüggmoos, der Einschnitt am Fröhlisberg sowie der Kostenteiler bei den Begleitmassnahmen. Ansonsten wurde empfohlen, das Projekt zu genehmigen und möglichst bald umzusetzen.

c) Projektierung West-Ast

Bei der Bearbeitung der Begleitmassnahmenkonzepte hat sich gezeigt, dass das genehmigte generelle Projekt der Südumfahrung im Bereich Salzhausstrasse - Guido-Müller-Platz nicht verkehrstauglich ist. Diese Tatsache sowie die fortgeschrittenen

Planungsarbeiten im Gebiet Weidteile Nidau-Biel haben dazu geführt, dass das gesamte System „West-Ast" konzeptionell überarbeitet werden konnte. Dazu wurden mehrere Varianten entwickelt und anschliessend einer ausführlichen Bewertung unterzogen. Ende November entstand der entsprechende Arbeitsbericht.

d) Teilabschnitt Vingelz

Inzwischen sind alle Beteiligten zur Ansicht gelangt, dass im Abschnitt Vingelz ein Tunnel die einzig realistische Lösung ist. Aber die Länge dieses Tunnels ist noch Inhalt umfangreicher Untersuchungen. Ein erster Entwurf für einen Kurztunnel mit anschliessender gedeckter Halbtieflage im bestehenden Trasse wurde der Stadt zur Beurteilung unterbreitet. Zu viele Fehler und Unstimmigkeiten liessen diese Idee scheitern. Auch ein weiterer Versuch in dieser Form konnte der Beurteilung nicht standhalten. Danach haben sich die Arbeiten auf den Anschlussbereich in der Seevorstadt konzentriert, um erst einmal die Tunneleingangssituation festlegen zu können, da diese auf die Länge entscheidenden Einfluss hat. Die Arbeiten am generellen Projekt konnten erst gegen Ende des Berichtsjahres wieder aufgenommen werden.

e) Begleitmassnahmen zu Teilabschnitt 1 und 2

Mit der Eröffnung der A5 Solothurn - Biel im April 2002 hat sich die Verkehrssituation im Osten von Biel massiv verändert. Von dem Begleitmassnahmenprogramm, das Bestandteil der Genehmigung des A5-Ausführungsprojektes war, konnten aber erst 2 der 12 vorgesehenen Massnahmen realisiert werden. Diese beiden Verkehrsknoten (Längfeldweg - Renferstrasse und Längfeldweg - Länggasse) lagen im Kompetenzbereich der Stadt. Alle anderen betreffen Kantonsstrassen. Dies erforderte eine permanente und entsprechend aufwändige Koordinations- und Überzeugungsarbeit, um schrittweise auch die anderen Massnahmen zur Realisierung zu bringen. An der Einmündung Solothurnstrasse - Renferstrasse konnte ein weiterer Schritt, allerdings erst in Form eines Provisoriums, umgesetzt werden.

f) Mitarbeit in Projektgruppen

Die KOVEST (Koordinationsgruppe Verkehr, Städtebau und Gestaltung) mit Beteiligten Amtsstellen von Bund, Kanton und Stadt ist der erste Ansprechpartner des A5-Projektstabes. Sie erforderte eine intensive Mitarbeit des Stadtplanungsamtes, da das städtische Verkehrskonzept, die Autobahnumfahrung und die begleitenden Massnahmen auf dem Stadtnetz sehr stark von einander abhängig sind und deshalb jeweils koordiniert betrachtet werden müssen.

Für die Optimierung der Anschlusssysteme Bernstrasse / Salzhausstrasse sowie Seevorstadt wurde eine spezielle Projektgruppe gebildet. Auch hier war die Mitarbeit des Stadtplanungsamtes mit umfangreichen Arbeiten verbunden, aber auch entscheidend für das Entstehen neuer stadtbezogener Lösungsansätze.

B Parkierung und Strassen
Parcage et routes

a) Richtplan Parkierung, Parkierungskonzept

Der Richtplan aus dem Jahr 1999 basiert auf Grundlagen, die inzwischen durch neue abgelöst wurden, wie insbesondere der neue kantonale Massnahmenplan Luftreinhaltung. Das Koordinationsabkommen für verkehrsintensive Vorhaben, das gemeindeübergreifend in der ganzen Agglomeration Kontingente zuteilt, hat ebenfalls Auswirkungen auf den städtischen Richtplan Parkierung. Die entsprechende Überarbeitung dieses Instrumentes wurde in die Wege geleitet.

b) Richtplan verkehrsintensive Vorhaben (ViV)

Der neue kantonale Massnahmenplan Luftreinhaltung betrachtet die städtischen Agglomerationen als Einheit und ordnet entsprechende Kontingente an Fahrkilometern zu. Dies erfordert eine koordinierte Planung unter Einbezug der Nachbargemeinden. Zusammen mit dem Regionalplanungsverband und den kantonalen Amtsstellen wurde der entsprechende Richtplan ausgearbeitet und vorerst in Form eines Koordinationsabkommens in Kraft gesetzt. Nächster Schritt ist das Richtplangenehmigungsverfahren.

c) Lärmsanierungsprogramm Gemeindestrassen

Die Arbeiten haben sich beschränkt auf die Bearbeitung von Beitragsgesuchen und auf die allgemeine Problemanalyse im Zusammenhang mit allenfalls vorgezogenen Begleitmassnahmen zur Verbindung A5-Ost-Ast. Die jährliche Anpassung des Arbeitsprogrammes und des Kostenplanes zu Handen des kantonalen Tiefbauamtes waren ebenfalls Inhalt der Arbeiten zum Thema Lärmschutz.

d) Lärmsanierungsprogramm Staatsstrassen

Die Kantonsstrassen werden von der Lärmfachstelle des kantonalen Tiefbauamtes bearbeitet. Bei der Reuchenettestrasse, der Neuenburgstrasse und der Solothurnstrasse war aber ein Mitarbeiten des Stadtplanungsamtes erforderlich.

e) Étude générale du trafic en ville

2002 a permis de consolider le dossier en cause notamment sur la base des premières mesures réalisées pour l'ouverture de l'A5 et le déroulement d'Expo.02 (prolongation rue d'Argent, réaménagement de la place Centrale, etc.). L'organisation du réseau routier au centre ville a aussi fait l'objet d'affinement, notamment en relation avec les parkings projetés de l'Aire Gassmann et du centre commercial MANOR.

La mise au point des projets de réaménagements des carrefours liés aux mesures d'accompagnement A5 sur les axes nord (routes de Soleure et Boujean) et sud (chemin du Long-Champ) a été poursuivie afin d'aboutir à la réalisation des travaux en 2003. Le projet de construction de la première étape de l'autoroute de contournement a été mis à l'enquête publique et des variantes de réalisation de la deuxième étape (Brügg / route de Neuchâtel) ont été soumises en fin d'année à la ville pour examen.

6.5.3 Raumplanung
Urbanisme

A Expo.02

L'ensemble des mesures, aménagements et équipements prévus pour le déroulement de la manifestation nationale ont été réalisés et exploités en 2002 comme notamment :

- le parking provisoire Expo.02 aux Champs de Boujean ;

- le prolongement de la rue d'Argent, la zone de rencontre à la place Centrale, la nouvelle gestion de la signalisation lumineuse à la rue d'Aarberg, etc ;
- le terminal des bus navettes et des cars de voyages avec les mesures d'accompagnement relatives à ces transports routiers collectifs ;
- le centre de gestion de la mobilité et les nouvelles mobilités.

Sur cette base, la Direction d'Expo.02 a admis que les conditions techniques convenues contractuellement ont été remplies et a procédé à tous les paiements liés aux accords conclus en matière de stationnement et de mesures d'accompagnement en matière de trafic.

Les tâches effectuées par l'office ont aussi concerné le suivi et le contrôle des actions mises en place pendant la manifestation (stationnement, mesures d'accompagnement, CIM.02, nouvelles mobilités, terminal des bus, etc.).

Les conditions de remise en état des surfaces occupées par Expo.02 ont également été traitées notamment celles relatives à la présence de terrains contaminés et de vestiges archéologiques. En outre, les études de planification sur les possibilités de bâtir et l'affection, à long terme, des terrains situés à l'arrière de la plage de Bienne ont également été poursuivies en collaboration avec la commune de Nidau.

B Masterplan Gare CFF Biel-Bienne

Les travaux prévus sur ce périmètre pour Expo.02 ont été réalisés. Les études de plans sectoriels pour l'utilisation des surfaces après 2002 ont été poursuivies. Un premier plan de quartier (secteur constructible situé le long de la rue Marcelin Chipot et de la place Robert Walser) a fait l'objet d'une mise à l'enquête publique. Ces planifications ont été complétées par des travaux de réflexions et d'analyses en matière de trafic liés, notamment, au projet de restructuration du centre commercial COOP et à l'avant-projet de l'autoroute de contournement A5.

C Revision Baulinien

Die im Vorjahr durchgeführte Mitwirkung zum generellen Entwurf des Baulinienplanes und des Baulinienreglementes wurde von fünf Institutionen und 22 Einzelpersonen oder Firmen zur Stellungnahme genutzt. Diese betrafen zum grossen Teil Detailprobleme. Da keine grundlegenden Elemente der Planung in Frage gestellt wurden, kann das Vorhaben im Grundsatz als unbestritten gelten. Mit allen Verfassern wurden Einzelgespräche geführt, was schliesslich in den meisten Fällen zu einer Einigung führte. Die parallel dazu durchgeführte Kantonale Vorprüfung führte zu einer Überarbeitung einzelner Artikel des Reglementes, ergab jedoch auch keine grundsätzlichen Einwände. Auf der Basis dieser durchgeführten Verfahren wurde die Detailbearbeitung des Baulinienplanes in Angriff genommen. Dieser wird zusammen mit dem überarbeiteten Baulinienreglement in einem nächsten Schritt zur öffentlichen Planauflage gebracht.

D Aire de l'Usine à Gaz et des tréfileries

La planification de ce secteur a été poursuivie de manière intensive en 2002 avec notamment la réalisation d'un concours d'architecture conduit conjointement par la ville (home pour personnes âgées) et la société ERE (logements) afin de définir les conditions d'urbanisation de la partie « est » du périmètre du plan partiel de zone. Ces études ainsi que les travaux déjà réalisés, comme le prolongement de la rue d'Argent, vont permettre d'entreprendre la procédure de modification du plan d'affection (plan partiel de zone) lié à la mise en valeur du secteur compris entre le Palais des Congrès et la gare des marchandises.

E Stratégie de développement et d'aménagement de la ville

Ces études ont été poursuivies et affinées en 2002. Elles ont porté notamment sur le projet des quartiers avec la mise en œuvre d'un dossier comprenant le concept général de valorisation, un premier paquet de mesures immédiates, des propositions d'études détaillées à réaliser ainsi que l'étude test et pilote conduite sur le quartier de Mâche. Ces données et travaux seront soumis dès 2003 aux instances compétentes (Conseil municipal et Conseil de ville) afin qu'elles puissent se déterminer sur leur mise en œuvre et leur réalisation. Pour le centre ville, la réalisation et la planification des parkings concentrés (Gare, Aire Gassmann, Manor) ont permis également d'engager ou de planifier des mesures d'accompagnement ayant pour objectif d'améliorer les conditions de déplacement et de vie sur ce secteur.

F Teilplanungen / Teilbauordnung

a) Überbauungsordnung „Zürichstrasse-Ost" (Centre Boujean)

Zentrales Thema in der Begleitkommission für Umweltfragen war der vom Einkaufszentrum verursachte Verkehr. Das zulässige Kontingent wurde zunehmend überschritten. Dies erforderte die Ausarbeitung eines umfangreichen Massnahmenpaketes sowie eine vertiefte Analyse der Situation und deren genaueren Ursachen. Die längeren Öffnungszeiten während der Expo.02 sowie die Funktion des Manor-Gastbetriebes als Personalrestaurant für das ganze Industriegebiet bedingen eine gewisse Relativierung der gezählten Fahrten. Eine abschliessende Beurteilung der Situation kann erst Mitte 2003 erfolgen. Dennoch wurde eine ganze Menge möglicher Massnahmen zur Verkehrsreduktion ohne zwingende Verkaufseinbusse erarbeitet.

b) Richtplan Freiflächen und Landschaft

Der Landschaftsrichtplan als Ergänzung des Zonenplanes und Rechtsgrundlage für die Pflege und Subventionierung der wichtigsten Freiflächen im Stadtgebiet konnte ergänzt und fertiggestellt werden. Der nächste Schritt ist das öffentliche Mitwirkungsverfahren.

c) Massnahmenplan Freiflächen Landschaft

Der Richtplan ist die übergeordnete Rechtsgrundlage, der Massnahmenplan die operationelle Ebene. Er umfasst Kartierung, Beschreibung, Vorgehen und Pflegekonzept für insgesamt 62 städtische Teilgebiete, die als Freifläche, Landschaftsschutzgebiet, Biotop oder andere ökologisch wertvolle Fläche gelten. Das Programm legt jedes Jahr Prioritäten fest, nach denen die Pflege erfolgt. Dies erfordert eine Koordination der Inhalte sowie die enge Zusammenarbeit mit Burgergemeinden und anderen Amtsstellen.

d) Überbauungsordnung Spitalzentrum, Parkplatzerweiterung

Der Umzug der Kinderklinik ins Regionalspital hat dort das Parkplatzdefizit markant verschärft. Die geplante Erweiterung ist auf Grund der bereits vorhandenen Anzahl Parkplätze UVP-pflichtig. Nebst dieser Umweltverträglichkeitsprüfung ist ebenfalls ein Überbauungsordnungsverfahren notwendig, da das Terrain oberhalb des Spitals in einer Zone mit Planungspflicht liegt (ZPP 6.1 Beaumont). Beide Verfahren haben eine enge Mitarbeit sowie Koordinationsaufgaben mit sich gebracht. Die Umweltverträglichkeitsprüfung ist abgeschlossen und die Überbauungsordnung liegt im Entwurf vor. Es folgen Vorprüfung und Planauflage.

e) Überbauungsordnung Grenchenstrasse-Nord, ZPP 9.3

Zwischen der Nationalstrasse A5 und der Grenchenstrasse weist der Zonenplan eine Zone mit Planungspflicht aus (ZPP 9.3). Zwei konkrete Bauvorhaben haben zur Ausarbeitung einer entsprechenden Überbauungsordnung geführt. Lärmschutz, Erschliessung, Fussgängerverbindung, Gestaltung der möglichen Baukuben sowie Umgebung und Begrünung waren die Hauptinhalte. Vorprüfung und öffentliche Planauflage sind erfolgt. Es sind keine Einsprachen eingegangen. Die Genehmigung durch die kantonale Oberbehörde steht noch aus.

f) Überbauungsordnung Allmendweg-Ost, ZPP 9.4

Zwischen Autobahn, Bahnlinie und Allmendweg liegt das östlichste Baugebiet der Stadt Biel, das gemäss Zonenplan in einer Zone mit Planungspflicht liegt (ZPP 9.4). Die mögliche Ansiedlung eines grossen Baumarktes, aber auch andere gewerbliche Nutzungen, setzen die Ausarbeitung und Genehmigung einer Überbauungsordnung voraus. Diese Ordnung ist im Entwurf fertiggestellt. Sie regelt die Erschliessung, die Art der Bebauung, die Zugehörigkeit zur Arbeitszone sowie wichtige Inhalte des Gewässerschutzes und des Wasserhaushaltes. Auch Lärmschutz und Gestaltungsfragen sind behandelt. Die nächsten Schritte sind: verwaltungsinterne Abstimmung, Gemeinderatsvorlage, Vorprüfung und öffentliche Planauflage.

g) Überbauungsordnung Kerngebiet Masterplan Nr. 1, ZPP 8.5

Die Überbauungsordnung Kerngebiet Masterplan Nr. 1 wurde vom 19. September bis 18. Oktober 2002 öffentlich aufgelegt. Innerhalb der gesetzlichen Frist sind drei Einsprachen und zwei Stellungnahmen eingegangen. Die Einsprachen und Stellungnahmen befassen sich hauptsächlich mit den Abstellplätzen für Motorfahrzeuge und der vorgesehenen Aufhebung der Johann-Aberli-Strasse. Im Weiteren weist das Kantonale Tiefbauamt auf eine mögliche Konfliktsituation zwischen der A5 und dem vorgesehenen Baubereich entlang des Bahntrassees hin. Auf Grund der Ergebnisse der bis heute geführten Verhandlungen scheint jedoch eine weitgehende Einigung mit den Einsprechern möglich.

h) Überbauungsordnung Isabellenweg, ZPP 8.3

Mit Rücksicht auf die Expo.02 wurden die Planungsarbeiten in diesem Gebiet nicht weiter vorangetrieben. Es besteht die Absicht, diese ab Frühjahr 2003 wieder aufzunehmen. Im Vordergrund steht die Genehmigung einer Teilüberbauungsordnung innerhalb des Perimeters.

i) Überbauungsordnung „Neumarkt-Gerbergasse", Teiländerung

Die Teiländerung der Überbauungsordnung „Neumarkt-Gerbergasse" wurde vom 13. Dezember 2001 bis 31. Januar 2002 öffentlich aufgelegt. Die im Auflageverfahren eingereichte Einsprache wurde gestützt auf die Ergebnisse der Einigungsverhandlungen zurückgezogen. Die Teiländerung konnte im März dem Stadtrat und im Juni dem Volk zur Zustimmung unterbreitet werden. Die Genehmigung durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung erfolgte im September.

j) Areal Kinderspital Wildermeth

Seitens der Stiftung Kinderspital Wildermeth erfolgte keine Stellungnahme zum Umzonungsvorschlag vom Dezember 2001. Dementsprechend wurden in dieser Angelegenheit auch keine weiteren Schritte unternommen.

k) ZPP 4.3, Gygax-Areal

Der Entwurf für ein generelles Überbauungskonzept liegt vor. Der Entscheid in Bezug auf das weitere Vorgehen obliegt nun den Grundeigentümern.

l) Überbauungsordnungen „Bözingenfeld-West - Längfeldweg" und „Längfeldweg II", Teiländerung

Für das Gebiet zwischen der Länggasse und der projektierten A5 gelten die Bestimmungen der Überbauungsordnungen „Bözingenfeld-West - Längfeldweg" und „Längfeld II". Nach der zwischenzeitlichen Nutzung als Expo-Parkplatz kann dieses Gebiet nun überbaut werden. Nebst den Strassenanlagen scheiden die Pläne auch das Trassee für ein Industriestammgeleise aus. Gestützt auf die Tatsache, dass bereits vor der Öffnung der A5 die Nachfrage für Bauland mit Bahnanschluss praktisch inexistent war, haben die Liegenschaften der Stadt Biel der Baudirektion die Aufhebung des genehmigten Bahntrassees beantragt. Die Teiländerung wurde vom 21. November bis 20. Dezember 2002 öffentlich aufgelegt. Von den zwei eingegangenen Einsprachen wurde die eine zurückgezogen und die andere - diese betrifft die bestehende Hochspannungsleitung der BKW - in eine Rechtsverwahrung umgewandelt. Die Teiländerung kann dem Gemeinderat und anschliessend dem Amt für Gemeinden und Raumordnung zur Genehmigung unterbreitet werden.

m) Uferschutzplan Seeufer Vingelz, Teiländerung

Die für den Bau eines 12-geschossigen Hotels im Bereich des heutigen Restaurants Beau-Rivage erforderliche „Teiländerung des Uferschutzplanes Seeufer-Vingelz" wurde im Jahre 1998 genehmigt. Nebst weiteren Festlegungen wird auch die Anzahl der innerhalb des Planperimeters zulässigen Autoabstellplätze festgehalten. Die im Rahmen des generellen Baugesuches vom Regierungsstatthalter diesbezüglich gewährte Ausnahme führte zu einer Beschwerde und zur Aufhebung des Bauentscheides durch die Bau, - Verkehrs - und Energiedirektion. Dies hat die Baudirektion dazu bewogen, dem Gemeinderat die Änderung der heute nicht erfüllbaren Parkplatzvorschrift zu beantragen. Die Neufassung des Art. 5, Abs. 3, der Überbauungsvorschrif-

ten stützt sich auf Art. 49 ff BauV und löst die bisherige restriktive Festlegung ab. Die öffentliche Auflage erfolgte vom 30. Mai bis 28. Juni 2002 und führte zu einer Einsprache, welche vor allem die Geringfügigkeit der Änderung in Frage stellte. Auf Grund dieses Einwandes wurde beschlossen, die Änderung im ordentlichen Planänderungsverfahren durchzuführen. Stadtrat und Volk haben im September, beziehungsweise im November 2002 der Änderung zugestimmt. Über die verbleibende Einsprache wird nun das Amt für Gemeinden und Raumordnung im Rahmen der Plangenehmigung zu befinden haben.

H Detailplanungen

a) Überbauungsordnung Madretsch-Ried Nr, 3, Teiländerung

Die Teiländerung wurde im Januar von den kantonalen Behörden genehmigt.

b) Baurechtliche Grundordnung, Teiländerung im Bereich Beaumontweg

Für das Gebiet nördlich des Beaumontweges gelten die Festlegungen der baurechtlichen Grundordnung aus dem Jahre 1999. Der Grundeigentümer der östlich des Drahtseilbahntrassees Biel-Leubringen liegenden Grundstücke ist mit dem Antrag an die Baudirektion gelangt, den entlang des Beaumontweges verbleibenden Grün- und Baumbestand zu erhalten und die an dieser Stelle mögliche Bebauung im oberen Parzellenbereich zu realisieren. Die vorgesehene Änderung führt zu keiner Mehrnutzung und ermöglicht die Beibehaltung des bestehenden Grünraumes. Die öffentliche Auflage wurde vom 21. November bis 20. Dezember 2002 durchgeführt und hat zu keiner Einsprache geführt. Die Teiländerung kann dem Gemeinderat und anschliessend dem Amt für Gemeinden und Raumordnung zur Genehmigung unterbreitet werden.

c) Überbauungsordnung Löhre, Teiländerung

Für das zwischen der Orpundstrasse und der Büttenbergstrasse liegende Gebiet gelten die Bestimmungen der Überbauungsordnung Löhre aus dem Jahre 1992. Mit den Baulinien wurden nebst den Aussenmassen der Gebäude auch die Ausladung und Länge der vorspringenden Gebäudeteile festgelegt. Je nach Lage und Orientierung eines Baufeldes kann sich durch diese Bestimmung bei der Grundrissgestaltung eine gewisse Erschwernis ergeben. Auf Antrag eines Grundeigentümers hin hat die Baudirektion dem Gemeinderat die Änderung der Bestimmung betreffend vorspringender Bauteile beantragt, dies gestützt auf die Festlegungen der baurechtlichen Grundordnung. Die Änderung wurde den betroffenen Grund- und Miteigentümern mitgeteilt unter Ansetzung einer 10-tägigen Einsprachefrist. Das Verfahren hat zu keinen Einsprachen geführt. Die Änderung kann dem Gemeinderat und den kantonalen Behörden zur Genehmigung unterbreitet werden.

d) Baurechtliche Grundordnung, Teiländerung im Bereich Zentralplatz

Gemäss baurechtlicher Grundordnung gilt der Zentralplatz als Verkehrsraum im Sinne von Art. 15 Baureglement der Stadt Biel und ist keiner Nutzungs- und Bauzone zugewiesen. Somit dürfen ausser standortgebundenen Kleinbauten wie Buswartehalten, Velounterstände und dergleichen keine weiteren Hochbauten erstellt werden. Bei der Umgestaltung des Zentralplatzes wurde der unter Denkmalschutz stehende Buswarteunterstand versetzt. Das Gebäude dient nicht mehr zwingend als Wartehalle und kann einer anderen Nutzung zugeordnet werden. Das Ziel war, die Umnutzung des Gebäudes bis zum Beginn der Expo.02 zu bewerkstelligen. Zwei mögliche Nutzungen standen im Vordergrund, einerseits ein Informationspavillon und anderseits ein Swatch-Pavillon als Ausstellungs- und Verkaufsstelle. Diese zweite Option wurde vom 7. Februar bis 8. März 2002 öffentlich aufgelegt mit dem Hinweis, dass beabsichtigt sei, das weitere Verfahren gemäss Art. 122 Abs. 5 kantonale Bauverordnung vorzunehmen, also in Gemeinderatskompetenz. Die Auflage führte zu fünf Einsprachen, wobei nebst der vorgesehenen privaten Nutzung besonders die Zulässigkeit der Anwendung des Verfahrens der geringfügigen Änderung von Nutzungsplänen bestritten wurde. Bis Jahresende wurden in dieser Angelegenheit keine weiteren Schritte unternommen.

6.5.4 Umweltschutz Protection de l'environnement

Der Umweltbericht 2000 und das Massnahmenprogramm 2002 wurden im ersten Quartal fertiggestellt. Auch diesmal hat sich gezeigt, dass sich die Zuordnung der Umweltthematik an nur eine Direktion operationell wenig bewährt. Nur die Koordination kann einigermassen gewährleistet werden. Dies führte zu einer grundlegenden Überarbeitung der Strukturen und der Aufgabenzuordnung. Die Berichterstattung wie bisher ist als notwendige Kontrolle nur ein Teil. Darüber hinaus sollen künftig jeweils einzelne Themen ausgewählt und ausführlich kommuniziert werden.

Im operationellen Bereich lag das Hauptaugenmerk auf dem Expo-Umweltcontrolling sowie auf der Koordination einzelner Projekte aus dem Massnahmenprogramm.

Die Umweltgremien haben im Berichtsjahr nicht getagt.

6.5.5 Spezialaufgaben Tâches spécialisées

A Regionalplanung Biel-Seeland

Die Auflage des A5-Teilstückes Ost-Ast und insbesondere die Thematik der Begleitmassnahmen auf dem städtischen und regionalen Strassennetz standen im Zentrum der Arbeiten. Hinzu kamen die regionale Waldplanung, das Konzept Naherholung Landschaft, die Agglomerationsplattform sowie die Koordination der verschiedenen Verkehrsplanungen.

B Mitwirkung in Arbeitsgruppen und Verbänden

In folgenden Arbeitsgruppen und Delegationen ist unsere Amtsstelle federführend (f) oder mitwirkend (m) vertreten:

- Koordinationsgruppe Umwelt f
- Begleitgruppe Umwelt, Centre Boujean f
- Anwendungspraxis Baureglement und -verordnung f
- Massnahmenplan Landschaft und Freiflächen f
- A5 Biel-Ost Begleitmassnahmen Teilabschnitt 1 und 2 f
- A5 Begleitmassnahmen Stadt Biel f

- KEST Weidteile Nidau-Biel f
- Verkehrsgruppe m
- Verkehrsforum m
- Arbeitsgruppe „Wohnen in Biel" m
- Expo Verkehr m
- Expo Bau m
- Expo Umweltcontrolling m
- Organisation Masterplan m
- Innenstadt-Attraktivierung m
- A5-Projektkommission m
- A5-Koordinationsgruppe Verkehr + Städtebau, KOVEST m
- A5 Energiebogen, Spurgruppe m
- Richtplan verkehrsintensive Standorte m
- Gemeindeverband Leugene m
- Regionale Verkehrsonferenz RVK m

C Energiebogen A5

Die Idee, A5 Abschnitte im Grundwasser sowie Tunnelteilstükke zur Energiegewinnung zu nutzen, wurde weiter verfolgt. Auch mit der Müve-Fernwärme wurden Kombinationen gesucht, da die A5 dieses Netz an wichtigen Stellen quert und neue Leitungsbauten verursacht. Die Zusammenarbeit mit dem Wasser- und Energiewirtschaftsamt, der regionalen Energiekommission, der Müve und den umliegenden Gemeinden geht weiter.

6.5.6 Modellbauatelier Atelier de maquettes

Für folgende Vorhaben und Stadtteile wurden Modelle erstellt:

- A5-Umfahrung KEST-Planung Weidteile Biel-Nidau. Arbeitsmodell im Massstab 1:500 für städtebauliche Studien auch im Zusammenhang mit der Optimierung West-Ast.
- A5-Umfahrung Biel Teil Ostast. Einarbeiten des Ausführungsprojektes im Bereich Orpund - Langholz - Brügg in das vorhandene Stadtmodell im Massstab 1:1'000 und das Anfertigen eines neuen Modellteiles für die Querstrase Brügg.
- Wettbewerb Hotel Beau-Rivage. Urmodell im Massstab 1:500 und 12 Gipsabgüsse.
- Wettbewerb Gaswerk VDW-Areal (C-Heim). Urmodell im Massstab 1:500.
- Wettbewerb Jakobstrasse - Westerholz. Urmodell im Massstab 1:500 und 5 Gipsabgüsse.
- Planung Strandbad (Expo-Park). Modellunterlage im Massstab 1:500.

Im weiteren hat der Modellbauer in grossem Umfang im Projekt „Neue Mobilität" mitgearbeitet.

6.5.7 Alignementsbüro Bureau des alignements

Als Grundlage für bauliche Studien, Baugesuchseingaben, Verträge und so weiter, waren insgesamt 581 Alignementseintragungen vorzunehmen. Nebst den allgemeinen Auskünften an Bauinteressierte wurden 271 Bauvorhaben hinsichtlich Baulinien, sowie Bau- und Zonenvorschriften geprüft. Im Weiteren wurden 6 Planauflageverfahren durchgeführt.

A Überbauungsordnungen, Verfahrensstand Ende 2002

a) Genehmigungen durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung:

- Überbauungsordnung „Madretsch-Ried Nr. 3", Teiländerung
- Überbauungsordnung „Neumarkt-Gerbergasse", Teiländerung
- ZPP 8.5, Masterplan, Teiländerung

b) Mitwirkungen / Vorprüfungen / Planauflagen / Einigungsverhandlungen:

- Revision der Baulinien der Stadt Biel
- ZPP 8.5, Kerngebiet Masterplan Nr. 1, Überbauungsordnung
- Teiländerung des Uferschutzplanes „Seeufer-Vingelz", Änderung (Bereich Beau-Rivage)
- ZPP 9.3, Grenchenstrasse-Nord, Überbauungsordnung
- Überbauungsordnung „Bözingenfeld-West - Längfeldweg", Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung, Teiländerung im Bereich Beaumontweg
- Überbauungsordnung „Löhre", Teiländerung